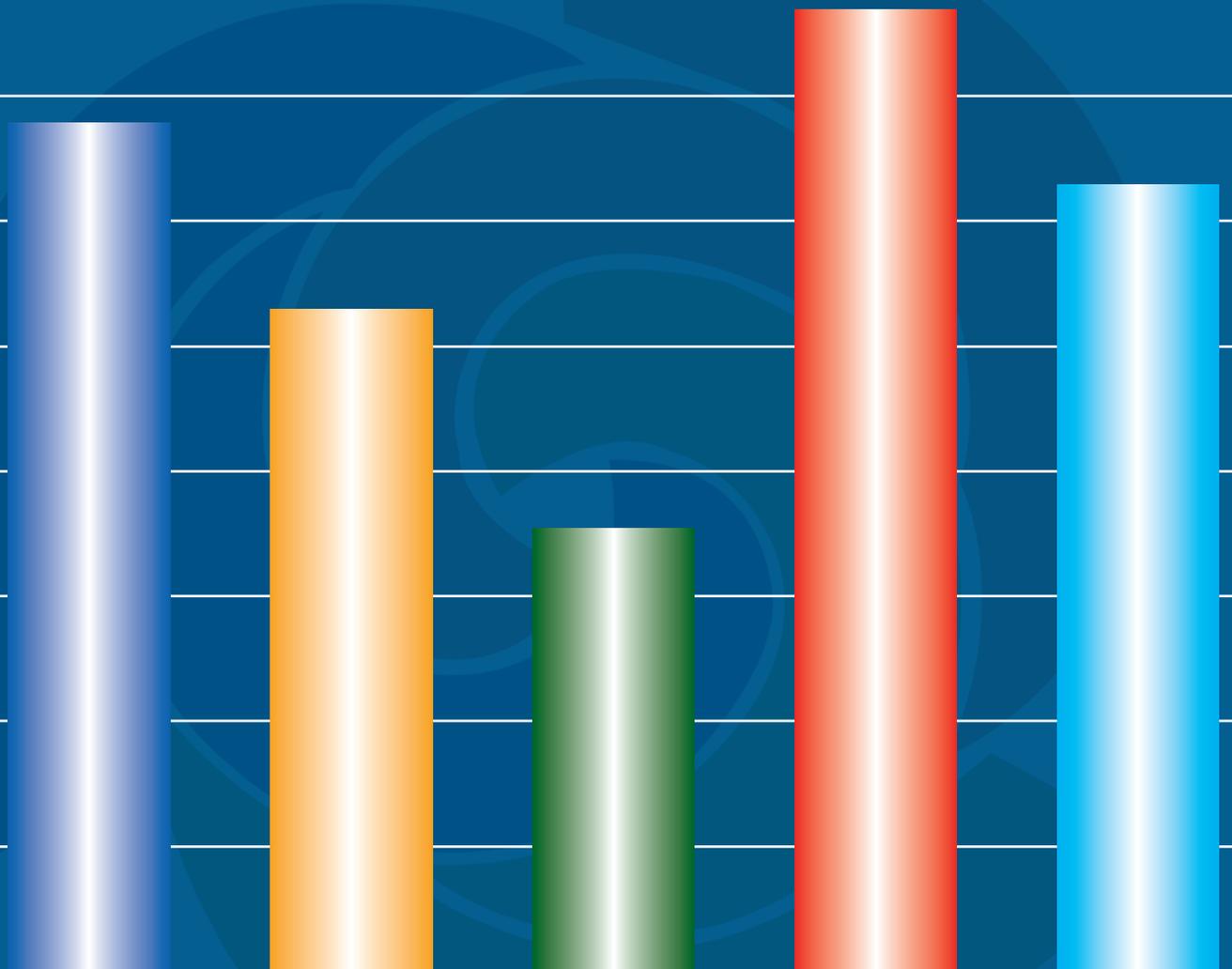


Euregio Maas-Rijn in cijfers
Euregio Meuse-Rhin en chiffres
Euregio Maas-Rhein in Zahlen
Euregio Meuse-Rhine in figures



EIS2006



Euregio Maas-Rijn in cijfers

Euregio Meuse-Rhin en chiffres

Euregio Maas-Rhein in Zahlen

Euregio Meuse-Rhine in figures

Februari 2007
Février 2007
Februar 2007
February 2007

Colofon Informations sur la publication Kolophon Publication information

De projectpartners zijn: Les partenaires du projet sont: Die Projektpartner sind: The project partners are:

Provincie Limburg (NL)

(Projectcoördinator - Coordination de projet - Projektkoordinator - Project coordinator)

Aachener Gesellschaft für Innovation und Technologietransfer/ AGIT

(Inhoudelijk coördinator - Coordination du contenu - Fachkoordinator - Content coordinator)

SEGEFA Université de Liège/ Unité de Géographie économique et sociale

Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Limburg/ POM Limburg

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens

Uitgave en tekst: Publication et texte: Herausgabe und Text: Publication and texts:

Projectgroep EIS

Groupe de projet SIE

Projektgruppe EIS

Project group EIS

Provincie Limburg:

John Geelen, jmwg.geelen@prvlimburg.nl, 0031 43 389 7340

AGIT:

Ralf P. Meyer, r.meyer@agit.de, 0049 241 963 1039

SEGEFA:

Julien Charlier, j.charlier@ulg.ac.be, 0032 4 366 57 47

POM Limburg:

Margo Alofs, margo.alofs@pomlimburg.be, 0032 11 300 100

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens:

Björn Pfeiffer, bjoern.pfeiffer@dgov.be, 0032 87 59 6375

Grafische vormgeving: Graphisme: Graphische Aufmachung: Graphic design:

www.vormaat.nl

Druk: Impression: Druck: Printing:

Provincie Limburg

Voor vragen en opmerkingen: Pour toute question et remarque: Für Fragen und Bemerkungen: For questions and comments:

Over de achtergrond en organisatie:

Provincie Limburg

À propos du contexte et de l'organisation :

John Geelen

Über Hintergrund und Organisation:

jmwg.geelen@prvlimburg.nl

About the background and organisation:

0031 43 389 7340

Over bronnen, cijfers en definities:

AGIT

À propos des sources, des chiffres et des définitions:

Ralf P. Meyer

Über Quellen, Daten und Definitionen:

r.meyer@agit.de

About the sources, figures and definitions:

0049 241 963 1039

De projectpartners zijn op geen enkele wijze aansprakelijk voor de consequenties van het gebruik van de in deze publicatie opgenomen gegevens.
La responsabilité des partenaires du projet n'est nullement engagée pour les conséquences de l'utilisation des données de la présente publication.
Die Projektpartner sind in keinerlei Weise haftbar für die Konsequenzen aus der Nutzung der in dieser Publikation enthaltenen Daten.
The project partners are in no way liable for the consequences of using the data presented in this publication.

Inhoud Sommaire Inhalt Content

	Voorwoord - Préface - Vorwort - Preface	9
0	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	11
1	Bevolking - Population - Bevölkerung - Population	17
1.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	17
1.2	Aantal inwoners - Nombre d'habitants - Anzahl der Einwohner - Number of inhabitants	18
1.3	Leeftijdsgroepen - Classes d'âges - Altersgruppen - Age groups	26
1.4	Huishoudens - Ménages - Haushalte - Households	28
1.5	Nationaliteiten - Nationalités - Nationalitäten - Nationalities	31
2	Geografie - Géographie - Geographie - Geography	35
2.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	35
2.2	Oppervlakte - Superficie - Fläche - Surface area	36
2.3	Beschermde gebieden - Zones protégées - Geschützte Gebiete - Protected areas	42
3	Gezondheid - Santé - Gesundheit - Health	47
3.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	47
3.2	Ziekenhuizen - Hôpitaux - Krankenhäuser - Hospitals	48
4	Onderwijs - Éducation - Bildung - Education	51
4.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	51
4.2	Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities	58
4.3	Hogescholen - Hautes écoles - Fachhochschulen - Schools for higher vocational education	59
5	Arbeid - Emploi - Arbeit - Labour	67
5.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	67
5.2	Beroepsleven - Vie professionnelle - Erwerbsleben - Working life	68
5.3	Werkloosheid - Chômage - Arbeitslosigkeit - Unemployment	74
6	Mobiliteit - Mobilité - Mobilität - Mobility	85
6.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	85
6.2	Het railverkeer - Trafic ferroviaire - Der Schienenverkehr - Transport by rail	86
6.3	Het wegverkeer - Trafic routier - Der Straßenverkehr - Transport by road	86
6.4	Het luchtverkeer - Trafic aérien - Der Luftverkehr - Transport by air	88
6.5	Het waterverkeer - Trafic fluvial - Der Wasserverkehr - Transport by water	89

7	Economie - Économie - Wirtschaft - Economy	91
7.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	91
7.2	Economische kengetallen - Indicateurs économiques - Wirtschaftliche Kennziffern - Economic indicators	92
7.3	Bedrijven - Entreprises - Betriebe - Enterprises	99
7.4	Bedrijventerreinen - Zones industrielles - Gewerbeflächen - Industrial sites	109
8	Toerisme - Tourisme - Tourismus - Tourism	113
8.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	113
8.2	Bezoekers en overnachtingen - Visiteurs et nuitées - Besucher und Übernachtungen - Visitors and overnight stays	113
8.3	Attracties en evenementen - Sites et manifestations - Attraktionen und Veranstaltungen - Attractions and events	121
9	Innovatie - Innovation - Innovation - Innovation	127
9.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	127
9.2	Inputindicatoren - Indicateurs entrants - Inputindikatoren - Input indicators	129
9.3	Outputindicatoren - Indicateurs sortants - Outputindikatoren - Output indicators	142
10	Uitkijk - Perspectives - Ausblick - Outlook	159
10.1	Inleiding - Introduction - Einleitung - Introduction	159
10.2	Ervaringen - Expériences - Erfahrungen - Lessons learned	160
10.3	Toekomstplannen - Projets d'avenir - Zukunftspläne - Future plans	161

De volgende organisaties ondersteunen deze publicatie:
Les organisations suivantes soutiennent cette publication:
Nachfolgende Organisationen unterstützen diese Publikation:
The following organisations support this publication:

provincie limburg



Ministerie van Economische Zaken



Ministerium für
Wirtschaft, Mittelstand
und Energie des Landes
Nordrhein-Westfalen



RÉGION WALLONNE

Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Limburg

Kunstlaan 18
3500 HASSELT BELGIE



Project met financiële steun van de Europese Unie (Interreg III-A Euregio Maas-Rijn)
Projet cofinancé par l'Union Européenne (Interreg III-A Euregio Meuse-Rhin)
Projekt gefördert durch die Europäische Union (Interreg III-A Euregio Maas-Rhein)
Project with financial support of the European Union (Interreg III-A Euregio Meuse-Rhine)

Voorwoord Préface Vorwort Preface

NL - Voor u ligt de eerste publicatie van de Euregionale Informatie Service/ EIS, waarin vijf internationale partners samenwerken aan het beschikbaar maken van grensoverschrijdend vergelijkbare statistieken voor het gebied van de Euregio Maas-Rijn en de euregio rijn-maas-noord. In dit boekwerk voor de Euregio Maas-Rijn vindt u cijfers over de thema's bevolking, geografie, gezondheid, onderwijs, arbeid, mobiliteit, economie, toerisme en innovatie. Met deze cijfers kunnen wij onze Euregio presenteren aan onze partners, wij kunnen nieuwe kansen zien voor euregionale samenwerking en wij verwerven een betere basis voor beleidsontwikkeling en -evaluatie. De beschikbaarheid van consistente basisinformatie bevordert het euregionaal ondernemen. De euregionale eenheid krijgt zo een steviger fundament. Deze eerste editie krijgt medio 2008 een uitgebreider opvolger. Een verder streven is de inrichting van een website waarop gebruikers interactief gegevensoverzichten kunnen samenstellen. Het projectteam ontvangt graag suggesties voor de verbetering van kwaliteit en aanbod van gegevens of voor de stimulering van de brede beschikbaarheid en het gebruik van deze gegevens.

FR - *Le présent document est la première publication du Service d'information eurégional/SIE, au sein duquel cinq partenaires internationaux coopèrent enfin de rendre disponibles des statistiques comparables au niveau transfrontalier pour les territoires de l'Euregio Meuse-Rhin et de l'Euregio rhin-meuse-nord. Les chiffres qui sont publiés portent de l'Euregio Meuse-Rhin sur le thème de la démographie, de la géographie, de la santé publique, de l'éducation, de l'emploi, de la mobilité, de l'économie, de la tourisme et de l'innovation. Ces données nous permettent de présenter nos Euregios à nos partenaires, d'établir de nouvelles perspectives pour la coopération eurégionale, et de disposer d'une meilleure base pour le développement et l'évaluation des différentes politiques. La disponibilité des informations de base cohérentes promeut l'esprit eurégional d'entreprendre. L'unité eurégionale bénéficie ainsi d'une meilleure assise. Cette première édition sera suivie à la mi-2008 d'une publication plus étoffée. Un autre projet porte sur l'aménagement d'un site Internet interactif où les utilisateurs pourront élaborer des ensembles de données. L'équipe de projet est ouverte à toute suggestion visant l'amélioration de la qualité et de l'offre en matière de données, ou portant sur une plus grande disponibilité et un usage plus large des données en question.*

DE - Vor Ihnen liegt die erste Publikation des Euregionalen Informations-Service/ EIS, im Rahmen dessen fünf Partner international zusammenarbeiten, um grenzüberschreitend vergleichbare Statistiken für das Gebiet der Euregio Maas-Rhein und der euregio rhein-maas-nord verfügbar zu machen. In diesem Buch finden Sie Daten der Euregio Maas-Rhein zu den Themen Bevölkerung, Geographie, Gesundheit, Bildung, Arbeit, Mobilität, Wirtschaft, Tourismus und Innovation. Mit diesen Daten können wir unsere Euregio nach außen und unseren Partnern gegenüber besser präsentieren, wir können neue Chancen für euregionale Zusammenarbeit entdecken und wir haben eine breitere Basis für Politikgestaltung und -evaluation. Die Verfügbarkeit konsistenter Basisinformationen fördert das euregionale Unternehmen. Die euregionale Einheit erhält so ein stabileres Fundament. Diese erste Edition erhält Mitte 2008 eine erweiterte Folgeausgabe. Des Weiteren streben wir die Einrichtung einer Webseite an, anhand derer Benutzer interaktiv ihre eigenen Datenübersichten zusammenstellen können. Das EIS-Projektteam nimmt gerne Anregungen zur Optimierung von Datenqualität und -spektrum oder zur Stimulierung eines breiteren Einsatzes dieser Daten entgegen.

EN - *This is the first publication by the Euregional Information Service/EIS, a partnership between five international bodies that have joined forces to make cross-border comparative statistics available for the Meuse-Rhine and rhine-meuse-north euregions. This publication presents statistics of the Euregio Meuse-Rhine on the following subjects: population; geography; health; education; labour; mobility; economics; tourism; innovation. These figures will enable us to present our Euregion to our partners, identify new opportunities for collaboration between euregions, and give us a firmer basis for policy-making and policy evaluation. The availability of consistent basic information supports euregional business activity. In this way, euregional unity will be given more solid foundations. A more detailed follow-up to this first edition will be published in mid-2008. Another aim is to set up a website where users can compile datasets interactively. The project team welcomes any suggestions for improving the data (either in quantity or quality) or for extending the availability and use of the data.*



De voorzitter van het bestuur van de Euregio Maas-Rijn
Le Président du Comité directeur de l'Euregio Meuse-Rhin
 Der Vorsitzende des Vorstands der Euregio Maas-Rhein
The Chairman of the Board of Directors of the Euregio Meuse-Rhine

L.J.P.M. Frissen, Gouverneur van Limburg



Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL - De Euregionale Informatie Service/ EIS richt zich op het duurzaam beschikbaar komen van geharmoniseerde sociaal-economische statistieken voor het gebied van de Euregio Maas-Rijn en de euregio rijn-maas-noord ter ondersteuning van de beleidsontwikkeling en de presentatie van de regio aan potentiële investeerders. De beoogde dataset bestaat uit de “Contextindicatoren” die de Europese Commissie wenst voor de beoordeling van Interreg-programma’s en de “Innovatie-indicatoren” zoals gedefinieerd voor het European Innovation Scoreboard.

Op de kaarten 0.1 en 0.2 zien we het gehele werkgebied van de Euregionale Informatie Service. Het bestaat uit de zich overlappende euregio’s Maas-Rijn en rijn-maas-noord, elke met een aanvulling op hun werkgebied. Het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn is op de kaarten donkerblauw, de aanvulling is lichtblauw. Het werkgebied van de euregio rijn-maas-noord is op de kaarten donkergroen, de aanvulling is lichtgroen.

Deze publicatie ontsluit de tot heden verzamelde gegevens voor het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn. De Euregio Maas-Rijn omvat de partnerregio’s Provincie Limburg (NL), Provincie Limburg (B), Province de Liège, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens en Regio Aachen. Het werkgebied bestaat uit 198 gemeenten en 13 regio’s, in Nederland de Corop-gebieden, in België de arrondissementen en in Duitsland de Kreise. Het arrondissement Verviers omvat de Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens die echter tevens partnerregio is en ernaar streeft een eigen arrondissement te vormen. De partnerregio Provincie Limburg (NL) bestaat naast het Corop-gebied Zuid-Limburg uit vijf gemeenten van het Corop-gebied Midden-Limburg. Dit is van belang omdat vele statistieken niet op het gemeentelijk, maar wel op het regionale niveau beschikbaar zijn. De Corop Midden-Limburg is niet bij het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn geteld.

De publicatie geeft niet de gegevens van het gebied dat op de kaarten lichtblauw is. Deze 13 gemeenten en 2 regio’s van het Duitse Bundesland Rheinland-Pflaz horen wel tot het Interreg-programmagebied maar niet tot het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn. De gegevens zijn bij de Euregionale Informatie Service/ EIS op aanvraag beschikbaar.

Een separate publicatie geeft de cijfers van de euregio rijn-maas-noord. Deze euregio kent als partners de eenenvijftig gemeenten en drie kamers van koophandel. Het werkgebied omvat de eenenvijftig gemeenten, die zijn verdeeld over zeven regio’s, in Nederland de Corop-gebieden en in Duitsland de Kreise. Deze regio’s omvatten drieënzestig gemeenten, waarvan er twaalf dus niet tot de euregio rijn-maas-noord horen. Omdat vele statistieken echter niet op het gemeentelijke, maar wel op het regionale, niveau beschikbaar zijn was het nodig het werkgebied op te rekken. Het aanvulde gebied is op de kaarten lichtgroen.

FR - Le service d'information eurégional/SIE a pour objectif de rendre disponibles des statistiques socioéconomiques harmonisées pour le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin et de l'euregio rhin-meuse-nord dans le cadre de l'élaboration de politiques et de présentation de la région à d'éventuels investisseurs. Le jeu de données considéré se compose des « indicateurs de contexte » voulus par la Commission européenne pour l'évaluation des programmes Interreg, et des « indicateurs d'innovation » définis par le Tableau de bord européen de l'innovation.

L'ensemble de la zone d'activité du Service d'information eurégional figure sur les cartes 0.1 et 0.2. Elle se compose des Euregios Meuse-Rhin et rhin-meuse-nord, chacune avec un complément à leur zone d'activité. Le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin est en bleu foncé sur les cartes, le complément en bleu clair. Le territoire de l'euregio rhin-meuse-nord est en vert foncé sur les cartes, le complément en vert clair.

La présente publication reprend les données rassemblées à ce jour pour le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin dont les régions partenaires sont la Province du Limbourg néerlandais (ci-après Provincie Limburg (NL)), la Province du Limbourg belge (ci-après Provincie Limburg (B)), la Province de Liège, la Communauté germanophone de Belgique (ci-après DG Belgiens) et la Regio Aachen. Ce territoire comporte 198 communes et 13 « régions », les régions « COROP » aux Pays-Bas, les arrondissements en Belgique et les Kreise en Allemagne. L'arrondissement de Verviers comprend la Communauté germanophone de Belgique (DG Belgiens). Celle-ci est une région partenaire de l'Euregio traitée à part entière dans la publication. Elle vise d'ailleurs à devenir un arrondissement. La région partenaire Provincie Limburg (NL) comprend, outre les zones COROP du Limbourg méridional, cinq communes de la zone COROP du Limbourg central. Cet élément a son importance, car de nombreuses statistiques ne sont pas établies au niveau de la commune, mais bien au niveau de la région. La zone COROP du Limbourg central ne fait pas partie du territoire de l'Euregio Meuse-Rhin.

La présente publication ne donne pas de données pour le territoire indiqué en bleu clair sur les cartes. Les 13 communes et les 2 régions du Land de Rhénanie-Palatinat concernées font bien partie de la zone de programmation Interreg, mais n'appartiennent pas au territoire de l'Euregio Meuse-Rhin. Les données sont disponibles sur demande auprès du Service d'information eurégional/SIE.

Une publication distincte donne les chiffres afférents à l'euregio rhin-meuse-nord. Sur son territoire qui comporte 51 communes et 7 régions, à savoir les zones COROP aux Pays-Bas et les Kreise en Allemagne, cette région a comme partenaires les 51 communes concernées et les trois chambres de commerce. Ces régions comportent au total soixante-trois communes, dont douze n'appartiennent donc pas à l'euregio rhin-meuse-nord. Étant donné que de nombreuses statistiques ne sont pas disponibles au niveau de la commune, mais bien au niveau de la région, il a été nécessaire de compléter la zone d'activité. Sur les cartes, le complément de territoire est indiqué en vert clair.

DE – Der Euregionale Informations-Service/ EIS zielt darauf ab, harmonisierte sozial-wirtschaftliche Statistiken für das Gebiet der Euregio Maas-Rhein und der euregio rhein-maas-nord dauerhaft verfügbar zu machen. Er soll unter anderem die Politikgestaltung und die Präsentation der Region potentiellen Investoren gegenüber unterstützen. Das angestrebte Datenset besteht aus den sog. „Kontextindikatoren“, die die Europäische Kommission für die Beurteilung von Interreg-Programmen heranzieht und den sog. „Innovationsindikatoren“, wie sie der „Europäische Innovationsanzeiger“ vorsieht.

Die Karten 0.1 und 0.2 zeigen das gesamte Arbeitsgebiet des Euregionalen Informations-Services. Er besteht aus den sich teilweise überschneidenden Gebieten der Euregios Maas-Rhein und rhein-maas-nord, jeweils mit einem erweiterten Bezugsraum. Dieser ist für die Euregio Maas-Rhein auf den Karten dunkelblau, seine Erweiterung ist hellblau; die euregio rhein-maas-nord ist auf den Karten dunkelgrün, die Erweiterung hellgrün, dargestellt.

Diese Publikation erschließt die gegenwärtig ermittelten Daten für das Arbeitsgebiet der Euregio Maas-Rhein. Die Euregio Maas-Rhein umfasst die Partnerregionen Provincie Limburg (NL), Provincie Limburg (B), Province de Liège, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens und Regio Aachen. Das Arbeitsgebiet besteht aus 198 Gemeinden und 13 Regionen, in den Niederlanden die Corop-Gebiete, in Belgien die Arrondissements und in Deutschland die Kreise bzw. Kreisfreien Städte. Das Arrondissement Verviers umfasst die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die jedoch gleichzeitig auch Partnerregion ist und anstrebt, als ein eigenes Arrondissement anerkannt zu werden. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) besteht neben dem Corop-Gebiet Zuid-Limburg auch aus fünf Gemeinden des Corop-Gebietes Midden-Limburg. Das ist deshalb bedeutsam, weil viele Statistiken nicht auf kommunaler, sehr wohl aber auf regionaler Ebene verfügbar sind. Das Corop-Gebiet Midden-Limburg wird nicht zum Arbeitsgebiet der Euregio Maas-Rhein gezählt.

Die Publikation dokumentiert hingegen nicht die Daten des Gebietes, das auf der nachstehenden Karte hellblau markiert ist. Diese 13 Gemeinden bzw. 2 Kreise des deutschen Bundeslandes Rheinland-Pfalz gehören zwar zum Interreg-Programmgebiet, sind aber nicht Teil der Euregio Maas-Rhein. Gleichwohl sind die betreffenden Daten beim Euregionalen Informations-Service/ EIS auf Anfrage verfügbar.

Eine weitere, gesonderte Publikation enthält Daten für die euregio rhein-maas-nord. Diese Euregio verfügt über einundfünfzig Gemeinden, sieben Regionen (in den Niederlanden die Corop-Gebiete und in Deutschland die Kreise bzw. Kreisfreien Städte) und drei Handelskammern. Insgesamt umfassen die Regionen dreiundsechzig Gemeinden, zwölf gehören jedoch nicht der euregio rhein-maas-nord an. Da viele Statistiken nicht auf kommunaler Ebene, sehr wohl aber auf regionaler Ebene verfügbar sind, war es erforderlich den Bezugsraum auszuweiten. Die Erweiterung ist auf den Karten hellgrün dargestellt.



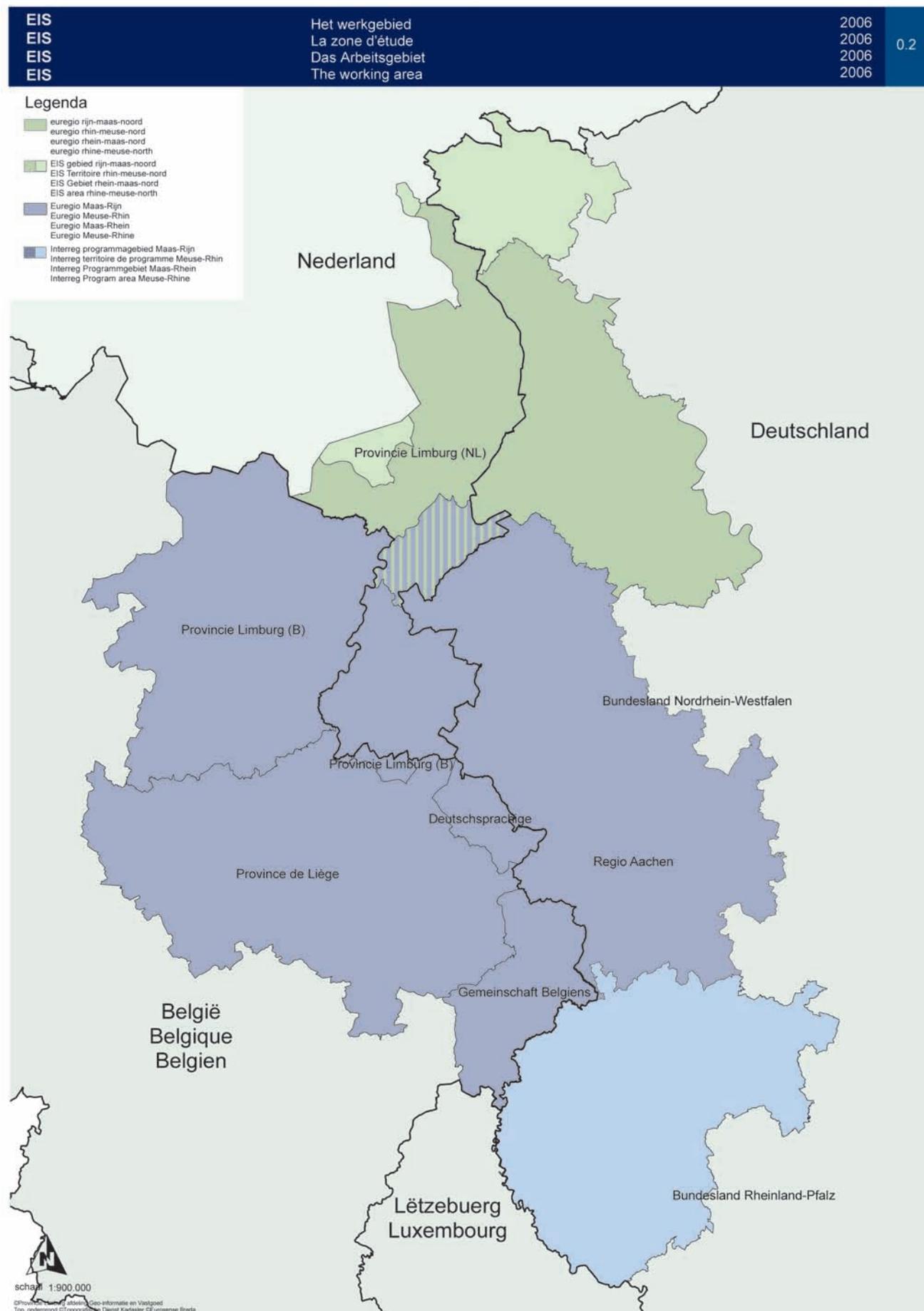
EN - The aim of the Euregional Information Service/EIS is to make harmonised socio-economic statistics permanently available for the euegrios Meuse-Rhine and rhine-meuse-north in order to support policy-making and the region's presentation to potential investors. The envisioned dataset consists of the "Context indicators" recommended by the European Commission for judging INTERREG programmes and the "Innovation indicators" as defined for the European Innovation Scoreboard.

Maps 0.1 and 0.2 show the entire working area covered by the Euregional Information Service. It consists of the overlapping Euegrios Meuse-Rhine and rhine-meuse-north, with each one being extended beyond the boundaries of its usual working area. The working area of the Euegrio Meuse-Rhine is coloured dark blue on the maps; the extended area is light blue. The working area of the euegrio rhine-meuse-north is dark green on the maps; the extended area is light green.

This publication presents the data collected until now for the Euegrio Meuse-Rhine working area. The Euegrio Meuse-Rhine consists of the following partner regions: the Province of Limburg in the Netherlands (hereafter: Provincie Limburg (NL)), the Province of Limburg in Belgium (hereafter: Provincie Limburg (B)), the Province of Liège in Belgium (hereafter: Province de Liège), the German-speaking Community of Belgium (Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, hereafter: DG Belgiens) and the Aachen Region in Germany (hereafter: Regio Aachen). The working area consists of 198 municipalities and 13 regions; in the Netherlands these are the COROP-gebieden, in Belgium the arrondissementen and in Germany the Kreise. The Verviers arrondissement consists of the German-speaking Community of Belgium; however, this Community is also a partner region and aims to become an arrondissement of its own. Provincie Limburg (NL) partner region consists of the Zuid-Limburg COROP-gebied and 5 municipalities belonging to the Central Limburg COROP-gebied. It is important to note this, as many statistics are available at regional but not at municipal level. The Central Limburg COROP has not been counted as part of the Meuse-Rhine Region working area.

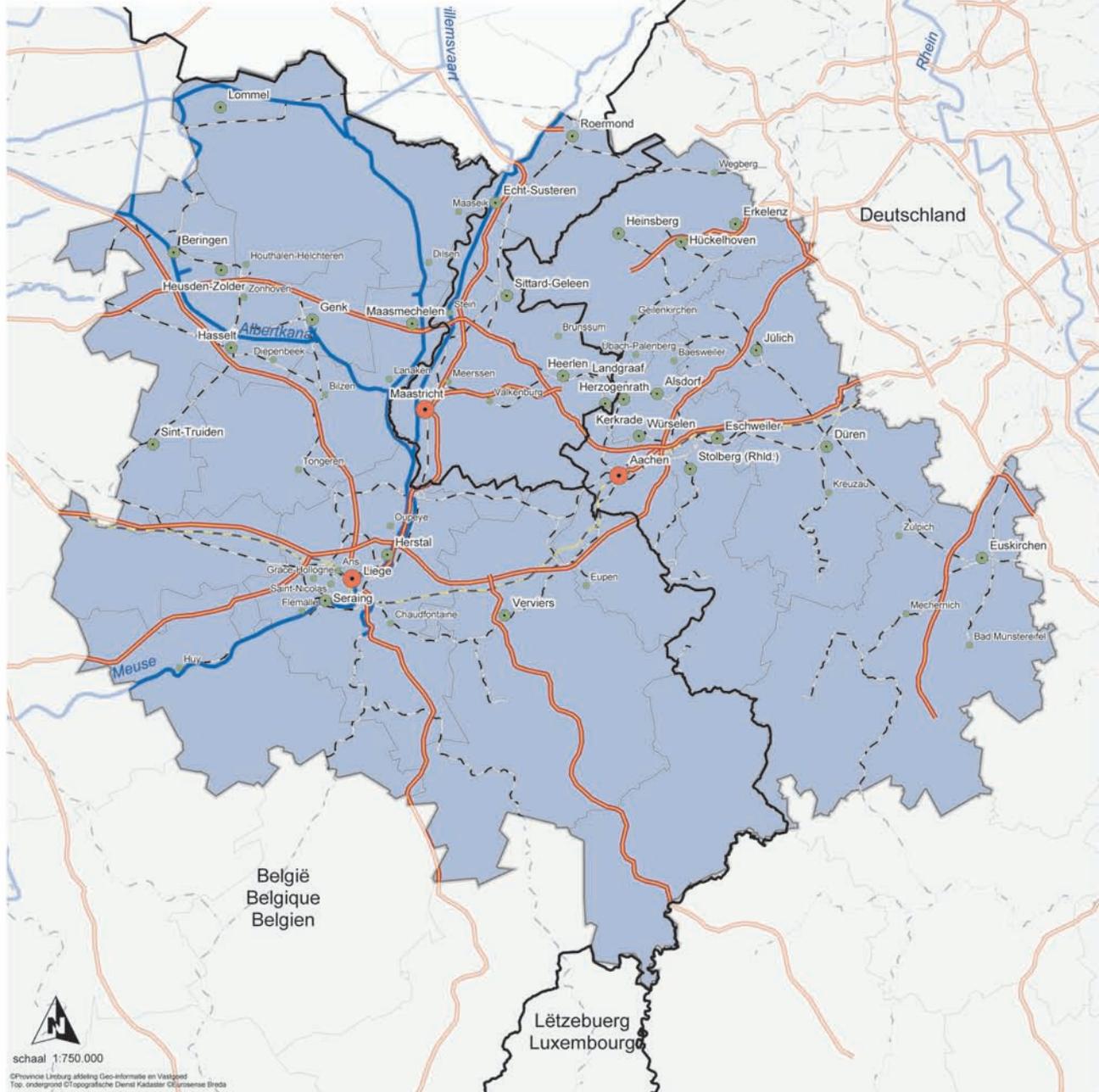
This publication does not present data for the area that is coloured light blue on the maps. These 13 municipalities and 2 regions, which belong to the German Federal State of Rhineland-Palatinate (Rheinland-Pfalz), do fall under the INTERREG programme area but not under the Euegrio Meuse-Rhine working area. The data can be requested from the Euregional Information Service/EIS.

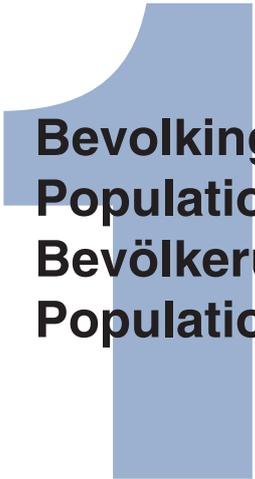
The figures for the euegrio rhine-meuse-north are available in a separate publication. This region's partners consist of 51 municipalities and 3 chambers of commerce. The working area encompasses 51 municipalities and 7 regions (the COROP-gebieden in the Netherlands and the Kreise in Germany). These regions consist of 63 municipalities, 12 of which therefore do not belong to the euegrio rhine-meuse-north. Because many of the statistics are available at regional but not at municipal level, it became necessary to extend the working area beyond its usual boundaries. The extended area is coloured light green on the maps.



EIS	Topografische kaart	Euregio Maas-Rijn	2006	0.3
EIS	Carte topographique	Euregio Meuse-Rhin	2006	
EIS	Topographische Karte	Euregio Maas-Rhein	2006	
EIS	Topographic map	Euregio Meuse-Rhine	2006	

- Legenda**
- Autosnelweg
Autoroute
Autobahn
Motorway
 - Hogesnelheidslijn
Ligne train a grande vitesse
Hochgeschwindigkeitsstrecke
High speed railway line
 - Spoorweg
Ligne de chemin de fer
Eisenbahnlinie
Railway line
 - Waterweg
Voie navigable
Wasserweg
Waterway
 - Gemeente > 100.000 inwoners
Commune > 100.000 habitants
Gemeinde > 100.000 Einwohner
Municipality > 100.000 inhabitants
 - Gemeente 30.000 -100.000 inwoners
Commune 30.000 -100.000 habitants
Gemeinde 30.000 -100.000 Einwohner
Municipality 30.000 -100.000 inhabitants
 - Gemeente 17.500 - 30.000 inwoners
Commune 17.500 - 30.000 habitants
Gemeinde 17.500 - 30.000 Einwohner
Municipality 17.500 - 30.000 inhabitants
 - Regionale grens
Limite régionale
Regionale Grenze
Regional border
 - Nationale grens
Limite nationale
Nationale Grenze
National border
 - Grens Euregio Maas-Rijn
Limite Euregio Meuse-Rhin
Grenze Euregio Maas-Rhein
Border Euregio Meuse-Rhine





Bevolking Population Bevölkerung Population

1.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – In dit eerste hoofdstuk kijken we naar de bevolking van de Euregio Maas-Rijn: de ontwikkeling van het aantal inwoners, het inwonertal van de gemeenten, de leeftijdsverdeling van de bevolking, de grootte van de huishoudens en de aanwezigheid van verschillende nationaliteiten. De meeste gegevens betreffen de vijf partnerregio's. Daarnaast vergelijken we de euregio op een aantal punten met de grotere bestuurlijke eenheden waar de partnerregio's deel van uitmaken. De Provincie Limburg (NL) maakt deel uit van Nederland, de Provincie Limburg (B) maakt deel uit van het Vlaams Gewest, de Province de Liège en de DG Belgiens horen tot de Région Wallonne en de Regio Aachen is een deelgebied van het Bundesland Nordrhein-Westfalen.

FR – *Ce premier chapitre aborde le thème de la démographie de l'Euregio Meuse-Rhin : Évolution du nombre d'habitants, le nombre d'habitants par commune, la pyramide des âges, la taille des ménages et la présence des différentes nationalités. La plupart des données ont trait aux régions partenaires. Leur présentation est suivie d'une comparaison sur plusieurs points des Euregios avec les grandes unités administratives dont les régions partenaires font partie. La Provincie Limburg (NL) fait partie du Royaume des Pays-Bas, la Provincie Limburg (B) de la Région flamande (ci-après Vlaams Gewest), la Province de Liège et la DG Belgiens de la Région wallonne, et la Regio Aachen est un territoire qui fait partie du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie (ci-après Nordrhein-Westfalen).*

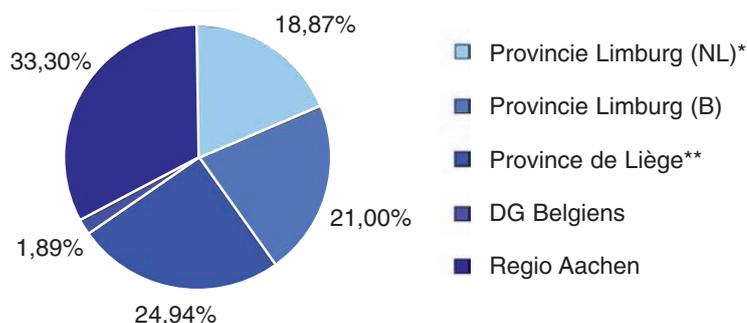
DE – In diesem ersten Kapitel werden Aspekte zum Thema Bevölkerung in der Euregio Maas-Rhein betrachtet, wie zum Beispiel die Entwicklung der Einwohnerzahl, die Einwohnerzahlen nach Gemeinden, die Verteilung nach unterschiedlichen Altersgruppen, die Größe der Haushalte und die Anteile verschiedener Nationalitäten. Der überwiegende Teil der Daten bezieht sich auf die Partnerregionen. Darüber hinaus wird die Euregio aber auch mit verschiedenen größeren administrativen Einheiten – den so genannten Referenzgebieten – verglichen, in denen die eigentlichen Partnerregionen liegen. Im Einzelnen sind dies die Provincie Limburg (NL) als Teil der Niederlande, die Provincie Limburg (B) als Teil des Vlaams Gewest, die Province de Liège und die DG Belgiens als Teil der Région Wallonne und die Regio Aachen als Teil des Bundeslandes Nord-rhein-Westfalen.

EN – *In this first chapter, we will look at the population of the Euregio Meuse-Rhine: trends in the number of inhabitants, the number of inhabitants in the municipalities, the age structure of the population, the size of its households and the different nationalities that make up the population. Most of the data relates to the partner regions. We also compare the Euregion on a number of points with the large administrative units to which they belong. Provincie Limburg (NL) is part of the Netherlands; Provincie Limburg (B) is part of the Flemish Region (hereafter: the Vlaams Gewest); Province de Liège and DG Belgiens are part of the Walloon Region (hereafter: the Région Wallonne); and Regio Aachen is part of the German Federal State of North Rhine-Westphalia (hereafter: Nordrhein-Westfalen).*

**1.2 Aantal inwoners
Nombre d'habitants
Anzahl der Einwohner
Number of inhabitants**

Grafiek 1.1 Aantal inwoners Partnerregio's 1-1-2006
Graphique 1.1 Nombre d'habitants Régions partenaires 1-1-2006
Graphik 1.1 Anzahl der Einwohner Partnerregionen 1-1-2006
Graph 1.1 Number of inhabitants Partner regions 1-1-2006

	1-1-2006
Provincie Limburg (NL)*	732.013
Provincie Limburg (B)	814.658
Province de Liège	1.040.297
DG Belgiens	73.119
Regio Aachen	1.291.583



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusiv DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

NL – Aan het begin van 2006 woonden in de Euregio Maas-Rijn 3,88 miljoen mensen. Met bijna 1,3 miljoen heeft de Regio Aachen van alle partnerregio's het grootste aantal inwoners, gevolgd door de Province de Liège, met ruim 1 miljoen inwoners, de Provincie Limburg (B) met meer dan 800.000 en het tot de Euregio horende zuidelijke deel van de Provincie Limburg (NL) met meer dan 700.000 inwoners. Veruit de kleinste partnerregio is de DG Belgiens met circa 73.000 inwoners. Omdat de DG Belgiens onderdeel is van de Province de Liège kunnen voor het berekenen van het inwonertal van de Euregio Maas-Rijn niet eenvoudigweg alle getallen uit bovenstaand staatje worden opgeteld. De DG België vormt een bestuurlijke eenheid en streeft ernaar ook in de statistiek als eigenstandige regio erkenning te vinden. In de EIS wordt ze, zover de beschikbaarheid van gegevens dit toelaat, net als alle partnerregio's apart weergegeven.

FR – Au début 2006, l'Euregio Meuse-Rhin comptait 3,88 millions d'habitants. Avec près de 1,3 million d'habitants, la Regio Aachen est la plus peuplée des régions partenaires, suivie par la Province de Liège avec plus d'un million, la Provincie Limburg (B) avec plus de 800 000, et la partie de la Provincie Limburg (NL) appartenant à l'Euregio avec plus de 700 000 habitants. La plus petite des régions partenaires est la DG Belgiens, avec quel-que 73 000 habitants. Étant donné qu'elle fait partie de la Province de Liège, il n'est pas toujours aisé de tenir compte du nombre d'habitants de cette petite entité dans le calcul du nombre des habitants de l'Euregio Meuse-Rhin. La DG Belgiens est une entité administrative qui tente également d'être reconnue comme une région à part entière dans les statistiques. Dans le SIE, elle est considérée de manière séparée comme toutes les autres régions partenaires dans la mesure autorisée par la disponibilité des données.

DE – Zu Beginn des Jahres 2006 lebten insgesamt 3,88 Mio. Einwohner in der Euregio Maas-Rhein. Mit fast 1,3 Mio. verfügt die Regio Aachen von allen Partnerregionen über die größte Einwohnerzahl, gefolgt von der Province de Liège mit über 1 Mio., der Provincie Limburg (B) mit über 800.000 und dem der Euregio angehörenden Teil der Provincie Limburg (NL) mit über 700.000 Einwohnern. Bei weitem die kleinste Partnerregion ist die DG Belgiens mit ca. 73.000 Einwohnern. Da sie Teil der Province de Liège ist, sind die Daten der DG Belgiens immer bereits in denen der Provinz enthalten, so dass sich die Gesamtbevölkerung der EMR nicht durch Aufsummierung der Werte aller Partnerregionen errechnet. Aufgrund der besonderen Stellung der DG in Belgien und ihrem Bemühen als statistische Einheit anerkannt zu werden, wird sie im Rahmen des EIS – soweit Daten verfügbar sind – wie alle anderen Partnerregionen gesondert aufgelistet.

EN – At the start of 2006, 3.88 million people lived in the Euregio Meuse-Rhine. Regio Aachen has the largest number of inhabitants among the partner regions (1.3 million), followed by Province de Liège (more than 1 million), Provincie Limburg (B) (more than 800,000) and the section of Provincie Limburg (NL) that belongs to the Euregion (more than 700,000). The smallest partner region by far is DG Belgiens, with approximately 73,000 inhabitants. Because DG Belgiens is part of Province de Liège, it is not possible to simply add up all the figures from the table above to calculate the population of the Euregio Meuse-Rhine. DG Belgiens is an administrative unit and aims to be acknowledged in the statistics as an independent region. Insofar as the available data permits, DG Belgiens is shown in the EIS as a separate entity, like all the partner regions.

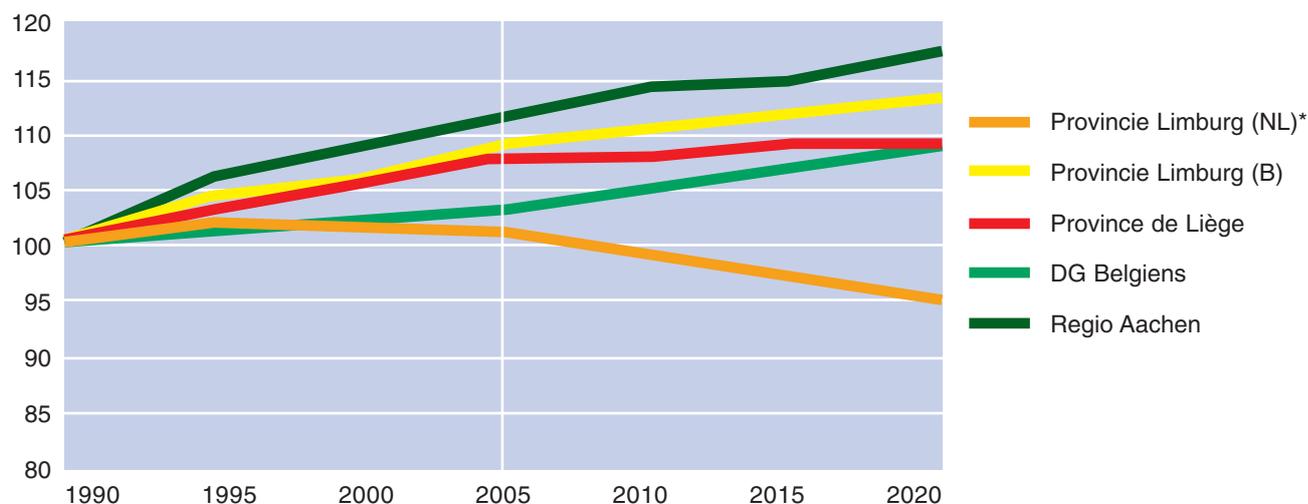
Tabel 1.1 Ontwikkeling van de bevolking Partnerregio's 1-1-1990 - 1-1-2020
 Tableau 1.1 Évolution de la population Régions partenaires 1-1-1990 - 1-1-2020
 Tabelle 1.1 Entwicklung der Bevölkerung Partnerregionen 1-1-1990 - 1-1-2020
 Table 1.1 Population trends Partner regions 1-1-1990 - 1-1-2020

	1-1-1990	1-1-1995	1-1-2000	1-1-2005	1-1-2010	1-1-2015	1-1-2020
Provincie Limburg (NL)*	730.267	744.544	748.068	736.509	723.304	708.448	691.092
Provincie Limburg (B)	745.034	771.613	791.178	809.942	823.978	834.697	842.659
Province de Liège	998.213	1.015.007	1.019.442	1.034.024	1.053.010	1.067.693	1.084.207
DG Belgiens	67.007	68.961	70.831	72.512	72.194	72.765	73.372
Regio Aachen	1.151.127	1.220.463	1.252.029	1.291.100	1.308.916	1.327.299	1.344.749

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Grafiek 1.2 Geïndexeerde bevolkingsontwikkeling (1990 = 100) Partnerregio's 1990 - 2020
 Graphique 1.2 Evolution relative de la population (1990 = 100) Régions partenaires 1990 - 2020
 Graphik 1.2 Indexierte Entwicklung der Bevölkerung (1990 = 100) Partnerregionen 1990 - 2020
 Graph 1.2 Population trends (1990 = 100) Partner regions 1990 - 2020



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Volgens de beschikbare prognoses zal de bevolking van de Euregio Maas-Rijn tot het jaar 2020 blijven groeien en dan een omvang van 3,97 miljoen bereiken. Tegengesteld aan deze trend is de duidelijke terugloop van het aantal inwoners van de partnerregio Provincie Limburg (NL). Deze daling is al zichtbaar tussen 2000 en 2005 en zet zich versterkt door bij de geprognosticeerde cijfers 2005 - 2020. Alle andere partnerregio's laten daarentegen een duidelijke groei zien. De Regio Aachen maakt de sterkste groei door, de Provincie Limburg (B) laat een wat geringere maar even goed duidelijke en gestage groei zien. Bij de Provincie de Liège valt de sprong tussen 2005 en 2010 op, net bij de aansluiting van registratie op prognose.

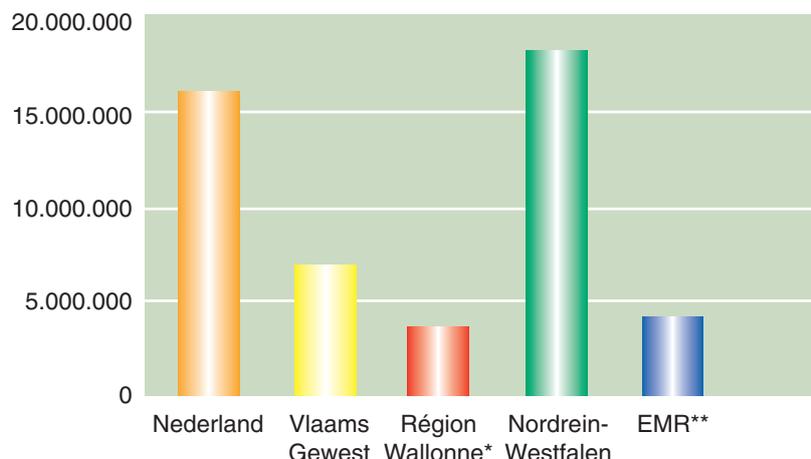
***FR** – Selon les prévisions disponibles, la population de l'Euregio Meuse-Rhin devrait continuer à croître jus-qu'en 2020 pour atteindre environ 3,97 millions d'habitants. Une tendance inverse est la nette diminution du nombre d'habitants de la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL). Cette diminution était déjà visible entre 2000 et 2005, et elle se renforce selon les chiffres prévus pour 2005 - 2020, alors que toutes les autres régions partenaires seront en nette croissance. La Regio Aachen connaîtra la croissance la plus forte, celle de la Provincie Limburg (B) étant un peu moindre mais tout aussi nette et constante. En ce qui concerne la province de Liège, l'écart entre 2005 et 2010 est notable et correspond aux prévisions.*

DE – Nach den vorliegenden Vorausschätzungen wird die Bevölkerung der Euregio Maas-Rhein bis zum Jahre 2020 weiter auf rund 3,97 Mio. Einwohner wachsen. Gegenläufig zu diesem Trend ist der deutliche Rückgang der Einwohnerzahl in der Partnerregion Provincie Limburg (NL), der bereits für die zurückliegenden Jahre 2000 bis 2005 ersichtlich wird und sich verstärkt bei den prognostizierten Werten bis 2020 fortsetzt. Für alle anderen Partnerregionen wird ein klares Wachstum vorausgesagt. Die Regio Aachen verzeichnet den stärksten Anstieg, die Provincie Limburg (B) zeigt einen etwas geringeren, aber gleichwohl beständigen Zuwachs. Bei der Provincie de Liège fällt ein Sprung zwischen 2005 und 2010 auf, genau zwischen letztem Erfassungsstand und Prognose.

***EN** – According to the available forecasts, the population of the Euregio Meuse-Rhine will continue to increase until the year 2020 and reach 3.97 million inhabitants. Contrary to this trend, the population of the partner region Provincie Limburg (NL) is clearly shrinking. The decline became evident between 2000 and 2005; the figures forecast for 2005-2020 show an acceleration of this trend. The populations of all the other partner regions are clearly increasing. The population of Regio Aachen is growing more rapidly than the rest. The population of Provincie Limburg (B), while growing somewhat more slowly, is still clearly increasing steadily. The population of Provincie de Liège will make a notable leap between 2005 and 2010, in accordance with the prognosis.*

Grafiek 1.3 Aantal inwoners Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-2006
 Graphique 1.3 Nombre d'habitants Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1-1-2006
 Graphik 1.3 Anzahl der Einwohner Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-2006
 Graph 1.3 Number of inhabitants Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1-1-2006

	1-1-2006
Nederland	16.334.210
Vlaams Gewest	6.078.600
Région Wallonne	3.413.978
Nordrhein-Westfalen	18.058.105
EMR	3.878.551



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie
 SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

NL – Als we de Euregio Maas-Rijn zien als een eenheid in een omgeving van grotere bestuurlijke eenheden blijkt dat het gebied qua inwonertal redelijk substantieel is. Het inwonertal ligt tussen dat van dat van de Belgische regio's Vlaams Gewest en Région Wallonne. Tegen Nederland en Nordrhein-Westfalen kan de euregio natuurlijk niet op.

FR – Si l'on considère l'Euregio Meuse-Rhin comme une unité au sein d'entités administratives plus importantes, cette région apparaît comme relativement importante de par son nombre d'habitants. Celui-ci se situe entre le nombre d'habitants de la Vlaams Gewest et de la Région wallone. La population de l'Euregio ne peut bien sûr pas être comparée de ce point de vue à des pays comme les Pays-Bas ou Nordrhein-Westfalen.

DE – Betrachtet man die Euregio Maas-Rhein als eine Einheit im Kontext der größeren administrativen Einheiten dann zeigt sich, dass sie gemessen an der Einwohnerzahl eine Größenordnung aufweist, mit der sie zwischen dem Vlaams Gewest und der Région Wallonne rangiert. Im Vergleich zu den Niederlanden und Nordrhein-Westfalen steht die Euregio aber in keinem vergleichbaren Größenverhältnis.

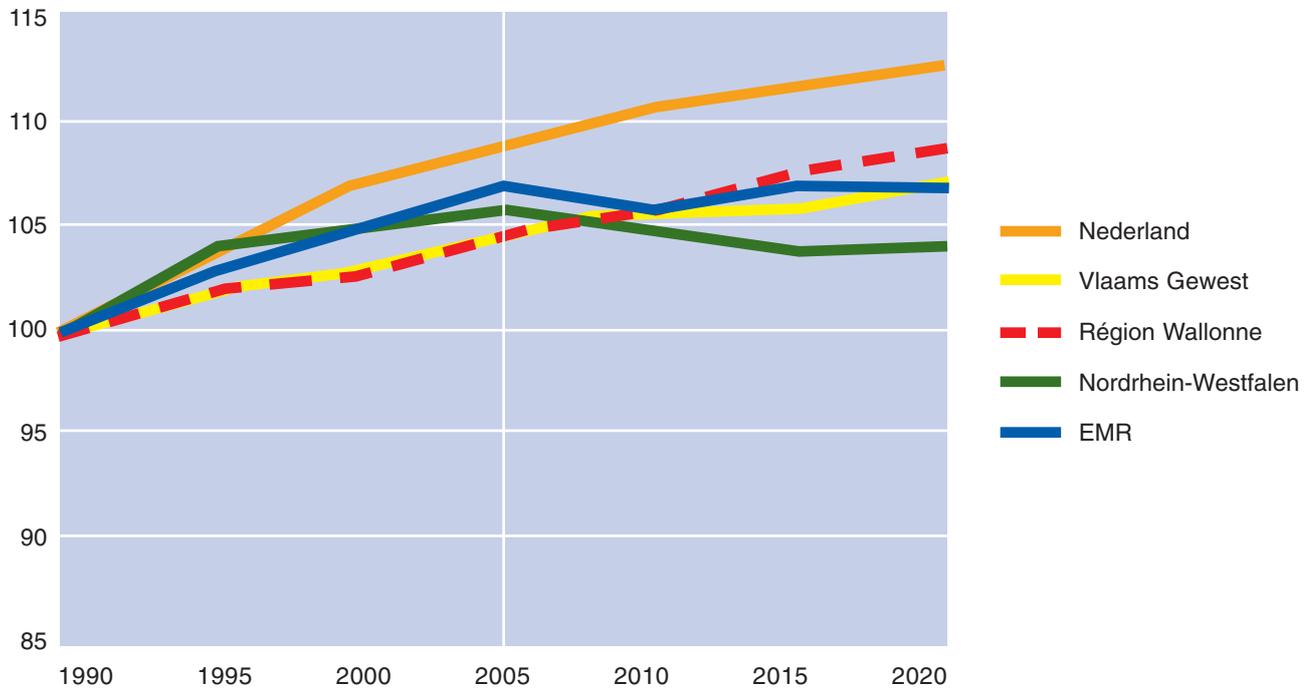
EN – If we regard the Euregio Meuse-Rhine as an entity surrounded by larger administrative units, then it becomes clear that it is a relatively substantial area in terms of population. The number of inhabitants lies between the population of the Vlaams Gewest and the population of the Région Wallonne. The population of the Euregion naturally cannot compare with those of the Netherlands and North-Rhine Westphalia.

Tabel 1.2 Ontwikkeling van de bevolking Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-1990 - 1-1-2020
 Tableau 1.2 Évolution de la population Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1-1-1990 - 1-1-2020
 Tabelle 1.2 Entwicklung der Bevölkerung Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-1990 - 1-1-2020
 Table 1.2 Population trends Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1-1-1990 - 1-1-2020

	1-1-1990	1-1-1995	1-1-2000	1-1-2005	1-1-2010	1-1-2015	1-1-2020
Nederland	14.892.574	15.424.122	15.863.950	16.305.526	16.462.455	16.640.365	16.799.819
Vlaams Gewest	5.739.736	5.866.106	5.940.251	6.043.161	6.071.351	6.106.649	6.135.857
Région Wallonne	3.243.661	3.312.888	3.339.516	3.395.942	3.441.589	3.488.059	3.540.326
Nordrhein-Westfalen	17.103.588	17.816.079	17.999.800	18.075.352	17.963.352	17.855.536	17.745.378
EMR	3.691.648	3.820.588	3.881.548	3.944.087	3.914.449	3.943.076	3.967.497

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

Grafiek 1.4 *Geïndexeerde bevolkingsontwikkeling (1990 = 100)*
 Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1990 - 2020
 Graphique 1.4 *Evolution relative de la population (1990 = 100)*
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1990 - 2020
 Graphik 1.4 *Indexierte Entwicklung der Bevölkerung (1990 = 100)*
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1990 - 2020
 Graph 1.4 *Population trends (1990 = 100)*
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1990 - 2020



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

NL – Ook in vergelijking met de prognoses voor de referentiegebieden is de verwachte groei van het inwonertal van de Euregio Maas-Rijn tot aan 2020 als gering aan te merken. In deze vergelijking laat Nederland de grootste groei zien, gevolgd door de Région Wallonne. Opvallend is dat Nordrhein-Westfalen vanaf 2005 een duidelijke bevolkingsdaling laat zien, geheel anders dan haar deelgebied de Regio Aachen die in de Euregio Maas-Rijn de sterkst groeiende partnerregio bleek te zijn.

FR – Également dans le cadre de la comparaison avec les prévisions pour les territoires de référence, la croissance démographique prévue pour l'Euregio Meuse-Rhin jusqu'en 2020 peut être qualifiée de négligeable. Dans le cadre de cette comparaison, ce sont les Pays-Bas qui connaissent la croissance la plus importante, suivis par la Région wallonne. Nordrhein-Westfalen connaît une nette baisse démographique à compter de 2005, à l'inverse de sa partie du territoire qu'est la Regio Aachen qui est la région partenaire de l'Euregio Meuse-Rhin à connaître la croissance la plus rapide.

DE – Im Vergleich mit den Vorausberechnungen für die Referenzgebiete ist das Wachstum der Einwohnerzahl der Euregio Maas-Rhein bis 2020 nur als gemäßigt anzusehen. Im gleichen Zeitraum wird sich für die Niederlande voraussichtlich das größte Wachstum einstellen, gefolgt von der Région Wallonne. Bemerkenswert ist für Nordrhein-Westfalen ab 2005 ein deutlicher Bevölkerungsrückgang; zu dem die Entwicklung in der Regio Aachen im deutlichen Gegensatz steht, denn innerhalb der Euregio Maas-Rhein stellt sie die am schnellsten wachsende Partnerregion dar.

EN – Compared to forecasts for reference areas, the anticipated growth of the population in the Euregio Meuse-Rhine until 2020 is minimal. In this comparison, the population of the Netherlands will grow most rapidly, followed by the Région Wallonne. Starting in 2005, the population of Nordrhein-Westfalen is set to decline, a striking development considering that Regio Aachen, part of NRW, is showing the strongest growth of all the partner regions in the Euregio Meuse-Rhine.

Tabel 1.3 Aantal gemeenten naar grootteklasse Partnerregio's 1-1-2006
 Tableau 1.3 Nombre de communes par classe de population Régions partenaires 1-1-2006
 Tabelle 1.3 Anzahl der Gemeinden nach Einwohnergrößenklasse Partnerregionen 1-1-2006
 Table 1.3 Number of municipalities by inhabitants size category Partner regions 1-1-2006

	<5.000	5.000-10.000	10.000-25.000	25.000-50.000	50.000-100.000	≥100.000	Totaal Totale Gesamt Total
Provincie Limburg (NL)*	0	1	14	6	2	1	24
Provincie Limburg (B)	2	11	21	8	2	0	44
Province de Liège**	25	22	22	3	2	1	75
DG Belgiens	3	5	1	0	0	0	9
Regio Aachen	2	10	17	12	4	1	46
EMR	32	49	75	29	10	3	198

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusive die DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

NL – De verdeling van de gemeenten naar grootteklasse laat duidelijke verschillen zien tussen de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn. De Province de Liège kent een opvallend groot aandeel kleinere gemeenten en mede daardoor ook een opvallend groot aantal gemeenten. De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft maar één gemeente met minder dan 10.000 inwoners.

In onderstaande tabel zien we dat er in de Euregio Maas-Rijn drie gemeenten zijn met meer dan 100.000 inwoners: De steden Aachen, Liège en Maastricht. De gemeente Aachen is hiervan, met meer dan 250.000 inwoners, duidelijk de grootste. In de Provincie Limburg (B) is Hasselt, met 70.000 inwoners, de grootste gemeente. Van de tien kleinste gemeenten liggen er negen in de Province de Liège.

De allerkleinste gemeente van de Euregio Maas-Rijn is echter de superkleine Belgisch Limburgse gemeente Herstappe met slechts 82 inwoners. Vanwege de status van faciliteitengemeente kan Herstappe niet samengaan met een andere gemeente. Een faciliteitengemeente is een Belgische gemeente waarvan grondwettelijk is vastgelegd dat die de gemeentelijke diensten in een andere taal dan de officiële taal van het taalgebied waarin de gemeente ligt moet aanbieden.

FR – La répartition des communes en fonction de leur population révèle de grandes différences entre les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. La Province de Liège compte beaucoup de petites communes, et donc un nombre élevé de communes. La Provincie Limburg (NL) ne compte elle qu'une seule commune de moins de 10 000 habitants. Le tableau ci-après montre qu'il n'y a dans l'Euregio Meuse-Rhin que trois communes de plus de 100 000 habitants : les villes d'Aachen, de Liège et de Maastricht. Dans ce trio, la commune d'Aachen est de loin la plus importante avec plus de 250 000 habitants. En ce qui concerne la Provincie Limburg (B), Hasselt est la commune la plus peuplée avec 70 000 habitants, et neuf des dix plus petites communes se situent dans la Province de Liège.

La plus petite commune de l'Euregio Meuse-Rhin est la localité de Herstappe dans le Limburg belge avec à peine 82 habitants. Son statut de « commune à facilités » ne lui permet pas de fusionner avec une autre. En Belgique, une commune à facilités est une commune dont la Constitution stipule qu'elle doit proposer les services municipaux aussi dans une autre langue que celle de la région linguistique à laquelle la commune en question appartient.

DE – Die Verteilung der Gemeinden nach Größenklassen offenbart deutliche Unterschiede zwischen den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein. Für die Province de Liège ist ein auffallend großer Anteil kleinerer Gemeinden und demzufolge auch eine sehr hohe Anzahl von Gemeinden festzustellen. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) weist hingegen nur eine Gemeinde mit weniger als 10.000 Einwohnern auf.

In nachstehender Tabelle wird deutlich, dass in der Euregio Maas-Rhein drei Gemeinden mit über 100.000 Einwohner existieren: die Städte Aachen, Liège und Maastricht. Die Stadt Aachen ist mit über 250.000 Einwohnern von diesen mit Abstand die Größte. In der Provincie Limburg (B) bildet Hasselt mit 70.000 Einwohnern die größte Stadt. Neun der zehn kleinsten Gemeinden liegen in der Province de Liège.

Die aller kleinste Gemeinde der Euregio Maas-Rhein ist die belgisch-limburgische Gemeinde Herstappe mit nur 82 Einwohnern. Wegen ihres Status einer so genannten Servicegemeinde kann Herstappe nicht in eine der umliegenden Gemeinden eingegliedert werden: Unter einer Servicegemeinde wird in Belgien eine Gemeinde verstanden, deren kommunale Dienstleistungen in einer anderen Sprache als der für das umliegende Sprachgebiet gültigen Amtssprache erfüllt werden müssen.

EN – When we break down the municipalities by population size, the differences between the partner regions in the Euregio Meuse-Rhine become clear. Province de Liège has a notably large number of smaller municipalities, and therefore a notably large number of municipalities. Provincie Limburg (NL) has only one municipality with fewer than 10,000 inhabitants.

The table below shows that there are three municipalities with more than 100,000 inhabitants in the Euregio Meuse-Rhine: the cities of Aachen, Liège and Maastricht. The municipality of Aachen is clearly the largest of these with more than 250,000 inhabitants. The largest municipality in Provincie Limburg (B) is Hasselt, with 70,000 inhabitants. Of the 10 smallest municipalities, 9 are located in Province de Liège.

The smallest municipality in the Euregio Meuse-Rhine is the tiny Belgian municipality of Herstappe, with only 82 inhabitants. Because it has a special status ("faciliteitengemeente"), it cannot be merged with another municipality. A faciliteitengemeente is a Belgian municipality that is constitutionally obliged to provide municipal services in a language other than the official language of the language area in which the municipality is located.

Tabel 1.4	De tien grootste en kleinste gemeenten	Partnerregio's	1-1-2006
Tableau 1.4	Les dix communes les plus et les moins peuplées	Régions partenaires	1-1-2006
Tabelle 1.4	Die zehn größten und kleinsten Gemeinden	Partnerregionen	1-1-2006
Table 1.4	The ten largest and smallest municipalities	Partner regions	1-1-2006

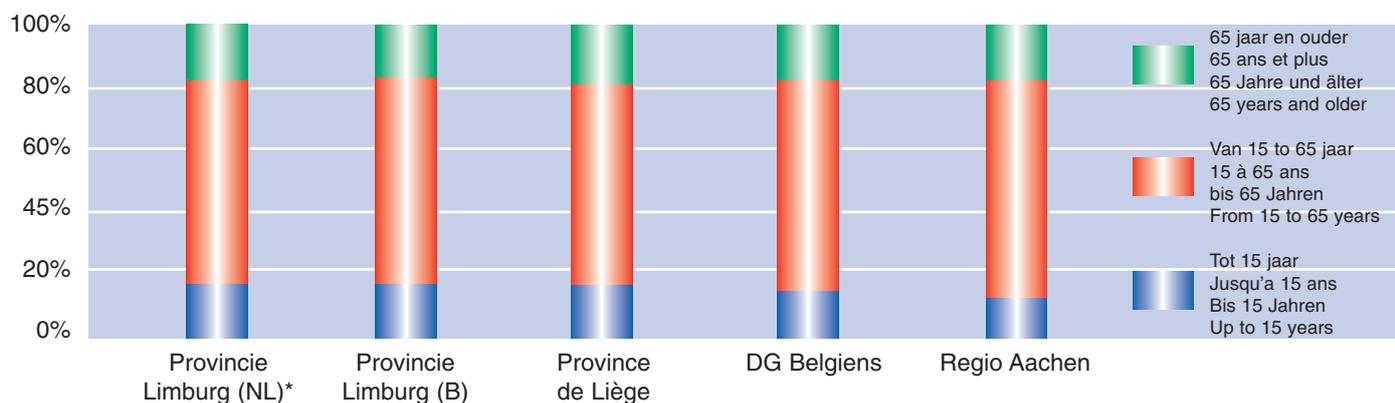
	Gemeente Gemeinde Commune Municipality	Partnerregio Partnerregion Région partenaire Partner region	Inwonertal Einwohnerzahl Number of inhabitants Nombre d'habitants
1	Aachen	Regio Aachen	258.208
2	Liège	Province de Liège	187.086
3	Maastricht	Provincie Limburg (NL)*	120.175
4	Sittard-Geleen	Provincie Limburg (NL)*	96.648
5	Düren	Regio Aachen	93.656
6	Heerlen	Provincie Limburg (NL)*	91.499
7	Hasselt	Provincie Limburg (B)	70.035
8	Genk	Provincie Limburg (B)	63.787
9	Seraing	Province de Liège	60.740
10	Stolberg	Regio Aachen	58.577
10	Geer	Province de Liège	2.854
9	Donceel	Province de Liège	2.828
8	Burdinne	Province de Liège	2.824
7	Crisnée	Province de Liège	2.793
6	Berloz	Province de Liège	2.781
5	Ouffet	Province de Liège	2.529
4	Wasseiges	Province de Liège	2.517
3	Trois-Ponts	Province de Liège	2.445
2	Tinlot	Province de Liège	2.346
1	Herstappe	Provincie Limburg (B)	82

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

**1.3 Leefijdsgroepen
Classes d'âges
Altersgruppen
Age groups**

Grafiek 1.5 Bevolking naar leeftijd Partnerregio's 1-1-2006
Graphique 1.5 Population par âge Régions partenaires 1-1-2006
Graphik 1.5 Bevölkerung nach Alter Partnerregionen 1-1-2006
Graph 1.5 Population by age Partner regions 1-1-2006



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Van alle partnerregio's heeft de Regio Aachen het grootste aandeel ouderen: 18,2%. In de Provincie Limburg (B) hoort 15,8% tot de groep 65 plus. Het grootste aandeel jongeren en jongvolwassenen vinden we in de DG Belgiens: 17,5%. In de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen is het aandeel jongeren met 15,3% het geringste. De groep 15-65 jarigen noemt men ook wel de productieve leeftijdsgroep. Deze leeftijdscategorie verdient het inkomen, ook voor het niet productieve deel van de bevolking, zoals gepensioneerden en scholieren. De productieve groep is relatief het grootste in de Provincie Belgisch Limburg: 68,1%. Deze middengroep heeft, met 65,2%, de kleinste omvang in de DG Belgiens.

FR – De toutes les régions partenaires, c'est la Regio Aachen qui compte le plus de personnes âgées, avec un taux de 18,2 %. Dans la Provincie Limburg (B), ce taux des plus de 65 ans est de 15,8 %. Le taux le plus élevé d'enfants et de jeunes adultes est observé dans la DG Belgiens, à savoir 17,5 %, et le plus faible dans la Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen : 15,3 %. La catégorie des 15-65 ans est aussi appelée la catégorie des actifs. Elle assure non seulement ses propres revenus, mais aussi ceux des inactifs comme les retraités et les étudiants. Cette catégorie est la mieux représentée dans la Provincie Limburg belge avec 68,1 %, et le moins bien dans la DG Belgiens avec un taux de 65,2 %.

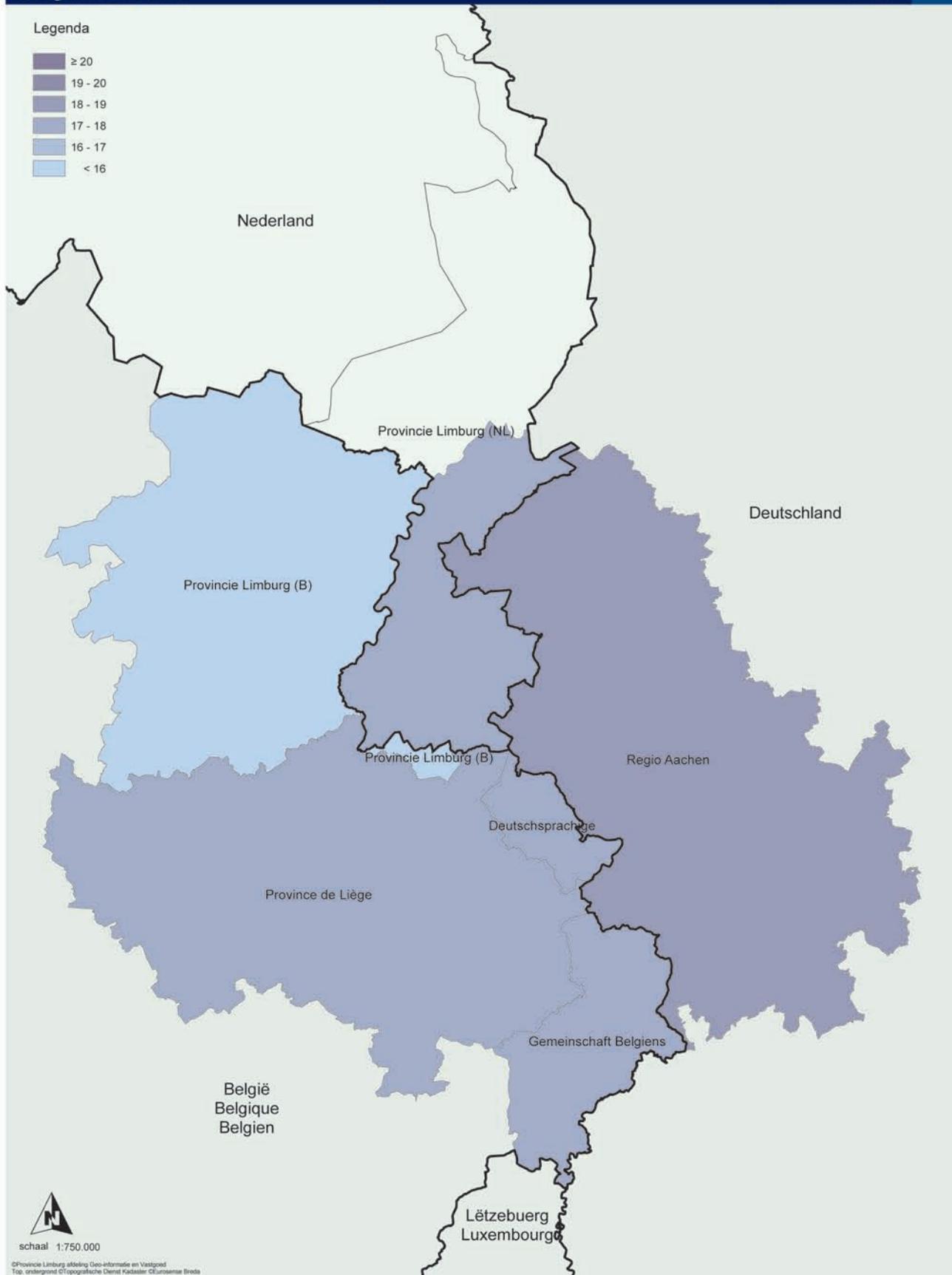
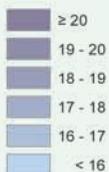
DE – Von allen Partnerregionen verfügt die Regio Aachen mit 18,2% über den höchsten Anteil älterer Einwohner. In der Provincie Limburg (B) gehören 15,8% der Gruppe „65-plus“ an. Den höchsten Anteil Jugendlicher und junger Erwachsener finden wir in der DG Belgiens mit 17,5%. In der Provincie Limburg (NL) und der Regio Aachen ist der Anteil Jugendlicher mit 15,3% am geringsten. Die wirtschaftlich aktive Gruppe der 15-65 Jährigen erwirtschaftet auch die Ausgaben für den nicht aktiven Teil der Bevölkerung, wie Rentner oder Schüler. Mit 68,1% ist die „aktive Bevölkerung“ relativ betrachtet am stärksten in der Provincie Limburg (B) vertreten. Für die DG Belgiens lässt sich auf der anderen Seite mit 65,2% der kleinste Anteil verzeichnen.

EN – Regio Aachen has the largest percentage of elderly people of all the partner regions: 18.2%. In Provincie Limburg (B), 15.8% of the population are 65 or older. DG Belgiens has the largest percentage of young people and young adults: 17.5%. The smallest percentage of young people, 15.3%, can be found in Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen. The group of people aged 15 to 65 is also referred to as the productive age category. They make the money that supports themselves and the non-productive share of the population, for example pensioners and school children. Provincie Limburg (B) has the largest productive group in relative terms: 68.1%. This group is the smallest in DG Belgiens, at 65.2% of the population.

Euregio Maas-Rijn	Percentage inwoners van 65 jaar en ouder	Partnerregio's	1-1-2006
Euregio Meuse-Rhin	Pourcentage des habitants de 65 ans et plus	Régions partenaires	1-1-2006
Euregio Maas-Rhein	Prozentsatz der Einwohner mit 65 Jahren und älter	Partnerregionen	1-1-2006
Euregio Meuse-Rhine	Percentage of inhabitants of 65 years and older	Partner regions	1-1-2006

1.2

Legenda




 schaal 1:750.000

©Provincie Limburg afdeling Geo-informatie en Vastgoed
 Top: ondergrond ©Topografische Dienst Kadaster ©Eurostat/Breda

1.4 Huishoudens Ménages Haushalte Households

NL – Bij de huishoudens gaat het om één of meer personen die alleen of samen in een woonruimte zijn gehuisvest en zelf in hun dagelijks onderhoud voorzien. Dit zijn de particuliere huishoudens. In Duitsland berekenen de bondsstaat en de bondslanden de cijfers op basis van een vast panel van 1 procent van de huishoudens.

FR – *Le ménage est constitué soit par une personne vivant habituellement seule, soit par deux ou plusieurs personnes qui unies ou non par des liens de parenté, occupent habituellement un même logement et y vivent en commun. Ces personnes subviennent elles-mêmes à leurs besoins quotidiens. En Allemagne, l'État fédéral et les Länder établissent les chiffres sur la base d'un panel fixe de 1 % des ménages.*

DE – Bei den Haushalten handelt es sich um eine oder mehrere Personen, die zusammen eine Wohneinheit bilden und gemeinsam ihre tägliche Versorgung verrichten; speziell geht es hier um die sog. Privathaushalte. Sie werden in Deutschland auf Bundes- und Länderebene als Kennziffer auf Basis einer Stichprobe von 1 % der Haushalte ermittelt.

EN – *Households are one or more persons who live alone or with others in a dwelling and earn their own keep. These are private households. In Germany, the Federal Government and the Federal States base their calculations on a fixed panel of 1% of households.*

Tabel 1.5	Huishoudens naar grootte	Partnerregio's	1-1-2006
Tableau 1.5	Ménages par taille	Régions partenaires	1-1-2006
Tabelle 1.5	Haushalte nach Größe	Partnerregionen	1-1-2006
Table 1.5	Households by size	Partner regions	1-1-2006

	Eén persoon Une personne Eine Person One person	Twee personen Deux personnes Zwei Personen Two persons	Drie personen Trois personnes Drei Personen Three persons	Vier personen Quatre personnes Vier Personen Four persons
Provincie Limburg (NL)*	110.938	116.979	46.919	56.277
Provincie Limburg (B)**	72.381	102.154	58.738	77.696
Province de Liège**	166.648	133.350	68.936	83.578
DG Belgiens**	9.141	9.133	4.558	6.812
Regio Aachen	213.000	202.000	83.000	96.000

BR0n - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfers van 1-1-2004 - Chiffre de 1-1-2004 - Ziffer van 1-1-2004 - Figures of 1-1-2004

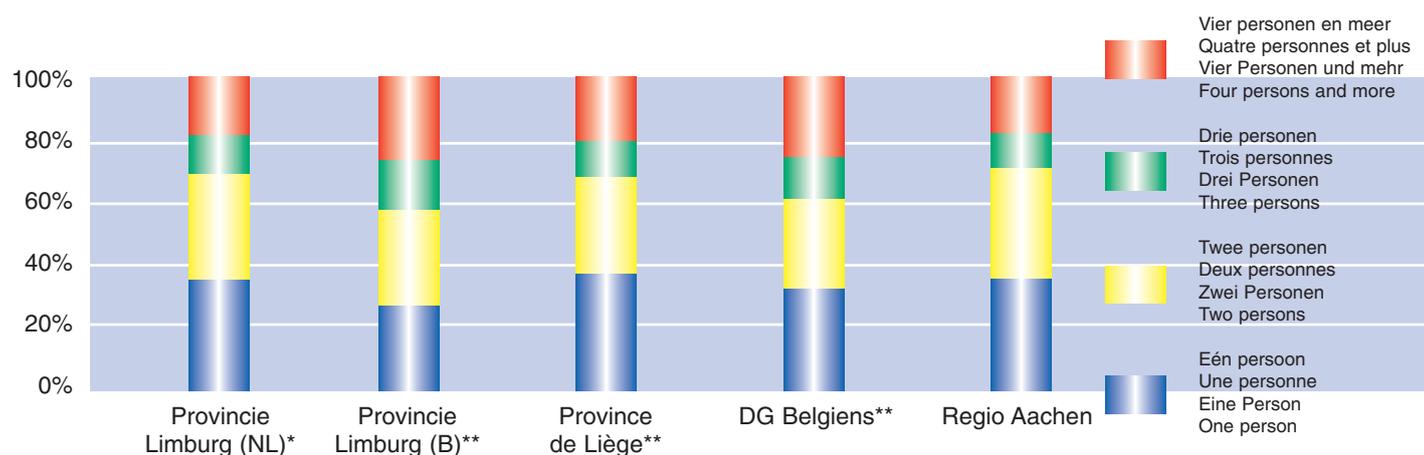
NL – Tussen de partnerregio's bestaan er duidelijke verschillen in de grootte van de huishoudens waarin hun inwoners samenleven. De Provincie Limburg (B) heeft met 23,3% het kleinste aandeel éénpersoonshuishoudens. In de Province de Liège ligt dit aandeel met 36,8 % een stuk hoger. De tweepersoonshuishoudens hebben van alle partnerregio's in de Province de Liège juist het laagste aandeel: 29,5%. De Provincie Limburg (NL) heeft 35,3% tweepersoonshuishoudens. De huishoudens met vier personen of meer vinden we vooral in de Provincie Limburg (B) en in de DG Belgiens, met aandelen van respectievelijk 25,0% en 23,0%. Deze, naar verwachting, vooral klassieke gezinnen komen in de Regio Aachen en in de Provincie Limburg (NL) slechts weinig voor, met aandelen van 16,2 en 17,0%.

FR – Il existe de très nettes différences entre les régions partenaires quant à la taille des ménages. Avec un taux de 23,3 %, la Provincie Limburg (B) compte la part la plus faible de ménages d'une personne. Ce taux est sensiblement plus élevé (36,8 %) pour la Province de Liège, celle-ci étant par ailleurs la région partenaire à compter le moins de ménages de deux personnes : 29,5%. Dans la Provincie Limburg (NL), la part des ménages de deux personnes est de 35,3 %. Les ménages de quatre personnes et plus se rencontrent surtout dans la Provincie Limburg (B) et dans la DG Belgiens, avec des taux respectifs de 25,0 % et 23,0 %. Ces ménages sont plus faiblement représentés dans la Regio Aachen ni dans la Provincie Limburg (NL), avec des taux de 16,2 et 17,0 %.

DE – Zwischen den Partnerregionen bestehen hinsichtlich der Größe der privaten Haushalte deutliche Unterschiede. Die Provincie Limburg (B) hat mit 23,3% den geringsten Anteil von Einpersonen-Haushalten. In der Province de Liège liegt dieser Anteil mit 36,8% erheblich höher. Die Province de Liège hat andererseits mit 29,5% aber auch von allen Partnerregionen den geringsten Anteil von Zweipersonenhaushalten. Demgegenüber steht die Provincie Limburg (NL) mit 35,3% Zweipersonenhaushalten. Größere Haushalte mit vier Personen oder mehr lassen sich vor allem in der Provincie Limburg (B) und in der DG Belgiens finden, hier betragen die Anteile 25,0% bzw. 23,0%. Diese Haushaltsgößen, die der klassischen Familie entsprechen, kommen in der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (NL) mit Anteilen von 16,2 und 17,0% mit vergleichsweise niedrigeren Anteilen vor.

EN – The partner regions clearly differ in terms of the size of their households. Provincie Limburg (B) has the smallest percentage of single-person households at 23.3%. That figure is considerably higher in Province de Liège at 36.8%. Of all the partners regions, Province de Liège has the lowest percentage of two-person households: 29.5%. In Provincie Limburg (NL), 35.3% of all households are two-person households. Provincie Limburg (B) and DG Belgiens have the most households of four persons or more at 25.0% and 23.0% respectively. These "classic" families (as most are expected to be) are relatively rare in Regio Aachen (16.2%) and Provincie Limburg (NL) 17.0%.

Grafiek 1.6	Huishoudens naar grootte	Partnerregio's	1-1-2006
Graphique 1.6	Ménages par taille	Régions partenaires	1-1-2006
Graphik 1.6	Haushalte nach Größe	Partnerregionen	1-1-2006
Graph 1.6	Households by size	Partner regions	1-1-2006



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfers van 1-1-2004 - Chiffre de 1-1-2004 - Ziffer van 1-1-2004 - Figures of 1-1-2004

Euregio Maas-Rijn
 Euregio Meuse-Rhin
 Euregio Maas-Rhein
 Euregio Meuse-Rhine

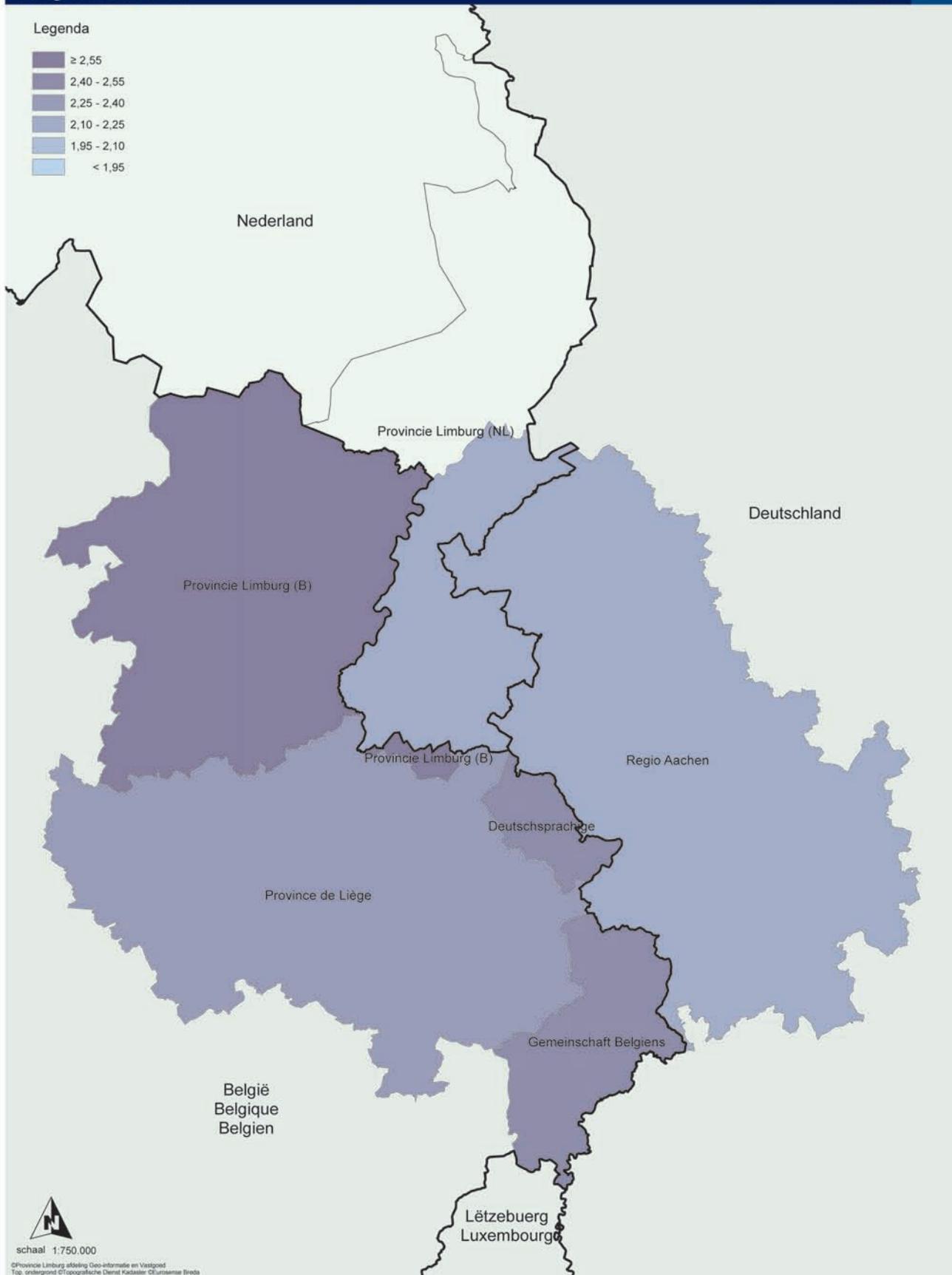
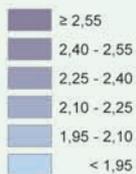
Gemiddelde huishoudengrootte
 Taille moyenne des ménages
 Durchschnittliche Haushaltgröße
 Average household size

Partnerregio's
 Régions partenaires
 Partnerregionen
 Partner regions

1-1-2004
 1-1-2004
 1-1-2004
 1-1-2004

1.3

Legenda



©Provincie Limburg afdeling Geo-informatie en Vastgoed
 Top. ondergrond ©Topografische Dienst Kadaster ©Eurosense Breda

1.5 Nationaliteiten Nationalités Nationalitäten Nationalities

NL – Hier maken we onderscheid naar de inwoners met de nationaliteit die hoort bij het land waar ze wonen, inwoners met een andere nationaliteit uit de Europese Unie en inwoners met een nationaliteit van buiten de unie. Voor de vergelijking van de getoonde cijfers, per 1 januari 2004 en per 1 januari 2005, is van belang de uitbreiding van de EU van 15 naar 25 lidstaten per 1 mei 2004. Voor deze datum bestond de unie uit België, Duitsland, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Oostenrijk, Nederland, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk en Zweden. Sinds 1 mei 2004 zijn daarnaast Cyprus, Estland, Hongarije, Letland, Litouwen, Malta, Polen, Slovenië, Slowakije en Tsjechië lid van de EU.

De cijfers voor de Regio Aachen werden berekend door de EIS. De gedetailleerde cijfers uit het Ausländerzentralregister/ AZR van het Bundesverwaltungsamt/ BVA, werden gecombineerd met de totalen van het Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik van Nordrhein-Westfalen/ LDS NRW. Deze laatste cijfers sluiten aan bij de registratie van de gehele bevolking, zoals gebruikt in de voorgaande tabellen.

Met een aandeel van nog geen 5% heeft de partnerregio Provincie Limburg (NL) relatief het kleinste aantal inwoners met een vreemde nationaliteit. De DG Belgiens telt meer dan 18% buitenlanders onder haar bevolking. Meer dan 90% procent hiervan blijkt tot een ander land uit de Europese Unie te horen. De Regio Aachen heeft met meer dan 7% het grootste aandeel inwoners met een nationaliteit van buiten de EU. Het is de enige partnerregio met meer vreemdelingen van buiten dan van binnen de EU.

***FR** – Une distinction est établie entre les habitants ayant la nationalité du pays dans lequel ils habitent, les habitants d'une autre nationalité de l'Union européenne et ceux ayant une nationalité extérieure à l'Union. En ce qui concerne la comparaison des chiffres indiqués au 1er janvier 2004 et au 1er janvier 2005, il est important de tenir compte de l'élargissement de l'Union européenne de 15 à 25 États membres au 1er mai 2004. Avant cette date, l'Union était composée des pays suivants : Belgique, Allemagne, Danemark, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Autriche, Pays-Bas, Portugal, Espagne, Royaume-Uni et Suède. Sont aussi membres de l'UE depuis le 1er mai 2004 : Chypre, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Malte, Pologne, Slovaquie, République tchèque.*

Les chiffres pour la Regio Aachen ont été calculés par le SIE. Les chiffres détaillés du Ausländerzentralregister/ AZR du Bundesverwaltungsamt/ BVA, ont été associés aux totaux fournis par le Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik de Rhénanie-du-Nord-Westphalie/ LDS NRW. Ces derniers chiffres sont dans le prolongement du recensement de l'ensemble de la population utilisé dans les tableaux précédents.

Avec un taux qui n'atteint même pas les 5 %, la Provincie Limburg (NL) est celle qui connaît la part la plus faible d'habitants de nationalité étrangère. La DG belgiens compte plus de 18 % d'étrangers parmi sa population, dont 90 % sont des ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne. Avec un taux de plus de 7 %, la Regio Aachen compte le plus grand nombre d'habitants d'une nationalité extérieure à l'Union européenne, et elle est la seule région partenaire à compter davantage d'étrangers extra-européens que de ressortissants de l'Union européenne.

DE – Bei den Einwohnern nach Nationalität unterscheiden wir solche, die die Nationalität des Wohnsitzlandes aufweisen (Inländer), Einwohner mit einer anderen Nationalität aus der Europäischen Union (EU-Ausländer) und Einwohner mit Nationalität von außerhalb der EU (Nicht-EU-Ausländer). Bei einem Vergleich der vorliegenden Daten zum 01.01.2004 bzw. 01.01.2005 spielt die EU-Erweiterung zum 01.05.2004 eine bedeutsame Rolle. Vor diesem Datum bestand die EU aus den Mitgliedstaaten Belgien, Deutschland, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, Österreich, Niederlande, Portugal, Spanien, dem Vereinigten Königreich und Schweden. Seit dem 01.05.2004 (und damit in den Daten zum 01. Januar 2005 neu zugeordnet!) zählen auch Zypern, Estland, Ungarn, Letland, Litauen, Malta, Polen, Slowenien, Slowakei und Tschechien zu den Mitgliedern der EU.

Die Verteilung der EU- bzw. Nicht-EU-Ausländer für die Regio Aachen wurden durch EIS berechnet. Dazu wurden die detaillierteren Daten des Ausländerzentralregister (AZR) beim Bundesverwaltungsamt (BVA) sowie die Daten zur ausländischen Bevölkerung insgesamt des Landesamtes für Datenverarbeitung und Statistik (LDS NRW) herangezogen, um die Vergleichbarkeit mit den zuvor verwendeten Angaben zu wahren.

Mit einem Anteil von noch nicht einmal 5 % verfügt die Partnerregion Provincie Limburg (NL) über den vergleichsweise kleinsten Anteil von Einwohnern mit ausländischer Nationalität. Die DG Belgiens weist dagegen einen Anteil von über 18 % Ausländern unter ihrer Bevölkerung auf; davon stammen über 90 % aus einem anderen Land der Europäischen Union. Die Regio Aachen besitzt mit mehr als 7 % den größten Anteil an Einwohnern mit einer Nationalität von außerhalb der EU. Sie ist damit die einzige Partnerregion, in der die Nicht-EU-Ausländer die EU-Ausländer übertreffen.

EN – We differentiated here between inhabitants who are nationals of the country in which they reside, inhabitants who are nationals of a different European Union country, and inhabitants who are nationals of a non-EU country. In order to compare the figures given (1 January 2004 and 1 January 2005), it is important to bear in mind that the EU went from 15 to 25 member states on 1 May 2004. Before that date, the EU consisted of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, and the United Kingdom. On 1 May 2004, the Czech Republic, Cyprus, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia became EU member states.

The figures for Regio Aachen were calculated by EIS. The detailed figures taken from the Ausländerzentralregister (AZR) of the Bundesverwaltungsamt (BVA) were combined with the totals taken from the Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik of Nordrhein-Westfalen (LDS NRW). These figures correspond to the overall population records used in the preceding tables.

At less than 5%, Provincie Limburg (NL) has the relatively smallest number of inhabitants of foreign nationality of all the partner regions. DG Belgiens has more than 18% of foreign nationals in its population. More than 90% of these were born in another EU country. Regio Aachen has the largest percentage of inhabitants from a non-EU country (more than 7%). It is the only partner region with more foreign nationals from outside the EU than from inside the EU.

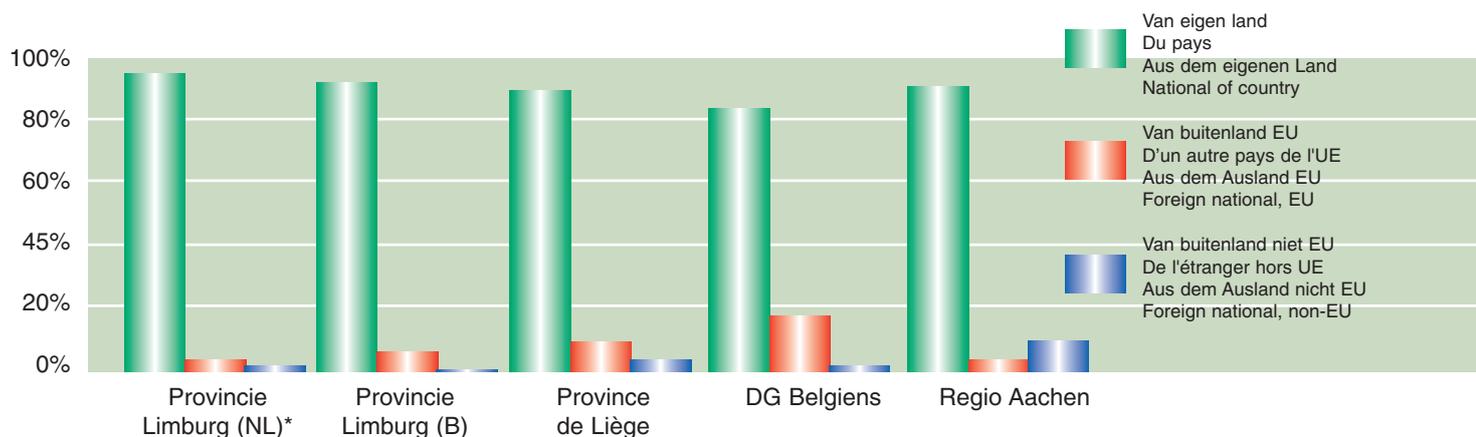
<i>Tabel 1.6</i>	<i>Aantal inwoners naar nationaliteit</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>1-1-2005 - 1-1-2006</i>
<i>Tableau 1.6</i>	<i>Nombre d'habitants par nationalité</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>1-1-2005 - 1-1-2006</i>
<i>Tabelle 1.6</i>	<i>Anzahl der Einwohner nach Nationalität</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>1-1-2005 - 1-1-2006</i>
<i>Table 1.6</i>	<i>Number of inhabitants by nationality</i>	<i>Partner regions</i>	<i>1-1-2005 - 1-1-2006</i>

	1-1-2005			1-1-2006		
	Van eigen land Du pays Aus dem eigenen Land National of country	Van buitenland, EU D'un autre pays de l'UE Aus dem Ausland, EU Foreign national, EU	Van buitenland, niet EU De l'étranger hors UE Aus dem Ausland, nicht EU Foreign national, non-EU	Van eigen land Du pays Aus dem eigenen Land National of country	Van buitenland, EU D'un autre pays de l'UE Aus dem Ausland, EU Foreign national, EU	Van buitenland, niet EU De l'étranger hors UE Aus dem Ausland, nicht EU Foreign national, non-EU
Provincie Limburg (NL)*	700.135	21.732	14.642	696.533	21.467	14.013
Provincie Limburg (B)	744.415	53.759	11.768	642.329	55.183	12.001
Province de Liège	930.012	80.905	23.107	933.758	80.573	25.966
DG Belgiens	59.175	12.443	894	59.215	12.679	1.225
Regio Aachen	1.151.779	44.694	94.627	1.152.793	44.501	94.289

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW, BVA

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Grafiek 1.7 Percentage inwoners naar nationaliteit *Partnerregio's* *1-1-2006*
Graphique 1.7 Pourcentage d'habitants par nationalité *Régions partenaires* *1-1-2006*
Graphik 1.7 Prozentsatz der Einwohner nach Nationalität *Partnerregionen* *1-1-2006*
Graph 1.7 Percentage of inhabitants by nationality *Partner regions* *1-1-2006*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW, BVA

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Tabel 1.7 Aantal inwoners naar nationaliteit *Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden* *1-1-2005 - 1-1-2006*
Tableau 1.7 Nombre d'habitants par nationalité *Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence* *1-1-2005 - 1-1-2006*
Tabelle 1.7 Anzahl der Einwohner nach Nationalität *Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete* *1-1-2005 - 1-1-2006*
Table 1.7 Number of inhabitants by nationality *Euregio Meuse-Rhine - reference areas* *1-1-2005 - 1-1-2006*

	1-1-2005			1-1-2006		
	Van eigen land Du pays Aus dem eigenen Land National of country	Van buitenland, EU D'un autre pays de l'UE Aus dem Ausland, EU Foreign national, EU	Van buitenland, niet EU De l'étranger hors UE Aus dem Ausland, nicht EU Foreign national, non-EU	Van eigen land Du pays Aus dem eigenen Land National of country	Van buitenland, EU D'un autre pays de l'UE Aus dem Ausland, EU Foreign national, EU	Van buitenland, niet EU De l'étranger hors UE Aus dem Ausland, nicht EU Foreign national, non-EU
Nederland	15.606.175	228.141	471.210	15.642.853	233.867	457.490
Vlaams Gewest	5.745.872	189.295	107.994	5.869.543	197.056	117.146
Région wallonne	3.087.580	247.416	60.946	3.101.400	246.978	65.600
Nordrhein-Westfalen	16.130.796	592.702	1.351.854	16.130.722	594.022	1.333.361
EMR	3.526.341	201.090	144.144	3.530.558	201.724	146.269

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW, BVA

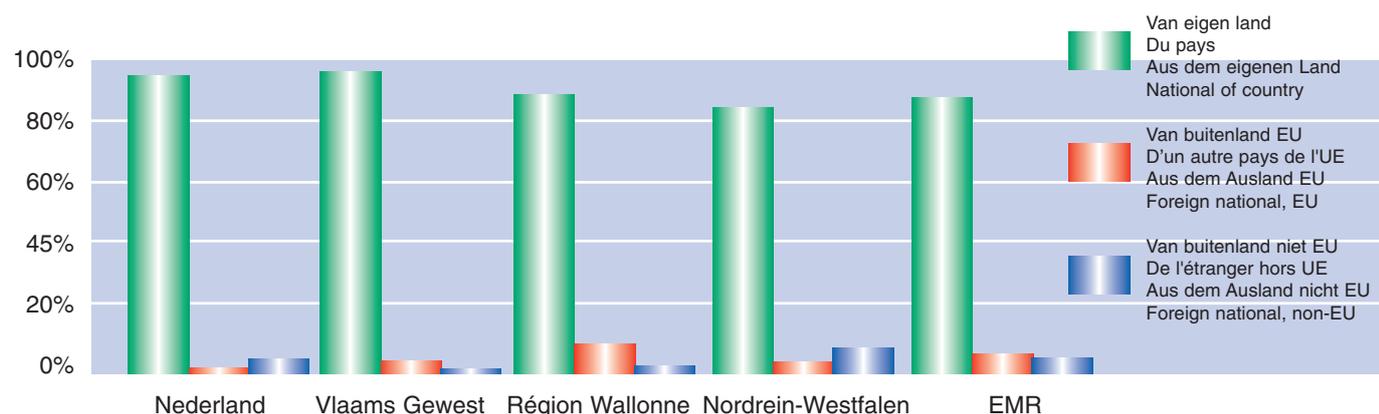
NL – Als we de Euregio Maas-Rijn als geheel beschouwen blijkt ze in het gezelschap van de gekozen referentiegebieden globaal genomen een middenpositie in te nemen. Met bijna 9% telt ze relatief minder buitenlanders in haar bevolking dan Wallonië (9%) en Nordrhein-Westfalen (11%), maar duidelijk meer dan Nederland (4%) of Vlaanderen (5%). Het EU-aandeel onder de vreemde nationaliteiten ligt in de Euregio Maas-Rijn op 58%. De Belgische gewesten Vlaanderen en Wallonië kennen met respectievelijk 64 en 80% duidelijk grotere aandelen. In Nederland en Nordrhein-Westfalen zijn er veel minder unionisten onder de vreemdelingen: 33% en 30%.

FR – Si l'on considère l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin par rapport aux zones de référence choisies, elle occupe globalement une position médiane. Avec un taux de près de 9 %, elle compte relativement moins d'étrangers dans sa population que la Wallonie (9 %) et la Nordrhein-Westfalen (11 %), mais nettement plus que les Pays-Bas (4 %) ou la Flandre (5 %). Parmi les nationalités étrangères dans l'Euregio Meuse-Rhin, les ressortissants de l'Union européenne représentent 58 %. Les taux les plus importants se rencontrent dans les régions flamande et wallonne de Belgique, avec des valeurs respectives de 64 et 80 %. Aux Pays-Bas et en Nordrhein-Westfalen, il y a nettement moins d'euro-péens parmi les étrangers : 33 % et 30 %.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten nimmt die Euregio Maas-Rhein eine mittlere Position ein. Mit noch unter 9 % weist sie weniger Ausländer auf als die Région Wallonne mit knapp über 9 % und Nordrhein-Westfalen annähernd 11 %, aber deutlich mehr als die Niederlande (4 %) oder das Vlaams Gewest (5 %). Der Anteil der EU-Ausländer unter den Ausländern beträgt in der Euregio Maas-Rhein 58 %. Die belgischen Referenzgebiete Vlaams Gewest und Région Wallonne verfügen hier mit 64 bzw. 80 % über deutlich höhere Anteile. In den Niederlanden und in Nordrhein-Westfalen sind dagegen viel weniger EU-Staatsangehörige unter den ansässigen Ausländern: 33 % bzw. 30 %.

EN – Looking at the Euregio Meuse-Rhine as a whole, we see that it generally occupies a position midway between its reference areas. At almost 9%, it has relatively fewer foreigners in its population than Wallonia (9%) and Nordrhein-Westfalen (11%), but clearly more than the Netherlands (4%) or Flanders (5%). Of the foreign nationals living in the Euregio Meuse-Rhine, 58% come from the EU. That figure is clearly higher in the Belgian regions of Flanders and Wallonia (64% and 80% respectively). There are fewer EU citizens among the foreign inhabitants in the Netherlands (33%) and Nordrhein-Westfalen (30%).

Grafiek 1.8 Percentage inwoners naar nationaliteit
Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-2006
Graphique 1.8 Pourcentage d'habitants par nationalité
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1-1-2006
Graphik 1.8 Prozentsatz der Einwohner nach Nationalität
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-2006
Graph 1.8 Percentage of inhabitants by nationality
Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1-1-2006



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW, BVA



Bevolking Population Bevölkerung Population

2.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – In dit hoofdstuk bekijken we de geografische opbouw van de Euregio Maas-Rijn. Aan de orde komen de verdeling van het grondgebied over de partnerregio's, de lengten van hun grenzen, hun bevolkingsdichtheid en tot slot de oppervlakte van hun beschermde gebieden volgens de Europese richtlijnen Natura 2000.

FR – *Le présent chapitre aborde la géographie de l'Euregio Meuse-Rhin. Seront abordées successivement la répartition du territoire parmi les régions partenaires, la longueur des frontières des régions en question, leur densité de population et enfin la superficie de leurs zones protégées au titre des directives européennes Natura 2000.*

DE – In diesem Kapitel wird die geographische Struktur der Euregio Maas-Rhein betrachtet. Behandelt werden die Flächenverteilung der Partnerregionen, die Längen der Grenzen, aber auch die Bevölkerungsdichte sowie die nach der FFH- und der Vogelschutzrichtlinie der Europäischen Union ausgewiesenen Flächen im Verbundsystem Natura 2000.

EN – *In this chapter, we look at the geography of the Euregio Meuse-Rhine. We review how the territory is divided between the partner regions, the length of their borders, their population density and, finally, the size of their protected areas under the Natura 2000 European Directive.*

2.2 Oppervlakte
Superficie
Fläche
Surface area

NL – De partnerregio's zijn naar oppervlakte evenwichtiger verdeeld dan naar bevolkingsomvang. De DG Belgiens is van dezelfde orde van grootte als de partnerregio Provincie Limburg (NL). Het zijn de twee kleinste partnerregio's. Het grootste zijn de Province de Liège en de Regio Aachen. De Provincie Limburg (B) neemt een middenpositie in.

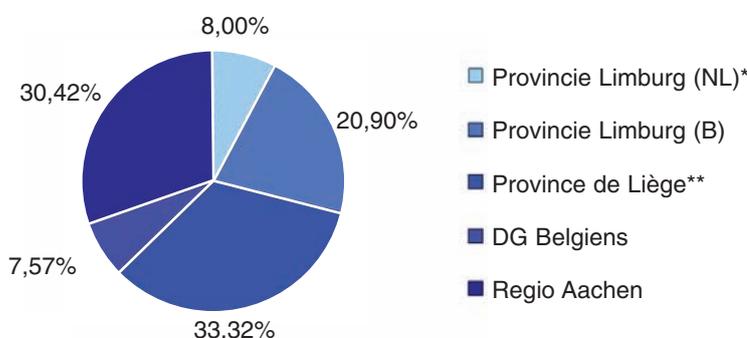
FR – La répartition géographique des régions partenaires est plus équilibrée que celle de leur population. Les deux plus petites régions partenaires, à savoir la DG Belgiens et la région partenaire Provincie Limburg (NL), ont sensiblement la même taille. Les deux plus grandes sont la Province de Liège et la Regio Aachen, la Provincie Limburg (B) ayant une taille intermédiaire.

DE – Die Flächenverteilung der Partnerregionen stellt sich im Unterschied zur Bevölkerung als relativ gleichmäßig dar. Die DG Belgiens und die Partnerregion Provincie Limburg (NL) sind der Fläche nach die kleinsten Gebiete in der Euregio. Die beiden größten Räume bilden die Province de Liège und die Regio Aachen, während die Provincie Limburg (B) eine mittlere Position einnimmt.

EN – The surface areas of the partner regions are more evenly divided than their populations. DG Belgiens is the same size as partner region Provincie Limburg (NL). Together, they are the two smallest partner regions. The largest are Province de Liège and Regio Aachen. Provincie Limburg (B) is medium-sized.

Grafiek 2.1 Totale oppervlakte in km² Partnerregio's 1-1-2006
 Graphique 2.1 Superficie totale en km² Régions partenaires 1-1-2006
 Graphik 2.1 Fläche insgesamt in km² Partnerregionen 1-1-2006
 Graph 2.1 Total surface area in km² Partner regions 1-1-2006

	2006
Provincie Limburg (NL)*	926,68
Provincie Limburg (B)	2.422,14
Province de Liège	3.862,31
DG Belgiens	853,65
Regio Aachen	3.525,41



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive le DG Belgiens - Exklusiv DG Belgiens - Excluding the DG Belgiens

NL – Met een oppervlakte van 10.737 km² is de Euregio Maas-Rijn in vergelijking met de referentiegebieden een relatief kleine geografische eenheid. Ook bij regio's als het Vlaams Gewest en de Région Wallonne kunnen de samenwerkende partnerregio's slechts moeilijk aansluiting vinden.

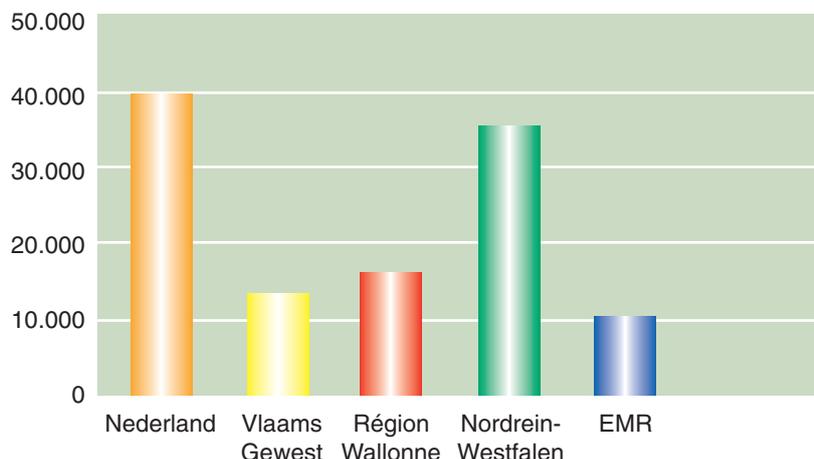
FR – Avec une superficie de 10 737 km², l'Euregio Meuse-Rhin est une entité géographique relativement petite comparativement aux territoires de référence. Les régions partenaires peuvent même difficilement se comparer à des territoires comme ceux de la Vlaams Gewest et de la Région wallonne.

DE – Mit einer Fläche von 10.737 km² stellt die Euregio Maas-Rhein im Vergleich zu den Referenzgebieten eine vergleichsweise kleine räumliche Einheit dar. Auch an die beiden belgischen Vergleichsgebiete Vlaams Gewest und Région Wallonne kann sie mit dieser Größe nicht heranreichen.

EN – With a surface area of 10,737 km², the Euregio Meuse-Rhine is a relatively small geographical unit compared with its reference areas. As a group, the partner regions also differ in size from the Vlaams Gewest and the Région Wallonne.

Grafiek 2.2 Totale oppervlakte in km² Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-2006
 Graphique 2.2 Superficie totale en km² Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1-1-2006
 Graphik 2.2 Fläche insgesamt in km² Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-2006
 Graph 2.2 Total surface area in km² Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1-1-2006

	2006
Nederland	41.543,07
Vlaams Gewest	13.522,25
Région Wallonne	16.844,29
Nordrhein-Westfalen	34.085,25
EMR	10.736,54



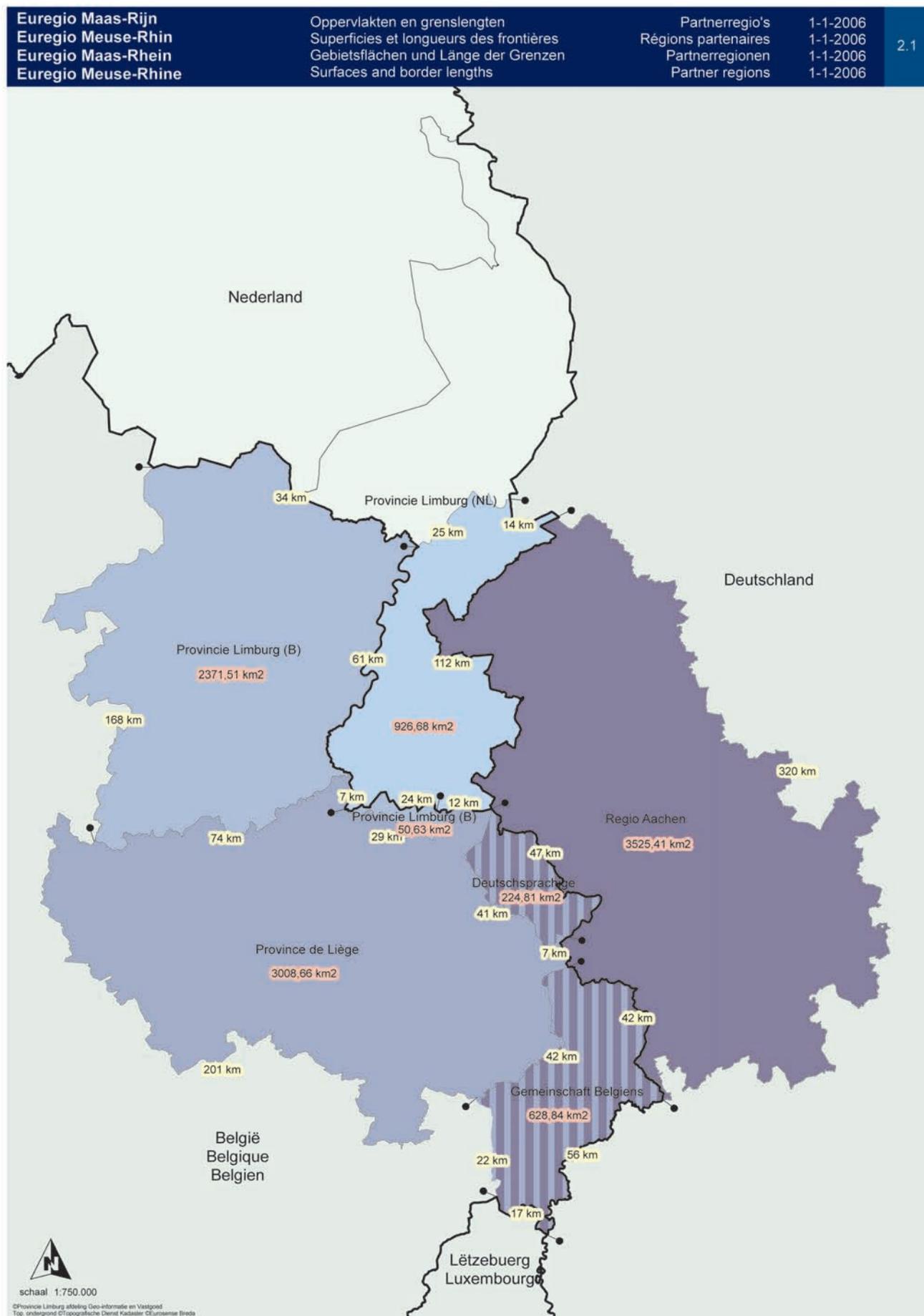
Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

NL – Op de volgende kaart zien we naast de oppervlakten ook de lengte van de grenzen van de partnerregio's. Zowel de lengte van hun onderlinge grenzen als die van hun grenzen met omliggende regio's worden hier in beeld gebracht. Deze grenzen zijn bepaald aan de hand van een geografisch informatiesysteem. De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft een centrale positie in de Euregio Maas-Rijn. Het gebied grenst slechts voor een klein deel aan het eigen land, Nederland. Verder grenst de Provincie Limburg (NL) aan alle overige vier partnerregio's, al is de beroering met de DG Belgiens maar gering. Zowel de Provincie Limburg (B) als de DG Belgiens bestaan uit twee gebieden. Tenslotte geldt dus dat de DG Belgiens deel uitmaakt van de Province de Liège.

FR – La carte suivante montre, en plus des superficies, la longueur des frontières des régions partenaires, tant celle de leurs limites respectives que celle de leurs frontières avec les régions limitrophes. Ces frontières ont été délimitées à l'aide d'un système d'information géographique. La Provincie Limburg (NL) occupe une position centrale parmi les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. Elle n'a qu'une petite frontière commune avec son propre pays, à savoir les Pays-Bas. Pour le reste, elle a des frontières communes avec les quatre autres régions partenaires, même si la limite commune avec la DG Belgiens est très modeste. Tant la Provincie Limburg (B) que la DG Belgiens se composent de deux parties. Il convient ici de rappeler que la DG Belgiens fait géographiquement partie de la Province de Liège.

DE – Die folgende Karte zeigt neben den Flächengrößen auch die Grenzlängen der Partnerregionen der Euregio untereinander sowie zu den außerhalb angrenzenden Räumen. Die Länge der Grenzen wurde mittels eines geographischen Informationssystems berechnet. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) hat eine zentrale Lage in der Euregio Maas-Rhein, denn sie weist nur eine kurze Grenzlinie zum eigenen Land, den Niederlanden, auf, während sie zugleich an alle anderen Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein angrenzt, wobei die Berührungspunkte mit der DG Belgiens nur gering sind. Die Provincie Limburg (B) und die DG Belgiens bestehen aus zwei Teilgebieten. Ferner bildet die DG Belgiens einen Teil der Province de Liège.

EN – The following map shows the surface areas of the partner regions and the length of their borders. The map shows the length of the borders between them as well as the borders they share with neighbouring regions. The borders were drawn in using information taken from a geographical information system. Provincie Limburg (NL) partner region has a central position in the Euregio Meuse-Rhine. It only shares a small part of its borders with the rest of the Netherlands. It furthermore shares borders with all four of the other partner regions, although only minimally with DG Belgiens. Both Provincie Limburg (B) and DG Belgiens are divided into two parts. Finally, DG Belgiens is part of Province de Liège.



NL – De bevolkingsdichtheid werd berekend door EIS door per partnerregio het totale aantal inwoners te delen op het totaal aantal vierkante kilometers oppervlakte. Het Nederlandse Centraal Bureau voor de Statistiek/ CBS berekent de bevolkingsdichtheid als het inwonertal per oppervlakte land, en laat het deel van de oppervlakte dat uit water bestaat dus buiten de berekening.

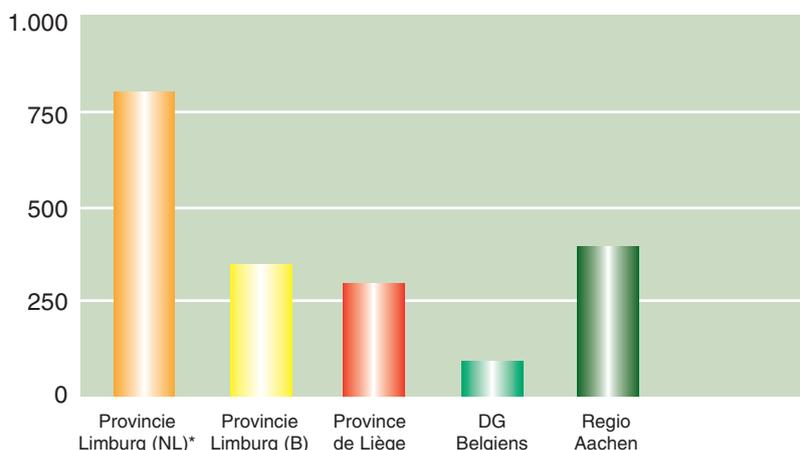
De Provincie Limburg (NL) is overduidelijk de meest dichtbevolkte partnerregio. Het aantal inwoners per vierkante kilometer ligt hier twee keer zo hoog als in de Regio Aachen en de Provincie Limburg (B) die op de tweede en derde plaats komen. De DG Belgiens is met afstand het minst dichtbevolkt.

FR – La densité de population a été calculée par le SIE en faisant par région partenaire le rapport entre le nombre total d'habitants et la superficie totale en kilomètres carrés. Le Bureau Central pour la Statistique des Pays-Bas / CBS calcule la densité de population selon le nombre d'habitants par unité de superficie de terre ferme, et ne tient donc pas compte de la surface occupée par les eaux.

La Provincie Limburg (NL) est à l'évidence la région partenaire la plus densément peuplée. Le nombre d'habitants par km² y est deux fois plus élevé que dans la Regio Aachen et dans la Provincie Limburg (B) qui prennent respectivement la deuxième et la troisième place. La DG Belgiens est de loin la moins peuplée.

Grafiek 2.3 Bevolkingsdichtheid, inwoners per km² Partnerregio's 1-1-2006
 Graphique 2.3 Densité de population, habitants par km² Régions partenaires 1-1-2006
 Graphik 2.3 Bevölkerungsdichte, Einwohner pro km² Partnerregionen 1-1-2006
 Graph 2.3 Population density, inhabitants per km² Partner regions 1-1-2006

	1-1-2006
Provincie Limburg (NL)*	789,93
Provincie Limburg (B)	336,34
Province de Liège	269,35
DG Belgiens	86,65
Regio Aachen	366,36



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud -

Nur der südliche Teil - Only the southern part

DE – Die Bevölkerungsdichte wird im Rahmen des EIS aus der Anzahl der Einwohner im Verhältnis zur Gesamtfläche in Quadratkilometer berechnet. Im Unterschied dazu werden etwa die Angaben des Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS) in den Niederlanden aus Bevölkerung im Verhältnis zur Gesamtfläche abzüglich Wasserflächen ermittelt. Die mit Abstand höchste Bevölkerungsdichte weist die Provincie Limburg (NL) auf. Die Anzahl der Einwohner pro Quadratkilometer liegt hier doppelt so hoch wie etwa in der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (B), die an zweiter und dritter Stelle folgen. Die DG Belgiens verfügt mit Abstand über die geringste Bevölkerungsdichte.

EN – EIS calculates each partner region's population density by dividing the total number of inhabitants by the total number of square kilometres. Statistics Netherlands (CBS) calculates population density as the number of inhabitants per surface area of a country, not counting that part of the surface area that consists of water.

Provincie Limburg (NL) is clearly the most densely populated partner region. The number of inhabitants per square kilometre is twice as high as in Regio Aachen and Provincie Limburg (B), which are in second and third place respectively. DG Belgiens is the least populated by far.

NL – Bij de beschouwing van de bevolkingsdichtheid naar gemeente nemen de stad Liège en haar buurgemeente Saint-Nicolas, met respectievelijk 2.696 en 3.313 inwoners/ km² een eerste plaats in. Ook de Luikse buurgemeenten Seraing, Beyne-Heusay en Herstal kennen een zeer grote bevolkingsdichtheid van op zijn minst 1.500 inwoners/ km². Dat geldt ook voor een tweede cluster van dichtbevolkte gemeenten dat we in het zuidoosten van de Provincie Limburg (NL) vinden: Kerkrade (2.225 inwoners/km²), Heerlen (2.011 inwoners/km²), Brunssum (1.713 inwoners/km²) en Landgraaf (1.587 inwoners/km²). Dichtbij dit Nederlandse cluster ligt de Duitse stad Aachen met 1.605 inwoners/ km². De steden Maastricht en Verviers completeren de groep van de twaalf dichtstbevolkte gemeenten met respectievelijk 2.001 en 1.621 inwoners/ km².

De twaalf minst dichtbevolkte gemeenten uit de Euregio Maas-Rijn liggen voornamelijk in de bergachtige streek van de Belgische Ardennen en de Duitse Eifel. Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen en Clavier liggen in de Provincie de Liège en hebben een bevolkingsdichtheid van 28 tot 53 inwoners per km². Büllingen, Bütgenbach, Amel en Burg-Reuland hebben een bevolkingsdichtheid van 36 tot 57 inwoners per km² en horen tot de DG Belgiens. Dahlem en Blankenheim liggen in het uiterste zuiden van de Regio Aachen en hebben een bevolkingsdichtheid van respectievelijk 45 en 58 inwoners/ km². De al in het hoofdstuk Bevolking genoemde kleinste gemeente uit de Euregio Maas-Rijn, Herstappe, ligt in zuiden van de Provincie Limburg (B) en herbergt 61 inwoners per km².

FR – *En ce qui concerne la densité de population par commune, la première place revient à la ville de Liège et à sa commune limitrophe de Saint-Nicolas, avec respectivement 2 696 et 3 313 habitants/ km². Les autres communes limitrophes de Liège comme Seraing, Beyne-Heusay et Herstal ont également une très forte densité de population d'au moins 1 500 habitants/ km², ce qui est également le cas pour un deuxième pôle de communes très peuplées du sud-est de la Provincie Limburg (NL) : Kerkrade (2 225 habitants/km²), Heerlen (2 011 habitants/km²), Brunssum (1 713 habitants/km²) et Landgraaf (1 587 habitants/km²). À proximité de ce pôle néerlandais se trouve la ville allemande d'Aachen avec 1 605 habitants/ km². Et les villes de Maastricht et de Verviers complètent le groupe des douze communes les plus densément peuplées avec respectivement 2 001 et 1 621 habitants/ km². Les douze communes les moins peuplées de l'Euregio Meuse-Rhin se trouvent principalement dans la région très vallonnée des Ardennes belges et de la partie allemande de l'Eifel. Pour la province de Liège, il s'agit des communes de Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen et Clavier avec une densité de population comprise entre 28 et 53 habitants au km². En ce qui concerne la DG Belgiens, il s'agit des communes de Büllingen, Bütgenbach, Amel et Burg-Reuland avec une densité de population de 36 à 57 habitants au km². Dahlem et Blankenheim sont des communes de l'extrême sud de la Regio Aachen qui ont une densité de population respective de 45 et 58 habitants au km². La plus petite commune de l'Euregio Meuse-Rhin, Herstappe, dans le sud de la Provincie Limburg (B), déjà citée dans le chapitre Population, a une densité de population de 61 habitants au km².*

DE – Bei der Betrachtung der Bevölkerungsdichte nach Gemeinden nehmen die Stadt Liège und ihre Nachbargemeinde Saint-Nicolas mit 2.696 bzw. 3.313 Einwohnern/km² einen Spitzenplatz ein. Ebenso in Nachbarschaft zu Liège weisen die Gemeinden Seraing, Beyne-Heusay und Herstal hohe Bevölkerungsdichten von mindestens 1.500 Einw./km² auf. Ein zweites Verdichtungsgebiet mit auffallend hoher Bevölkerungsdichte befindet sich im Südosten der Provincie Limburg (NL) mit Kerkrade (2.225 Einw./km²), Heerlen (2.011 Einw./km²), Brunssum (1.713 Einw./km²) und Landgraaf (1.587 Einw./km²). In unmittelbarer Nachbarschaft liegt die Stadt Aachen (1.605 Einw./km²). Die Städte Maastricht und Verviers komplettieren die Gruppe der zwölf am dichtesten bevölkerten Gemeinden mit 2.001 bzw. 1.621 Einw./km². Die zwölf Gemeinden mit der geringsten Bevölkerungsdichte in der Euregio Maas-Rhein liegen vornehmlich in der Mittelgebirgsregion der belgischen Ardennen und dem deutschen Teil der Eifel: Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen und Clavier, allesamt in der Provincie de Liège gelegen, weisen Bevölkerungsdichten zwischen 28 und 53 Einwohner pro km² auf. Büllingen, Bütgenbach, Amel und Burg-Reuland in der DG Belgiens verfügen über Werte zwischen 36 und 57 Einw./km². Dahlem und Blankenheim liegen im äußersten Süden der Regio Aachen und haben eine Bevölkerungsdichte von 45 und 58 Einw./km². Die bereits im Kapitel Bevölkerung angesprochene kleinste Gemeinde der Euregio Maas-Rhein, Herstappe, im Süden der Provincie Limburg (B) verzeichnet eine Bevölkerungsdichte von 61 Einw./km².

EN – *In terms of population density by municipality, the City of Liège and its neighbouring municipality of Saint-Nicolas are in first place with 2,696 and 3,313 inhabitants/km². Liège's neighbouring municipalities of Seraing, Beyne-Heusay and Herstal are also very densely populated with at least 1,500 inhabitants/ km². The same is true for a second cluster of densely populated municipalities located in the south-east of Provincie Limburg (NL): Kerkrade (2,225 inhabitants/km²), Heerlen (2,011 inhabitants/km²), Brunssum (1,713 inhabitants/km²) and Landgraaf (1,587 inhabitants/km²). Located close to this Dutch cluster is the German City of Aachen with 1,605 inhabitants/km². The cities of Maastricht and Verviers complete the group of 12 most densely populated municipalities with 2,001 and 1,621 inhabitants/km² respectively.*

The 12 least densely populated municipalities in the Euregio Meuse-Rhine are located mainly in the hilly regions of the Belgian Ardennes and German Eifel. Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen and Clavier are situated in Provincie de Liège and have a population density of 28 to 53 inhabitants per km². Büllingen, Bütgenbach, Amel and Burg-Reuland have a population density of 36 to 57 inhabitants per km² and are part of DG Belgiens. Dahlem and Blankenheim lie in

the southernmost part of Regio Aachen and have a population density of 45 and 58 inhabitants/km² respectively. Herstappe, the smallest municipality in the Euregio Meuse-Rhine (mentioned in the chapter on Population), is located in the south of Provincie Limburg (B) and has 61 inhabitants per km².

2.3 Beschermde gebieden Zones protégées Geschützte Gebiete Protected areas

NL – De Habitat- en de Vogelrichtlijn werden uitgevaardigd door de Europese Unie. De lidstaten wijzen de gebieden aan waar de richtlijnen van toepassing zullen zijn. De EU gaat uit van een streefwaarde aandeel beschermd gebied van 10% van het totale oppervlak. Veelal is het een lange weg deze gebieden precies af te bakenen. De Euregionale Informatie Service betrok de GIS bestanden van betrokken nationale instanties en berekende op basis van dit kaartmateriaal zelf de oppervlakten beschermd gebied per partnerregio.

De Provincie Limburg (B) en de DG Belgiens zijn de partnerregio's met het grootste aandeel beschermd gebied. Naar oppervlakte hebben beide Belgische provincies een fors beschermd gebied van ongeveer 100.000 hectares. In de dichterbevolkte partnerregio's zoals de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen ligt het aandeel beschermd gebied bijzonder laag, waarbij de ruimte voor de vogels nog eens extra klein is. De provincie Belgisch Limburg heeft het grootste aandeel gecombineerd gebied, waar zowel de Habitat- als de Vogelrichtlijn van toepassing zijn.

FR – Les directives « Habitats » et « Oiseaux » élaborées par l'Union européenne désignent des zones de protection dans les États membres. En l'occurrence, l'Union européenne s'est fixé une valeur cible d'environ 10 % de l'ensemble du territoire. Il est souvent difficile de définir ces zones avec précision. Le Service d'Information Eurégional a eu recours aux fichiers GIS des instances nationales ou régionales concernées, et a calculé lui-même la superficie des zones protégées de chaque région partenaire sur la base de ce matériel cartographique.

La Provincie Limburg (B) et la DG Belgiens sont les régions partenaires avec le plus grand nombre de zones protégées. En termes de superficie, les deux provinces belges ont une importante zone protégée d'environ 100 000 hectares. En ce qui concerne des régions partenaires plus densément peuplées comme la Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen, la superficie des zones protégées est particulièrement faible, avec en outre des espaces encore plus réduits pour les oiseaux. La Provincie Limburg belge a la plus grande superficie de zones combinées concernées tant par la directive « Habitat » que par la directive « Oiseaux ».

Tabel 2.1	Beschermde gebieden Natura 2000 in hectare	Partnerregio's	1-1-2006
Tableau 2.1	Zones protégées Natura 2000 en hectares	Régions partenaires	1-1-2006
Tabelle 2.1	Geschützte Gebiete Natura 2000 in Hektar	Partnerregionen	1-1-2006
Table 2.1	Natura 2000 protected areas in hectares	Partner regions	1-1-2006

	Enkel Habitatrichtlijn Directive habitats uniquement Ausschließlich Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie Only Habitats Directive	Enkel Vogelrichtlijn Directive oiseaux uniquement Ausschließlich Vogelschutz-Richtlinie Only Birds Directive	Gemeenschappelijk gebied Zone commune Kombiniertes Gebiet Combined area
Provincie Limburg (NL)*	7.405,1	1.743,2	7.370,3
Provincie Limburg (B)	34.997,6	44.184,9	58.233,7
Province de Liège	38.159,0	34.000,6	38.844,8
DG Belgiens	12.761,0	11.578,7	13.017,9
Regio Aachen	17.961,7	2.276,1	17.961,8

Bron - Source - Quelle - Source: NL: LNV Directie Natuur 10-1-2006 / B: Provincie Limburg (B), MRW / D: MUNLV NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

DE – Die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union sind durch die FFH- und Vogelschutzrichtlinie aufgefordert, Schutzgebiete im Verbundsystem Natura 2000 auszuweisen. Die Lage dieser Gebiete wird nach den Kriterien der Richtlinien von den Mitgliedsstaaten selbst bestimmt. Der Anteil an der Landesfläche wird von der EU mit 10% veranschlagt. Der Ausweisung der Gebiete, die diesen Schutzbestimmungen unterliegen, geht in der Regel ein langwieriger Auswahl- und Prüfprozess voraus. Der Euregionale Informations-Service bezog die GIS-Datenbestände der verschiedenen nationalen Einrichtungen in den Partnerregionen ein und berechnete auf Basis dieses detaillierten Kartenmaterials selbst die Flächen der Schutzgebiete pro Partnerregion.

Die Provincie Limburg (B) und die DG Belgiens sind die Partnerregionen mit den größten Anteilen entsprechender Schutzgebiete. Der absoluten Fläche nach verfügen die beiden belgischen Provinzen bereits über etwa 100.000 ha geschützter Fläche. In den dichter besiedelten Partnerregionen, wie der Provincie Limburg (NL) und der Regio Aachen, liegt der Anteil geschützter Fläche besonders niedrig, wobei vor allem die Schutzgebiete nach der Vogelschutzrichtlinie sehr klein ausfallen. Die Provincie Limburg (B) verfügt über den größten Anteil an Gebieten, die gleichzeitig als Vogel- und als FFH-Schutzgebiet ausgewiesen sind.

EN – *The Habitat and Birds Directives were issued by the European Union. The member states designate the areas where the directives will apply. The EU's target is that 10% of the total surface area of a member state should be protected under the Directives. It is often a long and complex process to determine precisely where the boundaries of these areas lie. The EIS has taken the GIS files of the national authorities involved and, based on these maps, calculated the amount of surface area protected under the Directives per partner region.*

Provincie Limburg (B) and DG Belgiens have the largest percentages of protected area of all the partner regions. Both Belgian provinces have a substantial surface area under protection of approximately 100,000 hectares. The percentage of protected surface area in the densely populated partner regions (Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen) is exceptionally small, with the space set aside for birds being particularly restricted. Provincie Limburg (B) has the largest percentage of surface area where both the Habitat and the Birds Directives apply.

Euregio Maas-Rijn
 Euregio Meuse-Rhin
 Euregio Maas-Rhein
 Euregio Meuse-Rhine

Gebieden Natura2000
 Territoires Natura2000
 Natura2000 - Gebiete
 Areas Natura2000

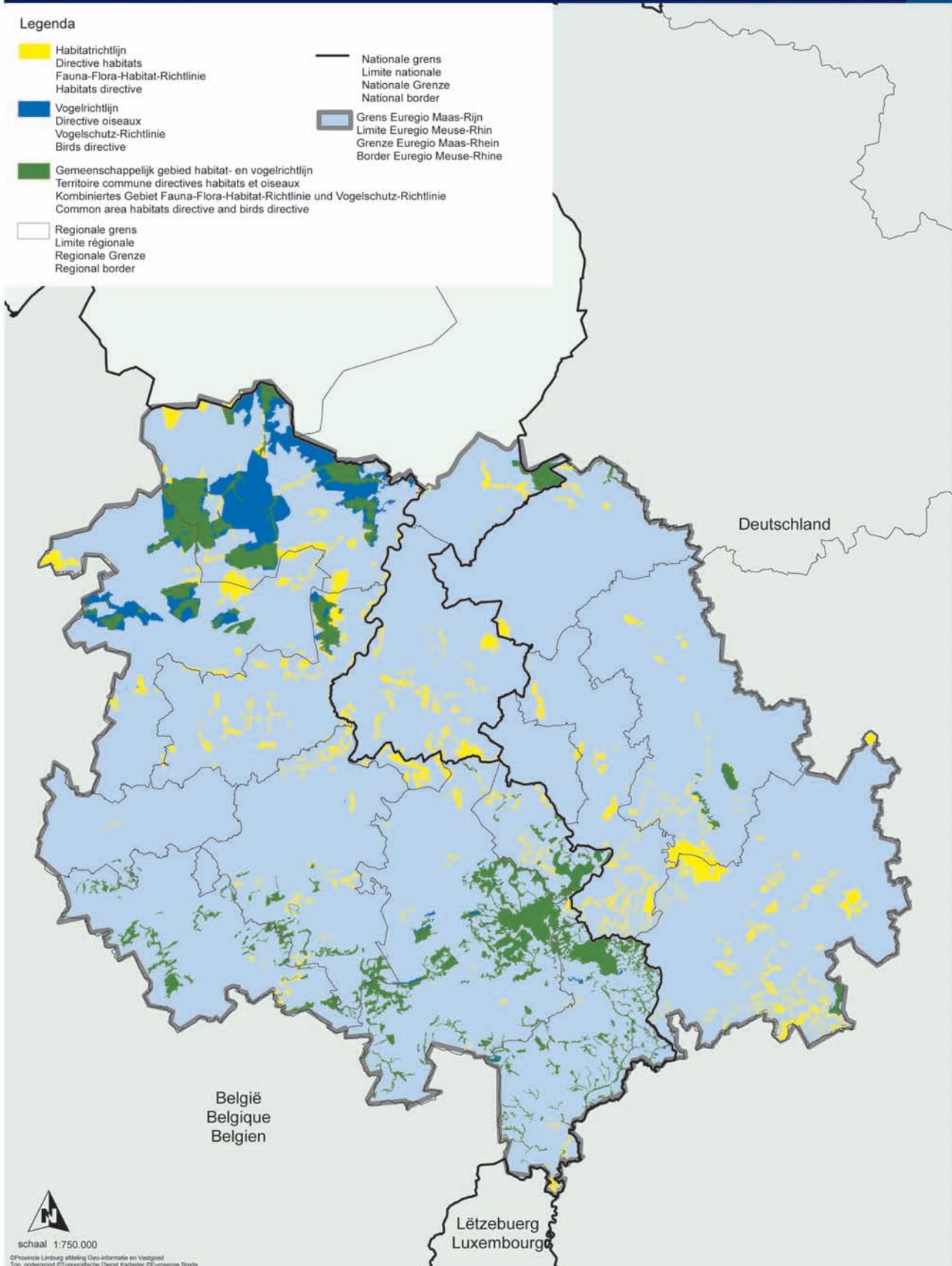
Partnerregio's
 Régions partenaires
 Partnerregionen
 Partner regions

1-1-2006
 1-1-2006
 1-1-2006
 1-1-2006

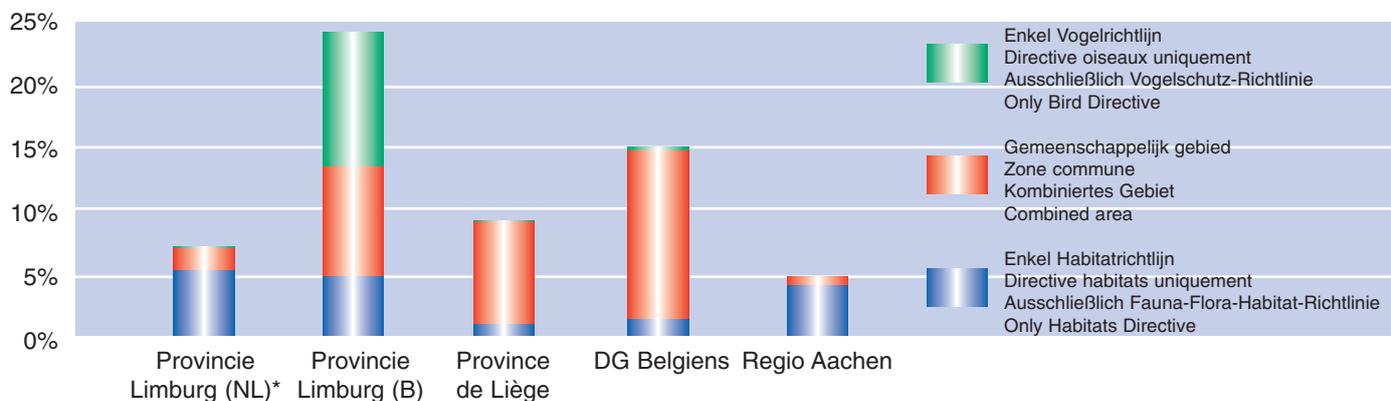
2.3

Legenda

- Habitatrichtlijn
 Directive habitats
 Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie
 Habitats directive
- Vogelrichtlijn
 Directive oiseaux
 Vogelschutz-Richtlinie
 Birds directive
- Gemeenschappelijk gebied habitat- en vogelrichtlijn
 Territoire commune directives habitats et oiseaux
 Kombiniertes Gebiet Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie und Vogelschutz-Richtlinie
 Common area habitats directive and birds directive
- Regionale grens
 Limite régionale
 Regionale Grenze
 Regional border
- Nationale grens
 Limite nationale
 Nationale Grenze
 National border
- Grens Euregio Maas-Rijn
 Limite Euregio Meuse-Rhin
 Grenze Euregio Maas-Rhein
 Border Euregio Meuse-Rhine



Grafiek 2.4 *Percentage beschermde gebieden Natura 2000 in totale oppervlakte Partnerregio's 1-1-2006*
 Graphique 2.4 *Part de territoire protégées Natura 2000 dans la superficie totale (%) Régions partenaires 1-1-2006*
 Graphik 2.4 *Prozentsatz geschützte Gebiete Natura 2000 in der Gesamtfläche Partnerregionen 1-1-2006*
 Graph 2.4 *Percentage Natura 2000 protected areas in the total surface area Partner regions 1-1-2006*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: LNV Directie Natuur 10-1-2006 / B: Provincie Limburg (B), MRW / D: MUNLV NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part



3.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Doel van dit hoofdstuk is het een beeld te geven van de capaciteit en het gebruik van de ziekenhuizen in de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn. Ziekenhuizen zijn curatieve zorginstellingen met overnachtingsmogelijkheid. Het is voor dit terrein moeilijk uit centrale bronnen eenduidige gegevens te verwerven. Verder geldt dat internationale vergelijkbaarheid van gegevens moeilijk is te bereiken omdat de structuren van de gezondheidszorg van de drie betrokken landen sterk van elkaar verschillen.

FR – *Le présent chapitre a pour but de donner un aperçu de la capacité et de l'utilisation des établissements hospitaliers dans les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. Les établissements hospitaliers sont des institutions de soins curatifs avec des hébergements de nuit. Dans ce domaine, il est difficile d'obtenir des données univoques à partir de sources centrales. Il convient en outre de signaler que la comparaison des données au niveau international est difficile en raison des grandes différences entre les trois pays en matière de soins de santé.*

DE – In diesem Kapitel wird ein Überblick über den Besatz und die Kapazität der Krankenhäuser in den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein vermittelt. Es gestaltet sich für die gesamte Thematik als äußerst schwierig, aus zentralen Quellen eindeutige Daten zu erhalten. Darüber hinaus kann eine internationale Vergleichbarkeit der Daten nur sehr schwer erzielt werden, da sich die Strukturen im Gesundheitswesen der drei betroffenen Länder stark voneinander unterscheiden.

EN – *The purpose of this chapter is to provide an impression of the capacity and use of hospitals in the partner regions of the Euregio Meuse-Rhine. Hospitals are curative care institutions that can accommodate individuals overnight. It is difficult to provide unambiguous figures on this subject from centralised sources. International comparisons of data are also difficult because the health care structures differ considerably in the three countries concerned.*

3.2 Ziekenhuizen Hôpitaux Krankenhäuser Hospitals

<i>Tabel 3.1</i>	<i>Aantal ziekenhuizen</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2005</i>
<i>Tableau 3.1</i>	<i>Nombre d'hôpitaux</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2005</i>
<i>Tabelle 3.1</i>	<i>Anzahl der Krankenhäuser</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2005</i>
<i>Table 3.1</i>	<i>Number of hospitals</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2005</i>

	Algemeen en academisch Général Allgemein General	Categoriaal en GGZ Spécialisé Psychiatrisch Psychiatric
Provincie Limburg (NL)*	6	29
Provincie Limburg (B)	10	5
Province de Liège	22	8
DG Belgiens	2	0
Regio Aachen	27	

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil BV VRL / B: WVC, DGASS-MRW, MDG / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Bij de vestigingen van ziekenhuizen is onderscheid te maken naar de algemene en de gespecialiseerde/psychiatrische ziekenhuizen. Bedenk hierbij dat algemene ziekenhuizen ook hun specialismen hebben of deels eenzelfde type zorg bieden als gespecialiseerde ziekenhuizen. In België gaat het bij de gespecialiseerde ziekenhuizen om de psychiatrische zorg. In Nederland en België zijn er academische ziekenhuizen die dezelfde zorg bieden als een algemeen ziekenhuis maar verbonden zijn aan een universiteit. Categoriele ziekenhuizen zijn in Nederland ondermeer de revalidatieklinieken, astmaklinieken, epilepsieklinieken en kankerlinieken. In de Duitse ziekenhuisstatistiek maakt men sinds 2004 geen onderscheid meer tussen de algemene en de psychiatrische ziekenhuizen.

Begin 2005 waren er in het deel van de Provincie Limburg (NL) dat tot de Euregio Maas-Rijn hoort naast de 6 algemene of academische ziekenhuizen 2 revalidatieklinieken en 1 overige kliniek. Verder zijn er 26 vestigingen van instellingen voor geestelijke gezondheidszorg. In de Belgische partnerregio's werden 45 (32 algemene en 13 psychiatrische) ziekenhuizen, in de Duitse partnerregio werden 27 ziekenhuizen geregistreerd. In totaal waren er in de Euregio Maas-Rijn dus 78 ziekenhuizen.

FR – En ce qui concerne les implantations des établissements hospitaliers, il faut établir une distinction entre les établissements généralistes et les hôpitaux spécialisés/psychiatriques. Il convient en l'occurrence de tenir compte du fait que des hôpitaux généralistes ont également leurs spécialités ou offrent partiellement le même type de soins que des établissements spécialisés. En Belgique, il s'agit des soins psychiatriques dans le cas des hôpitaux spécialisés. Il existe aux Pays-Bas et en Belgique des hôpitaux universitaires qui offrent les mêmes soins les hôpitaux généralistes mais qui sont rattachés à une université. Aux Pays-Bas, il existe différentes catégories d'hôpitaux dont les établissements de rééducation, les cliniques pour asthmatiques, les cliniques pour épileptiques, et les établissements de traitement du cancer. En Allemagne, les statistiques relatives aux hôpitaux ne font plus de distinction depuis 2004 entre les hôpitaux généralistes et les cliniques psychiatriques.

Au début 2005, il y avait dans la partie de la Provincie Limburg (NL) qui fait partie de l'Euregio Meuse-Rhin, en plus des 6 hôpitaux généralistes ou universitaires, 2 établissements de rééducation et 1 clinique de la catégorie « divers ». Il y a aussi 26 implantations d'établissements de soins de santé mentale. Il y avait dans les régions partenaires belges 45 hôpitaux (32 établissements généralistes et 13 hôpitaux psychiatriques), tandis que l'on recensait pas moins de 27 établissements hospitaliers dans la région partenaire allemande. L'Euregio Meuse-Rhin comptait donc 78 hôpitaux.

DE – Die Krankenhäuser werden grundsätzlich unterschieden in allgemeine und spezialisierte/psychiatrische Krankenhäuser. Dabei ist jedoch zu beachten, dass allgemeine Krankenhäuser auch über Spezialisierungen verfügen bzw. die gleichen Pflegeleistungen wie ein spezialisiertes Krankenhaus erbringen können. In Belgien sind spezialisierte Krankenhäuser mit psychiatrischen gleichzusetzen. In den Niederlanden und Belgien gibt es die so genannten „akademischen“ Krankenhäuser, die die gleiche Leistung bieten wie ein allgemeines Krankenhaus, jedoch an eine Universität angeschlossen sind. Zu den „categoralen“ Krankenhäusern werden in den Niederlanden unter anderem Rehabilitationsanstalten, Asthma-, Epilepsie- und Krebskliniken gerechnet. In der deutschen Krankenhausstatistik erfolgt seit 2004 hingegen keine getrennte Erfassung von allgemeinen und psychiatrischen Krankenhäusern mehr. Zum Jahresanfang 2005 existierten in der Euregio Maas-Rhein insgesamt 78 Krankenhäuser. In dem zur EMR gehörenden Teil der Provincie Limburg (NL) bestehen abgesehen von 2 Rehabilitationsanstalten und einer sonstigen Klinik insgesamt 6 allgemeine Krankenhäuser. Für die belgischen Partnerregionen waren 45 (32 allgemeine und 13 psychiatrische) Krankenhäuser und in der deutschen Partnerregion immerhin 27 Krankenhäuser verzeichnet.

EN – A distinction can be made between general and specialist/psychiatric hospitals. General hospitals also have specialist areas, however, or they may offer the same type of care as a specialist hospital in certain areas. Specialist hospitals in Belgium offer psychiatric care. The Netherlands and Belgium have university hospitals that provide the same type of care as a general hospital, but are associated with a university. Dutch rehabilitation clinics, asthma clinics, epilepsy clinics and cancer clinics are examples of specialist hospitals in the Netherlands. Since 2004, German hospital statistics have not distinguished between general and psychiatric hospitals.

In early 2005, there were 6 general or university hospitals, 2 rehabilitation clinics and 1 other clinic in that part of Provincie Limburg (NL) that belongs to the Euregio Meuse-Rhine. There are also 26 branches of mental health care institutions there. The Belgian partner regions had 45 (32 general and 13 psychiatric) hospitals; the German partner region had 27 hospitals. The Euregio Meuse-Rhine therefore had a total of 78 hospitals.

Tabel 3.2	Aantal ziekenhuisbedden	Partnerregio's	2005
Tableau 3.2	Nombre de lits d'hôpitaux	Régions partenaires	2005
Tabelle 3.2	Anzahl der Krankenhausbetten	Partnerregionen	2005
Table 3.2	Number of hospital beds	Partner regions	2005

	Algemeen en academisch Général Allgemein General	Categoriaal en GGZ Spécialisé Psychiatrisch Psychiatric
Provincie Limburg (NL)*	2.941	-
Provincie Limburg (B)	3.393	1.249
Province de Liège	5.053	1.606
DG Belgiens	312	0
Regio Aachen	8.414	

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil BV Ziekenhuizen - Hôpitaux - Krankenhäuser - Hospitals / B: WVC, DGASS-MRW, MDG / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Het aantal ziekenhuisbedden in de algemene en academische ziekenhuizen ligt relatief, met 4,9 bedden per 1.000 inwoners, het hoogste in de Provincie de Liège. De Provincie Limburg (NL) is hekkensluiter met een aantal van 4,0 bedden per duizend inwoners. Voor de Regio Aachen is alleen het cijfer bekend voor het geheel van algemene en psychiatrische ziekenhuizen.

FR – *D'un point de vue relatif, le nombre de lits d'hôpitaux dans les établissements généralistes et universitaires est le plus élevé dans la province de Liège, avec 4,9 lits pour 1 000 habitants. La Provincie Limburg (NL) est la dernière de la liste avec 4 lits pour mille habitants. Pour la Regio Aachen, on ne connaît que le chiffre de l'ensemble des hôpitaux généralistes et psychiatriques.*

DE – Die Anzahl der Krankenhausbetten in den allgemeinen Krankenhäusern liegt verhältnismäßig mit 4,9 Betten pro 1.000 Einwohner in der Province de Liège am höchsten. Die Provincie Limburg (NL) bildet das Schlusslicht mit einer Anzahl von 4,0 Betten pro tausend Einwohner. Für die Regio Aachen ist nur die Gesamtzahl an allgemeinen und psychiatrischen Krankenhäusern bekannt.

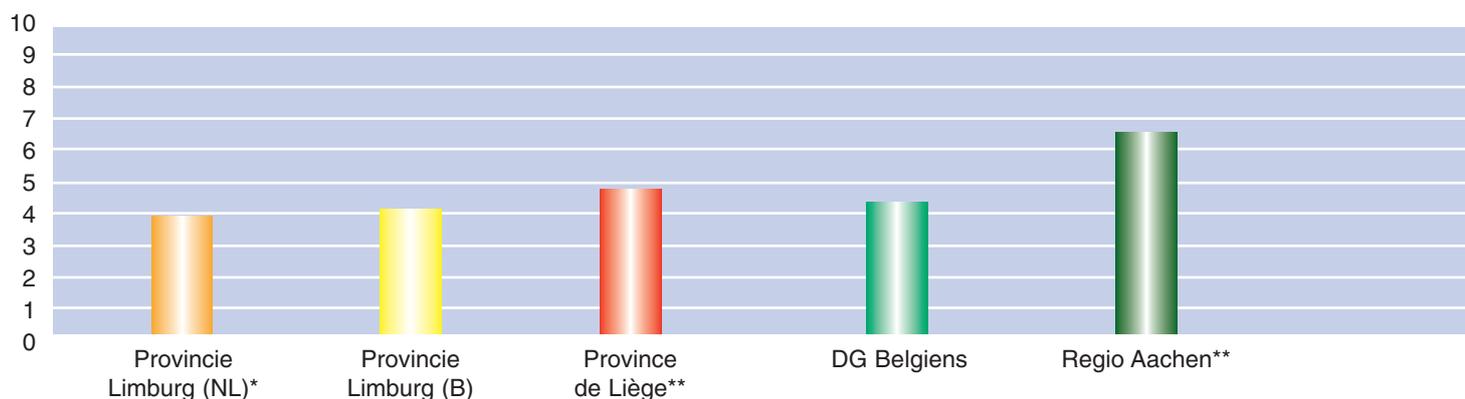
EN – *Province de Liège has the highest number of beds available in general and university hospitals, with 4.9 beds per 1,000 inhabitants. Provincie Limburg (NL) has the least number, with 4.0 beds per thousand inhabitants. The only figure available for Regio Aachen refers to both general and psychiatric hospitals as a group.*

Grafiek 3.1 Aantal ziekenhuisbedden algemeen en academisch per 1.000 inwoners
Partnerregio's 2005

Graphique 3.1 Nombre de lits d'hôpital "général" pour 1 000 habitants
Régions partenaires 2005

Graphik 3.1 Anzahl der Krankenhausbetten allgemein pro 1.000 Einwohner
Partnerregionen 2005

Graph 3.1 Number of hospital beds (general/university) per 1,000 inhabitants
Partner regions 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil BV Ziekenhuizen - Hôpitaux - Krankenhäuser - Hospitals, CBS / B: WVC, DGASS-MRW, MDG, NIS / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Inclusief de psychiatrische ziekenhuizen - Y compris les hôpitaux psychiatriques - Einschließlich die psychiatrischen Krankenhäuser - Including psychiatric hospitals

4

Onderwijs Éducation Bildung Education

4.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Het thema onderwijs concentreert zich voorlopig op het hoger onderwijs aan universiteiten en hogescholen: aantal vestigingen en aantal studenten, in totaal, naar geslacht en naar nationaliteit. De gegevens hebben betrekking op het wintersemester van een bepaald jaar, rekening houdend met de andere telwijze in België, waar per 1 september met hele schooljaren gerekend wordt. In Nederland en Duitsland begint het wintersemester per 1 oktober, zodat in principe vergelijkbaarheid bestaat. Voor Nederland is verder te noemen dat de theologische universiteiten en de open universiteit niet in de nationale statistieken terugkomen, terwijl in Duitsland theologische hogescholen en hogescholen voor de kunsten tot de universiteiten geteld worden.

FR – *Le thème de l'éducation porte provisoirement sur l'enseignement supérieur des universités et des hautes écoles : nombre d'implantations et nombre d'étudiants, au total, selon le sexe et la nationalité. Les chiffres ont trait au premier semestre d'une année donnée, compte tenu d'un autre mode de comptage en Belgique, où l'on se base sur des années scolaires entières à partir du 1^{er} septembre. Aux Pays-Bas et en Allemagne, le semestre d'hiver commence le 1^{er} octobre, de sorte que la comparabilité est en principe possible. En ce qui concerne les Pays-Bas, il convient en outre de signaler que les universités de théologie et que l'université « ouverte » ne se retrouvent pas dans les statistiques nationales, tandis qu'en Allemagne les hautes écoles de théologie ainsi que des Beaux-Arts sont reprises parmi les universités.*

DE – Das Thema Bildung konzentriert sich zunächst auf die akademische Ausbildung an Universitäten und Fachhochschulen, nach Standorten der Hochschule, Anzahl der Studenten insgesamt, nach Geschlecht und Nationalität. Die Angaben beziehen sich jeweils auf das Wintersemester eines Jahres, auch mit Rücksicht auf die in Belgien nicht vorhandene Semesterzählweise: Hier wird mit Beginn zum 01. September in ganzen Studienjahren gerechnet. In den Niederlanden und in Deutschland beginnt das Wintersemester zum 01. Oktober, so dass eine grundsätzliche Vergleichbarkeit gegeben ist. Für die Niederlande ist weiterhin festzuhalten, dass die theologischen Universitäten und die offene Universität nicht in der nationalen Statistik berücksichtigt werden, während in Deutschland theologische Hochschulen und Kunsthochschulen unter den Universitäten mit erfasst werden.

EN – *For the time being, "education" refers to higher education as provided at universities and schools for higher vocational education, and covers the number of institutions and students (total, by gender and nationality). The information refers to the winter semester of a particular year, bearing in mind that Belgium has a different system of full school years commencing on 1 September. The winter semester in the Netherlands and Germany commences on 1 October, so that there is a basis for comparison. It should further be noted that the theological universities and the Open Universiteit are not included in the national statistics, whereas in Germany theological schools and arts academies are counted as universities.*

4.2 Universiteiten Universités Universitäten Universities

<i>Tabel 4.1</i>	<i>Aantal universiteiten</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tableau 4.1</i>	<i>Nombre d'universités</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tabelle 4.1</i>	<i>Anzahl der Universitäten</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Table 4.1</i>	<i>Number of universities</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2004/2005</i>

	2004/2005
Provincie Limburg (NL)*	1
Provincie Limburg (B)	1
Province de Liège	1
DG Belgiens	0
Regio Aachen	3

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, MDG / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – In de Euregio Maas-Rijn vinden we 4 universiteiten, namelijk de Universiteit Maastricht, het LUC (Limburgs Universitair Centrum) in Hasselt-Diepenbeek, de ULG (Université de Liège) in Liège en de RWTH (Rheinisch-Westfälisch Technische Hochschule) in Aachen. Daarnaast bestaan in de Regio Aachen een theologi-sche hogeschool en een hogeschool voor de kunsten, waarvan het niveau gelijk is aan dat van een universiteit, zodat ze in de gegevens voor paragraaf 4.1 worden meegenomen. De Nederlandse Open Universiteit, een instelling voor afstandsonderwijs waarvoor geen toelatingseisen gelden, is echter niet meegenomen in deze telling. Ook specialistische instellingen als het Seminarium voor orthopedagogiek te Valkenburg aan de Geul vallen buiten dit overzicht.

FR – *On compte quatre universités dans l'Euregio Meuse-Rhin, à savoir l'Université Maastricht, le LUC (Limburgs Universitair Centrum) à Hasselt-Diepenbeek, l'ULG à Liège et la RWTH (Rheinisch-Westfälisch Technische Hochschule) à Aachen. Il existe par ailleurs dans la Regio Aachen une haute école de théologie ainsi qu'une haute école des Beaux-Arts dont le niveau est comparable à celui d'une université, ce qui explique qu'elles soient reprises dans les données du paragraphe 4.1. L'université ouverte des Pays-Bas (Open Universiteit), qui est une institution d'enseignement à distance sans critère d'accès, n'est toutefois pas reprise dans ce recensement. N'y figurent pas non plus des institutions spécialisées comme le Seminarium voor orthopedagogiek à Valkenburg aan de Geul.*

DE – In der Euregio Maas-Rhein gibt es 4 Universitäten, namentlich die Universiteit Maastricht, das LUC (Limburgs Universitair Centrum) in Hasselt-Diepenbeek, die ULG (Université de Liège) in Lüttich und die RWTH (Rheinisch-Westfälisch Technische Hochschule) in Aachen. Darüber hinaus existieren in der Regio Aachen eine theologische Hochschule und eine Kunsthochschule, deren Abschlüsse mit denen einer Universität gleichzusetzen sind; daher werden sie im gesamten Datenspektrum des Kapitels 4.1 mit betrachtet. Die Niederländische Open Universiteit, eine Einrichtung des Fernstudiums, für die keine mit den übrigen Universitäten vergleichbaren Zugangsvoraussetzungen gelten, wurde hingegen nicht berücksichtigt. Auch spezialistischen Einrichtungen wie das Seminarium voor orthopedagogiek in Valkenburg aan de Geul fallen nicht in dieser Übersicht.

EN – *There are 4 universities in the Euregio Meuse-Rhine: the Universiteit Maastricht (UM) in Maastricht, the Limburgs Universitair Centrum (LUC) in Hasselt-Diepenbeek, the Université de Liège (ULG) in Liège and the Rheinisch-Westfälisch Technische Hochschule (RWTH) in Aachen. Regio Aachen also has a theological school and an arts academy. They are considered the equivalents of universities, and they are thus included in the data presented in section 4.1. The Open Universiteit of the Netherlands, a distance-teaching institution that does not have entrance requirements, has not been included in this count. Specialist institutions such as the Seminarium voor Orthopedagogiek in Valkenburg aan de Geul are also excluded from this survey.*

<i>Tabel 4.2</i>	<i>Aantal universiteiten</i>	<i>Referentiegebieden</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tableau 4.2</i>	<i>Nombre d'universités</i>	<i>Territoires de référence</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tabelle 4.2</i>	<i>Anzahl der Universitäten</i>	<i>Referenzgebiete</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Table 4.2</i>	<i>Number of universities</i>	<i>Reference areas</i>	<i>2004/2005</i>

2004/2005	
Nederland	19
Vlaams Gewest	6
Région Wallonne (Communauté Française)	9
Nordrhein-Westfalen	35
EMR	6

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – Met haar 6 universiteiten, respectievelijk vergelijkbare hogescholen, heeft de Euregio Maas-Rijn een aantal dat te vergelijken is met dat van het Vlaams Gewest. In Nederland zijn er 19 universiteiten. In Nordrhein-Westfalen bestaan, met een aantal van 35, de meeste vergelijkbare instituten, waaronder 16 universiteiten en 19 kunst- respectievelijk theologische hogescholen.

FR – Avec ses six universités, respectivement hautes écoles qui leur sont comparables, l'Euregio Meuse-Rhin dispose d'un nombre établissements d'enseignement supérieur comparable à celui de la Vlaams Gewest. On compte aux Pays Bas 19 universités et en Nordrhein-Westfalen 35 institutions comparables, dont 16 universités et 19 hautes écoles des Beaux-Arts ou de théologie.

DE – Mit ihren 6 Universitäten bzw. vergleichbaren Hochschulen liegt die Euregio Maas-Rhein in einer vergleichbaren Größenordnung wie das Vlaams Gewest. In den Niederlanden existieren 19 Universitäten und in Nordrhein-Westfalen mit 35 die meisten vergleichbaren Einrichtungen, darunter 16 Universitäten und 19 Kunst- bzw. theologische Hochschulen.

EN – With 6 universities or comparable schools for higher vocational education, the Euregio Meuse-Rhine has a number similar to that of the Flemish. The Netherlands has 19 universities and Nordrhein-Westfalen 35 comparable institutions, including 16 universities and 19 art academies or theological schools.

<i>Tabel 4.3</i>	<i>Aantal studenten aan universiteiten</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tableau 4.3</i>	<i>Nombre d'étudiants universitaires</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tabelle 4.3</i>	<i>Anzahl der Studenten an Universitäten</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Table 4.3</i>	<i>Number of university students</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2004/2005</i>

2004/2005	
Provincie Limburg (NL)*	11.810
Provincie Limburg (B)	2.093
Province de Liège	14.003
DG Belgiens	0
Regio Aachen	28.459

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – De studenten zijn nogal ongelijk over de verschillende partnerregio's verdeeld. Met ongeveer 2.000 studenten komt de LUC Hasselt-Diepenbeek op het kleinste bestand. Van een vergelijkbare orde van grootte zijn de Universiteit van Maastricht en de ULG met rond 12.000 respectievelijk 14.000 studenten. Meer dan dubbel zoveel studenten zijn ingeschreven in de Regio Aachen, aan de RWTH en de beide hogescholen.

FR – *La répartition des étudiants dans les régions partenaires est relativement inégale. Avec 2 000 étudiants environ, le LUC à Hasselt-Diepenbeek est l'établissement le moins fréquenté. L'Université Maastricht et l'ULG ont une taille comparable, avec respectivement 12 000 et 14 000 étudiants. Par contre, deux fois plus d'étudiants sont inscrits dans la Regio Aachen, à la RWTH et dans les deux hautes écoles.*

DE – Die Studenten verteilen sich recht unterschiedlich auf die einzelnen Partnerregionen. Mit gut 2.000 Studierenden kommt das LUC Hasselt-Diepenbeek auf den kleinsten Besatz. In einer vergleichbaren Größenordnung liegen die Universiteit Maastricht und die ULG mit rund 12.000 bzw. 14.000 Studenten. Mehr als doppelt so viele Studenten sind in der Regio Aachen an der RWTH und den beiden Hochschulen eingeschrieben.

EN – *Students are rather unevenly distributed between the various partner regions. LUC Hasselt-Diepenbeek has the smallest number of students (2,000). The UM and the ULG have about the same number of students (12,000 and 14,000 respectively). Regio Aachen has more than double that number, enrolled at the RWTH and the two schools for higher vocational education.*

<i>Tabel 4.4</i>	<i>Aantal studenten aan universiteiten</i>	<i>Referentiegebieden</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tableau 4.4</i>	<i>Nombre d'étudiants universitaires</i>	<i>Territoires de référence</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tabelle 4.4</i>	<i>Anzahl der Studenten an Universitäten</i>	<i>Referenzgebiete</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Table 4.4</i>	<i>Number of university students</i>	<i>Reference areas</i>	<i>2004/2005</i>

	2004/2005
Nederland	199.910
Vlaams Gewest	66.341
Région Wallonne (Communauté Française)	65.400
Nordrhein-Westfalen	340.984
EMR	56.356

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – In vergelijking met de referentiegebieden komt de Euregio maas-Rijn met in totaal bijna 56.000 studenten aan universiteiten niet helemaal aan de aantallen voor het Vlaams Gewest (meer dan 66.000) respectievelijk die van de Région Wallonne (meer dan 65.000) Duidelijk hoger ligt het getal van rond 200.000 voor het aantal studenten in Nederland. In Nordrhein-Westfalen registreren Universiteiten en vergelijkbare hogescholen ongeveer 341.000 studenten.

FR – *Avec un total de près de 56 000 étudiants universitaires, l'Euregio Meuse-Rhin se rapproche des territoires de référence de la Vlaams Gewest (plus de 66 000) ou de la Région wallonne (plus de 65 000). Les Pays-Bas comptent un nombre nettement plus élevé, à savoir quelque 200 000 étudiants. Les universités et les hautes écoles de niveau comparable de Nordrhein-Westfalen comptent environ 341 000 étudiants.*

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten kommt die EMR mit insgesamt gut 56.000 Studierenden an Universitäten nicht ganz an das Vlaams Gewest (über 66.000) bzw. die Région Wallonne (über 65.000) heran. Deutlich darüber rangiert mit rd. 200.000 die Zahl der Studierenden an Universitäten in den Niederlanden. In Nordrhein-Westfalen verzeichnen Universitäten und vergleichbare Hochschulen rd. 341.000 Studenten.

EN – With a total of almost 56,000 university students, the Euregio Meuse-Rhine falls short of the student numbers in the Vlaams Gewest (66,000) and the Région Wallonne (more than 65,000). The Netherlands has a much larger number of students (around 200,000). Universities and comparable schools for higher vocational education in Nordrhein-Westfalen have around 341,000 university or higher vocational students.

Tabel 4.5 Aantal studenten aan universiteiten naar geslacht
Partnerregio's 2002/2003 - 2004/2005

Tableau 4.5 Nombre d'étudiants universitaires par sexe
Régions partenaires 2002/2003 - 2004/2005

Tabelle 4.5 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Geschlecht
Partnerregionen 2002/2003 - 2004/2005

Table 4.5 Number of university students by gender
Partner regions 2002/2003 - 2004/2005

	2002/2003		2003/2004		2004/2005	
	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female
Provincie Limburg (NL)	4.840	6.290	4.950	6.400	5.230	6.580
Provincie Limburg (B)	1.280	1.053	1.304	1.007	1.155	938
Province de Liège	6.220	7.158	6.259	7.309	6.367	7.636
DG Belgiens	0	0	0	0	0	0
Regio Aachen	19.154	10.514	20.011	10.932	18.503	9.956

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

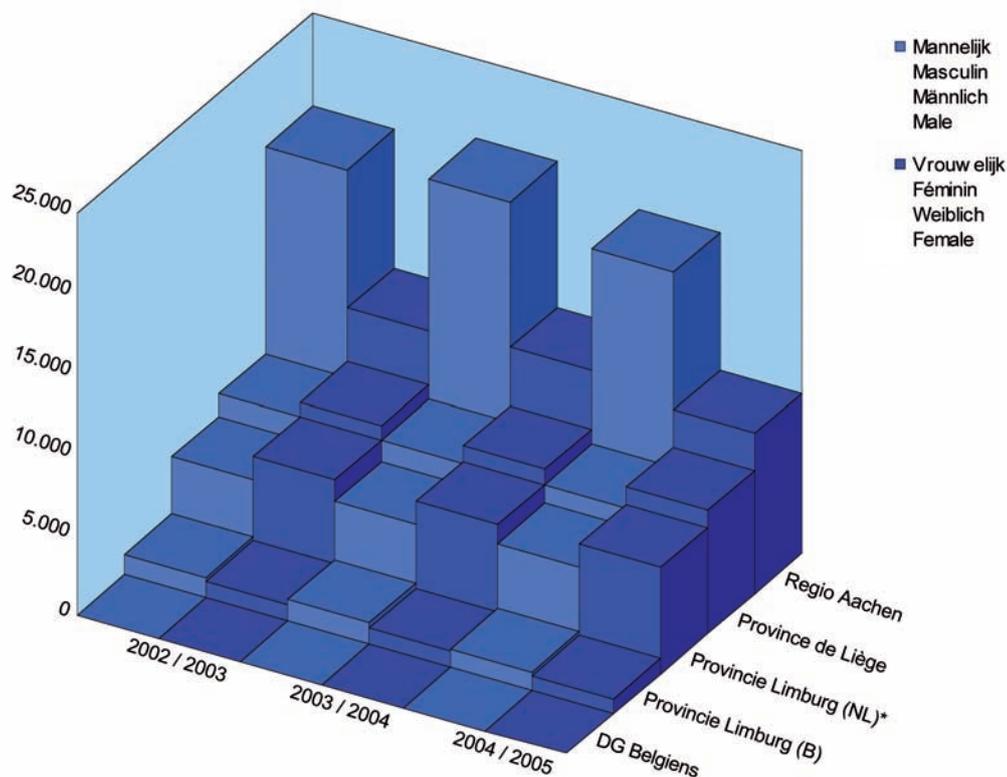
NL – De verdeling van de studenten naar geslacht toont voor de Euregio Maas-Rijn een behoorlijk divers beeld: In de Regio Aachen bestaat een verhouding tussen mannelijke en vrouwelijke studenten van ongeveer 2 staat tot 1, wat vooral te verklaren is doordat het zwaartepunt op de RWTH duidelijk bij de technische studierichtingen ligt. Terwijl in de Provincie Limburg (B) ook meer mannen als vrouwen aan de universiteiten studeren, is er in de Province de Liège als ook in de Provincie Limburg (NL) een hoger aandeel vrouwelijk studenten.

FR – La répartition de la population estudiantine selon le sexe donne une image très variée à travers l'Euregio Meuse-Rhin : dans la Regio Aachen, le rapport entre garçons et filles est d'environ 2 pour 1, ce qui s'explique surtout par le fait que les études à la RWTH sont clairement orientées sur les filières techniques. Si l'on retrouve également davantage de garçons que de filles dans l'enseignement universitaire de la Provincie Limburg (B), il y a par contre dans la province de Liège ainsi que dans la Provincie Limburg (NL) plus d'étudiantes que d'étudiants.

DE – Die Verteilung der Studierenden nach Geschlecht zeigt für die EMR ein recht unterschiedliches Bild: In der Regio Aachen herrscht ein Verhältnis zwischen männlichen und weiblichen Studenten von etwa 2 : 1, was insbesondere auf den deutlichen Schwerpunkt der ingenieurswissenschaftlichen Disziplinen an der RWTH Aachen zurückzuführen ist. Während in der Provincie Limburg (B) ebenfalls mehr Männer als Frauen an der Universtiät studieren, herrscht sowohl in der Province de Liège als auch in der Provincie Limburg (NL) ein höherer Anteil weiblicher Studenten.

EN – The distribution of students by gender varies considerably in the Euregio Meuse-Rhine. in Regio Aachen, there are approximately 2 male students for every 1 female student, a ratio that can be explained by the RWTH's emphasis on technical programmes. While there are also more men than women enrolled in university in Provincie Limburg (B), Province de Liège and Provincie Limburg (NL) both have more female students.

Grafiek 4.1 Aantal studenten aan universiteiten naar geslacht
 Partnerregio's 2002/2003 - 2004/2005
 Graphique 4.1 Nombre d'étudiants universitaires par sexe
 Régions partenaires 2002/2003 - 2004/2005
 Graphik 4.1 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Geschlecht
 Partnerregionen 2002/2003 - 2004/2005
 Graph 4.1 Number of university students by gender
 Partner regions 2002/2003 - 2004/2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

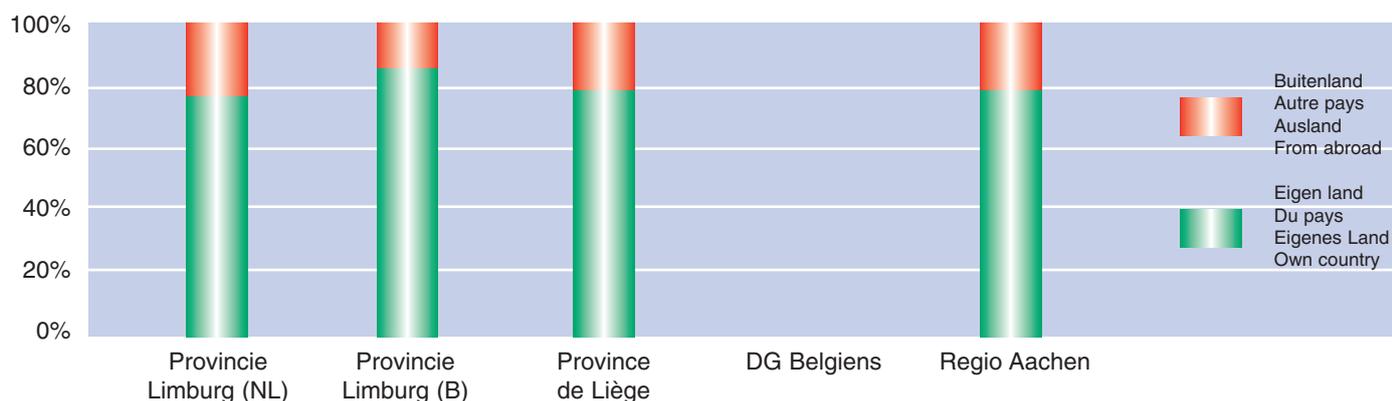
Tabel 4.6 Aantal studenten aan universiteiten naar nationaliteit
Partnerregio's 2002/2003 - 2004/2005
Tableau 4.6 Nombre d'étudiants universitaires par nationalité
Régions partenaires 2002/2003 - 2004/2005
Tabelle 4.6 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Nationalität
Partnerregionen 2002/2003 - 2004/2005
Table 4.6 Number of university students by nationality
Partner regions 2002/2003 - 2004/2005

	2002/2003			2003/2004			2004/2005		
	Eigen land Du pays Eigenes Land National	Buitenland, EU Autre pays UE Ausland, EU Foreign, EU	Buitenland, niet EU Pays hors EU Ausland, nicht-EU Foreign, non-EU	Eigen land Du pays Eigenes Land National	Buitenland, EU Autre pays UE Ausland, EU Foreign, EU	Buitenland, niet EU Pays hors EU Ausland, nicht-EU Foreign, non-EU	Eigen land Du pays Eigenes Land National	Buitenland, EU Autre pays UE Ausland, EU Foreign, EU	Buitenland, niet EU Pays hors EU Ausland, nicht-EU Foreign, non-EU
Provincie Limburg (NL)*	9.012	2.053	268	8.831	2.320	329	-	-	-
Provincie Limburg (B)	2.085	248		1.989	322		1.921	172	
Province de Liège	10.830	1.797	751	10.875	1.868	825	11.179	2.004	820
DG Belgiens	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Regio Aachen	24.327	1.334	3.715	25.181	1.337	4.425	22.929	1.498	4.032

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Grafiek 4.2 Aantal studenten aan universiteiten naar nationaliteit
Graphique 4.2 Nombre d'étudiants universitaires par nationalité
Graphik 4.2 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Nationalität
Graph 4.2 Number of university students by nationality
Partnerregio's 2003/2004
Régions partenaires 2003/2004
Partnerregionen 2003/2004
Partner regions 2003/2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – De gegevens over de nationaliteiten van de studenten zijn minder compleet. Gegevens over de aantallen studenten uit de Euregio Maas-Rijn die in een buitenlandse partnerregio studeren zijn geheel afwezig. Wel is te onderscheiden naar studenten uit het eigen land, uit een ander land van de Europese Unie en uit een ander land buiten de EU. Bij de Universiteit van Maastricht studeren met bijna een kwart relatief de meeste buitenlandse studenten, bij die van Diepenbeek in de Provincie Limburg (B), met minder dan 15%, de minste. Veruit de meeste buitenlandse studenten in Maastricht komen uit de Europese Unie. In Luik zijn ook de meeste uit de EU afkomstig maar het aandeel van buiten de EU ligt er hoger. In Aachen tenslotte komt verreweg het grootste deel van de buitenlandse studenten van buiten de Unie.

FR – *Les données relatives aux nationalités des étudiants sont moins complètes, et celles portant sur le nombre d'étudiants de l'Euregio Meuse-Rhin qui étudient dans une région partenaire étrangère font totalement défaut. Il est toutefois possible d'établir une distinction entre les étudiants du pays considéré, ceux d'un autre pays de l'Union européenne et enfin ceux originaires d'un pays extra-européen.*

L'Université Maastricht est l'institution qui connaît le plus d'étudiants étrangers avec près d'un quart des effectifs, et le taux le plus faible est observé au centre universitaire de Diepenbeek dans la Provincie Limburg (B), avec moins de 15 %. En ce qui concerne Maastricht, la très grande majorité des étudiants étrangers provient de l'Union Européenne. C'est également le cas pour l'université de Liège, mais la part des étudiants extra-européens y est plus importante. À Aachen enfin, l'immense majorité des étudiants étrangers provient de pays extérieurs à l'Union.

DE – Die Daten über die Studenten nach Nationalität ergeben derzeit kein vollständiges Bild. Vor allem die Angaben zur Anzahl Studenten, die aus einer der anderen Partnerregion in der Euregio Maas-Rhein stammen, liegen nicht gesondert vor. Deshalb wird hier im Folgenden nach Studenten aus dem eigenen Land, dem EU-Ausland und dem Nicht-EU-Ausland unterschieden.

An der Universität Maastricht finden sich mit einem knappen Viertel die meisten ausländischen Studierenden, den geringsten Anteil ausländischer Studenten mit unter 15 % verzeichnet die Universität Diepenbeek in der Provincie Limburg (B). An der Universität Maastricht kommen zudem mit Abstand die meisten ausländischen Studierenden aus der Europäischen Union. Auch die Universität Liège wird stärker von EU-ausländischen Studenten besucht. Genau umgekehrt stellt sich das Bild in der Regio Aachen dar; hier kommt der bei weitem überwiegende Teil der ausländischen Studierenden aus dem Nicht-EU-Ausland.

EN – *The data on student nationalities are not very complete. There is no data whatsoever on the numbers of students from the Euregio Meuse-Rhine who study in a foreign partner region. A distinction can be made, however, between students who are citizens of the country concerned, students who are foreign nationals from an EU country, and students who are foreign nationals from a non-EU country.*

The university with the most foreign students is the UM (almost 25%), and the university with the least is LUC Hasselt-Diepenbeek, with less than 15%. The vast majority of foreign students in Maastricht come from the European Union. Most of those studying at the ULG in Liège also come from the EU, but the percentage of those from non-EU countries is higher than in Maastricht. In Aachen, finally, the vast majority of foreign students come from outside the EU.

4.3 Hogescholen Hautes écoles Fachhochschulen Schools for higher vocational education

<i>Tabel 4.7</i>	<i>Aantal hogescholen</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tableau 4.7</i>	<i>Nombre de Hautes Ecoles</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Tabelle 4.7</i>	<i>Anzahl der Fachhochschulen</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2004/2005</i>
<i>Table 4.7</i>	<i>Number of schools for higher vocational education</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2004/2005</i>

	2004/2005
Provincie Limburg (NL)*	5
Provincie Limburg (B)	3
Province de Liège	41
DG Belgiens	3
Regio Aachen	4

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Het aantal instellingen voor hoger onderwijs ligt duidelijk een stuk hoger dan het aantal universiteiten. In elke partnerregio zijn meerdere vestigingen te vinden. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) zijn het Groot Seminari van Rolduc en de Nationale Luchtvaartschool op Maastricht-Aachen Airport niet meegeteld. Veruit de meeste hogescholen vinden we in de Province de Liège. In de DG Belgiens zijn in de beschouwde periode nog drie hogescholen geregistreerd. Per 1 september 2005 werden deze echter gefuseerd tot de zogenoemde Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft, een hogeschool voor opvoedingswetenschappen en ziekenzorg.

FR – *Le nombre d'institutions d'enseignement supérieur est nettement plus élevé que le nombre d'universités. On en trouve plusieurs dans chaque région partenaire. En ce qui concerne la région partenaire Provincie Limburg (NL), le Grand Séminaire de Rolduc et l'école nationale d'aéronautique du Maastricht-Aachen Airport ne sont pas comptabilisés. Le plus grand nombre d'établissements, et de loin, se trouve dans la Province de Liège. Pour la période considérée, on recensait encore trois hautes écoles dans la DG Belgiens. Au 1er sep-tembre 2005, elles ont toutefois été fusionnées en un seul établissement dénommé Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft, une haute école pour les sciences de l'éducation et les soins de santé.*

DE – Die Anzahl der Fachhochschulen liegt deutlich über der Anzahl der Universitäten. In jeder Partnerregion finden sich derartige Einrichtungen. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) sind das Groot Seminari te Rolduc und die Nationale Luchtvaartschool auf Maastricht-Aachen Airport nicht mitgezählt. Bei weitem die meisten Fachhochschulen finden sich in der Province de Liège. In der DG Belgiens sind zum Betrachtungszeitpunkt noch drei Fachhochschulen verzeichnet; zum 01.09.2005 wurden diese jedoch zu einer Einrichtung, der Autonomen Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft als Fachhochschule für Erziehungswissenschaften und Krankenpflege, zusammengefasst.

EN – *There are clearly many more institutions for higher education than universities. There are several such institutions in each of the partner regions. In Provincie Limburg (NL), the "Groot Seminari" at Rolduc and the "Nationale Luchtvaartschool" at Maastricht-Aachen Airport have not been included. The partner region with far and away the largest number of such institutions is Province de Liège. DG Belgiens still had three schools for higher vocational education in the period covered in this study. On 1 September 2005, however, these three were merged into the "Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft", an institute for pedagogy and health care.*

<i>Tabel 4.8</i>	<i>Aantal hogescholen</i>	<i>Referentiegebieden</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Tableau 4.8</i>	<i>Nombre de Hautes Ecoles</i>	<i>Territoires de référence</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Tabelle 4.8</i>	<i>Anzahl der Fachhochschulen</i>	<i>Referenzgebiete</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Table 4.8</i>	<i>Number of schools for higher vocational education</i>	<i>Reference areas</i>	<i>2003/2004</i>

	2003/2004
Nederland	-
Vlaams Gewest	22
Région Wallonne	153
Nordrhein-Westfalen	64
EMR	53

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, Région Wallonne, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – Bij de beschouwing van de referentiegebieden valt het zeer hoge aantal (meer dan 150) hogescholen in de Région Wallonne op, terwijl in het Vlaams Gewest slechts 22 hogescholen liggen. Daarbij blijken echter, zoals de vergelijking van het aantal studenten toont, de hogescholen in de Région Wallonne gemiddeld genomen een duidelijk geringere omvang te hebben. Het in verhouding tot Nordrhein-Westfalen (64) grote aantal hogescholen van de Euregio Maas-Rijn is dus te verklaren door de aanwezigheid van talrijke kleinere scholen in de Région Wallonne. Voor Nederland geldt dat geen gegevens beschikbaar zijn over de vestigingen, maar wel over de aantallen studenten, die hierna gepresenteerd worden.

FR – Lorsque l'on examine les territoires de référence, on est frappé par le nombre très élevé (plus de 150) des hautes écoles dans la Région wallonne, alors que la Vlaams Gewest en compte à peine 22. Toutefois, comme le montre la comparaison du nombre d'étudiants, ces établissements de la région Wallonne sont en moyenne de taille nettement inférieure. Le nombre très élevé de hautes écoles dans l'Euregio Meuse-Rhin par rapport au Nordrhein-Westfalen (64) s'explique donc par la présence de très nombreux petits établissements dans la Région wallonne. En ce qui concerne les Pays-Bas, aucune donnée n'est disponible sur les établissements, mais bien sur le nombre d'étudiants, comme on peut le voir ci-après.

DE – Unter den Referenzgebieten sticht die sehr hohe Anzahl (über 150) Fachhochschulen in der Région Wallonne hervor, während im Vlaams Gewest gerade 22 Fachhochschulen liegen. Dabei weisen jedoch – wie der Abgleich mit den Studierenden zeigt – diese Einrichtungen in der Région Wallonne eine deutlich niedrigere Durchschnittsgröße auf. Die im Verhältnis zu Nordrhein-Westfalen (64) hohe Zahl an Fachhochschulen der EMR (53) ist also auch auf die zahlreichen kleineren Einrichtungen in der Région Wallonne zurückzuführen. Für die Niederlande ist darauf hinzuweisen, dass zwar keine Angaben zu den Fachhochschulstandorten vorliegen, sehr wohl aber Daten zu den Studierenden an Fachhochschulen vorliegen, die nachfolgend berücksichtigt werden.

EN – With respect to the reference areas, the Région Wallonne has a strikingly large number of schools for higher vocational education (more than 150), whereas the Vlaams Gewest has only 22. However, as our comparison of student numbers shows, the schools for higher vocational education in the Région Wallonne are generally much smaller in size. The large number of schools for higher vocational education in the Euregio Meuse-Rhine compared with Nordrhein-Westfalen (64) can therefore be explained by the numerous small schools in the Région Wallonne. No data is available for the Netherlands on the schools themselves, but there is data available on numbers of students, presented in the following.

Tabel 4.9	Aantal studenten aan hogescholen	Partnerregio's	2003/2004
Tableau 4.9	Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles	Régions partenaires	2003/2004
Tabelle 4.9	Anzahl der Studenten an Fachhochschulen	Partnerregionen	2003/2004
Table 4.9	Number of students at schools for higher vocational education	Partner regions	2003/2004

	2003/2004
Provincie Limburg (NL)*	14.920
Provincie Limburg (B)	11.944
Province de Liège	21.233
DG Belgiens	162
Regio Aachen	9.169

Bron - Source - Quelle - Source: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Studenten aan hogescholen zijn in de Euregionale vergelijking met een aantal groter dan 21.000 het sterkst vertegenwoordigd in de Province de Liège. De Limburgse provincies liggen op een vergelijkbaar niveau met rond 15.000 voor de Nederlandse partnerregio en rond 12.000 voor de Belgische. Naar aantallen een trapje lager staat de Regio Aachen met ruim 9.000 studenten. Met ongeveer 160 studenten laat de Autonome Hochschule in de DG Belgiens het laagste aantal zien.

FR – Dans le cadre de la comparaison eurégionale, c'est la province de Liège qui compte le plus d'étudiants des hautes écoles, avec un chiffre de 21 000 personnes. Les deux provinces du Limbourg sont à un niveau comparable, avec quelque 15 000 étudiants pour le Limbourg néerlandais, et environ 12 000 pour le Limbourg belge. La Regio Aachen est légèrement en deçà avec un peu plus de 9 000 étudiants. Avec 160 personnes environ, l'Autonome Hochschule de la Communauté germanophone de Belgique est l'établissement qui compte le moins d'étudiants.

DE – Studierende an Fachhochschulen sind im euregioweiten Vergleich mit über 21.000 am stärksten in der Province de Liège vertreten. Die limburgischen Provinzen liegen auf ähnlichem Niveau mit rd. 15.000 für die niederländische Partnerregion und rd. 12.000 für den belgischen Raum. Etwas dahinter rangiert die Regio Aachen mit gut 9.000 FH-Studenten. Mit etwa 160 Studenten weist die Autonome Hochschule in der DG Belgiens den kleinsten Wert auf.

EN – Province de Liège has the highest number of higher vocational students in the euregional comparison at 21,000. The two Provinces of Limburg have about the same number, with 15,000 in the Dutch partner region and around 12,000 in the Belgian partner region. Regio Aachen has a somewhat smaller number, more than 9,000. DG Belgiens has the smallest number, with 160 students enrolled at the "Autonome Hochschule".

<i>Tabel 4.10</i>	<i>Aantal studenten aan hogescholen</i>	<i>Referentiegebieden</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Tableau 4.10</i>	<i>Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles</i>	<i>Territoires de référence</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Tabelle 4.10</i>	<i>Anzahl der Studenten an Fachhochschulen</i>	<i>Referenzgebiete</i>	<i>2003/2004</i>
<i>Table 4.10</i>	<i>Number of students at schools for higher vocational education</i>	<i>Reference areas</i>	<i>2003/2004</i>

	2003/2004
Nederland	335.710
Vlaams Gewest	104.078
Région Wallonne	81.096
Nordrhein-Westfalen	119.873
EMR	57.266

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – Met een gemiddelde waarde van 530 studenten per hogeschool wordt duidelijk dat de scholen in de Région Wallonne deels zeer kleine scholen zijn, zeker in vergelijking tot het Vlaams Gewest, waar gemiddeld 4.730 studenten op een hogeschool zitten. In Nordrhein-Westfalen heeft een hogeschool gemiddeld 1.873 studenten. Hoewel we deze waarde voor Nederland niet kunnen berekenen, laat het aantal studenten aan hogescholen (rond 336.000) in vergelijking met de waarden voor Nordrhein-Westfalen (rond 120.000) een beeld zien dat bijna tegengesteld is aan dat voor de universiteiten.

FR – Avec une moyenne de 530 étudiants par haute école, il est évident que les établissements de la Région wallonne sont pour une partie d'entre eux très petits, certainement si on les compare à ceux de la Vlaams Gewest où la moyenne est de 4 730 étudiants par haute école. En Nordrhein-Westfalen, cette moyenne est de 1 873 étudiants. Bien que cette valeur ne puisse pas être calculée pour les Pays-Bas, le nombre d'étudiants des hautes écoles (environ 336 000) comparé à celui des établissements de Nordrhein-Westfalen (environ 120 000) donne une image qui est presque contraire à celle des universités.

DE – Mit einem durchschnittlichen Wert von 530 Studierenden je Fachhochschule wird deutlich, dass es sich in der Région Wallonne teilweise um sehr kleine Einrichtungen handelt, speziell im Vergleich zum Vlaams Gewest, wo im Mittel 4.730 Studierende auf jede Einrichtung dieser Art entfallen. In Nordrhein-Westfalen sind es durchschnittlich 1.873 Studenten. Wenngleich dieser Wert für die Niederlande nicht berechnet werden kann, zeigt die Anzahl der FH-Studenten (rd. 336.000) gegenüber den Werten für Nordrhein-Westfalen (rd. 120.000) ein geradezu umgekehrtes Verhältnis wie bei den Universitäten.

EN – With an average of 530 students per school, it is clear that many of the schools for higher vocational education in the Région Wallonne are very small compared with the Vlaams Gewest, where they have an average of 4,730 students. Schools for higher vocational education in Nordrhein-Westfalen have an average of 1,873 students. Although we cannot calculate this figure for the Netherlands, the picture that emerges when comparing the number of students enrolled at such schools (around 336,000) to the same figure in Nordrhein-Westfalen (around 120,000) is almost precisely the opposite of the university enrolment figures.

*Tabel 4.11 Aantal studenten aan hogescholen naar geslacht
Partnerregio's 2002/2003 - 2004/2005*

*Tableau 4.11 Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles par sexe
Régions partenaires 2002/2003 - 2004/2005*

*Tabelle 4.11 Anzahl der Studenten an Fachhochschulen nach Geschlecht
Partnerregionen 2002/2003 - 2004/2005*

*Table 4.11 No. of students at schools for higher vocational education by gender
Partner regions 2002/2003 - 2004/2005*

	2002/2003		2003/2004		2004/2005	
	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female	Mannelijk Masculin Männlich Male	Vrouwelijk Féminin Weiblich Female
Provincie Limburg (NL)*	6.090	8.160	6.520	8.390	6.740	8.540
Provincie Limburg (B)	5.515	6.768	5.214	6.730	5.382	6.762
Province de Liège	9.193	11.008	9.614	11.619	-	-
DG Belgiens	24	132	25	137	26	139
Regio Aachen	6.176	2.790	6.299	2.870	6.140	2.740

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

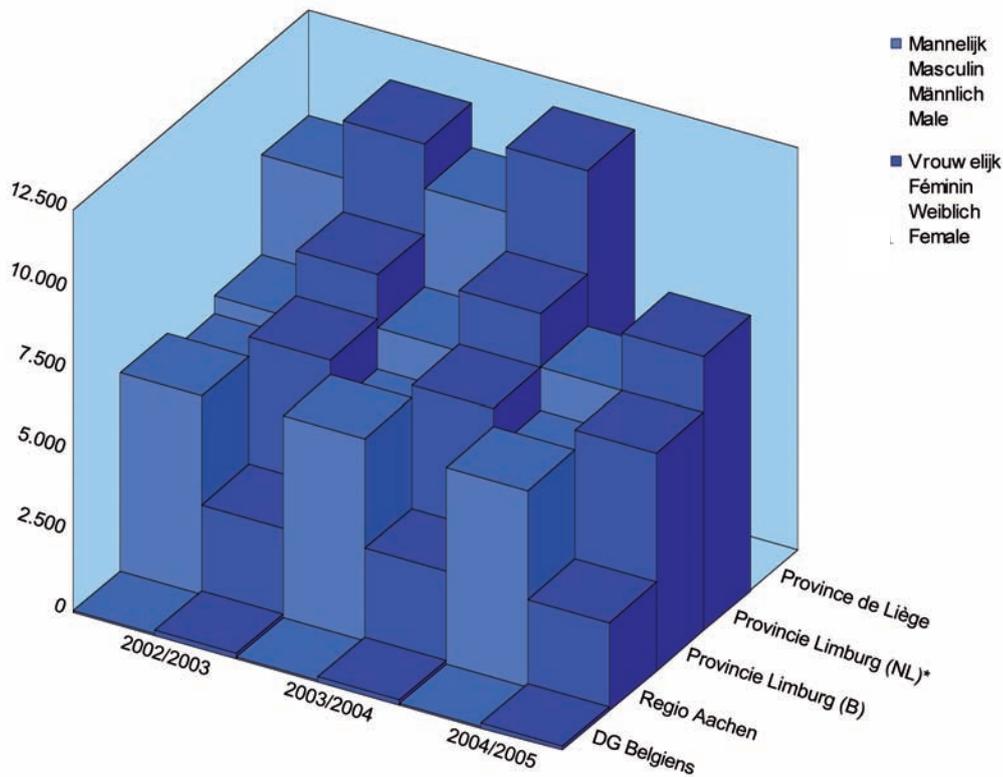
NL – Bij de studenten aan hogescholen beschikken alle Belgische en Nederlandse partnerregio's over een deels duidelijk hoger aandeel vrouwelijke studenten. Alleen in de Regio Aachen zijn daarentegen, vergelijkbaar met de situatie aan de universiteiten, de mannelijke studenten duidelijk in de meerderheid. Van een presentatie van het aandeel buitenlandse studenten aan hogescholen zien we hier af vanwege de beperkte beschikbaarheid van gegevens over het Waalse deel van België, waardoor een vertekend beeld zou ontstaan van de situatie voor de Euregio Maas-Rijn.

FR – Pour toutes les régions partenaires belges et néerlandaises, on relève dans la population des hautes écoles un nombre nettement supérieur d'étudiantes par rapport aux étudiants. Dans la Regio Aachen par contre, et à l'instar de la situation dans les universités, les étudiants masculins représentent nettement la majorité. Il a été renoncé à une présentation du nombre d'étudiants étrangers dans les hautes écoles en raison de la disponibilité limitée des données sur la partie wallonne de la Belgique, ce qui aurait abouti à donner une image tronquée de la situation de l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Bei den Studierenden an Fachhochschulen verfügen alle belgischen und niederländische Partnerregionen über zum Teil deutlich höhere Anteile an weiblichen Studierenden. Nur in der Regio Aachen sind hingegen, vergleichbar mit den Verhältnissen an den Universitäten, die männlichen Studierenden eindeutig in der Mehrheit. Von einer Darstellung der ausländischen Studenten an Fachhochschulen wird wegen der zur Zeit unvollständigen Datenlage im wallonischen Teil Belgiens und damit eines verzerrten Bildes über die tatsächliche Verteilung in der EMR abgesehen.

EN – The number of female higher vocational students in all the Belgian and Dutch partner regions clearly exceeds the number of male students. It is only in Regio Aachen that male students are clearly in the majority, similar to the situation at universities. We will not discuss the percentage of foreign students enrolled at schools for higher vocational education, as data on the Région Wallonne in Belgium is very limited and the picture that would emerge would therefore be distorted.

*Grafiek 4.3 Aantal studenten aan hogescholen naar geslacht
Partnerregio's 2002/2003 - 2004/2005*
*Graphique 4.3 Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles par sexe
Régions partenaires 2002/2003 - 2004/2005*
*Graphik 4.3 Anzahl der Studenten an Fachhochschulen nach Geschlecht
Partnerregionen 2002/2003 - 2004/2005*
*Graph 4.3 No. of students at schools for higher vocational education by gender
Partner regions 2002/2003 - 2004/2005*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part



Arbeid Emploi Arbeit Work

5.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – De situatie op de arbeidsmarkt van de Euregio Maas-Rijn kunnen we momenteel binnen de EIS nog niet geheel in beeld brengen: Van het beroepsleven presenteren we de omvang van de beroepsbevolking en de aantallen werknemers en zelfstandigen; op de mogelijkheden verdere indicatoren zoals aantal werkenden, percentage arbeidsparticipatie of grenspendel in beeld te brengen zal de EIS zich in de toekomst nader oriënteren. De aanbodkant van de arbeidsmarkt kunnen we al uitgebreid presenteren aan de hand van verschillende werkloosheidscijfers.

FR – *La situation sur le marché de l'emploi de l'Euregio Meuse-Rhin ne peut, pour l'instant, être présentée dans son ensemble dans le cadre du SIE : Pour ce qui est du secteur de la vie professionnelle, nous présentons les chiffres relatifs à la population active, aux salariés et aux travailleurs indépendants ; pour l'avenir, le SIE s'orientera davantage sur les possibilités d'indicateurs supplémentaires, comme le nombre d'actifs, le taux de participation au marché de l'emploi ou l'ampleur des flux des salariés frontaliers. Il est déjà possible de donner un large aperçu de l'offre sur le marché de l'emploi sur la base de différents chiffres relatifs au chômage.*

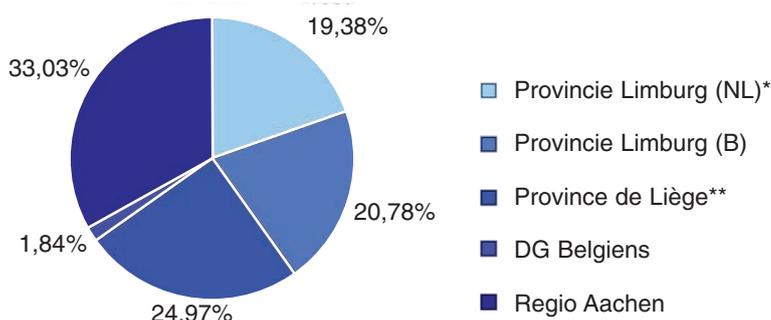
DE – Die Situation auf dem Arbeitsmarkt in der Euregio Maas-Rhein lässt sich derzeit im Rahmen von EIS noch nicht vollständig abbilden: Aus dem Erwerbsleben werden Erwerbspersonen, Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte und Selbstständige dargestellt; weitere Indikatoren, wie z. B. Erwerbstätige, Erwerbsquoten oder Grenzpendler werden im Rahmen der weiteren Arbeiten intensiver betrachtet. Weitgehend vollständig lässt sich hingegen der Bereich Arbeitslosigkeit wiedergeben.

EN – *At the moment we are unable to survey the entire labour market situation Euregio Meuse-Rhine within the EIS. With respect to working life, we provide data on the size of the labour force, the number of employees and the number of self-employed persons; in future the EIS will explore the possibility of including other indicators, for example the number of persons in work, employment participation percentage or cross-border commuters. We can already present details of the supply side of the labour market based on various unemployment figures.*

**5.2 Beroepsleven
Vie professionnelle
Erwerbsleben
Working life**

Grafiek 5.1 Omvang beroepsbevolking Partnerregio's 2003
 Graphique 5.1 Population active Régions partenaires 2003
 Graphik 5.1 Anzahl der Erwerbspersonen Partnerregionen 2003
 Graph 5.1 Number of employees Partner regions 2003

	2003
Provincie Limburg (NL)*	329.275
Provincie Limburg (B)	353.094
Province de Liège	455.624
DG Belgiens	31.340
Regio Aachen	561.162



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS/ETIN / B: IWEPS/ D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel van de provincie - Uniquement le sud de la province - Nur der südliche Teil der Provinz - Only the southern part of the province

** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusiv DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

NL – De beroepsbevolking omvat de werkenden (per woonplaats) en de niet werkenden, (dat wil zeggen de werklozen en de niet gemelde niet werkenden). Ongeveer een derde van de beroepsbevolking in de Euregio Maas-Rijn vinden we de Regio Aachen (circa 561.000). De beroepsbevolking in de Nederlandse, de Vlaamse en de Waalse partnerregio's (tussen circa 329.000 en circa 375.000) zijn van een vergelijkbare orde van grootte. In de DG Belgiens kent de beroepsbevolking een omvang van ongeveer 31.000.

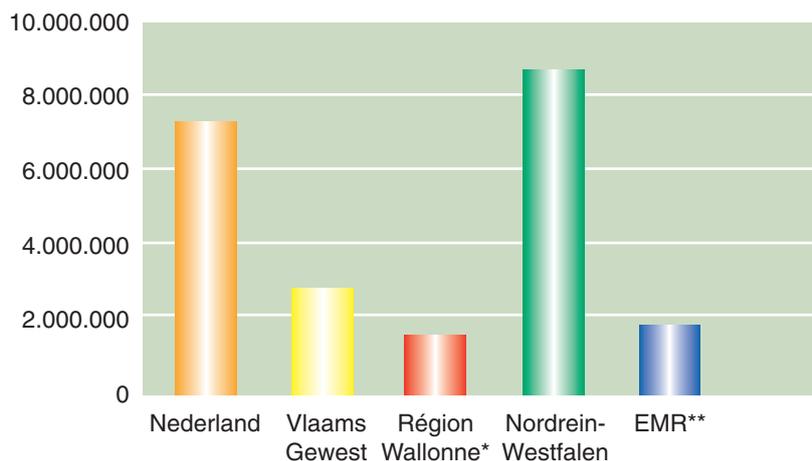
FR – La population active se compose, au lieu de résidence, des personnes, ayant un emploi (population active occupée) et des personnes inoccupées (c'est-à-dire les chômeurs inscrits ou non). Environ un tiers de la population active de l'Euregio Meuse-Rhin se trouve dans la Regio Aachen (environ 561 000). Les populations actives dans les régions partenaires néerlandaise, flamande et wallonne (oscillant entre 329 000 et 375 000 environ) sont d'un ordre de grandeur comparable. Celle de la DG Belgiens compte environ 31 000 personnes.

DE – Die Erwerbspersonen umfassen die Erwerbstätigen (am Wohnort) und die Erwerbslosen (d. h. die Arbeitslosen und die nicht gemeldeten Erwerbslosen). Etwa ein Drittel aller Erwerbspersonen in der Euregio Maas-Rhein entfallen auf die Regio Aachen (ca. 561.000). Die Erwerbspersonen in den niederländischen, flämischen und wallonischen Partnerregionen (zwischen ca. 329.000 und ca. 375.000) liegen in vergleichbaren Größenordnungen. Auf die DG Belgiens entfallen etwa 31.000 Erwerbspersonen.

EN – The labour force consists of people in work (by place of residence) and the jobless (i.e. the unemployed and people not in work who are not registered as unemployed). Approximately a third of the labour force in the Euregio Meuse-Rhine lives in Regio Aachen (about 561,000). The labour forces in the Dutch, Flemish and Walloon partner regions are about the same size (between approx. 329,000 and 375,000). The labour force in DG Belgiens consists of about 31,000 people.

Grafiek 5.2 Omvang beroepsbevolking Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2003
 Graphique 5.2 Population active Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2003
 Graphik 5.2 Anzahl der Erwerbspersonen Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2003
 Graph 5.2 Labour force Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2003

	2003
Nederland	7.512.074
Vlaams Gewest	2.751.792
Région Wallonne	1.473.923
Nordrhein-Westfalen	8.385.057
EMR	1.699.151



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: IWEPS/ D: LDS NRW

NL – In vergelijking tot de referentiegebieden overtreft de Euregio Maas-Rijn met een beroepsbevolking van ongeveer 1,70 miljoen de Région Wallonne (1,47 miljoen); de waarde voor het Vlaams Gewest (ongeveer 2,75 miljoen) ligt al duidelijk hoger. De omvang van de beroepsbevolking in Nordrhein-Westfalen en in Nederland ligt met 8,39 respectievelijk 7,51 miljoen in een vergelijkbare orde van grootte.

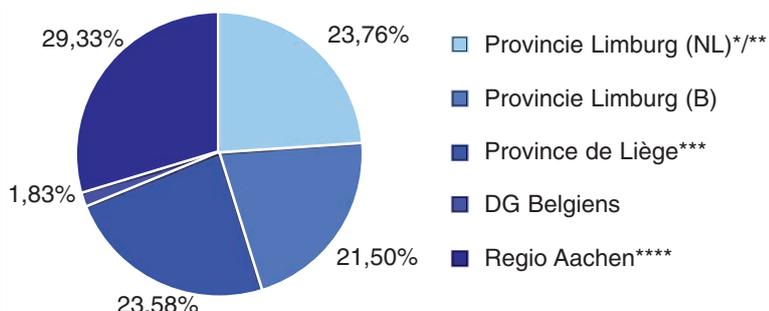
FR – Par rapport aux territoires de référence, l'Euregio Meuse-Rhin qui compte une population active d'environ 1,7 million de personnes, dépasse la Région wallonne (1,47 million) ; celle de la Vlaams Gewest (environ 2,75 millions) lui est nettement supérieure. Le Nordrhein-Westfalen et les Pays-Bas ont une population active de taille comparable, avec des valeurs respectives de 8,39 et 7,51 millions de personnes.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten übertrifft die Euregio Maas-Rhein mit ca. 1,70 Mio. Erwerbspersonen die Région Wallonne (1,47 Mio.); der Wert für das Vlaams Gewest (etwa 2,75 Mio.) liegt bereits deutlich höher. Die Anzahl der Erwerbspersonen in Nordrhein-Westfalen sowie in den Niederlanden liegt mit 8,39 Mio. bzw. 7,51 Mio. Erwerbspersonen in einer vergleichbaren Größenordnung.

EN – The labour force in the Euregio Meuse-Rhine (1.70 million) is larger than that in the Région Wallonne (1.47 million); the Vlaams Gewest clearly has a much larger labour force (approx. 2.75 million). Nordrhein-Westfalen and the Netherlands have labour forces of comparable size: 8.39 million and 7.51 million respectively.

Grafiek 5.3 Aantal werknemers Partnerregio's 2004
 Graphique 5.3 Emploi salarié Régions partenaires 2004
 Graphik 5.3 Anzahl der Arbeitnehmer Partnerregionen 2004
 Graph 5.3 Number of employees Partner regions 2004

	2004
Provincie Limburg (NL)*/**	277.600
Provincie Limburg (B)	251.230
Province de Liège	296.834
DG Belgiens	21.344
Regio Aachen****	342.683



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: IWEPS/ D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud

Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfers van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - 2003 figures

*** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusiv DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

**** Zonder ambtenaren - Sans fonctionnaires - Ohne Beamte - Excl. civil servants

NL – Werknemers zijn personen die voor een publieke of private werkgever (inclusief ambtenaren, soldaten en leerlingen) werken en daarvoor een vergoeding verkrijgen. In de Duitse statistiek (verplicht sociaal verzekerde werknemers) worden de ambtenaren evenwel niet meegeteld. Met 251.000 tot 343.000 werknemers bevinden zich de vier grote partnerregio's in een vergelijkbare orde van grootte (telkens 22 tot 28 % van het totale bestand van de Euregio Maas-Rijn). De rond 21.000 werknemers uit de DG Belgiens maken ongeveer 2% uit van het totaal.

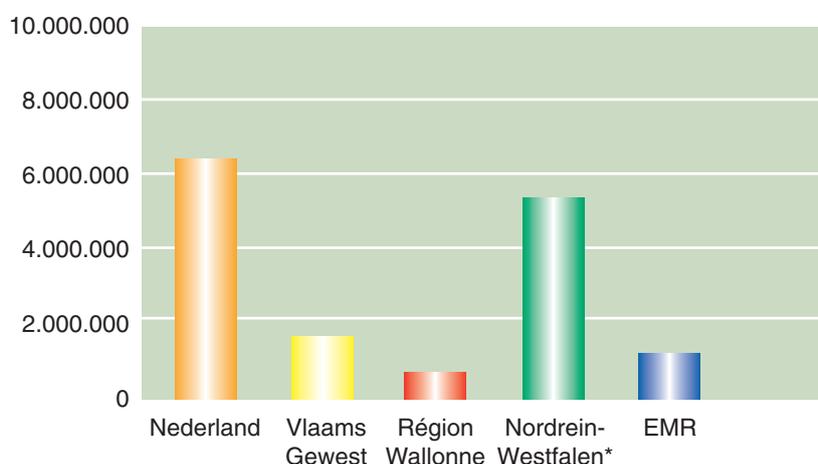
FR – Les salariés sont des personnes travaillant pour un employeur public ou privé (y compris les fonctionnaires, les militaires et les étudiants) et qui perçoivent une rémunération en contrepartie. Dans les statistiques allemandes (assurés sociaux obligatoires), les fonctionnaires ne sont toutefois pas comptabilisés. Avec une population de salariés de 251 000 à 343 000 personnes, les quatre grandes régions partenaires sont du même ordre de grandeur (à chaque fois de 22 à 28 % de l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin). Les quelque 21 000 salariés et employés de la DG Belgiens représentent environ 2 % du total.

DE – Arbeitnehmer sind Personen, die für einen öffentlichen oder privaten Arbeitgeber (einschl. Beamte, Soldaten, Auszubildende) arbeiten und dafür eine Vergütung erhalten. In der deutschen Statistik (Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte) werden dabei jedoch die Beamten nicht erfasst. Mit 251.000 bis 343.000 Arbeitnehmern bewegen sich die vier großen Partnerregionen in ähnlichen Größenordnungen (jeweils 22 bis 28 % des Gesamtbestandes der Euregio Maas-Rhein). Die rd. 21.000 Arbeitnehmer aus der DG Belgiens stellen etwa 2 % der Arbeitnehmerschaft dar.

EN – Employees are individuals who work for a public or private employer and receive a wage for their work; they include civil servants, soldiers and pupils. In the German statistics (on employees subject to compulsory social insurance), however, civil servants are not counted as employees. The four major partner regions have between 251,000 and 343,000 employees and are therefore comparable in this respect (each one accounts for 22% to 28% of the total group of employees in the Euregio Meuse-Rhine). DG Belgiens has around 21,000 employees, or about 2% of the total.

Grafiek 5.4 Aantal werknemers Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2004
 Graphique 5.4 Emploi salarié Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2004
 Graphik 5.4 Anzahl der Arbeitnehmer Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2004
 Graph 5.4 Number of employees Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2004

	2004
Nederland	6.219.000
Vlaams Gewest	1.989.638
Région Wallonne	915.173
Nordrhein-Westfalen*	5.631.485
EMR	1.168.347



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: IWEPS/ D: LDS NRW

* Zonder ambtenaren - Sans fonctionnaires - Ohne Beamte - Excl. civil servants

NL – Met ongeveer 1,17 miljoen werknemers neemt de Euregio Maas-Rijn tussen de Région Wallonne (circa 0,92 miljoen) en het Vlaams Gewest (circa 1,99 miljoen) een middenpositie in. Het feit dat het aantal werknemers in Nederland ongeveer 6,22 miljoen hoger ligt als in Nordrhein-Westfalen (circa 5,63 miljoen) is zowel terug te voeren op de hogere arbeidsdeelname in Nederland als op het niet meetellen van de ambtenaren in de Duitse statistiek van verplicht sociaal verzekerde werknemers.

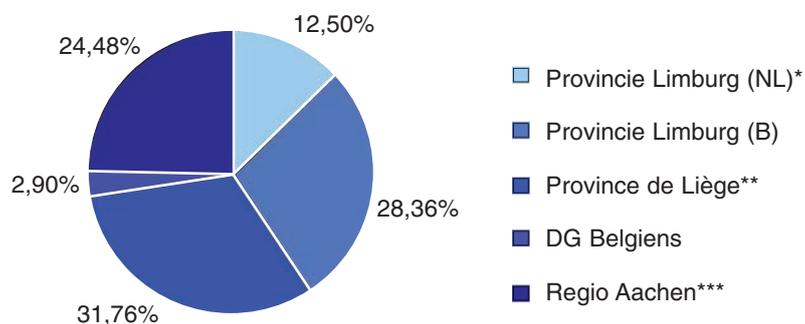
FR – Avec 1,17 million environ de salariés, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position intermédiaire entre la Région wallonne (environ 0,92 million) et la Vlaams Gewest (environ 1,99 million). Le fait que le nombre de salariés aux Pays-Bas soit supérieur (6,22 millions) à celui de la Nordrhein-Westfalen (environ 5,63 millions) est dû tant à une plus grande participation au marché de l'emploi aux Pays-Bas qu'à la non-prise en compte des fonctionnaires dans les statistiques allemandes des assurés sociaux obligatoires.

DE – Mit etwa 1,17 Mio. Arbeitnehmern nimmt die Euregio Maas-Rhein zwischen der Région Wallonne (ca. 0,92 Mio.) und dem Vlaams Gewest (ca. 1,99 Mio.) eine mittlere Position ein. Die Tatsache, dass die Zahl der Arbeitnehmer in den Niederlanden mit etwa 6,22 Mio. höher als in Nordrhein-Westfalen (ca. 5,63 Mio.) liegt, ist zum einen auf eine höhere Erwerbsbeteiligung in den Niederlanden, zum anderen auf die Nichterfassung der Beamten in der Statistik der Sozialversicherungspflichtig Beschäftigten zurückzuführen.

EN – With an approximate 1.17 million employees, the Euregio Meuse-Rhine is midway between the Région Wallonne (approximately 0.92 million) and the Vlaams Gewest (approximately 1.99 million). The fact that the number of employees in the Netherlands (approximately 6.22 million) exceeds that of Nordrhein-Westfalen (about 5.63 million) can be accounted for by the high level of employment participation in the Netherlands and to the fact that civil servants are not counted in the German statistics covering employees subject to compulsory social insurance.

Grafiek 5.5 Aantal zelfstandigen Partnerregio's 1-1-2004
 Graphique 5.5 Indépendants Régions partenaires 1-1-2004
 Graphik 5.5 Anzahl der Selbständigen Partnerregionen 1-1-2004
 Graph 5.5 Number of self-employed persons Partner regions 1-1-2004

	1-1-2004
Provincie Limburg (NL)*	29.000
Provincie Limburg (B)	65.795
Province de Liège	73.702
DG Belgiens	6.728
Regio Aachen***	56.800



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS /

B: RSVZ - INASTI - LISVS / D: LDS NRW

* Alleen Zuid-Limburg - Uniquement Zuid-Limburg

Nur Zuid-Limburg - Only Zuid-Limburg

** Exclusief de DG Belgiens - Excluse la DG Belgiens - Exklusiv die DG Belgiens - Excluding the DG Belgiens

*** Cijfers van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figures of 2003

NL – Tot de zelfstandigen horen de ondernemers, de beoefenaars van vrije beroepen en de agrariërs. Onder de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn valt het hoge aantal (meer dan 73.000) zelfstandigen in de Province de Liège op. Als we telkens een duidelijke stap terug doen komen we bij de aantallen van de Provincie Limburg (B) (rond 66.000) de Regio Aachen (rond 57.000), en de partnerregio Provincie Limburg (NL) met ongeveer 29.000 zelfstandigen. In de DG Belgiens zijn meer dan 6.500 zelfstandigen actief.

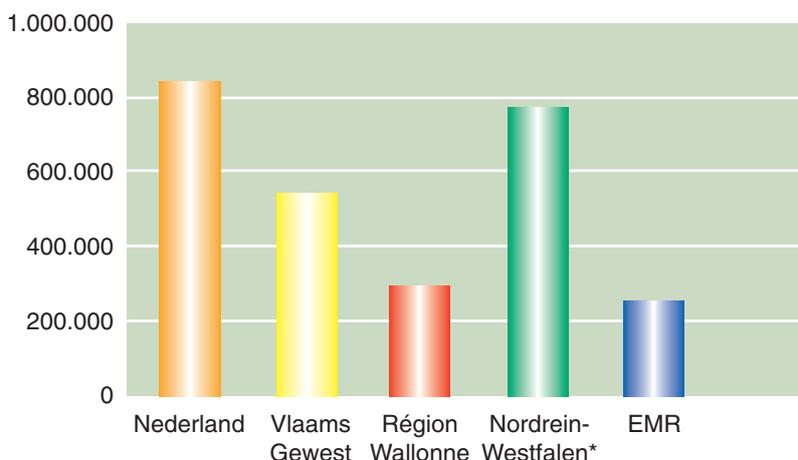
FR – Font partie des indépendants les entrepreneurs, les praticiens d'une profession libérale et les agriculteurs. Parmi les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin, on remarque surtout le nombre élevé (plus de 73 000) d'indépendants dans la Province de Liège. Si l'on procède par ordre décroissant, il faut ensuite citer la Provincie Limburg (B) (environ 66 000), la Regio Aachen (quelque 57 000), et la région partenaire Provincie Limburg (NL) avec environ 29 000 indépendants. La DG Belgiens compte plus de 6 500 indépendants en activité.

DE – Zu den Selbständigen zählen Gewerbetreibende, freiberuflich Tätige und Landwirte. Unter den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein fällt die hohe Anzahl (über 73.000) Selbständige in der Province de Liège auf. In gleichmäßiger Abstufung folgen die Partnerregion Provincie Limburg (B) (rd. 66.000) die Regio Aachen (rd. 57.000), und die Provincie Limburg (NL) mit gut 29.000 Selbständigen. In der DG Belgiens sind über 6.500 Selbständige tätig.

EN – Self-employed persons are business people, professionals and farmers. Province de Liège has the largest number of self-employed persons of all the partner regions of the Euregio Meuse-Rhine (more than 73,000). Trailing at quite a distance are Provincie Limburg (B) (about 66,000), Regio Aachen (about 57,000), and partner region Provincie Limburg (NL) with about 29,000 self-employed persons. DG Belgiens has more than 6,500 self-employed persons.

Grafiek 5.6 Aantal zelfstandigen Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-2004
 Graphique 5.6 Indépendants Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 1-1-2004
 Graphik 5.6 Anzahl der Selbstständigen Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-2004
 Graph 5.6 Number of self-employed persons Euregio Meuse-Rhine - reference areas 1-1-2004

	1-1-2004
Nederland	818.000
Vlaams Gewest	532.551
Région Wallonne	247.532
Nordrhein-Westfalen*	797.400
EMR	225.297



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS /
 B: RSVZ - INASTI - LISVS / D: LDS NRW

* Cijfers van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figures of 2003

NL – Met ongeveer 800.000 zelfstandigen liggen Nederland en Nordrhein-Westfalen op een gelijk niveau. De Euregio Maas-Rijn bereikt met in totaal 225.000 zelfstandigen niet het niveau van de Région Wallonne (247.000) en minder dan de helft van het Vlaams Gewest (533.000).

FR – Avec un nombre avoisinant 800 000 indépendants, les Pays-Bas et la Nordrhein-Westfalen sont d'un niveau comparable. Avec son total de 225 000 indépendants, l'Euregio Meuse-Rhin n'atteint pas le niveau de la Région wallonne (247 000) et moins de la moitié de la Vlaams Gewest (533 000).

DE – Mit jeweils etwa 800.000 Selbständigen liegen die Niederlande und Nordrhein-Westfalen gleich auf. Die Euregio Maas-Rhein erreicht mit insgesamt 225.000 selbständig Tätigen nicht das Niveau der Région Wallonne (247.000) und weniger als die Hälfte des Vlaams Gewest (533.000).

EN – The Netherlands and Nordrhein-Westfalen have about the same number of self-employed persons (approximately 800,000). With 225,000 self-employed, the Euregio Meuse-Rhine does not have as many as the Région Wallonne (247,000) and less than half the number in the Vlaams Gewest (533,000).

5.3 Werkloosheid Chômage Arbeitslosigkeit Unemployment

<i>Tabel 5.1</i>	<i>Aantal werklozen</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Tableau 5.1</i>	<i>Nombre de chômeurs</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Tabelle 5.1</i>	<i>Anzahl der Arbeitslosen</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Table 5.1</i>	<i>Number of unemployed</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2003 - 2006</i>

	2003	2004	2005	2006
Provincie Limburg (NL)*	30.322	38.315	40.643	41.783
Provincie Limburg (B)	-	34.138	39.082	37.677
Province de Liège	74.776	79.700	82.924	-
DG Belgiens	1.923	2.193	2.396	-
Regio Aachen	58.813	60.649	74.282	-

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

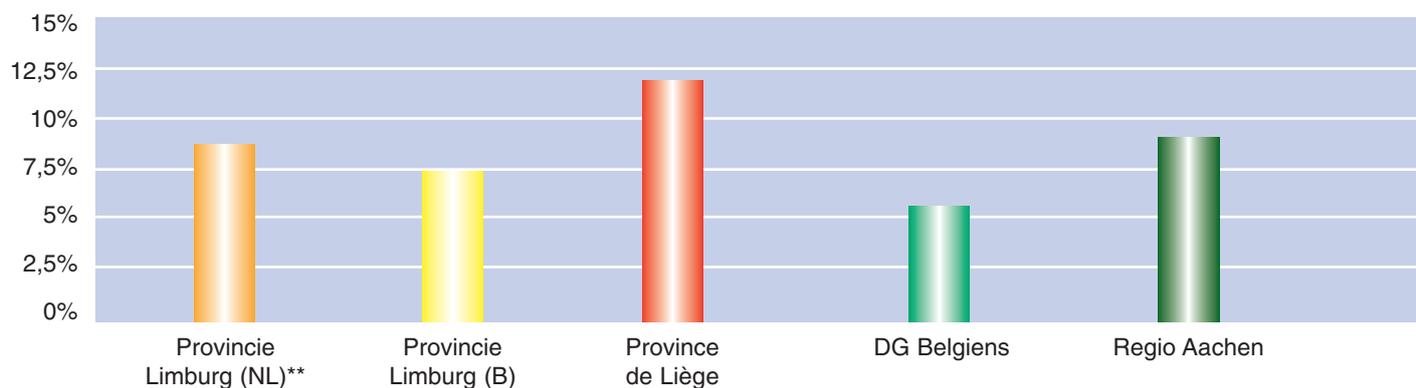
NL – De aantallen werklozen komen van de arbeidsbureaus in de partnerregio's. Het gaat om personen zonder baan, die bij het arbeidsbureau ingeschreven zijn, meteen beschikbaar zijn en een voltijdse of een deeltijd baan zoeken. Naast de feitelijke omstandigheden van de werkzoekende bepalen ook de ter plekke geldende regels de geregistreerde aantallen. In de Provincie Limburg (NL) en de Province de Liège gaat het om cijfers per 1 januari, in de Provincie Limburg (B) is de peildatum 30 juni. De cijfers van de DG Belgiens en de Regio Aachen zijn jaargemiddelden.

FR – Les chiffres relatifs au nombre de chômeurs proviennent des agences pour l'emploi des régions partenaires. Il s'agit de personnes sans emploi inscrites dans une agence pour l'emploi, directement disponibles et qui recherchent un poste à temps plein ou à temps partiel. Les règles locales en vigueur déterminent aussi le nombre de demandeurs d'emplois, en plus des circonstances spécifiques. Dans la Provincie Limburg NL et la Province de Liège, il s'agit de chiffres au 1er janvier, pour la Provincie Limburg (B) la date de référence est le 30 juin. Les chiffres de la DG Belgiens et de la Regio Aachen sont des moyennes annuelles.

DE – Die Angaben zu den Arbeitslosen stammen von den verschiedenen Arbeitsverwaltungen der Partnerregionen. Es handelt sich um Personen ohne Beschäftigung, die bei der Arbeitsverwaltung gemeldet sind, sofort verfügbar sind und eine Voll- oder Teilzeitbeschäftigung suchen. Neben den tatsächlichen Umständen der Arbeitslosen bestimmen auch die örtlich geltenden Regelungen die Höhe der Registrierungen. Bei der Provincie Limburg (NL) und der Province de Liège handelt es sich um Daten zum 01. Januar eines Jahres, in der Provincie Limburg (B) bildet der 30. Juni d. J. den Stichtag. Die Daten der DG Belgiens und der Regio Aachen stellen Jahresmittelwerte dar.

EN – The unemployment figures were provided by the employment offices in the partner regions. The unemployed are jobless persons who are registered at the employment office, are available to work immediately and are seeking either a full-time or part-time job. In addition to the employee's factual circumstances, the local rules also have an effect on the number of registered unemployed. In Provincie Limburg (NL) and Province de Liège, the reference date for the figures is 1 January; in Provincie Limburg (B) the reference date is 30 June. The figures for DG Belgiens and Regio Aachen are annual averages.

Grafiek 5.7 *Percentage werklozen per inwoners 15-65 jaar** *Partnerregio's* *2005*
 Graphique 5.7 *Part de chômeurs dans la population de 15 à 65 ans** *Régions partenaires* *2005*
 Graphik 5.7 *Prozentsatz der Arbeitslosen pro Einwohner 15-65 Jahre** *Partnerregionen* *2005*
 Graph 5.7 *Unemployed as % of inhabitants 15-65 years** *Partner regions* *2005*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

** Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – In deze grafiek relateren we het aantal geregistreerde werklozen aan het aantal inwoners in de zogenoemde productieve leeftijdsgroep, die van 15 tot 65 jaar. Dit levert een indicatie van de relatieve omvang van de werkloosheid per partnerregio. Dit getal is niet gelijk aan het officiële werkloosheidspercentage. Het werkloosheidspercentage blijkt in Nederland uit de enquête beroepsbevolking en is niet beschikbaar uit registraties.

Van de vijf partnerregio's heeft de Province de Liège met een percentage van 12,3% de grootste werkloosheid. Een heel verschil met de 5,1% die de DG Belgiens als best presterende partnerregio laat zien. De Provincie Limburg (B) heeft met 7,1% het laagste percentage van de grotere partnerregio's. De Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen nemen hier met percentages van 8,2 en 8,6 middenposities in.

FR – Ce graphique illustre le nombre de chômeurs inscrits par rapport au nombre d'habitants dans la catégorie d'âge dite des actifs, celle de 15 à 65 ans. Cela donne une indication de l'importance relative du chômage par région partenaire. Ce chiffre n'est pas le même que le taux de chômage officiel. Le taux de chômage pour les Pays-Bas ressort d'une étude sur la population active et ne provient pas de recensements.

Des cinq régions partenaires, c'est la Province de Liège qui connaît le chômage le plus élevé avec un taux de 12,3%. C'est un monde de différence avec les 5,1% de la DG Belgiens qui se profile de ce point de vue comme la région partenaire la plus performante. La Provincie Limburg (B) avec ses 7,1% possède le taux de chômage le plus faible parmi les grandes régions partenaires. Avec des taux respectifs de 8,2 et 8,6%, la Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen occupent une position intermédiaire.

DE – In dieser Graphik wird die Anzahl der registrierten Arbeitslosen zur sog. erwerbsfähigen Bevölkerung, d. h. der Altersgruppe zwischen 15 und 65 Jahren, ins Verhältnis gesetzt. Dies vermittelt einen Eindruck von der relativen Größenordnung der Arbeitslosigkeit pro Partnerregion. Sie ist nicht mit den amtlichen Arbeitslosenquoten vergleichbar. Die Arbeitslosenquote stammt in den Niederlanden aus der „enquête beroepsbevolking“ und steht nicht aus einer amtlichen Registrierung zur Verfügung.

Unter den fünf Partnerregionen weist die Province de Liège mit 12,3% die höchste Arbeitslosigkeit auf. Der Unterschied zu der mit 5,1% am besten abschneidenden DG Belgiens ist beträchtlich. Die Provincie Limburg (B) verfügt mit 7,1% über die niedrigste Arbeitslosigkeit in den größeren Partnerregionen. Die Provincie Limburg (NL) und die Regio Aachen nehmen hier mit Anteilen von 8,2 bzw. 8,6% eine mittlere Position ein.

EN – In this graph, we show the relationship between the number of registered unemployed and the number of inhabitants in the productive age group (15 to 65 years). This indicates the relative scale of unemployment in each partner region. This figure is not the same as the official unemployment percentage. The unemployment percentage in the Netherlands is taken from the labour force survey; it is not available from the register of unemployed persons.

Of the five partner regions, Province de Liège has the highest unemployment figure at 12.3%. That is very different to the 5.1% in DG Belgiens, the best-performing partner region. Provincie Limburg (B) has the lowest unemployment figure of the larger partner regions at 7.1%. Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen are in between at 8.2% and 8.6% respectively.

<i>Tabel 5.2</i>	<i>Aantal werklozen</i>	<i>Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Tableau 5.2</i>	<i>Nombre de chômeurs</i>	<i>Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Tabelle 5.2</i>	<i>Anzahl der Arbeitslosen</i>	<i>Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete</i>	<i>2003 - 2006</i>
<i>Table 5.2</i>	<i>Number of unemployed</i>	<i>Euregio Meuse-Rhine - reference areas</i>	<i>2003 - 2006</i>

	2003	2004	2005	2006
Nederland	547.339	705.227	704.110	684.149
Vlaams Gewest	207.806	225.633	235.344	-
Région wallonne	233.705	249.552	257.477	265.905
Nordrhein-Westfalen	880.053	910.804	1.057.642	-
EMR	-	212.802	236.931	-

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

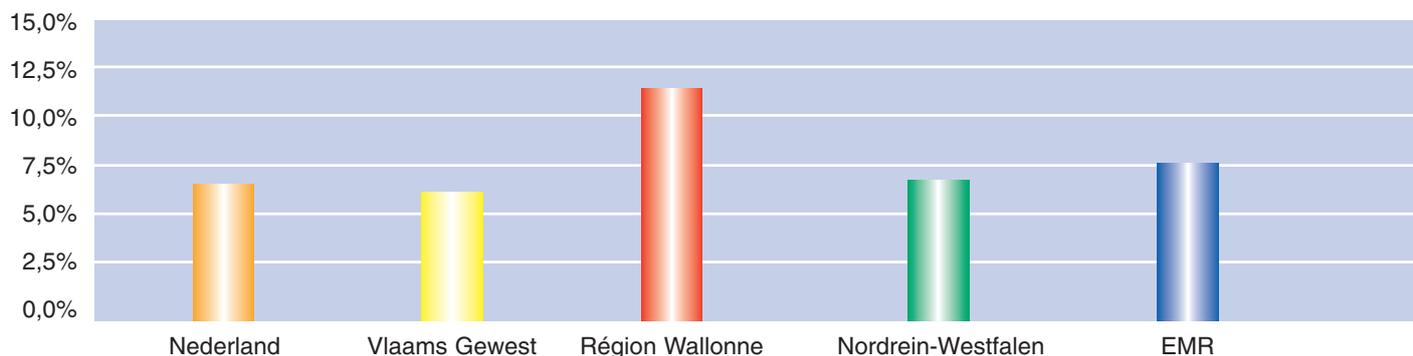
NL – Met rond 237.000 werklozen en een aandeel in de productieve leeftijdsgroep van 9,2% vormt de Euregio Maas-Rijn een gebied met een behoorlijk grote werkloosheid. Van de referentiegebieden kent alleen de Région Wallonne een hogere werkloosheid: 12,1%. Nordrhein-Westfalen zit met 8,9 dichtbij het cijfer van de Euregio. Het Vlaams Gewest en Nederland laten veel lagere percentages zien: respectievelijk 6,0 en 6,4%.

FR – Avec ses 237 000 chômeurs et un taux de 9,2 % dans la classe d'âge des actifs, l'Euregio Meuse-Rhin est une région de chômage relativement élevé. Parmi les territoires de référence, seule la Région wallonne connaît un taux plus élevé : 12,1%. La Nordrhein-Westfalen, avec un taux de 8,9 % est plus proche de la moyenne de l'Euregio. La Vlaams Gewest et les Pays-Bas ont des taux respectifs bien moins élevés : 6 et 6,4 %.

DE – Mit rund 237.000 Arbeitslosen und einem Anteil an der erwerbsfähigen Bevölkerung von 9,2 % verkörpert die Euregio Maas-Rhein ein Gebiet mit einer vergleichsweise hohen Arbeitslosigkeit. Von den Referenzgebieten hat nur die Région Wallonne eine höhere Arbeitslosigkeit: 12,1%. Nordrhein-Westfalen liegt mit einem Wert von 8,9 % nicht weit von der Euregio entfernt. Das Vlaams Gewest und die Niederlande weisen mit 6,0 bzw. 6,4 % deutlich niedrigere Anteile auf.

EN – The Euregio Meuse-Rhine has about 237,000 unemployed and an unemployment figure of 9.2% of the productive age group, making it a region with fairly large-scale unemployment. Of the reference areas, only the Région Wallonne has a higher unemployment figure at 12.1%. Nordrhein-Westfalen comes closer to the Euregio figure at 8.9%. The unemployment figures in the Vlaams Gewest and the Netherlands are much lower at 6.0% and 6.4% respectively.

Grafiek 5.8 *Percentage werklozen per inwoners 15-65 jaar** *Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005*
 Graphique 5.8 *Part de chômeurs dans la population de 15 à 65 ans** *Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2005*
 Graphik 5.8 *Prozentsatz der Arbeitslosen pro Einwohner 15-65 Jahre** *Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005*
 Graph 5.8 *Unemployed as % of inhabitants 15-65 years** *Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

NL – Alle tien gemeenten met de hoogste werkloosheid zijn gelegen in de Provincie de Liège. De vijf gemeenten met de laagste werkloosheid liggen allemaal in de partnerregio die deel is van de Provincie de Liège maar hier apart wordt afgebeeld: de DG Belgiens. De Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen delen zich de overige vijf best presterende gemeenten.

FR – Les dix communes ayant le taux de chômage le plus élevé sont toutes situées dans la Province de Liège. Les cinq communes avec le taux le moins élevé sont elles toutes dans la région partenaire qui fait partie de la Province de Liège mais qui est ici indiquée séparément : la DG Belgiens. La Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen se partagent les cinq autres communes du haut du classement.

DE – Alle zehn Gemeinden mit der höchsten Arbeitslosigkeit liegen in der Provincie de Liège. Die fünf Gemeinden mit der niedrigsten Arbeitslosigkeit befinden sich allesamt in der Partnerregion, die Teil der Provincie de Liège ist, hier jedoch gesondert dargestellt wird: Die DG Belgiens. Die Provincie Limburg (NL) und die Regio Aachen teilen sich die übrigen fünf Gemeinden mit der niedrigsten Arbeitslosigkeit.

EN – All 10 of the municipalities with the highest unemployment figures are located in Provincie de Liège. The five municipalities with the lowest unemployment rate are all located in DG Belgiens, which is in fact part of Provincie de Liège but is shown separately here. Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen share the five best performing municipalities remaining.

Tabel 5.3 De tien gemeenten met de kleinste en met de grootste werkloosheid* Partnerregio's 2005
 Tableau 5.3 Les dix communes avec les plus forts et les plus faibles taux de chômage* Régions partenaires 2005
 Tabelle 5.3 Die zehn Gemeinden mit der niedrigsten und der größten Arbeitslosigkeit* Partnerregionen 2005
 Table 5.3 The ten municipalities with the lowest and highest unemployment figures* Partner regions 2005

Gemeente Commune Gemeinde Municipality	Partnerregio Région partenaire Partnerregion Partner region	Werklozen Chômeurs Arbeitslosen Unemployed	Inwoners 15-65 jaar Habitants 15-65 ans Einwohner 15-65 Jahre Inhabitants 15-65 years	Werkloosheid in % Chômage en % Arbeitslosigkeit in % Unemployment in %
1 Amel	DG Belgiens	85	3.271	2,6
2 Bütgenbach	DG Belgiens	68	2.436	2,8
3 Büllingen	DG Belgiens	104	3.312	3,1
4 Sankt Vith	DG Belgiens	192	5.877	3,3
5 Burg-Reuland	DG Belgiens	123	3.535	3,5
6 Margraten	Provincie Limburg (NL)**	363	8.879	4,1
7 Roetgen	Regio Aachen	218	5.308	4,1
8 Eijsden	Provincie Limburg (NL)**	314	7.654	4,1
9 Nettersheim	Regio Aachen	221	5.153	4,3
10 Nideggen	Regio Aachen	303	6.757	4,5
10 Spa	Province de Liège***	851	6.607	12,9
9 Engis	Province de Liège***	484	3.688	13,1
8 Grâce-Hollogne	Province de Liège***	1.928	14.454	13,3
7 Huy	Province de Liège***	1.955	13.085	14,9
6 Herstal	Province de Liège***	3.622	23.396	15,5
5 Saint-Nicolas	Province de Liège***	2.287	14.477	15,8
4 Seraing	Province de Liège***	6.515	38.718	16,8
3 Verviers	Province de Liège***	6.037	33.638	17,9
2 Liège	Province de Liège***	23.376	122.256	19,1
1 Dison	Province de Liège***	1.701	8.785	19,4

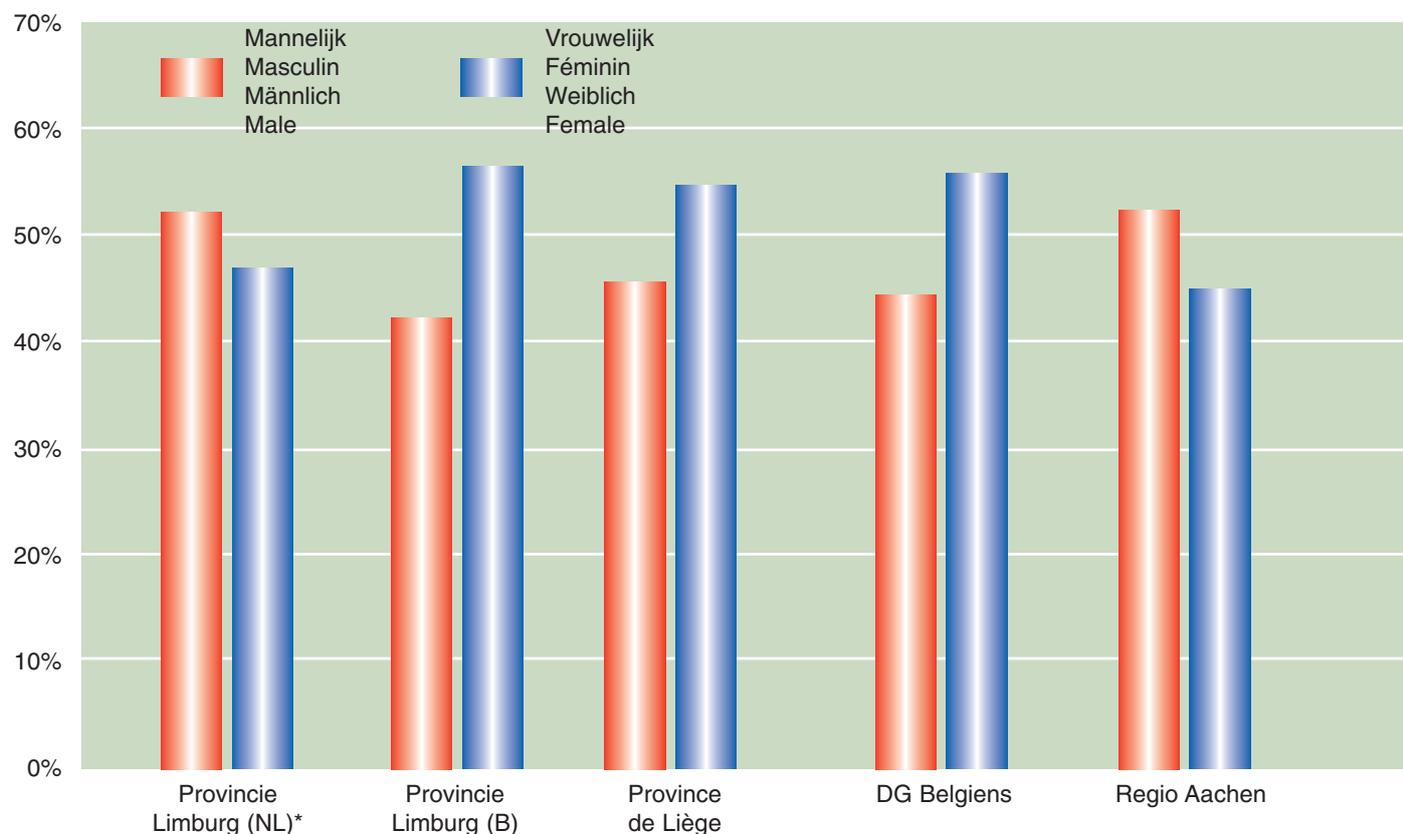
Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

** Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

*** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusiv DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

Grafiek 5.9 Werklozen naar geslacht Partnerregio's 2005
 Graphique 5.9 Chômeurs par sexe Régions partenaires 2005
 Graphik 5.9 Arbeitslose nach Geschlecht Partnerregionen 2005
 Graph 5.9 Unemployed by gender Partner regions 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

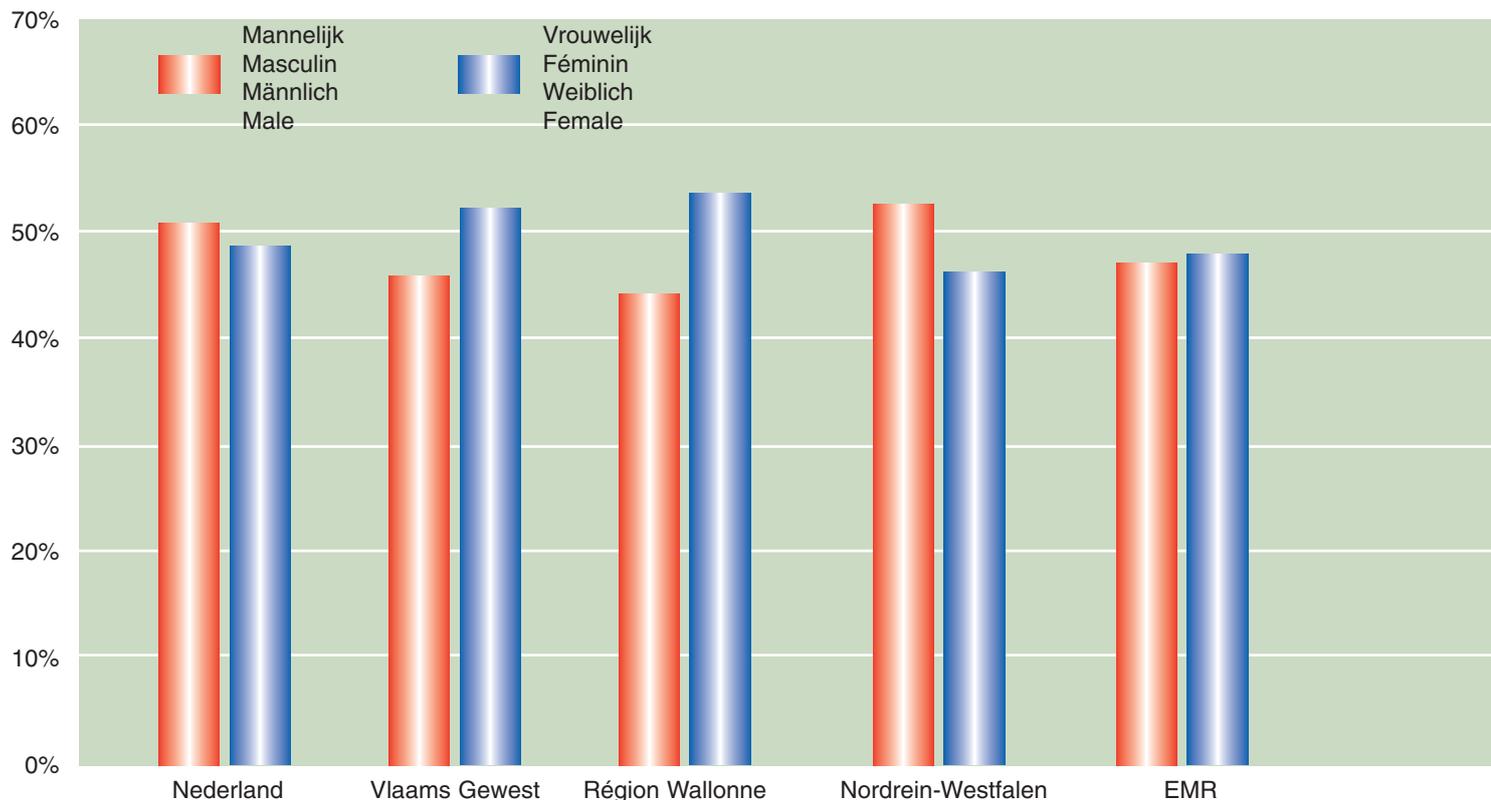
NL – In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is de werkloosheid, met 52 tegen 48 procent, het meest evenwichtig over de mannen en vrouwen verdeeld. In de Belgische partnerregio's zijn telkens meer vrouwen dan mannen werkloos, met een grootste vrouwelijk aandeel in Belgisch Limburg: 58%. In de Regio Aachen is juist 55% van de werklozen van het mannelijke geslacht.

FR – C'est la région partenaire de la Provincie Limburg (NL) qui présente le chômage le plus équilibré entre hommes et femmes avec un rapport de 52 contre 48 %. Dans les régions partenaires belges, il y a davantage de chômeuses que de chômeurs, le taux de demandeuses d'emploi étant le plus élevé dans le Limbourg belge : 58 %. Dans la Regio Aachen par contre, 55 % des demandeurs d'emploi sont des hommes.

DE – In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) ist die Arbeitslosigkeit mit 52 zu 48 % zu annähernd gleichen Teilen auf Männer und Frauen verteilt. In den belgischen Partnerregionen sind insgesamt mehr Frauen als Männer arbeitslos; mit 58% entfällt die höchste Frauen-Arbeitslosigkeit auf Belgisch-Limburg. In der Regio Aachen wird mit 55% der höchste Anteil männlicher Arbeitslosen erzielt.

EN – The male unemployment rate in Provincie Limburg (NL) is 52% and the female unemployment rate 48%, the most equal distribution of all the partner regions. In the Belgian partner regions, unemployment is higher among women than men, with Provincie Limburg (B) having the largest female unemployment rate at 58%. In Regio Aachen, by contrast, 55% of the unemployed are male.

Grafiek 5.10 Werklozen naar geslacht Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005
 Graphique 5.10 Chômeurs par sexe Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2005
 Graphik 5.10 Arbeitslose nach Geschlecht Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005
 Graph 5.10 Unemployed by gender Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

NL – Als we kijken naar de werkloosheid van mannen en vrouwen in de referentiegebieden stellen we vast dat deze dezelfde lijn volgen als de partnerregio's die er deel van uitmaken: Nederland kent een evenwichtige verdeling, in het Vlaams gewest zijn meer vrouwen werkloos en in Nordrhein-Westfalen zijn het meer mannen. De Euregio Maas-Rijn als geheel kent een evenwichtige verdeling.

FR – En matière de chômage, la répartition entre hommes et femmes dans les territoires de référence est dans le prolongement de celle constatée pour les régions partenaires appartenant auxdits territoires : elle est équilibrée aux Pays-Bas, les demandeuses d'emploi sont plus nombreuses que les hommes en Vlaams Gewest, et l'inverse est vrai pour la Nordrhein-Westfalen. Cette répartition est équilibrée pour l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Die Verteilung der Arbeitslosigkeit von Männern und Frauen in den Referenzgebieten stimmt im Großen und Ganzen mit der Verteilung in den Partnerregionen überein: In den Niederlanden herrscht ein nahezu ausgewogenes Verhältnis, im Vlaams Gewest sind mehr Frauen arbeitslos und in Nordrhein-Westfalen sind es überwiegend die Männer. Die Arbeitslosigkeit in der Euregio Maas-Rhein verteilt sich ausgeglichen auf Männer und Frauen.

EN – If we look at the male and female unemployment rates in the reference areas, we see that they follow the same trend as in their affiliated partner regions: the gender distribution is equal in the Netherlands, the Vlaams Gewest has more female than male unemployed, and Nordrhein-Westfalen has more male than female unemployed. The gender distribution is equal in the Euregio Meuse-Rhine as a whole.

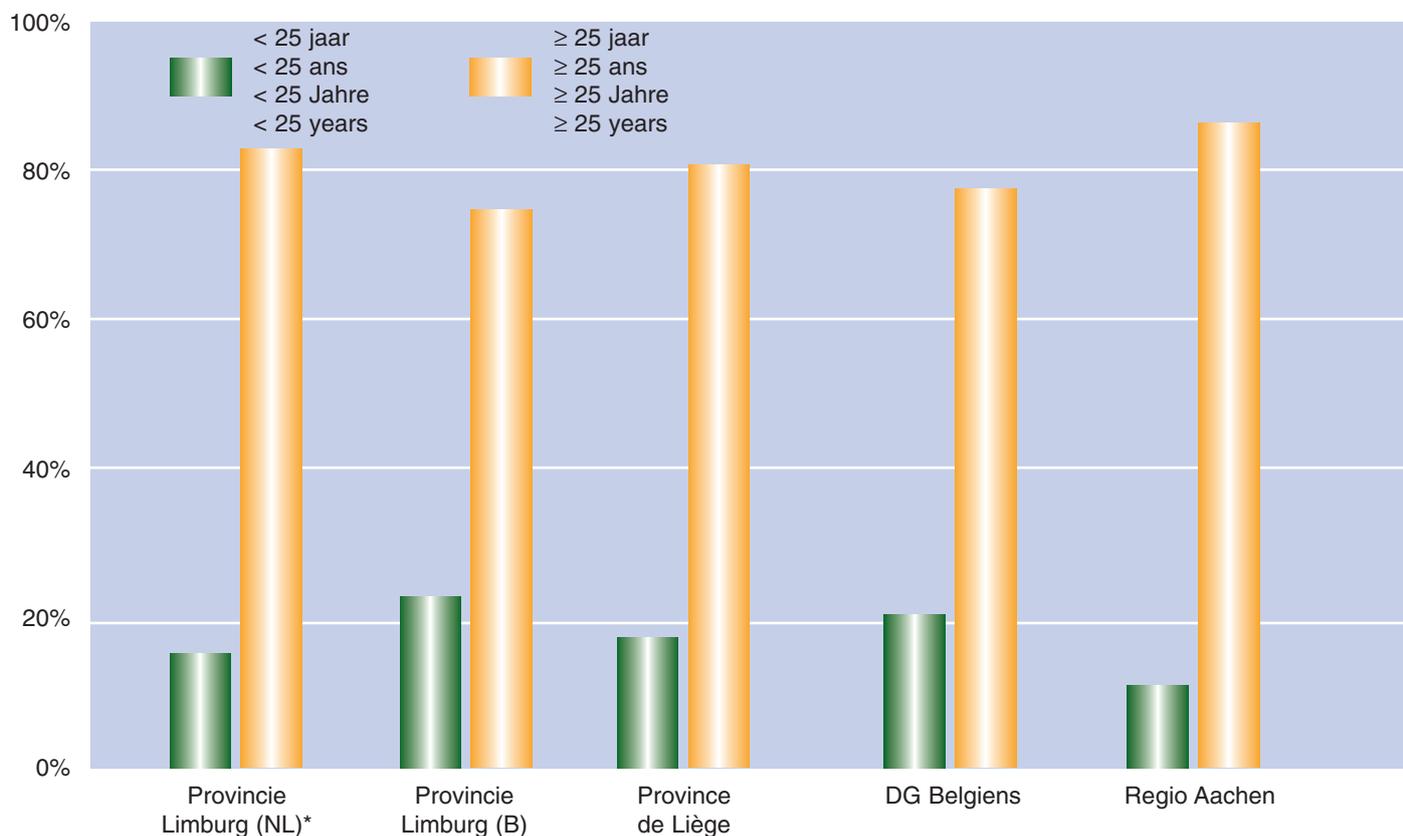
NL – Het aandeel werklozen jonger dan 25 jaar is het geringste in de Regio Aachen en in de Provincie Limburg (NL), respectievelijk 12 en 14%. Heel anders is de situatie in de Belgische partnerregio's. In Belgisch Limburg is het aandeel jeugdige werklozen met 24% het hoogste.

FR – La part des demandeurs d'emploi de moins de 25 ans est la plus faible dans la Regio Aachen et dans la Provincie Limburg (NL), avec des taux respectifs de 12 et 14 %. La situation est fort différente dans les régions partenaires belges, notamment dans le Limbourg belge où le taux de jeunes sans emploi est le plus élevé : 24 %.

DE – Der Anteil junger Arbeitsloser (unter 25 Jahre) ist in der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (NL) mit 12 bzw. 14% am niedrigsten. Eine wesentlich höhere Jugendarbeitslosigkeit verzeichnen die belgischen Partnerregionen. Spitzenreiter ist hier die Provincie Limburg (B) mit einem Anteil jugendlicher Arbeitslosen von 24%.

EN – The share of unemployed persons younger than 25 is smallest in Regio Aachen and Provincie Limburg (NL) (12% and 14% respectively). The situation is very different in the Belgian partner regions. At 24%, the number of unemployed young people is highest in Provincie Limburg (B).

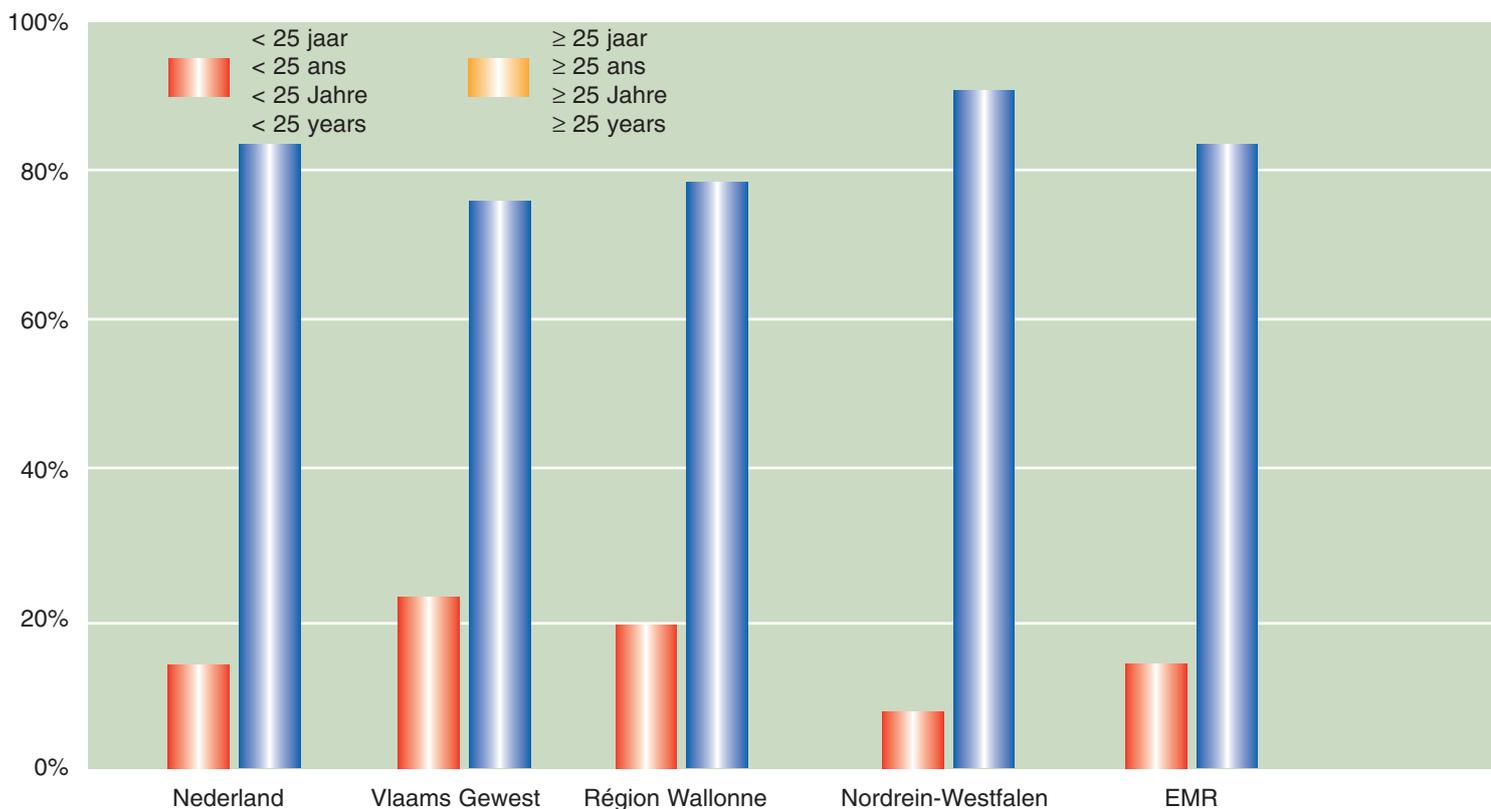
Grafiek 5.11 Werklozen naar leeftijd Partnerregio's 2005
 Graphique 5.11 Chômeurs par âge Régions partenaires 2005
 Graphik 5.11 Arbeitslose nach Alter Partnerregionen 2005
 Graph 5.11 Unemployed by age Partner regions 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Grafiek 5.12 Werklozen naar leeftijd Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005
 Graphique 5.12 Chômeurs par âge Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2005
 Graphik 5.12 Arbeitslose nach Alter Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005
 Graph 5.12 Unemployed by age Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

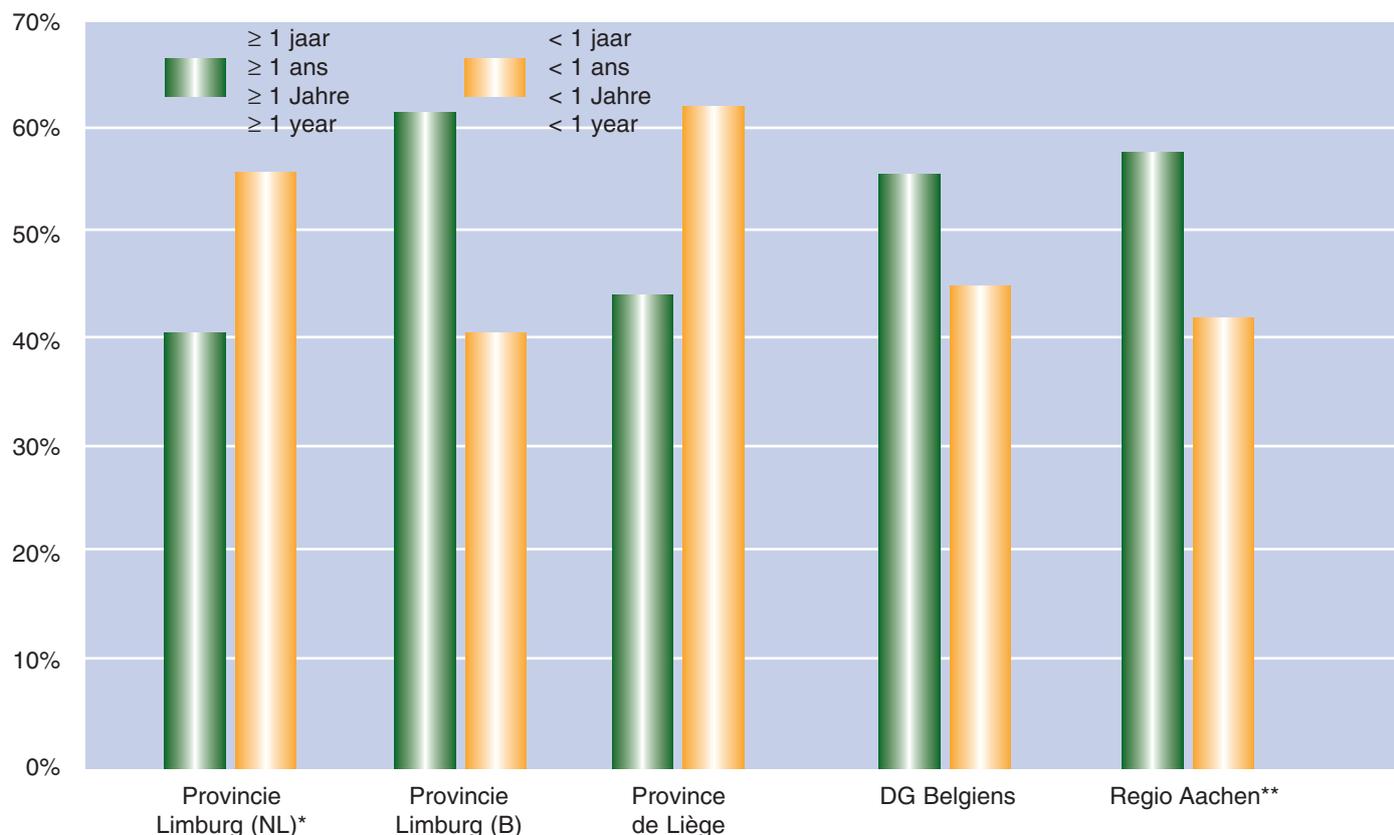
NL – De referentiegebieden laten eenzelfde beeld zien als de ertoe behorende partnerregio's: Nederland en meer nog Nordrhein-Westfalen kennen een gering aandeel jeugdige werklozen: 15 en 9%. Het Vlaams Gewest kent met een percentage van 23 het grootste aandeel jongeren onder de werkloze bevolking. De Euregio Maas-Rijn neemt, met bijna 20%, tussen deze referentiegebieden een middenpositie in.

FR – Les territoires de référence présentent la même image que les régions partenaires qui en font partie : les Pays-Bas, et encore plus la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, ont une faible proportion de jeunes sans emploi : 15 et 9 %. La Vlaams Gewest connaît le plus fort taux de jeunes parmi les demandeurs d'emploi, à savoir 23 %. Avec près de 20 %, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position intermédiaire parmi ces territoires de référence.

DE – Auch bei der Jugendarbeitslosigkeit zeigen die Referenzgebiete ein ähnliches Bild wie ihre zugehörigen Partnerregionen. Die Niederlande und noch deutlicher Nordrhein-Westfalen erreichen den geringsten Anteil jugendlicher Arbeitslosen mit 15% bzw. 9%. Das Vlaams Gewest weist mit 23% den höchsten Anteil Jugendlicher unter den Arbeitslosen auf. Die Euregio Maas-Rhein nimmt mit knapp 20% unter den Referenzgebieten eine mittlere Position ein.

EN – The picture in the reference areas is the same as in their affiliated partner regions: The Netherlands and Nordrhein-Westfalen have only a small percentage of young unemployed persons (15% and 9% respectively). At 23%, the Vlaams Gewest has the largest percentage of unemployed young people. The figure in the Euregio Meuse-Rhine is almost 20%, mid-way between these reference areas.

Grafiek 5.13 Werklozen naar duur Partnerregio's 2005
 Graphique 5.13 Chômeurs par durée Régions partenaires 2005
 Graphik 5.13 Arbeitslose nach Dauer Partnerregionen 2005
 Graph 5.13 Unemployed by duration Partner regions 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfers van 2004 - Chiffres de 2004 - Daten von 2004 - 2004 figures

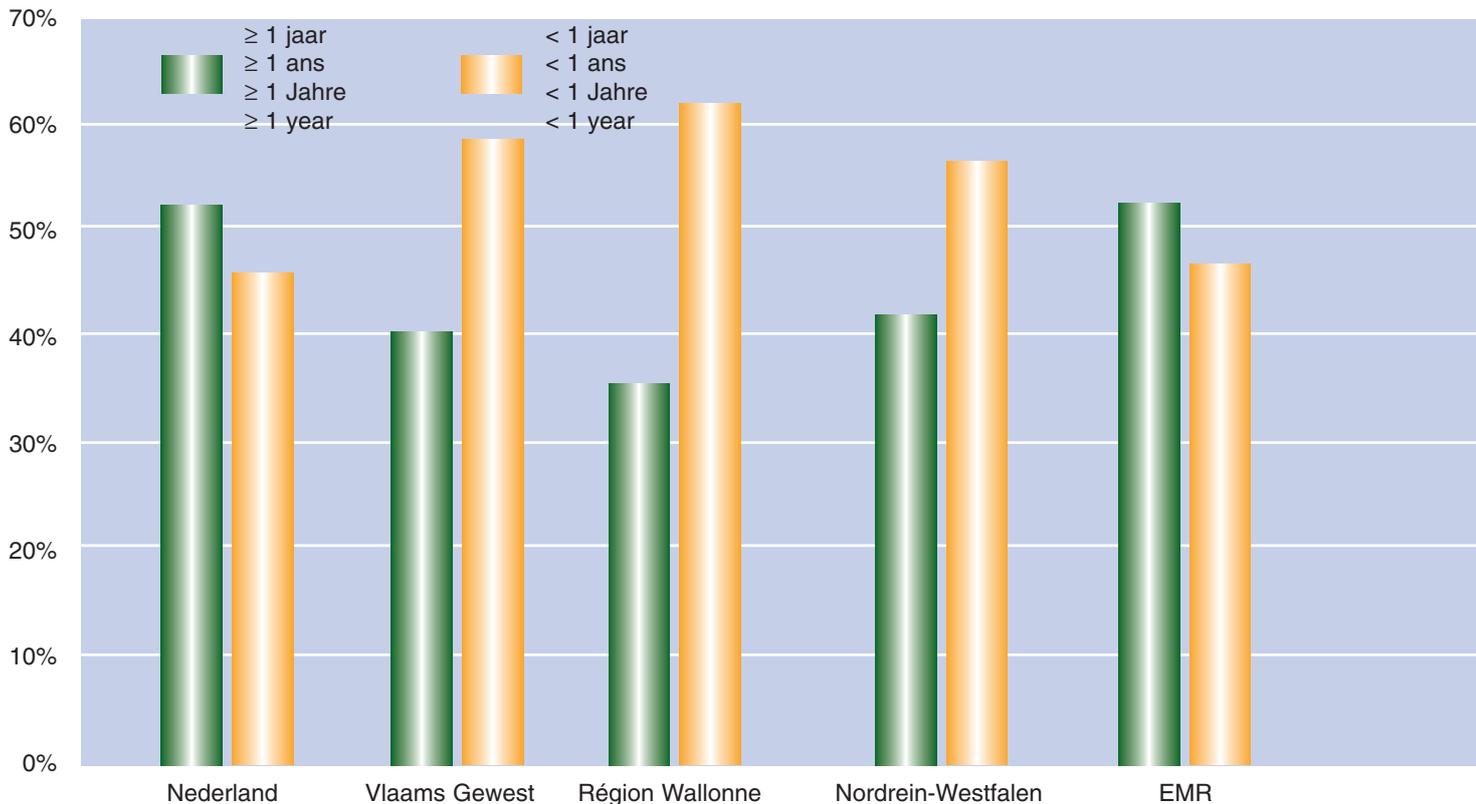
NL – De Province de Liège heeft het grootste aandeel langdurig werklozen: 63%. Ook de partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft met een percentage van 56 een fors aandeel werklozen die al meer dan een jaar zonder werk zitten. De Provincie Limburg (B) scoort hier met een aandeel van 41% het beste. Ook de Regio Aachen en de DG Belgiens doen het in deze vergelijking niet slecht.

FR – La Province de Liège a le taux le plus élevé de chômeurs de longue durée (63 %), et la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) a elle aussi un taux élevé (56 %) de demandeurs d'emploi sans travail depuis plus d'un an. Avec un taux de 41 %, la Provincie Limburg (B) a de ce point de vue les meilleures performances. La Regio Aachen et la DG Belgiens s'en sortent aussi relativement bien en termes de chômage de longue durée.

DE – Die Province de Liège verfügt über den größten Anteil Langzeitarbeitsloser: 63%. Auch die Partnerregion Provincie Limburg (NL) hat mit immerhin 56% einen sehr hohen Anteil Arbeitsloser, die bereits über ein Jahr ohne Arbeit sind. Die Provincie Limburg (B) weist mit 41% die wenigsten Langzeitarbeitslosen auf. Vergleichsweise niedrig sind diese Anteile auch in der Regio Aachen und der DG Belgiens.

EN – Province de Liège has the largest percentage of long-term unemployed (63%). Partner region Provincie Limburg (NL) also has a sizeable percentage (56%) of unemployed persons who have been jobless for more than a year. Provincie Limburg (B) has the best score at 41%. Regio Aachen and DG Belgiens do not come out badly in this comparison.

Grafiek 5.14 Werklozen naar duur Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005
 Graphique 5.14 Chômeurs par durée Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2005
 Graphik 5.14 Arbeitslose nach Dauer Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005
 Graph 5.14 Unemployed by duration Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* Cijfers van 2004 - Chiffres de 2004 - Daten von 2004 - 2004 figures

NL – Van de referentiegebieden presteert Nederland het minst goed. Het aandeel langdurig werklozen is hier 54%. In de Région Wallonne, het Vlaams Gewest en Nordrhein-Westfalen ligt hun aandeel op 37, 41 en 42 procent. In de Euregio Maas-Rijn zijn 52% van de werklozen al langer dan 1 jaar op zoek naar een baan.

FR – Parmi les territoires de référence, le taux le plus défavorable est celui des Pays-Bas, soit 54 % de chômeurs de longue durée. En ce qui concerne la Région Wallonne, la Vlaams Gewest et la Nordrhein-Westfalen, ces taux sont de 37, 41 et 42 %. Sur le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin, 52 % des demandeurs d'emploi recherchent un travail depuis plus d'un an.

DE – Unter den Referenzgebieten schneiden die Niederlande am ungünstigsten ab. Der Anteil Langzeitarbeitsloser beträgt hier 54%. Im Région Wallonne, im Vlaams Gewest und in Nordrhein-Westfalen liegt dieser Anteil bei bzw. 37, 41 und 42 %. In der Euregio Maas-Rhein sind 52 % der Arbeitslosen bereits seit über einem Jahr auf der Suche nach einem Arbeitsplatz.

EN – The Netherlands makes the least favourable showing of all the reference areas. The percentage of long-term unemployed is 54% here. The Région Wallonne has 37% and the Vlaams Gewest has 41% longterm unemployed. North-Rhine Westphalia has 42%. In the Euregio Meuse-Rhine, 52% of the unemployed have been searching for a job for more than year.



6.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Voor het thema mobiliteit willen we een beeld geven van de aanwezige infrastructuur voor transport en mobiliteit en van de op deze verbindingen gerealiseerde verkeersintensiteiten. Onderwerpen zijn de spoor-, weg-, lucht- en waterverbindingen. Het aanbod aan grensoverschrijdend vergelijkbare gegevens op dit terrein is gering omdat elk land andere cijfers bijhoudt. In de toekomst hopen wij verdere bronnen te kunnen ontsluiten.

FR – *Pour le thème de la mobilité, nous souhaitons présenter un aperçu des infrastructures existantes de transports et de mobilité, avec les flux relatifs à ces liaisons. Les thèmes abordés sont les transports ferroviaires, routiers, aériens et fluviaux. Les données comparables au niveau transfrontalier dans ce domaine sont rares car chaque pays comptabilise des éléments différents. Nous espérons pouvoir utiliser d'autres sources à l'avenir.*

DE – Beim Thema Mobilität möchten wir einen Überblick über die vorhandene Personen- und Güterverkehrsinfrastruktur sowie die bestehenden Verkehrsstärken geben. Dabei wird nach Schienen-, Straßen-, Luft- und Wasserstraßenverbindungen unterschieden. Das Angebot an grenzüberschreitend vergleichbaren Informationen ist in diesem Bereich sehr gering, da in jedem Land unterschiedliche Daten erhoben werden. Für die Zukunft hoffen wir dennoch weitere Quellen erschließen zu können und somit eine vergleichende Darstellung zu ermöglichen.

EN – *On the topic of mobility, we wish to give an impression of the transport and mobility infrastructure and the traffic intensity on these routes or lines. We look at railways, roads, aviation and waterways. There is only limited data for comparison in this area, because each country keeps different statistics. We hope to gain access to more sources in the future.*

6.2 Het railverkeer Trafic ferroviaire Der Schienenverkehr Transport by rail

NL – De Euregio Maas-Rijn bezit twee stations voor hogesnelheidslijnen: Liège-Guillemins en Aachen Hauptbahnhof. Van Liège-Guillemins vertrekken dagelijks 8 (zondags 7) treinen naar Parijs, 9 treinen naar Keulen en 3 naar Brussel. Van Aachen Hauptbahnhof gaan er dagelijks 9 naar Brussel en naar Keulen. Deze informatie komt uit de Euregio Atlas van de kamers van koophandel uit de Euregio Maas-Rijn.

FR – *L'Euregio Meuse-Rhin possède deux gares pour le TGV, à savoir Liège-Guillemins et Aachen Hauptbahnhof. Chaque jour, 8 trains (ou 7 le dimanche) partent de Liège-Guillemins à destination de Paris, 9 vers Cologne et 3 vers Bruxelles. À partir de la gare centrale d'Aix-la-Chapelle (Aachen Hauptbahnhof) il s'agit de 9 trains par jour vers Bruxelles et vers Cologne (Köln). Ces informations proviennent de l'Atlas Euregio des chambres de commerce de l'Euregio Meuse-Rhin.*

DE – Die Euregio Maas-Rhein verfügt über zwei Haltepunkte im Europäischen Hochgeschwindigkeitsschiennetz: Liège-Guillemins und Aachen-Hauptbahnhof. Ab Liège-Guillemins verkehren täglich 8 (sonntags 7) Züge nach Paris, 9 Züge nach Köln und 3 nach Brüssel. Ab Aachen-Hauptbahnhof fahren täglich 9 Züge nach Brüssel und nach Köln. Diese Informationen sind dem Euregio Atlas der Industrie- und Handelskammern in der Euregio Maas-Rhein entnommen.

EN – *The Euregio Meuse-Rhine has two high-speed railway stations: Liège-Guillemins and Aachen Hauptbahnhof. Every day, 8 (7 on Sunday) trains leave Liège-Guillemins for Paris, 9 for Cologne and 3 for Brussels. There are 9 trains daily from Aachen Hauptbahnhof to Brussels and Cologne. This information is taken from the Euregio Atlas of the Chambers of Commerce in the Euregio Meuse-Rhine.*

6.3 Het wegverkeer Trafic routier Der Straßenverkehr Transport by road

NL – De Euregio Maas-Rijn kennt ongeveer 630 kilometer aan autosnelwegen. Relatief de meeste kilometers vinden we in de partnerregio Provincie Limburg NL. Het geringste aantal kilometers autosnelweg per gebiedsoppervlakte vinden we in de DG België en de Provincie Limburg (B).

De meeste wegvakken in de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen kennen een verkeersintensiteit van meer dan 30.000 voertuigen per etmaal. In de Provincie de Liège en de DG België ligt de intensiteit tussen de 15.000 en 30.000 voertuigen per etmaal. Van de Provincie Limburg (B) zijn geen intensiteiten bekend.

Voor het onderwerp grensoverschrijdend verkeer is voor de kreisfreie Stadt Aachen informatie beschikbaar over het aantal grensoverschrijdingen in 2005. Volgens deze cijfers passeerden in het gebied van de stad Aachen in 2005 dagelijks dagelijks 97.157 voertuigen de Duits-Nederlandse of de Duits-Belgische grens, waarvan 33.007 bij de grensovergang Vetschau (richting Nederland) en 26.265 voertuigen bij Lichtenbusch (richting België).

FR – *L'Euregio Meuse-Rhin compte environ 630 kilomètres d'autoroutes. Dont relativement la plupart se trouve sur le territoire de la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL). À l'autre extrême, les régions partenaires avec le moins de kilomètres d'autoroutes sont la DG Belgique et la Provincie Limburg (B). La plupart des voies routières de la Provincie Limburg (NL) et de la Regio Aachen ont une intensité de trafic de plus de 30 000 véhicules par 24 heures. Pour la Provincie de Liège et la DG Belgique, cette intensité se situe entre 15 000 et 30 000 véhicules par 24 heures. Aucun chiffre à ce propos n'est connu pour la Provincie Limburg (B). Dans le domaine du trafic transfrontalier, des données sont disponibles pour la kreisfreie Stadt Aachen sur le nombre de passages à la frontière en 2005. Selon ces chiffres, il est passé en 2005 sur le territoire de la Stadt Aachen 97 157 véhicules par jour sur la frontière germano-néerlandaise ou germano-belge, dont 33 007 au passage de Vetschau (vers les Pays-Bas) et 26 265 au passage de Lichtenbusch (vers la Belgique).*

DE – Die Euregio-Maas-Rhein verfügt über insgesamt 630 Kilometer Autobahnen. Bezogen auf die Fläche befinden sich die meisten Autobahn-Kilometer in der Partnerregion Provincie Limburg (NL), die geringsten hingegen in der Deutschsprachigen Belgiens und in der Provincie Limburg (B).

Auf den meisten Autobahnabschnitten in der Provincie Limburg (NL) und der Regio Aachen ist eine Verkehrsstärke von über 30.000 Fahrzeugen pro 24 Stunden zu verzeichnen. In der Province de Liège und der DG Belgiens liegt sie zwischen 15.000 und 30.000 Fahrzeuge pro 24 Stunden. Für die Provincie Limburg (B) liegen keine aktuellen Daten vor. Im Hinblick auf den grenzüberschreitenden Verkehr liegen für die kreisfreie Stadt Aachen Informationen über die Anzahl der Grenzüberquerungen für das Jahr 2005 vor. Danach passieren im Bereich der Stadt Aachen täglich 97.157 Fahrzeuge die deutsch-niederländische bzw. die deutsch-belgische Grenze, davon 33.007 Fahrzeuge am Grenzübergang Vetschau (Richtung Niederlande) und 26.265 Fahrzeuge am Grenzübergang Lichtenbusch (Richtung Belgien).

EN – The Euregio Meuse-Rhine has approximately 630 kilometres of motorway. Relatively speaking, most of those kilometres can be found in Provincie Limburg (NL). DG Belgiens and Provincie Limburg (B) have the least number of kilometres of motorway per territorial surface area.

Most of the road surface in Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen has a traffic intensity of more than 30,000 vehicles per 24-hour period. Traffic intensity in Province de Liège and DG Belgiens is between 15,000 and 30,000 vehicles per 24-hour period. Intensity levels are not available for Provincie Limburg (B).

With respect to cross-border traffic, information is available for Kreisfreie Stadt Aachen on the number of crossborder movements in 2005. According to these figures, in 2005 97,157 vehicles in the Aachen metropolitan area crossed the German-Dutch or German-Belgian border every day, with 33,007 crossing the border at Vet-schau (into the Netherlands) and 26,265 at Lichtenbusch (into Belgium).

Tabel 6.1	Lengte autosnelwegen	Partnerregio's	2005
Tableau 6.1	Longueur des autoroutes	Régions partenaires	2005
Tabelle 6.1	Länge der Autobahnen	Partnerregionen	2005
Table 6.1	Length of motorways	Partner regions	2005

	Lengte autosnelwegen in km Longueur des autoroutes en km Länge der Autobahnen in km Length of motorways in km	Oppervlakte van de regio in km ² Superficie de région en km ² Fläche der Region in km ² Surface area of region in km ²	Lengte per oppervlakte in km/km ² Longueur par superficie en km/km ² Länge pro Fläche in km/km ² Length per surface area in km/km ²
Provincie Limburg (NL)*	97	926,67	0,10
Provincie Limburg (B)**	106	2.422,14	0,04
Province de Liège	263	3.862,31	0,07
DG Belgiens	29	853,65	0,03
Regio Aachen	164	3.525,38	0,05

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: FOD Mobiliteit en vervoer - SPF Mobilité et transport - FÖD Mobilität und Transport / D: Landesbetrieb Straßenbau

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

6.4 Het luchtverkeer Trafic aérien Der Luftverkehr Transport by air

Tabel 6.2 *Vliegbewegingen, passagiers en tonnen vracht per vliegveld* Partnerregio's 2002-2005
 Tableau 6.2 *Mouvements d'avions, passagers et tonnes de fret par aéroport* Régions partenaires 2002-2005
 Tabelle 6.2 *Flugzeugbewegungen, Passagiere und Tonnen Fracht pro Flughafen* Partnerregionen 2002-2005
 Table 6.2 *Flight movements, passengers and tonnes of freight per airport* Partner regions 2002-2005

	Provincie Limburg (NL)* Maastricht-Aachen Airport/ MAA				Province de Liège Liège Airport			
	2002	2003	2004	2005	2002	2003	2004	2005
Vliegbewegingen Mouvements d'avions Flugbewegungen Flight movements	49.025	41.121	32.454	19.823	33.146	38.723	38.081	-
Passagiers Passagers Passagiere Passengers	366.342	369.579	300.360	356.000	173.543	184.239	221.360	-
Vracht in ton Fret en tonnes Fracht in Tonnen Freight in tonnes	57.708	53.270	70.649	57.500	327.429	374.640	383.303	-

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Maastricht-Aachen-Airport / B: Liège Airport / D: -

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – De Euregio Maas-Rijn beschikt over twee luchthavens met internationaal vliegverkeer. Zoals uit de cijfers blijkt is Maastricht-Aachen Airport vooral een vliegveld voor passagiers en Liège Airport vooral een vliegveld voor vrachtverkeer. Het aantal vliegbewegingen ligt in dezelfde orde van grootte, waarbij bij MAA het lage aantal van 2005 opvalt. Bij aantallen passagiers en tonnen vracht zien we bij MAA duidelijke fluctuaties, terwijl Liège Airport een geleidelijke groei laat zien.

FR – L'Euregio Meuse-Rhin dispose de deux aéroports avec un trafic international. Comme l'indiquent les chiffres disponibles, le Maastricht-Aachen Airport (MAA) est surtout un aéroport de trafic passagers et Liège Airport un aéroport de fret. Le nombre de mouvements des avions est du même ordre de grandeur, mais ce qui frappe est le nombre particulièrement faible du MAA en 2005. Cet aéroport connaît de nettes fluctuations pour le nombre de passagers et de tonnes de fret, tandis que Liège Airport connaît une croissance graduelle.

DE – Die Euregio Maas-Rhein verfügt über zwei Flughäfen mit internationalem Luftverkehr. Die vorliegenden Daten zeigen, dass der Maastricht-Aachen Airport (MAA) in erster Linie ein Flughafen für den Passagier- und Liège Airport vor allem ein Flughafen für den Frachtverkehr darstellt. Die Anzahl der Flugbewegungen bewegt sich bei beiden Flughäfen in einer vergleichbaren Größenordnung, wobei für MAA die deutlich niedrige Anzahl im Jahr 2005 auffällt. Hinsichtlich der beförderten Passagiere und Fracht werden beim MAA starke Schwankungen deutlich, während Liège Airport ein gleichmäßiges Wachstum aufweist.

EN – The Euregio Meuse-Rhine has two airports that handle international flights. The figures indicate that Maastricht-Aachen Airport (MAA) is mainly a passenger airport, and Liège Airport mainly a cargo airport. The number of flights are about the same, with MAA handling a notably small number of flights in 2005. The number of passengers and tonnes handled clearly fluctuates at MAA but is gradually increasing at Liège Airport.

6.5 Het waterverkeer

Trafic fluvial

Der Wasserstraßenverkehr

Transport by water

NL – In de Euregio Maas-Rijn is er ook ruimte voor scheepvaartverkeer. De lengte van de waterwegen bedraagt 563 kilometer. Hiervan valt 294 kilometer toe aan de Belgische partnerregio's en 269 kilometer aan de Provincie Limburg (NL.). In de DG België en de Regio Aachen zijn geen vaarwegen. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) en Province de Liège is er scheepvaart op de Maas, waarbij voor het stuk tussen Maastricht en Roermond wordt uitgeweken naar het Julianakanaal. In de Provincie Limburg (B) zijn er louter gecreëerde vaarwegen zoals het Albertkanaal, de Zuid-Willemsvaart, het Kanaal Bocholt-Herentals, het Kanaal Dessel-Turnhout-Schoten en het Kanaal Dessel-Kwaadmechelen.

FR – L'Euregio Meuse-Rhin dispose également d'un réseau de trafic fluvial. La longueur des voies navigables est de 563 km, dont 294 dans les régions partenaires belges et 269 dans la Provincie Limburg (NL). Il n'y a pas de voies navigables dans la DG België ni dans la Regio Aachen. La Meuse est utilisée pour le trafic fluvial dans la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) et la Province de Liège, avec un détour par le canal Juliana pour le tronçon entre Maastricht et Roermond. Dans la Provincie Limburg (B) il n'existe que des voies navigables artificielles comme les canaux Albert, Zuid-Willemsvaart, Bocholt-Herentals, Dessel-Turnhout-Schoten et Dessel-Kwaadmechelen.

DE – In der Euregio Maas-Rhein findet ebenfalls nennenswerter Schiffsverkehr statt: Die Länge der Wasserwege beträgt insgesamt 563 Kilometer. Hiervon entfallen 294 Kilometer auf die belgischen Partnerregionen und 269 Kilometer auf die Provincie Limburg (NL). In der DG België und in der Regio Aachen gibt es hingegen keine schiffbaren Wasserwege. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) und der Province de Liège findet die Schifffahrt auf der Maas statt, wobei auf dem Abschnitt zwischen Maastricht und Roermond auf den Julianakanal ausgewichen wird. In der Provincie Limburg (B) existieren nur künstliche Wasserwege, darunter der Albertkanal, die Zuid-Willemsvaart, der Kanal Bocholt-Herentals, der Kanal Dessel-Turnhout-Schoten und der Kanal Dessel-Kwaadmechelen.

EN – Shipping is another mode of transport used in the Euregio Meuse-Rhine. The waterways measure 563 kilometres in length. Of these, 294 kilometres are located within the Belgian partner regions and 269 within Provincie Limburg (NL). There are no waterways in DG België and Regio Aachen. The River Meuse is navigable in partner region Provincie Limburg (NL) and Province de Liège, with boats using the Juliana Canal for the stretch between Maastricht and Roermond. All the waterways in Provincie Limburg (B) are man-made (the Albert Canal, the Zuid-Willemsvaart Canal, the Bocholt-Herentals Canal, the Dessel-Turnhout-Schoten Canal and the Dessel-Kwaadmechelen Canal).



Economie
Économie
Wirtschaft
Economy

7.1 **Inleiding**
Introduction
Einleitung
Introduction

NL – De presentaties bij het thema Economie behelzen drie onderwerpen: Bij de economische kengetallen zien we uitspraken over het Bruto Regionaal Product, over de Toegevoegde Waarde en over het beschikbare inkomen. Bij de ondernemingen kijken we naar de aantallen vestigingen, ook naar grootte, en naar de oprichtingen en opheffingen. De bedrijventerreinen worden beschouwd naar de aspecten grootte en beschikbaarheid.

FR – *Pour le thème de l'économie, trois sujets sont abordés : les chiffres clés de l'économie portent sur le produit régional brut, la valeur ajoutée et le revenu disponible. En ce qui concerne les entreprises, les aspects considérés sont, en plus de la taille, le nombre d'implantations, le nombre de créations et le nombre de disparitions. En ce qui concerne les zones industrielles, les aspects abordés sont la taille et la disponibilité.*

DE – Die Darstellungen zum Thema Wirtschaft erstrecken sich auf drei Hauptbereiche: Unter den wirtschaftlichen Kennziffern finden sich Aussagen zum Bruttoinlandsprodukt, zur Bruttowertschöpfung und zum verfügbaren Einkommen. Bei den Betrieben wird das Augenmerk auf Anzahl, Größenstruktur sowie Gründungen und Schließungen gelegt. Die Gewerbeflächen werden unter den Aspekten Größe und Verfügbarkeit betrachtet.

EN – *Our presentations concerning the theme "Economy" cover three topics. The economic indicators provide information on Gross Regional Product, Added Value and disposable income. For enterprises, we look at number of branches, size, and how many were set up and closed down. For industrial sites, we consider size and availability.*

7.2 Economische kengetallen Indicateurs économiques Wirtschaftliche Kennziffern Economic indicators

<i>Tabel 7.1</i>	<i>Bruto Regionaal Product x 1.000 Euro</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2003</i>
<i>Tableau 7.1</i>	<i>Produit régional Brut x 1.000 euros</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2003</i>
<i>Tabelle 7.1</i>	<i>Bruttoinlandsprodukt x 1.000 Euro</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2003</i>
<i>Table 7.1</i>	<i>Gross Regional Product x 1,000 euros</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2003</i>

	2003
Provincie Limburg (NL)*	14.299.050
Provincie Limburg (B)	17.745.300
Province de Liège	19.705.100
DG Belgiens	1.446.000
Regio Aachen	27.884.390

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR / D: LDS NRW

* Alleen Zuid-Limburg - Uniquement Zuid-Limburg - Nur Zuid-Limburg - Only Zuid-Limburg

NL – Het Bruto Regionaal Product (BRP) is een indicator voor de economische kracht van een regio. De Regio Aachen levert met een aandeel van 35 % en ongeveer 27,9 miljard Euro de grootste bijdrage aan het Bruto Regionaal Product van de Euregio Maas-Rijn. Dit aandeel is ongeveer twintig keer groter dan dat van de kleinste partnerregio, de DG Belgiens, die een BRP kent van 1,4 miljard Euro. De Limburgse provincies en de Province de Liège bereiken bedragen tussen de 14,3 en de 19,7 miljard Euro en liggen daarmee op een vergelijkbaar niveau.

De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft met een bedrag van 22.694 Euro in de Euregio Maas-Rijn het hoogste Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking, op korte afstand gevolgd door de Provincie Limburg (B) die tot een bedrag van 22.067 Euro komt. Met een waarde van 19.209 Euro levert de Province de Liège, in verhouding tot haar inwonertal, de geringste productie van de vijf partnerregio's.

FR – *Le produit régional brut (PRB) est l'un des indicateurs de la santé économique d'une région. La Regio Aachen, avec une part de 35 % et 27,9 milliards d'euros environ, apporte la contribution la plus importante au produit régional brut de l'Euregio Meuse-Rhin. Cette part est environ vingt fois plus importante que celle de la plus petite région partenaire, à savoir la DG Belgiens, dont le PRB s'élève à 1,4 milliard d'euros. Les deux provinces du Limbourg et la Province de Liège ont une contribution qui se situe entre 14,3 et 19,7 milliards d'euros et qui sont donc d'un niveau comparable.*

La région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) a le produit régional brut par tête d'habitant le plus élevé de l'Euregio Meuse-Rhin avec un montant de 22 694 Euro, suivie de près par la Provincie Limburg (B) avec un PRB de 22 067 Euro. Parmi les cinq régions partenaires, la contribution au produit régional brut la moins élevée est apportée par la Province de Liège, avec un montant de 19 209 Euro.

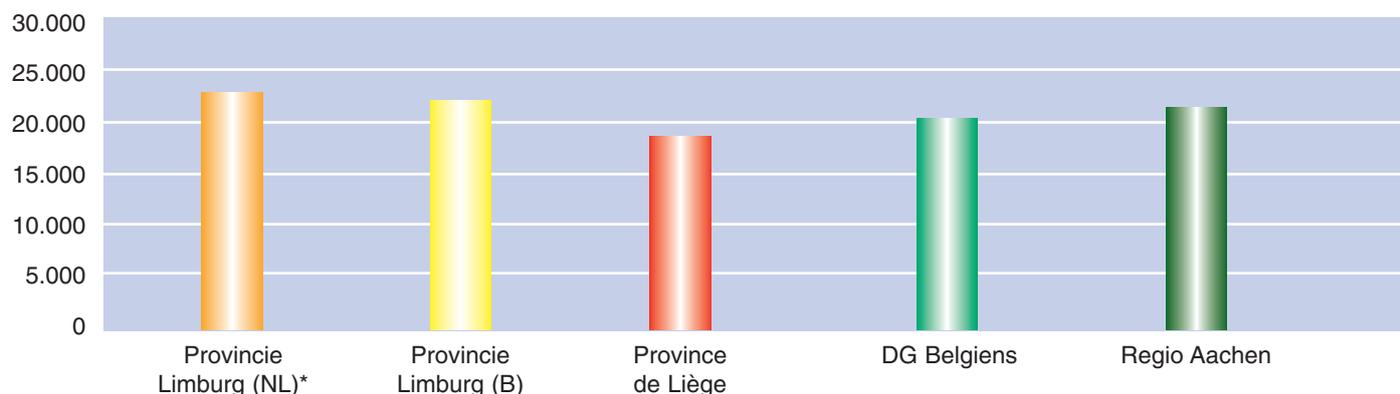
DE – Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) bildet ein Maß für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit einer Volkswirtschaft. Mit rd. 27,9 Mrd. Euro erwirtschaftet die Regio Aachen über ein Drittel (35%) des BIP der Euregio Maas-Rhein. Es liegt um rund das Zwanzigfache über dem BIP der DG Belgiens als kleinstem Partner der EMR, das mit ca. 1,4 Mrd. Euro zu beziffern ist. Die limburgischen Provinzen und die Province de Liège erwirtschaften zwischen 14,3 und 19,7 Mrd. Euro und befinden sich damit auf einem vergleichbaren Niveau.

Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) verfügt mit 22.694 Euro über das höchste BIP von pro Kopf der Bevölkerung in der Euregio Maas-Rhein, direkt gefolgt von der Provincie Limburg (B) mit 22.067 Euro. Mit einem Betrag von 19.209 Euro zeigt die Province de Liège im Verhältnis zur Einwohnerzahl die niedrigste Wirtschaftskraft unter den fünf Partnerregionen.

EN – *The Gross Regional Product (GRP) is an indicator of a region's economic strength. Regio Aachen makes the biggest contribution to the GRP of the Meuse-Rhine Euroregion: 35% and approximately 27.9 billion Euro. This is approximately twenty times more than the smallest partner region, DG Belgiens, whose GRP is 1.4 billion Euro. The two Provinces of Limburg and Province de Liège contribute between 14.3 billion Euro and 19.7 billion Euro and are therefore comparable.*

Provincie Limburg (NL) has the highest per capita GRP in the Euregio Meuse-Rhine at 22,694 Euro, closely followed by Provincie Limburg (B) with 22,067 Euro. In proportion to its population, Province de Liège has the smallest per capita GRP of the five partner regions at 19,209 Euro.

Grafiek 7.1 Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro Partnerregio's 2003
Graphique 7.1 Produit régional brut par habitant en euros Régions partenaires 2003
Graphik 7.1 Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro Partnerregionen 2003
Graph 7.1 Gross Regional Product per capita in euros Partner regions 2003



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR, FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen Zuid-Limburg - Uniquement Zuid-Limburg - Nur Zuid-Limburg - Only Zuid-Limburg

Tabel 7.2 Bruto Regionaal Product x 1.000 Euro Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2003
Tableau 7.2 Produit régional brut x 1.000 euros Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2003
Tabelle 7.2 Bruttoinlandsprodukt x 1.000 Euro Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2003
Table 7.2 Gross Regional Product x 1,000 euros Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2003

	2003
Nederland	406.192.891
Vlaams Gewest	157.115.100
Région wallonne	63.125.100
Nordrhein-Westfalen	469.672.236
EMR	79.633.841

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR / D: LDS NRW

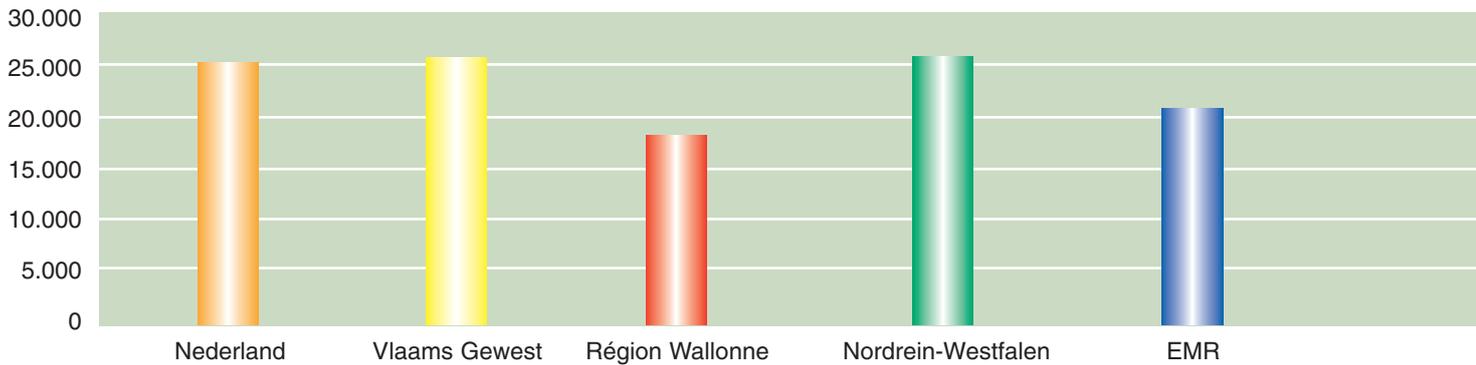
NL – Uit het staatje blijkt dat Nordrhein-Westfalen van alle referentiegebieden de grootste economie heeft, gevolgd door Nederland. De economie van de Euregio Maas-Rijn is een stuk kleiner en ligt naar omvang tussen die van de twee getoonde Belgische gewesten: De productie in de Euregio Maas-Rijn is met 79,6 miljard Euro ongeveer een kwart (26%) groter als die van de Région Wallonne. Het Vlaams Gewest realiseert een bedrag van ongeveer 157,1 miljard Euro is naar Bruto Regionaal Product dus bijna twee keer zo groot als de Euregio Maas-Rijn.

FR – Parmi tous les territoires de référence, il s'avère que la Rhénanie-du-Nord-Westphalie dispose de la plus forte économie, suivie par celle des Pays-Bas. L'économie de l'Euregio Meuse-Rhin est plus modeste, et se situe entre celle des deux régions belges illustrées : avec un montant de 79,6 milliards d'euros, la production de l'Euregio Meuse-Rhin est supérieure d'environ un quart (26 %) à celle de la Région wallonne. La Vlaams Gewest réalise un produit régional brut d'environ 157,1 milliards d'euros, soit presque le double de celui de l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Nordrhein-Westfalen besitzt unter den Referenzgebieten die größte Volkswirtschaft, gefolgt von den Niederlanden. Die Wirtschaft der Euregio Maas-Rhein ist deutlich kleiner und liegt zwischen den beiden belgischen Regionen. Das BIP in der EMR ist mit 79,6 Mrd. Euro ist um ein Viertel (26%) größer als das der Région Wallonne. Das Vlaams Gewest erwirtschaftet mit rund 157,1 Mrd. Euro fast das Doppelte der EMR.

EN – The table shows that Nordrhein-Westfalen has the largest economy of all the reference areas, followed by the Netherlands. The economy of the Euregio Meuse-Rhine is quite a bit smaller and, in terms of size, it lies in between the two Belgian regions shown. At 79.6 billion Euro, the GRP in the Euregio Meuse-Rhine is approximately a fourth (26%) larger than that of the Région Wallonne. The GRP of the Vlaams Gewest is approximately 157.1 billion Euro and is therefore almost twice that of the Euregio Meuse-Rhine.

Grafiek 7.2 Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2003
 Graphique 7.2 Produit régional brut par habitant en euros Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2003
 Graphik 7.2 Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2003
 Graph 7.2 Gross Regional Product per capita in euros Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2003



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR, FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

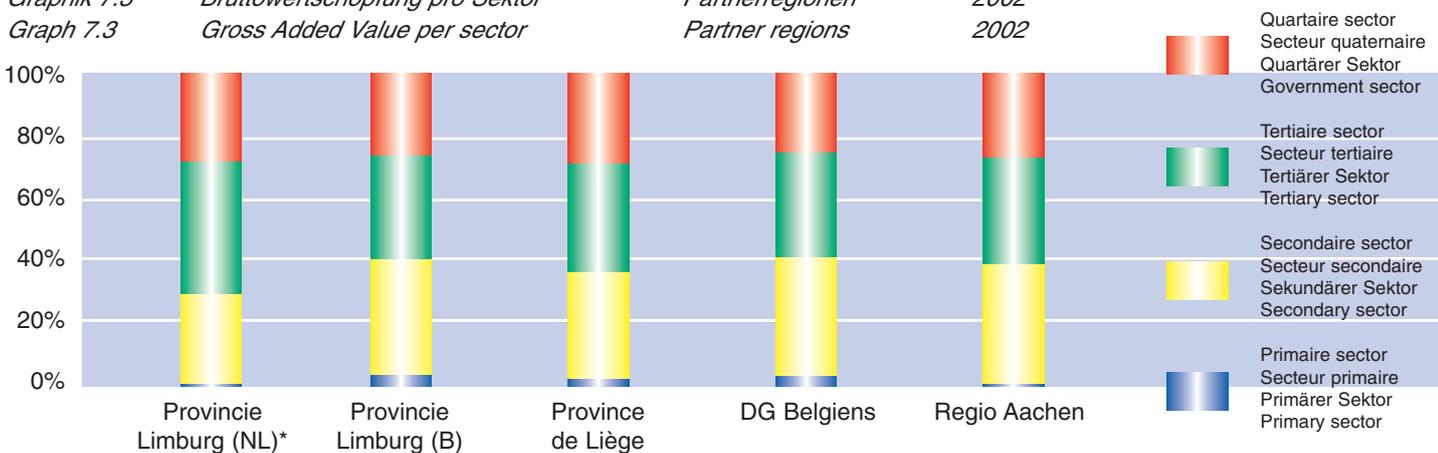
NL – Als we kijken naar het product per hoofd van de bevolking presteert het Vlaams Gewest het beste, met een waarde van 26.161 Euro. Nordrhein-Westfalen en Nederland volgen met bedragen van 25.978 Euro en 25.085 Euro. Veruit de laagste productie per hoofd levert de Région Wallonne: 18.741 Euro. De waarde voor de Euregio Maas-Rijn ligt met 20.615 Euro dicht bij die van de Région Wallonne dan bij die van de andere drie referentiegebieden.

FR – Lorsque l'on examine le produit régional brut par tête d'habitant, c'est la Région flamande qui témoigne des meilleures performances, avec un montant de 26 161 Euro. La Rhénanie-du-Nord-Westphalie et les Pays-Bas suivent avec des montants respectifs de 25 978 Euro et 25 085 Euro, le montant de loin le plus faible étant celui de la Région wallonne : 18 741 Euro. En ce qui concerne l'Euregio Meuse-Rhin, son chiffre de 20 615 Euro la rapproche davantage de la Région Wallonne que des trois autres territoires de référence.

DE – Das BIP pro Kopf der Bevölkerung liegt mit 26.161 Euro im Vlaams Gewest am höchsten. Nordrhein-Westfalen und die Niederlande folgen mit 25.978 Euro und 25.085 Euro. Das geringste BIP pro Kopf verzeichnet die Région Wallonne: 18.741 Euro. Der Wert für die Euregio Maas-Rhein liegt mit 20.615 Euro näher am Niveau der Region Wallonne als an den anderen drei Referenzgebieten.

EN – If we consider per capita GRP, the Vlaams Gewest performs best, with a value of 26,161 Euro. Nordrhein-Westfalen and the Netherlands follow with 25,978 Euro and 25,085 Euro. The lowest per capita GRP by far is in the Région Wallonne: 18,741 Euro. At 20,615 Euro, the GRP of the Euregio Meuse-Rhine is closer to the Région Wallonne than to the other three reference areas.

Grafiek 7.3 Bruto Toegevoegde Waarde naar sector Partnerregio's 2002
 Graphique 7.3 Valeur Ajoutée Brute par secteur Régions partenaires 2002
 Graphik 7.3 Bruttowertschöpfung pro Sektor Partnerregionen 2002
 Graph 7.3 Gross Added Value per sector Partner regions 2002



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR / D: LDS NRW

* Alleen Zuid-Limburg - Uniquement Zuid-Limburg - Nur Zuid-Limburg - Only Zuid-Limburg

NL – Hier wensen we de verdeling van de economische activiteit over de verschillende economische sectoren in beeld te brengen aan de hand van de indicator Toegevoegde Waarde (TW). Op basis van de NACE classificatie (In het Frans: Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne) van de Europese Unie ontstaat een indeling in vier sectoren, de primaire tot en met de quartaire sector. De dienstensector valt hierbij uiteen in de sectoren verkeer, communicatie, financiering, handel en horeca (tertiaire sector) en de publieke diensten, onderwijs en gezondheid (quartaire sector).

Uit de grafiek blijkt dat de economieën van de partnerregio's duidelijk verschillen. De primaire sector, die bestaat uit de landbouw, de bosbouw en de visserij, heeft in alle partnerregio's duidelijk het geringste aandeel in de totale gerealiseerde Toegevoegde Waarde. In de DG Belgiens heeft de sector een relatief groot aandeel van 2,7%. De Provincie Limburg (B) komt hier, met 1,7%, op de tweede plaats. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is de primaire sector, met een aandeel van 0,7%, in deze vergelijking het kleinste. De regio Aachen en de Province de Liège nemen met aandelen van respectievelijk 1,1 en 1,2% een middenpositie in.

Het belang van de secundaire sector is, met een aandeel in de totale toegevoegde waarde van 36,9%, veruit het grootste in de Provincie Limburg (B). Tot deze sector horen de delfstoffenwinning, industrie, energie en water en de bouwnijverheid. In alle overige partnerregio's heeft deze sector een behoorlijk fors aandeel van rond de dertig procent: In de DG Belgiens is het 30,8%, in de Province de Liège 28,8% in de Regio Aachen 28,5% en tenslotte in de partnerregio Provincie Limburg (NL) 28,4%.

De tertiaire sector heeft in alle partnerregio's het grootste aandeel in de totale Toegevoegde Waarde. Het belang van deze sector is het grootste in de Regio Aachen en de Provincie Limburg (NL), met aandelen in de totale Toegevoegde Waarde van 45,6% en 45,2%. De waarden voor de DG Belgiens (44,1%) en de Province de Liège (42,8%) liggen niet veel lager. De Provincie Limburg (B) laat echter een opvallend laag cijfer van 39,1% zien, in spiegelbeeld aan het bijzonder hoge bij de secundaire sector.

De quartaire sector maakt in alle partnerregio's ongeveer een kwart van de door hun gerealiseerde Toegevoegde Waarde uit. Het belang van de quartaire sector is met 27,2% het grootste voor de Province de Liège. Met 22,4% kent de sector zijn laagste aandeel in de economieën van de Provincie Limburg (B) en de DG Belgiens. In de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen is 25,9% en 24,8% van de Toegevoegde Waarde afkomstig van de niet-commerciële diensten.

FR – *La répartition des activités économiques dans les différents secteurs est indiquée ici à l'aide de l'indicateur de la Valeur Ajoutée (VA). Sur la base de la nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne (NACE), on obtient une répartition en quatre secteurs, du primaire au quaternaire. En l'occurrence, le secteur des services se subdivise en secteurs des transports, de la communication, des financements, du commerce, de l'hôtellerie et de la restauration (secteur tertiaire) et des services publics, de l'éducation et de la santé (secteur quaternaire). Le graphique indique les nettes différences entre les économies des régions partenaires. Le secteur primaire, qui se compose de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, est celui qui a nettement la part la plus modeste dans l'ensemble de la valeur ajoutée réalisée dans toutes les régions partenaires. Ce secteur est relativement important dans la DG Belgiens, avec un taux de 2,7 %. La deuxième place revient à la Provincie Limburg (B) avec un taux de 1,7 %. Dans le cadre de cette comparaison, le secteur primaire est dans la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) le plus modeste, avec une part de 0,7 %. Dans ce domaine, la Regio Aachen et la Province de Liège occupent une position intermédiaire, avec des taux respectifs de 1,1 et 1,2 %.*

En ce qui concerne le secteur secondaire, il est de loin le plus important dans la Provincie Limburg (B), avec une part dans l'ensemble de la valeur ajoutée de 36,9 %. L'extraction de matières premières, le secteur industriel, de l'énergie et de l'eau, ainsi que l'artisanat font partie de ce secteur. Dans toutes les autres régions partenaires, ce secteur apporte une contribution importante, aux environs de 30 % : 30,8 % dans la DG Belgiens, 28,8 % dans la Province de Liège, 28,5 % dans la Regio Aachen et enfin 28,4 % dans la Provincie Limburg (NL).

Dans toutes les régions partenaires, la part la plus importante dans la valeur ajoutée est apportée par le secteur tertiaire. Ce secteur occupe la place la plus importante dans la Regio Aachen et dans la Provincie Limburg (NL), avec des contributions respectives à l'ensemble de la valeur ajoutée de 45,6 % et 45,2 %. Les taux pour la DG Belgiens (44,1 %) et la Province de Liège (42,8 %) ne sont pas beaucoup moins élevés. Le taux de la Provincie Limburg (B) est par contre particulièrement faible (39,1 %), ce dans le contexte de l'importance particulière du secteur secondaire dans cette région.

En ce qui concerne le secteur quaternaire, il représente environ un quart de l'ensemble de la valeur ajoutée dans toutes les régions partenaires. C'est dans la Province de Liège que ce secteur est le plus important, avec un taux de 27,2 %. Par contre, il est le plus faible dans les économies de la Provincie Limburg (B) et de la DG Belgiens avec un taux de 22,4 %. En ce qui concerne la Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen, 25,9 % et 24,8 % de leur valeur ajoutée proviennent des services non commerciaux.

DE – Unter dem Aspekt der Verteilung der Wirtschaftstätigkeit auf die einzelnen Wirtschaftssektoren der Volkswirtschaft wird nachstehend der Indikator Bruttowertschöpfung (BWS) betrachtet. Der Analyse liegt dabei ausgehend von der NACE-Klassifizierung (franz.: Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne)

der EU eine Untergliederung nach vier Bereichen (Primärer bis quartärer Sektor) zugrunde. Die Dienstleistungen werden dabei unterteilt in die Bereiche Verkehr, Kommunikation, Finanzierung, Handel und Gastgewerbe (tertiärer Sektor) sowie öffentliche und private Dienstleistungen, Bildung und Gesundheit (quartärer Sektor).

Es wird deutlich, dass sich die Ökonomien der Partnerregionen deutlich unterscheiden. Der primäre Sektor, der sich auf die Bereiche Land- und Forstwirtschaft, Fischerei erstreckt, macht in allen Partnerregionen mit Abstand den geringsten Teil der BWS aus. Gleichwohl verfügt er in der DG Belgiens mit 2,7 % noch über einen vergleichsweise hohen Anteil. Die Provincie Limburg (B) rangiert hier mit 1,7 % an zweiter Stelle. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) hat der primäre Sektor mit einem Anteil von nur 0,7 % die geringste Bedeutung. Die Regio Aachen und die Province de Liège nehmen mit Anteilen von 1,1 bzw. 1,2 % eine mittlere Position ein.

Der sekundäre Sektor erreicht mit einem Anteil an der gesamten BWS von 36,9 % in der Provincie Limburg (B) mit Abstand den höchsten Wert. Zu diesem Sektor zählen Rohstoffgewinnung, Energie- und Wasserversorgung, Verarbeitendes Gewerbe und Baugewerbe. Alle übrigen Partnerregionen verfügen über Anteile um 30 %: In der DG Belgiens sind es 30,8 %, in der Province de Liège 28,8 %, in der Region Aachen 28,5 % und in der Provincie Limburg (NL) 28,4 %.

Den höchsten Anteil zur Bruttowertschöpfung trägt in allen Partnerregionen der tertiäre Sektor bei. Hier liegen die Regio Aachen und die Provincie Limburg (NL-EMR) mit 45,6% bzw. 45,2% vorne. Die Werte der DG Belgiens (44,1%) und der Province de Liège (42,8%) liegen jedoch nur unwesentlich dahinter. Ein deutlicherer Abstand lässt sich jedoch aufgrund des hohen Anteils des sekundären Sektors für die Provincie Limburg (B) mit 39,1% feststellen.

Der quartäre Sektor macht in allen Partnerregionen etwa ein Viertel der BWS aus. Die höchste Bedeutung hat dieser Sektor in der Province de Liège mit 27,2%. Die niedrigsten Anteile mit 22,4 % weisen hier die Provincie Limburg (B) und die DG Belgiens auf. In der Provincie Limburg (NL) stammen 25,9% und in der Regio Aachen mit 24,8% der BWS aus dem Bereich der nicht-kommerziellen Dienstleistungen.

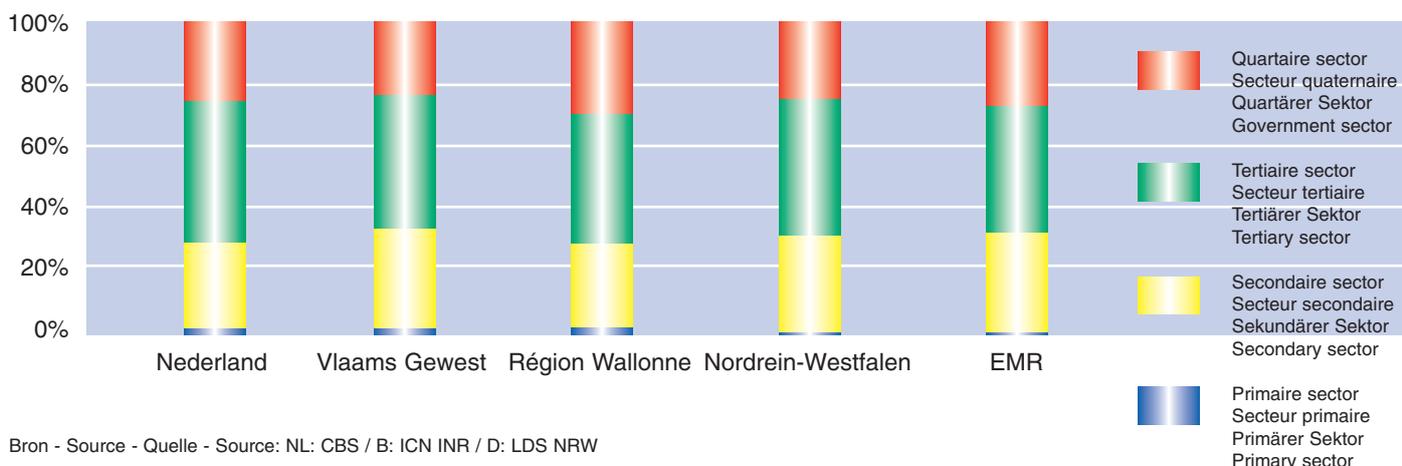
EN – Here we wish to show economic activity broken down into the various economic sectors, using Added Value (AV) as an indicator. Based on the EU's NACE classification (Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne), we can divide the economy into four sectors: primary, secondary, tertiary and government sector. The service sector breaks down into transport, communication, financing, trade and hospitality (tertiary sector) and public services, education and health care (government sector).

The graph shows clear differences between the economies of the partner regions. The primary sector (agriculture, forestry and fisheries) makes the smallest contribution to total added value in all the partner regions. The primary sector accounts for a relatively large share of the economy of DG Belgiens (2.7%). Partner region Provincie Limburg (B) is second in this regard, at 1.7%. By comparison, Provincie Limburg (NL) has the smallest primary sector, accounting for 0.7% of total added value. Regio Aachen and Province de Liège are in the middle, with 1.1% and 1.2% respectively. The secondary sector is most important by far in Provincie Limburg (B), accounting for 36.9% of added value. This sector covers raw materials extraction, industry, energy and water, and construction. It accounts for a major share of added value – around 30% – in all the other partner regions: 30.8% in DG Belgiens, 28.8% in Province de Liège, 28.5% in Regio Aachen and, finally, 28.4% in Provincie Limburg (NL).

The tertiary sector accounts for the largest share of total added value in all the partner regions. This sector is most important in Regio Aachen and Provincie Limburg (NL), accounting for 45.6% and 45.2% respectively of total added value. These two partner regions are closely followed by DG Belgiens (44.1%) and Province de Liège (42.8%). Provincie Limburg (B) has a notably low figure (39.1%), the mirror image of its remarkably high figure for the secondary sector.

The government sector accounts for approximately a fourth of total added value in all the partner regions. The government sector is most important in Province de Liège at 27.2%. It is least important in Provincie Limburg (B) and DG Belgiens, where it accounts for 22.4% of their economies. In Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen, 25.9% and 24.8% of added value is derived from non-commercial services.

Grafiek 7.4 Bruto Toegevoegde Waarde naar sector Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2002
 Graphique 7.4 Valeur Ajoutée Brute par secteur Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2002
 Graphik 7.4 Bruttowertschöpfung pro Sektor Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2002
 Graph 7.4 Gross Added Value per sector Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2002



NL – Hier vergelijken we de economische structuur van de Euregio Maas-Rijn met die van een aantal belangrijke referentieregio's in haar directe omgeving. Ten aanzien van de primaire sector valt op dat van de in de Euregio gerealiseerde Toegevoegde Waarde slechts een gering percentage van 1,2 daarvan afkomstig is. In Nordrhein-Westfalen is dat met 0,7% nog lager, in Nederland met 2,5% een stuk hoger. De getoonde Belgische gewesten noteren beide een percentage van 1,5%. Alleen het Vlaams gewest komt met een 30,2% bijna aan het aandeel secundaire sector dat de Euregio Maas-Rijn realiseert: 30,3%. In de overige referentiegebieden liggen de percentages tussen 24,9 (Nederland) en 28,3% (Nordrhein-Westfalen).

Het aandeel van de tertiaire sector is in de Euregio met 43,5% juist relatief laag. De Région Wallonne kent een eveneens laag aandeel commerciële diensten van 43,8%. In de overige regio's gaat het om percentages tussen 48,0 (Vlaams-Gewest) en 49,4% (Nordrhein-Westfalen). Het aandeel van de quataire sector in de Euregio Maas-Rijn komt met 25,1% boven het gemiddelde dat geldt voor de referentiegebieden. In de Région Wallonne leveren de niet-commerciële diensten met 28,4% het grootste aandeel in de totale Toegevoegde Waarde. Ook in Nederland heeft de sector met 24,1% een groot belang. In het Vlaams Gewest en Nordrhein-Westfalen liggen de percentages op 20,3 en 21,6%.

FR – Il s'agit ici de comparer la structure économique de l'Euregio Meuse-Rhin avec celle de plusieurs régions de référence importantes directement voisines. Sur l'ensemble de l'Euregio, il convient de signaler le faible taux de 1,2 % apporté par le secteur primaire dans le total de la valeur ajoutée. Ce taux est moindre en Nordrhein-Westfalen (0,7 %) et plus élevé aux Pays-Bas (2,5 %). Les deux régions belges illustrées ont un taux de 1,5 %. Seule la Vlaams Gewest avec un taux de 30,2 % est proche de la part que le secteur secondaire apporte au niveau de l'Euregio Meuse-Rhin : 30,3 %. Dans les autres territoires de référence, les taux oscillent entre 24,9 (Pays-Bas) et 28,3 % (Nordrhein-Westfalen).

Avec un taux de 43,5 %, la part du secteur tertiaire dans la valeur ajoutée réalisée par l'Euregio est simplement relativement faible. La Région wallonne connaît elle aussi une part relativement faible pour les services commerciaux, à savoir 43,8 %. Pour les autres régions, les taux oscillent entre 48,0 (Vlaams Gewest) et 49,4 % (Nordrhein-Westfalen). En ce qui concerne la part de son secteur quaternaire, l'Euregio Meuse-Rhin se situe au-dessus de la moyenne des territoires de référence avec un taux de 25,1 %. En Région wallonne, les services non commerciaux fournissent la plus grande part de la valeur ajoutée avec un taux de 28,4 %. Ce secteur est aussi très important aux Pays-Bas avec un taux de 24,1 %. En ce qui concerne la Vlaams Gewest et la Nordrhein-Westfalen, les pourcentages sont de 20,3 et 21,6 %.

DE – Nachstehend vergleichen wir die Wertschöpfung der Euregio Maas-Rhein mit verschiedenen Referenzgebieten in ihrer unmittelbaren Umgebung. Nur 1,2 % der BWS der Euregio stammen aus dem primären Sektor. In Nordrhein-Westfalen liegt dieser Anteil mit 0,7 % noch niedriger, in den Niederlanden ist er mit 2,5 % doch nennenswert größer. Die belgischen Regionen erreichen Werte von 1,5%. Hervorzuheben ist der Wert der Niederlande mit 2,5 %, vor allem rückblickend zum Wert der Provinz Limburg (NL-EMR), die mit 0,7% deutlich unter dem Landesdurchschnitt rangiert. Der sekundäre Sektor erreicht nur im Vlaams Gewest mit 30,2 % eine ähnlich große Bedeutung wie in der Euregio Maas-Rhein: 30,3 %. In den übrigen Referenzregionen betragen die Anteile zwischen 24,9 % (Niederlande) und 28,3 % (Nordrhein-Westfalen).

Der Anteil des tertiären Sektors liegt in der Euregio mit 43,5 % vergleichsweise niedrig. Die Région Wallonne erreicht mit 43,8 % einen ähnlich niedrigen Anteil kommerzieller Dienstleistungen. In den übrigen Referenzgebieten betragen die Anteile zwischen 48,0 % (Vlaams Gewest) und 49,4 % (Nordrhein-Westfalen). Der Anteil des quartären Sektors in der

Euregio Maas-Rhein liegt mit 25,1 % oberhalb des Durchschnitts der Referenzgebiete. In der Région Wallonne tragen die nicht-kommerziellen Dienstleistungen mit 28,4 % zur Bruttowertschöpfung bei. Auch in den Niederlanden hat dieser Sektor mit 24,1% eine große Bedeutung. Im Vlaams Gewest und in Nordrhein-Westfalen liegen die Anteile bei 20,3 % bzw. 21,6 %.

EN – Here we compare the economic structure of the Euregio Meuse-Rhine with that of a number of significant reference areas nearby. It is notable that of the added value generated in the Euregion, only 1.2%, is accounted for by the primary sector. That figure is even lower in Nordrhein-Westfalen (0.7%) but considerably higher in the Netherlands (2.5%). The Belgian regions shown both recorded 1.5%. At 30.2%, only the Vlaams Gewest approaches the figure recorded for the secondary sector in the Euregio Meuse-Rhine, i.e. 30.3%. In the other reference areas, the percentages are between 24.9 (Netherlands) and 28.3% (Nordrhein-Westfalen).

The 43.5% share accounted for by the Euregion's tertiary sector is relatively small, in fact. In the Région Wallonne, it is the commercial services that account for a relatively small share of 43.8%. The percentages in the other regions lie between 48.0 (Vlaams Gewest) and 49.4% (Nordrhein-Westfalen). At 25.1%, the government sector in the Euregio Meuse-Rhine exceeds the average for the reference areas. In the Région Wallonne, non-commercial services account for the largest percentage of total added value (28.4%). The sector is also important in the Netherlands at 24.1%. The Vlaams Gewest records a share of 20.3% and North-Rhine Westphalia 21.6%.

Tabel 7.3	Besteedbaar inkomen per inwoner in Euro	Partnerregio's	2003
Tableau 7.3	Revenu disponible par habitant en euros	Régions partenaires	2003
Tabelle 7.3	Verfügbares Einkommen pro Einwohner in Euro	Partnerregionen	2003
Table 7.3	Disposable income per capita in euros	Partner regions	2003

	2003
Provincie Limburg (NL)*/**	12.105
Provincie Limburg (B)	14.459
Province de Liège	13.437
DG Belgiens	13.091
Regio Aachen	16.627

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: NIS / D: LDS NRW

* Alleen Zuid-Limburg - Uniquement Zuid-Limburg - Nur Zuid-Limburg - Only Zuid-Limburg

** Berekend door de EIS - Calculés par l'EIS - Berechnet durch EIS - Calculated by the EIS

NL – Bij het besteedbaar inkomen per inwoner zijn de partnerregio's in drie groepen in te delen, gekoppeld aan het land waartoe ze horen. Terwijl de Provincie Limburg (NL) met 12.105 Euro per inwoner per jaar de laagste waarde bereikt, staat de Regio Aachen met 16.627 Euro aan het hoge einde van de schaal. De Belgische partnerregio's liggen met een inkomen per hoofd van tussen de 13.091 Euro voor de DG Belgiens en 14.459 Euro voor de Provincie Limburg (B) hier tussenin.

FR – Sur la base du revenu disponible par habitant, les régions partenaires peuvent se répartir en trois groupes liés aux pays dont elles font partie. Alors que ce revenu est le plus faible en Province du Limbourg (NL) avec un montant annuel de 12 105 Euro par habitant, il est le plus élevé dans la Regio Aachen avec un montant de 16 627 Euro. De ce point de vue, les régions partenaires belges occupent une position intermédiaire, avec un revenu par habitant de 13 091 pour la Communauté germanophone de Belgique et de 14 459 Euro pour la Province du Limbourg (B).

DE – Beim verfügbaren Einkommen je Einwohner lässt sich unter den Partnerregionen entsprechend der nationalen Zugehörigkeit eine deutliche Dreiteilung erkennen: Während die Provincie Limburg (NL) mit 12.105 Euro pro Einwohner und Jahr den niedrigsten Wert erreicht, steht die Regio Aachen mit 16.627 Euro am oberen Ende der Skala. Die belgischen Partnerregionen liegen mit Pro-Kopf-Einkommen zwischen 13.091 Euro (DG Belgiens) und 14.459 Euro (Provincie Limburg (B)) dazwischen.

EN – In terms of disposable income per capita, the partner regions can be divided into three groups (linked to the country to which they belong). Provincie Limburg (NL) has the lowest disposable income per capita per year (12,105 Euro), whereas Regio Aachen has the highest (16,627 Euro). The Belgian partner regions are in between, with a per capita disposable income of between 13,091 Euro for DG Belgiens and 14,459 Euro for Provincie Limburg (B).

<i>Tabel 7.4</i>	<i>Besteedbaar inkomen per inwoner in Euro</i>	<i>Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden</i>	<i>2003</i>
<i>Tableau 7.4</i>	<i>Revenu disponible par habitant en euros</i>	<i>Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence</i>	<i>2003</i>
<i>Tabelle 7.4</i>	<i>Verfügbares Einkommen je Einwohner in Euro</i>	<i>Euro Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete</i>	<i>2003</i>
<i>Table 7.4</i>	<i>Disposable income per capita in euros</i>	<i>Euregio Meuse-Rhine - reference areas</i>	<i>2003</i>

	2003
Nederland	12.300
Vlaams Gewest	15.972
Région wallonne	13.711
Nordrhein-Westfalen	17.982
EMR	14.456

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: NIS / D: LDS NRW

NL – Met een gemiddeld jaarlijks inkomen per hoofd van de bevolking van 14.456 Euro neemt de Euregio Maas-Rijn in de vergelijking met haar referentiegebieden een middenpositie in. Daaronder vinden we Nederland en de Région Wallonne met 12.300 Euro respectievelijk 13.711 Euro. In het Vlaams Gewest beschikt elke inwoner gemiddeld over 15.972 Euro per jaar. Het met afstand hoogste beschikbare inkomen worden met 17.982 Euro in Nordrhein-Westfalen bereikt.

FR – Par rapport à ses territoires de référence, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position médiane avec un revenu annuel moyen par habitant de 14 456 Euro. Dans ce cadre, le revenu disponible en moyenne par an aux Pays-Bas et en Région wallonne est respectivement de 12 300 Euro et de 13 711 Euro, et de 15 972 Euro en Vlaams Gewest. C'est en Nordrhein-Westfalen que l'on trouve le revenu disponible le plus élevé, à savoir 17 982 Euro.

DE – Die Euregio Maas-Rhein nimmt im Vergleich zu ihren Referenzgebieten mit einem durchschnittlichen jährlichen Pro-Kopf-Einkommen von 14.456 Euro eine mittlere Stellung ein. Darunter rangieren die Niederlande und die Région Wallonne mit 12.300 Euro bzw. 13.711 Euro. Im Vlaams Gewest stehen jedem Einwohner durchschnittlich 15.972 Euro im Jahr zu Verfügung. Die mit Abstand höchsten verfügbaren Einkommen werden mit 17.982 Euro in Nordrhein-Westfalen erzielt.

EN – Compared with its reference areas, the Euregio Meuse-Rhine is in the mid-range with an average annual disposable income per capita of 14,456 Euro. The Netherlands and the Région Wallonne both trail at 12,300 Euro and 13,711 Euro respectively, while in the Vlaams Gewest the disposable income per capita is 15,972 Euro a year. The highest disposable income per capita by far can be found in Nordrhein-Westfalen at 17,982 Euro.

7.3 Bedrijven Entreprises Betriebe Enterprises

<i>Tabel 7.5</i>	<i>Aantal bedrijven</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>1-1-2004</i>
<i>Tableau 7.5</i>	<i>Nombre d'entreprises</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>1-1-2004</i>
<i>Tabelle 7.5</i>	<i>Anzahl der Betriebe</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>1-1-2004</i>
<i>Table 7.5</i>	<i>Number of enterprises</i>	<i>Partner regions</i>	<i>1-1-2004</i>

	1-1-2004
Provincie Limburg (NL)*/**	35.247
Provincie Limburg (B)***	51.849
Province de Liège	59.155
DG Belgiens	5.963
Regio Aachen	48.626

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfer van 1-4-2004 - Chiffre de 1-4-2004 - Ziffer von 1-4-2004 - Figure from 1-4-2004

*** Cijfer van 1-6-2004 - Chiffre de 1-6-2004 - Ziffer von 1-6-2004 - 1-6-2004 figure

NL – Bedrijven zijn vestigingen van economische organisaties (ondernemingen) op een bepaalde plaats. Een economische organisatie (onderneming) kan meerdere vestigingen bezitten. Volgens de Nederlandse definitie hoeft een economische organisatie niet altijd een onderneming te zijn, hoeft dus geen winstoogmerk te hebben. Om de in de regio daadwerkelijk aanwezige economische activiteit in beeld te kunnen brengen kijken we naar de vestigingen en niet naar de ondernemingen. De registratiewijze per partnerregio kan uiteenlopen. Let bijvoorbeeld op het verschil in peildatum. De meeste vestigingen vinden we met bijna 60.000 in de statistiek voor de Province de Liège. Op de tweede plaats staat de Regio Aachen met 49.000 vestigingen. De Belgische statistiek registreert alleen de bedrijven die onder de sociale zekerheid vallen. In de Duitse statistiek zitten ook niet alle bedrijven. Als kleinste partnerregio telt de DG Belgiens ongeveer 6.000 vestigingen.

FR – *On entend par entreprises les implantations d'organisations économiques (sociétés) sur un lieu donné. Une organisation économique (société) peut avoir plusieurs implantations. Selon la définition néerlandaise, une organisation économique n'est pas toujours une entreprise, et ne doit donc pas nécessairement avoir pour objectif de réaliser des bénéfices. Afin d'avoir une image précise de l'activité économique réellement présente dans la région, ce sont les implantations qui sont considérées, et non pas les entreprises. Le mode de recensement peut varier selon la région partenaire, et il faut être attentif notamment aux différences en matière de date de référence.*

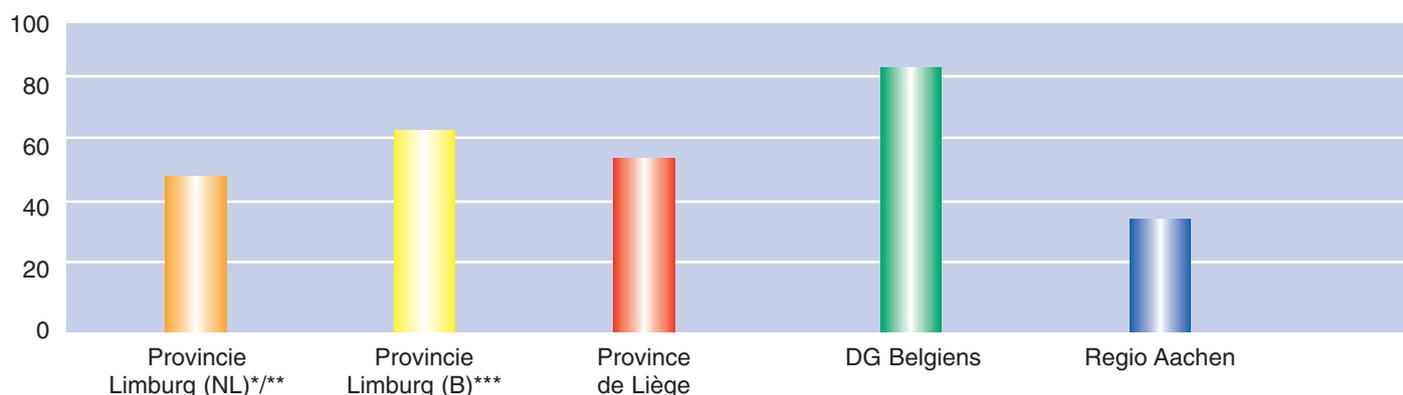
Le nombre le plus important d'implantations (60 000) se trouve dans la Province de Liège. On trouve en deuxième place la Regio Aachen avec 49 000 implantations. En Belgique, les statistiques recensent seulement l'entreprises qui sont assujetties à la sécurité sociale. Dans la statistique allemande aussi non-toutes sociétés sont assises. La plus petite des régions partenaires, la DG Belgiens, compte environ 6 000 implantations.

DE – Betriebe sind Niederlassungen von wirtschaftlichen Organisationen (Unternehmen) an einem bestimmten Ort. Eine wirtschaftliche Organisation (Unternehmen) kann mehrere Betriebsstätten besitzen. Nach niederländischer Definition muss zudem eine wirtschaftliche Organisation nicht immer auch ein Unternehmen sein (und braucht ferner auch keine Gewinnerzielungsabsicht aufzuweisen). Um die in der Region tatsächlich vorhandene Wirtschaftstätigkeit abbilden zu können, wird nachstehend auf die Betriebe und nicht auf die Unternehmen abgestellt. Hinsichtlich der Daten ist zu beachten, das sich die Art und Weise der Registrierung von Betrieben in den Partnerregionen unterscheiden kann und auch die Stichtage der Erfassung voneinander abweichen. Die meisten Niederlassungen weist die Statistik für die Province de Liège mit knapp 60.000 und die Regio Aachen mit rund 49.000 Betrieben aus. Auf Belgischer Seite werden nur die Betrieben registriert die der Sozialversicherungspflicht unterliegen. Auch die Deutsche Statistik erfasst nicht alle Betriebe. Als kleinste Partnerregion verzeichnet die DG Belgiens gut 6.000 Betriebe.

EN – *Enterprises are the branches of economic organisations (businesses) in a particular location. An economic organisation (business) can have more than one branch. According to the Dutch definition, an economic organisation does not always have to be a business, i.e. it does not have to be a profit-seeking organisation. In order to obtain an accurate picture of the actual economic activity of a region, we look at the number of branches and not at the number of businesses. The registration method can differ from one partner region to the next. For example, consider the difference in reference date.*

According to the statistics, Province de Liège has the largest number of branches at almost 60,000. Second is Regio Aachen with 49,000 branches. The Belgium statistics only register enterprises subject to social security. Also the German statistics don't include all companies. The smallest partner region is DG Belgiens, with approximately 6,000 branches.

Grafiek 7.5 Aantal bedrijven per 1.000 inwoners Partnerregio's 1-1-2004
 Graphique 7.5 Nombre d'entreprises par 1 000 habitants Régions partenaires 1-1-2004
 Graphik 7.5 Anzahl der Betriebe je 1.000 Einwohner Partnerregionen 1-1-2004
 Graph 7.5 Number of enterprises per 1,000 inhabitants Partner regions 1-1-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfer van 1-4-2004 - Chiffre de 1-4-2004 - Ziffer von 1-4-2004 - Figure from 1-4-2004

*** Cijfer van 1-6-2004 - Chiffre de 1-6-2004 - Ziffer von 1-6-2004 - 1-6-2004 figure

NL – Bij de vestigendichtheid (het aantal vestigingen per 1.000 inwoners) zien we bijna een totale omkering van de volgorde van de partnerregio's, ook laten de waarden grote verschillen zien. Met 84 vestigingen per 1.000 ligt de waarde voor de DG Belgiens duidelijk boven die van de andere partnerregio's. De Province de Liège en de Provincie Limburg (NL) staat op de tweede en derde plek met aantallen van 58 en 48. Bij de waarden voor de Regio Aachen (38) en de Provincie Limburg (B) (24) is ermee rekening te houden dat in deze partnerregio's niet alle vestigingen in de registratie worden meegenomen.

FR – Si l'on considère la densité des implantations (le nombre d'implantations pour 1 000 habitants), on assiste alors à une inversion presque complète du classement des régions partenaires, avec en outre de grandes différences dans les chiffres. Avec 84 implantations pour 1 000 habitants, la densité de la DG Belgiens est nettement plus élevée que celle des autres régions partenaires. La Province de Liège et la Provincie Limburg (NL) occupent la deuxième et la troisième place, avec des taux de 58 et 48. En ce qui concerne les chiffres relatifs à la Regio Aachen (38) et à la Provincie Limburg (B) (24), il faut tenir compte du fait que pour ces régions partenaires toutes les implantations n'ont pas été reprises dans le recensement.

DE – Bei der Betriebsdichte (bezogen auf je 1.000 Einwohner) kehrt sich die Reihenfolge unter den Partnerregionen nahezu vollständig um; außerdem klaffen die Werte deutlich auseinander: Mit 84 Betrieben je 1.000 Einwohner liegt die DG Belgiens sehr deutlich vor den anderen Partnerregionen. Die Province de Liège und die Provincie Limburg (NL-EMR) nehmen mit 58 und 48 Betrieben den zweiten und dritten Rang ein. Bei den Werten, die für die Regio Aachen (38) und die Provincie Limburg (B) (24) verbucht werden, ist zu berücksichtigen, dass nicht alle ansässigen Betriebe erfasst werden.

EN – If we consider the partner regions by branch density (number of branches per 1,000 inhabitants), the picture is almost completely the reverse of the above, with huge differences between the different partner regions. DG Belgiens has 84 branches per 1,000 inhabitants, putting it head and shoulders above the other partner regions. Province de Liège (58) and Provincie Limburg (NL) (48) are in second and third place. We should bear in mind that not all branches are registered in Regio Aachen (38) and Provincie Limburg (B) (24).

Tabel 7.6 Aantal bedrijven naar grootte Partnerregio's 1-1-2004
 Tableau 7.6 Nombre d'entreprises par taille Régions partenaires 1-1-2004
 Tabelle 7.6 Anzahl der Betriebe nach Größe Partnerregionen 1-1-2004
 Table 7.6 Number of enterprises by size Partner regions 1-1-2004

	< 10 voltijdmedewerkers < 10 employés à plein temps < 10 Vollzeitbeschäftigte < 10 full-time employees	10 - 100 voltijdmedewerkers 10 - 100 employés à plein temps 10 - 100 Vollzeitbeschäftigte 10 - 100 full-time employees	≥100 voltijdmedewerkers ≥100 employés à plein temps ≥100 Vollzeitbeschäftigte ≥100 full-time employees
Provincie Limburg (NL)*/**	29.670	3.345	383
Provincie Limburg (B)**	15.406	3.662	386
Province de Liège	18.840	3.824	452
DG Belgiens	1.762	336	36
Regio Aachen	43.966	4.203	457

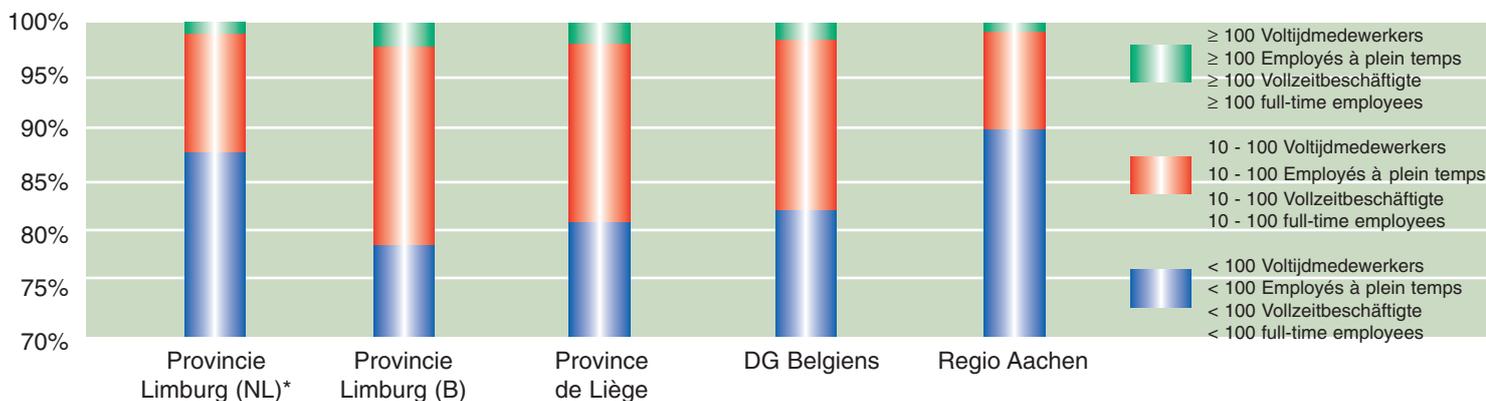
Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL / B: ONSS RSZ LSS / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Cijfers van 1-4-2004 - Chiffres au 1-4-2004 - Daten von 1-4-2004 - Figures from 1-4-2004

*** Cijfer van 1-6-2004 - Chiffre au 1-6-2004 - Ziffer von 1-6-2004 - Figure from 1-6-2004

Grafiek 7.6 Aantal bedrijven naar grootte Partnerregio's 1-1-2004
 Graphique 7.6 Nombre d'entreprises par taille Régions partenaires 1-1-2004
 Graphik 7.6 Anzahl der Betriebe nach Größe Partnerregionen 1-1-2004
 Graph 7.6 Number of enterprises by size Partner regions 1-1-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL / B: ONSS RSZ LSS / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – De vestigingsstructuur in de Euregio Maas-Rijn wordt vooral gekenmerkt door het midden en kleinbedrijf: Rond 87% van de bedrijven beschikken over minder dan 10 voltijdmedewerkers. Voor de Province de Liège zijn deze gegevens alleen bekend voor de BTW-plichtige bedrijven. Met ruim 90 respectievelijk rond 89% laten de Regio Aachen en de Provincie Limburg (NL) in deze klasse de hoogste aandelen zien.

Bedrijven met 10-100 voltijdswerknemers maken in de Euregio Maas-Rijn 12% van het totaal uit. De Belgische partnerregio's bereiken hier de hoogste waarden: De Provincie Limburg (B) met bijna 19%, de Province de Liège met rond 17% en de DG Belgiens met rond 16%. De partnerregio Provincie Limburg (NL) bereikt slechts 10% en de Regio Aachen zelfs maar 9%.

Grotere bedrijven (Meer dan 100 werknemers) maken daarentegen slechts 1,4% van het totaal uit in de Euregio Maas-Rijn. Ook hier liggen de Belgische partners boven het gemiddelde. Zo registreren de Provincie Limburg (B) en de Province de Liège beide 2,0%, de DG Belgiens 1,7%. De partnerregio Provincie Limburg (NL), met 1,1%, en de Regio Aachen, met 0,9%, liggen hier ver onder.

FR – *La structure d'implantation des entreprises dans l'Euregio Meuse-Rhin se caractérise surtout par la présence de petites et moyennes entreprises : Environ 87 % des sociétés comptent moins de 10 salariés à temps plein. Pour la Province de Liège, ces données ne sont connues que pour les entreprises assujetties à la TVA. Avec des taux respectifs de plus 90 et de 89 % environ, la Regio Aachen et la Provincie Limburg (NL) comptent le plus d'entreprises de cette catégorie.*

Dans l'Euregio Meuse-Rhin les sociétés avec 10-100 collaborateurs à plein temps représentent 12 % de l'ensemble. Dans cette catégorie, les régions partenaires belges ont les chiffres les plus élevés, à savoir la Provincie Limburg (B) avec près de 19 %, la Province de Liège avec 17 % environ, et la DG Belgiens avec quelque 16 %. La région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) atteint à peine 10 % et la Regio Aachen seulement 9 %.

Par contre, les grandes entreprises (plus de 100 salariés) ne représentent que 1,4 % de l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin. Ici aussi les régions partenaires belges se situent au-dessus de la moyenne, avec la Provincie Limburg (B) et la Province de Liège à 2,0 %, et la DG Belgiens avec 1,7 %. Avec des taux respectifs de 1,1 % et de 0,9 %, la Provincie Limburg (NL) et la Regio Aachen se situent bien en deçà des valeurs précitées.

DE – Die Betriebsstruktur in der Euregio Maas-Rhein ist klein- und mittelständisch geprägt: Rund 87 % der Betriebe verfügen über weniger als 10 Vollzeitbeschäftigte. Für die Province de Liège liegen nur für die umsatzsteuerpflichtigen Betriebe Größenangaben vor. Mit gut 90 bzw. rd. 89 % weisen die Regio Aachen und die Provincie Limburg (NL-EMR) in dieser Klasse die höchsten Anteile auf.

Betriebe mit 10-100 Vollzeitbeschäftigten machen in der Euregio Maas-Rhein 12 % des Gesamtbestandes aus. Die belgischen Partnerregionen erzielen hier die höchsten Werte: Provincie Limburg (B) mit knapp 19 %, Province de Liège mit rd. 17 % sowie DG Belgiens mit rd. 16 %. Die Provincie Limburg (NL) erreicht nur 10 % und die Regio Aachen gar nur rd. 9 %.

Größere Betriebe (über 100 Beschäftigte) machen hingegen nur 1,4 % des Gesamtbestandes in der Euregio aus. Auch hier liegen die belgischen Partner über dem Durchschnitt. So verzeichnen Provincie Limburg (B) und Province de Liège jeweils 2,0 % und die DG Belgiens 1,7 %. Die Provincie Limburg (NL) mit 1,1% und die Regio Aachen mit 0,9 % liegen hier im Vergleich weit dahinter.

EN – *Most of the branches in the Euregio Meuse-Rhine are small and medium-sized enterprises; about 87% of the enterprises have fewer than 10 full-time employees. In the Province de Liège the data is only available on enterprises subject to pay VAT. The highest percentages are those in Regio Aachen at 90% and Provincie Limburg (NL) at 89%. In the Euregio Meuse-Rhine enterprises with 10 to 100 full-time employees account for 12% of the total. The Belgian partner regions have the highest scores in this regard: Provincie Limburg (B) almost 19%, Province de Liège about 17% and DG Belgiens about 16%. Medium-sized enterprises account for only 10% of companies in Provincie Limburg (NL) and as little as 9% in Regio Aachen.*

Large enterprises (more than 100 employees), on the other hand, constitute only 1.4% of the total in the Euregio Meuse-Rhine. Once again, the figures for the Belgian partners are above average. For example, Provincie Limburg (B) and Province de Liège both score 2.0% and DG Belgiens 1.7%. The lowest percentages by far are those in Provincie Limburg (NL) at 1.1% and Regio Aachen at 0.9%.

Tabel 7.7 *Bedrijvendynamiek* *Partnerregio's* *2002 - 2005*
 Tableau 7.7 *Dynamisme des entreprises* *Régions partenaires* *2002 - 2005*
 Tabelle 7.7 *Firmendynamik* *Partnerregionen* *2002 - 2005*
 Table 7.7 *Company dynamics* *Partner regions* *2002 - 2005*

	2002	2003	2004	2005
Oprichting Création Gründung New enterprises				
Provincie Limburg (NL)*	3.154	3.330	3.749	4.244
Provincie Limburg (B)	4.017	3.722	4.614	4.896
Province de Liège	4.156	4.119	4.862	5.163
DG Belgiens	287	298	392	356
Regio Aachen	10.773	11.932	14.184	13.253
Opheffing Fermeture Schließung Closures				
Provincie Limburg (NL)*	1.805	2.251	2.302	2.394
Provincie Limburg (B)	3.515	3.464	3.476	3.520
Province de Liège	4.557	4.230	4.398	4.567
DG Belgiens	329	343	337	388
Regio Aachen	9.285	9.971	10.272	10.948
Groeisaldo Solde de croissance Wachstumssaldo Net growth				
Provincie Limburg (NL)*	+1.349	+1.079	+1.447	+1.850
Provincie Limburg (B)	+502	+258	+1.138	+1.376
Province de Liège	-401	-111	+464	+596
DG Belgiens	-42	-45	+55	-32
Regio Aachen	+1.488	+1.961	+3.912	+2.305

Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Oprichtingen en opheffingen van bedrijven worden in de partnerregio's verschillend geregistreerd. Zo omvatten de Nederlandse cijfers alleen de nieuwe oprichtingen door zelfstandigen of bestaande ondernemingen. Bedrijfsinterne overnames en overige overnames of fusies worden niet meegeteld. De Duitse cijfers registreren naast de nieuwe oprichtingen ook interne of door erfopvolging tot stand gekomen overnames. Bij de opheffingen worden verder naast alle bedrijfssluitingen ook de bedrijfsinterne overnames (Ook in erfopvolging) en de voortzettingen geregistreerd. De Belgische statistiek registreert alleen de oprichtingen en opheffingen van bedrijven, die onder de sociale zekerheid vallen. Met deze statistische verschillen is bij het beschouwen van de gegevens zeker rekening te houden. Bij de bedrijven zien we in de Euregio Maas-Rijn in de laatste jaren een bestendige groei: Na een groeisaldo (Oprichtingen min opheffingen) van +3.228 in 2002 en + 3.762 in 2003 bedraagt het volgens de beschikbare gegevens voor 2004 (zonder de Province de Liège) al + 6.497. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is het saldo, met uitzondering van het jaar 2003, voortdurend gegroeid en ligt voor 2005 al bij +1.850. In de Regio Aachen is met +3.912 in 2004 het beste cijfer gerealiseerd; voor 2005 bedraagt het oprichtingsoverschot +2.305. Onder de Belgische partners laat de Provincie Limburg (B) de grootste bedrijvendynamiek zien: In 2004 kon met +1.138 de grootste toename bereikt worden. Na negatieve saldi in 2002 registreren ook de Province de Liège in 2003 (+464) en de DG Belgiens in 2004 (+55) weer een toename van het aantal bedrijven.

FR – *Les régions partenaires utilisent des méthodes différentes pour recenser les créations et les suppressions d'entreprises. C'est ainsi que les chiffres néerlandais comptabilisent seulement les nouvelles constitutions par des indépendants ou des entreprises existantes, sans tenir compte des reprises internes d'entreprises, des rachats ou des fusions. Les statistiques allemandes comptabilisent également, outre les nouvelles constitutions, les reprises en interne ou celles consécutives aux successions. En cas de suppression, il est aussi tenu compte, en plus de toutes les fermetures d'entreprises, des reprises en interne (également dans les successions) et des poursuites d'activité. En Belgique, les statistiques ne recensent que les créations et les suppressions d'entreprises qui sont assujetties à la sécurité sociale. Il convient de tenir compte de ces différences lors de l'examen des données statistiques.*

En ce qui concerne les entreprises de l'Euregio Meuse-Rhin, on constate une solide croissance au cours de ces dernières années : après un solde de croissance (créations moins suppressions) de +3 228 en 2002 et de + 3 762 en 2003, on obtient déjà selon les données disponibles (sans la Province de Liège) un solde positif de + 6 497 pour 2004. À l'exception de l'année 2003, ce solde a été en croissance constante dans la Provincie Limburg (NL), et il s'établit déjà pour 2005 à +1 850. La Regio Aachen a réalisé le meilleur chiffre avec un solde de +3 912 en 2004, et l'excédent en matière de création d'entreprises en 2005 est de +2 305. Parmi les partenaires belges, c'est la Provincie Limburg (B) qui fait preuve du plus grand dynamisme en la matière en réalisant en 2004 l'augmentation la plus importante : +1 138. Après avoir connu des soldes négatifs, la Province de Liège a renoué avec une augmentation du nombre d'entreprises en 2003 (+464), ce qui a aussi été le cas de la DG Belgiens en 2004 (+55).

DE – Gründungen und Schließungen von Betrieben werden in den Partnerregionen unterschiedlich erfasst. So beinhalten die niederländischen Angaben lediglich Ersteinrichtungen durch Selbstständige oder bestehende Unternehmen. Betriebsinterne Übergaben, Übernahmen oder Fusionen werden hier nicht berücksichtigt. Die deutschen Angaben erfassen neben Neueinrichtungen auch interne oder durch Erbfolge zustande kommende Übernahmen. Bei den Schließungen werden ferner neben allen Firmenaufgaben auch die betriebsinternen Übergaben (auch in Erbfolge) sowie die Fortzüge erfasst. Auf belgischer Seite werden nur die Gründungen und Schließungen von Betrieben registriert, die der Sozialversicherung unterliegen. Diese statistischen Unterschiede sind beim Vergleich der Daten zu berücksichtigen.

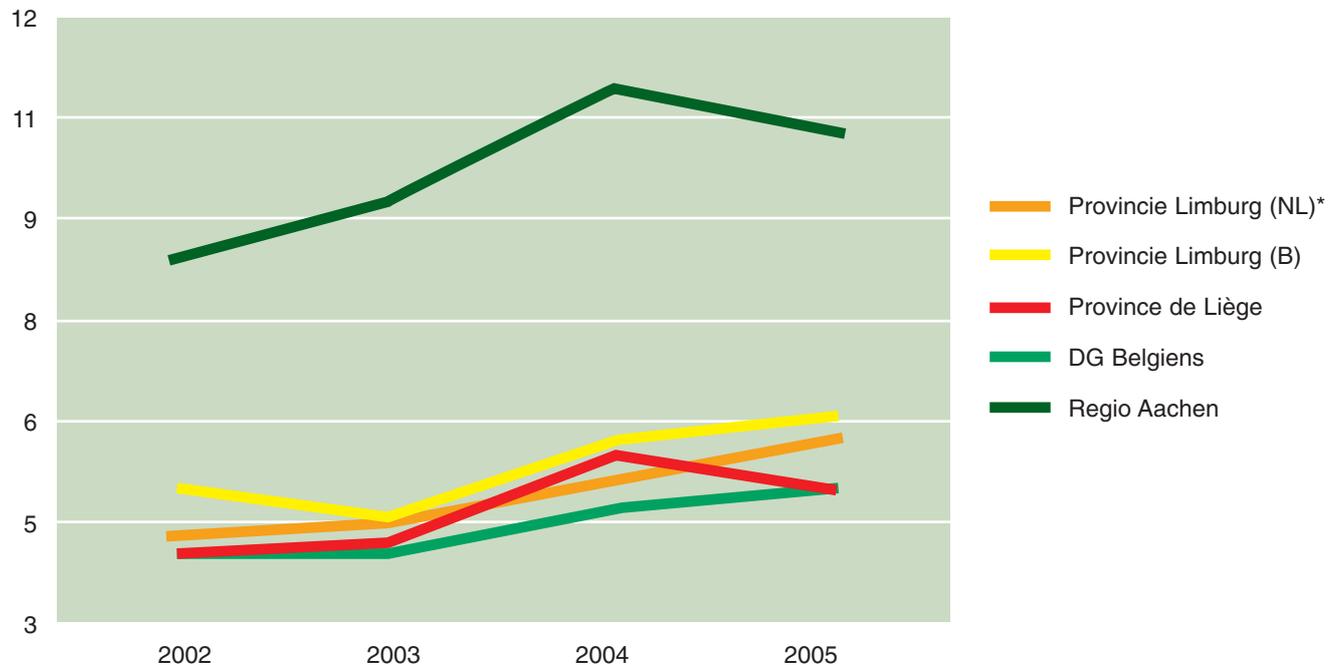
Bei den Betrieben verzeichnet die Euregio Maas-Rhein in den letzten Jahren insgesamt ein beständiges Wachstum: Nach einem Wachstumssaldo (Gründungen minus Schließungen) von + 3.228 in 2002 und + 3.762 in 2003 beträgt es nach den vorliegenden Daten für 2004 (ohne Province de Liège) bereits + 6.497. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) ist das Saldo mit Ausnahme des Jahres 2003 beständig gewachsen und liegt für 2005 bereits bei + 1.850. In der Regio Aachen ist mit + 3.912 in 2004 die beste Bilanz erzielt worden; für 2005 liegt der Gründungsüberschuss bei + 2.305. Unter den belgischen Partnern weist die Provincie Limburg (B) die größte Firmendynamik auf: In 2004 konnte mit + 1.138 die höchste Zunahme erzielt werden. Nach negativen Salden verzeichnen auch die Province de Liège 2003 (+ 464) und die DG Belgiens 2004 (+55) wieder Zuwächse an Betrieben.

EN – *The partner regions have different ways of registering new enterprises and business closures. The Dutch figures, for example, only include the new companies set up by self-employed persons or existing businesses. Internal take-overs, take-overs or mergers are not counted. The German figures, on the other hand, also include internal take-overs or take-overs arising from legal succession. Business closures also cover internal take-overs (including those arising from legal succession) and business continuations. The Belgian statistics only register new and closing enterprises subject to social security. Any consideration of the data must take these statistical differences into account.*

There has been steady growth in the number of enterprises in the Euregio Meuse-Rhine in the past few years. After net growth (new enterprises minus closures) of +3,228 in 2002 and +3,762 in 2003, the data available for 2004 (without Province de Liège) already comes to +6,497. Provincie Limburg (NL) has witnessed steady growth (except for the year 2003), and has already reached +1,850 for 2005. Regio Aachen experienced its highest net growth in 2004 at +3,912;

there was a surplus of new companies in 2005 of +2,305. Among the Belgian partners, the most dynamic is Provincie Limburg (B): it achieved its largest increase in 2004 with +1,138. After negative net growth figures in 2002, Province de Liège saw an increase in the number of enterprises of +464 in 2003 and DG Belgiens an increase of +55 in 2004.

Grafiek 7.7 Aantal nieuwe bedrijven per 1.000 inwoners Partnerregio's 2002 - 2005
 Graphique 7.7 Nombre d'entreprises nouvelles par 1 000 habitants Régions partenaires 2002 - 2005
 Graphik 7.7 Anzahl der neuen Betriebe je 1.000 Einwohner Partnerregionen 2002 - 2005
 Graph 7.7 Number of new enterprises per 1,000 inhabitants Partner regions 2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg, CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

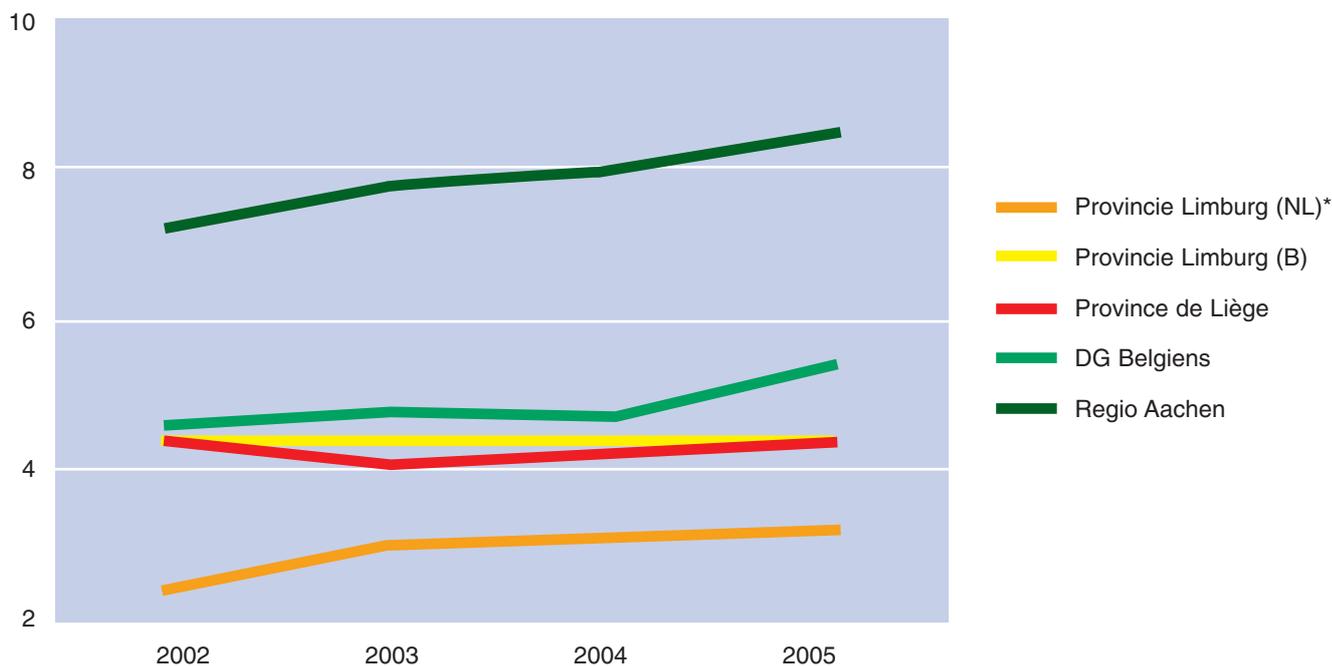
NL – Het aantal oprichtingen per inwoner laat een tweedeling zien tussen de partnerregio's. De Regio Aachen kent met tussen 8,4 en 11,0 bedrijven per 1.000 inwoners duidelijk een groter aantal oprichtingen dan de overige partnerregio's; wat slechts voor een gering deel uit verschillende registratiewijzen te verklaren is. De overige partnerregio's liggen met waarden van tussen de 4,0 en 6,1 bedrijven per 1.000 inwoners op een lager niveau.

FR – Les créations d'entreprises par nombre d'habitants permettent de scinder les régions partenaires en deux groupes. Avec des créations d'entreprises comprises entre 8,4 et 11 unités pour 1 000 habitants, la Regio Aachen dépasse clairement les autres régions partenaires, une différence qui ne s'explique que partiellement par les disparités dans les modes de recensement. Les autres régions partenaires ont des valeurs qui oscillent entre 4,0 et 6,1 entreprises pour 1 000 habitants.

DE – Bei den Gründungen je Einwohner zeigt sich eine deutliche Zweiteilung zwischen den Partnerregionen. So verzeichnet die Regio Aachen mit Werten zwischen 8,4 und 11,0 Betrieben pro 1.000 Einwohner deutlich höhere Zuwachsraten als die anderen Regionen; nur zu einem kleinen Teil können diese auf statistische Erfassungsunterschiede zurückgeführt werden. Die übrigen Partnerregionen liegen mit Werten zwischen 4,0 und 6,1 Betrieben pro 1.000 Einwohner auf einem niedrigeren Niveau.

EN – If we look at the number of new enterprises per inhabitant, the partners break down into two distinct groups. With between 8.4 and 11.0 enterprises per 1,000 inhabitants, Regio Aachen clearly has a larger number of new companies than the other partner regions, something that can only be explained to a minimal extent by the different registration methods used. The figures for the other partner regions are lower, between 4.0 and 6.1 enterprises per 1,000 inhabitants.

Grafiek 7.8 Aantal opheffingen per 1.000 inwoners Partnerregio's 2002 - 2005
 Graphique 7.8 Nombre d'entreprises nouvelles par 1 000 habitants Régions partenaires 2002 - 2005
 Graphik 7.8 Anzahl der Schließungen je 1.000 Einwohner Partnerregionen 2002 - 2005
 Graph 7.8 Number of new enterprises per 1,000 inhabitants Partner regions 2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg, CBS / B: FOD Economie - SPF Economie - FÖD Wirtschaft - INS / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Ook bij de opheffingen realiseert de Regio Aachen met tussen 7,3 en 8,5 bedrijfs-sluitingen per 1.000 inwoners in jaar de hoogste waarden. De Belgische partnerregio's laten quota zien van tussen 4,1 en 5,4. Met 2,4 tot 3,3 opheffingen per 1.000 inwoners per jaar onderscheidt de Provincie Limburg (NL) zich positief van de andere partnerregio's.

FR – En matière de suppressions, c'est encore la Regio Aachen qui affiche les chiffres les plus élevés, avec un taux de fermetures d'entreprises compris entre 7,3 et 8,5 pour 1 000 habitants. Pour les régions partenaires belges, le taux se situe entre 4,1 et 5,4. Avec un rapport de 2,4 à 3,3 suppressions d'entreprises pour 1 000 habitants et par an, la Provincie Limburg (NL) se différencie de manière positive des autres régions partenaires.

DE – Auch bei den Betriebsschließungen errechnet sich mit Werten zwischen 7,3 und 8,5 Schließungen pro 1.000 Einwohner und Jahr der höchste Wert für die Regio Aachen. Die belgischen Partnerregionen weisen hier Quoten zwischen 4,1 und 5,4 auf. Mit 2,4 bis 3,3 Schließungen pro 1.000 Einwohner und Jahr hebt sich die Partnerregion Provincie Limburg (NL) positiv von allen anderen Partnern ab.

EN – Regio Aachen also has the highest score when it comes to the number of business closures per 1,000 inhabitants, i.e. between 7.3 and 8.5. The Belgian partner regions show figures of between 4.1 and 5.4. With 2.4 to 3.3 closures per 1,000 inhabitants a year, Provincie Limburg (NL) compares favourably to the other partner regions.

Tabel 7.8	Bedrijvendynamiek	Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden	2002-2005
Tableau 7.8	Dynamisme des entreprises	Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence	2002-2005
Tabella 7.8	Firmendynamik	Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete	2002-2005
Table 7.8	Company dynamics	Euregio Meuse-Rhine - reference areas	2002-2005

	2002	2003	2004	2005
Oprichting Création Gründung New enterprises				
Nederland	104.636	103.182	102.137	115.936
Vlaams Gewest	28.477	28.153	34.188	35.758
Région Wallonne	13.860	13.521	16.310	17.058
Nordrhein-Westfalen	151.693	170.712	201.935	188.613
EMR	22.100	23.103	27.409	27.556
Opheffing Fermeture Schließung Closures				
Nederland	60.878	66.992	59.425	59.258
Vlaams Gewest	27.024	26.551	27.399	27.083
Région Wallonne	15.162	13.926	14.760	14.980
Nordrhein-Westfalen	134.664	143.085	147.225	154.507
EMR	19.162	19.916	20.448	21.429
Groeisaldo Solde de croissance Wachstumssaldo Net growth				
Nederland	+43.758	+36.190	+59.425	+56.678
Vlaams Gewest	+1.453	+1.602	+6.789	+8.675
Région Wallonne	-1.302	-405	+1.550	+2.078
Nordrhein-Westfalen	+17.029	+27.627	+54.710	+34.106
EMR	+2.938	+3.187	+6.961	+6.127

Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg / B: NIS / D: LDS NRW

NL – Bij de beschouwing van de bedrijvendynamiek in de referentiegebieden onderscheidt Nederland zich positief, met een groeisaldo dat, ondanks de engere definitie van oprichtingen en opheffingen, dat van Nordrhein-Westfalen duidelijk overtreft: Voor 2005 zien we hier saldi van +56.678 voor Nederland en +34.106 voor Nordrhein-Westfalen. De Euregio Maas-Rijn ligt met haar bedrijvengroei duidelijk hoger dan haar referentiegebieden Vlaams Gewest en Région Wallonne (In 2003 telkens +1.600).

FR – Dans le cadre de la comparaison de la dynamique des entreprises au sein des territoires de référence, les Pays-Bas se différencient de manière positive avec un solde de croissance qui dépasse nettement celui de la Nordrhein-Westfalen en dépit de la définition étroite de la création et de la suppression d'entreprises : pour 2005, ces soldes sont respectivement de +56 678 pour les Pays-Bas et de +34 106 pour la Nordrhein-Westfalen. Dans ce domaine, l'Euregio Meuse-Rhin fait nettement mieux que ses territoires de référence que sont la Vlaams Gewest et la Région wallonne (à chaque fois +1 600 en 2003).

DE – Bei der Betrachtung der Firmendynamik in den Referenzgebieten heben sich vor allem die Niederlande deutlich ab, deren Werte trotz enger gefasster Registrierung von Gründung bzw. Schließung die Firmenbilanz für Nordrhein-Westfalen deutlich übersteigen: Für 2005 ergeben sich hier Salden von + 56.678 für die Niederlande und + 34.106 für Nordrhein-Westfalen. Die Euregio Maas-Rhein liegt mit ihrem Betriebszuwachs merklich über den Referenzgebieten Vlaams Gewest und Région Wallonne (2003: jeweils + 1.600).

EN – When considering company dynamics in the reference areas, the Netherlands comes out favourably in the comparison, with a net growth in excess of that of Nordrhein-Westfalen, even though it defines new companies and closures more narrowly than its German counterpart. In 2005, net growth was +56,678 in the Netherlands and +34,106 in Nordrhein-Westfalen. The Euregio Meuse-Rhine scored better than the Flemish and Walloon regions, each of which had a net growth rate of +1,600 in 2003.

7.4 Bedrijventerreinen Zones industrielles Gewerbeflächen Industrial sites

Tabel 7.9 Bruto oppervlakte bedrijventerreinen in hectaren Partnerregio's 1-1-2004 - 1-1-2006
 Tableau 7.9 Superficie brute des terrains destinés aux entreprises en hectares Régions partenaires 1-1-2004 - 1-1-2006
 Tabelle 7.9 Gewerbegebietsfläche brutto in Hektar Partnerregionen 1-1-2004 - 1-1-2006
 Table 7.9 Surface area of industrial sites in hectares Partner regions 1-1-2004 - 1-1-2006

	1-1-2004	1-1-2005	1-1-2006
Provincie Limburg (NL)*	3.501,29	3.641,83	4.461,96
Provincie Limburg (B)	-	9.857,53	-
Province de Liège**	2.609,73	-	-
DG Belgiens	144,82**	344,79	-
Regio Aachen***	5.631,03	6.031,99	6.377,10

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg REBIS / B: POM, SPI+, WfG / D: AGIT

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ - Uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+ - Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+ - Only the areas covered by the regional development agency SPI+

*** In 2004 zonder Nörvenich en Heinsberg, in 2005 zonder Heinsberg - En 2004 sans Nörvenich et Heinsberg, en 2005 sans Heinsberg - In 2004 ohne Nörvenich und Heinsberg, in 2005 ohne Heinsberg - In 2004 excluding Nörvenich and Heinsberg, in 2005 excluding Heinsberg

NL – De voor de bedrijventerreinen in de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn voorliggende gegevens zijn relatief moeilijk met elkaar te vergelijken omdat de registratiewijzen verschillen en de gegevens deels niet het volledige aanbod van de regio's weergeven. Verder kunnen, omdat deze gegevens momenteel niet verzameld worden, geen waarden voor de referentieregio's genoemd worden. De hier gepresenteerde bruto oppervlakte van bedrijventerreinen omvat naast de al verkochte en de uitgeefbare oppervlakten ook de verkeersinfrastructuur en de groenstroken van de terreinen.

Op de peildatum 1 januari 2005 omvatten de bedrijventerreinen in de Provincie Limburg (B) ongeveer 9.860 hectares, in de Regio Aachen meer dan 6.030 hectares en in de partnerregio Provincie Limburg (NL) meer dan 3.640 hectares. Voor de Province de Liège lag deze waarde bij de laatste peiling van 1 januari 2004 bij ongeveer 2.610 hectares. Terwijl in de DG Belgiens volgens de registratie van SPI+ op het zelfde moment ongeveer 145 hectares bestonden, leverde een integrale peiling in 2005, met ongeveer 345 hectares, meer als dubbel zoveel bruto bedrijventerrein op.

FR – Les données afférentes aux zones industrielles dans les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin sont difficilement comparables entre elles car les modes de recensement sont différents et parce que ces données ne couvrent pas l'ensemble de l'offre des régions. En outre, aucune valeur ne peut être donnée pour les territoires de référence car ces données ne sont pas collectées pour l'instant. La surface brute des zones industrielles présentées ici comprend également, outre les superficies déjà vendues et celles disponibles, les infrastructures routières et les zones vertes des zones d'activités.

À la date de référence du 1er janvier 2005, la superficie des zones industrielles de la Provincie Limburg (B) était d'environ 9 860 hectares, celle de la Regio Aachen de plus de 6 030 hectares, et celle de la région partenaire qu'est la Provincie Limburg (NL) de plus de 3 640 hectares. En ce qui concerne la Province de Liège, cette superficie était lors du dernier relevé du 1er janvier 2004 d'environ 2 610 hectares. Tandis que la DG Belgiens disposait selon l'enregistrement de SPI+ au même moment de 145 hectares, le recensement de 2005 a révélé une augmentation intégrale de plus du double, avec quelque 345 hectares bruts de zones industrielles.

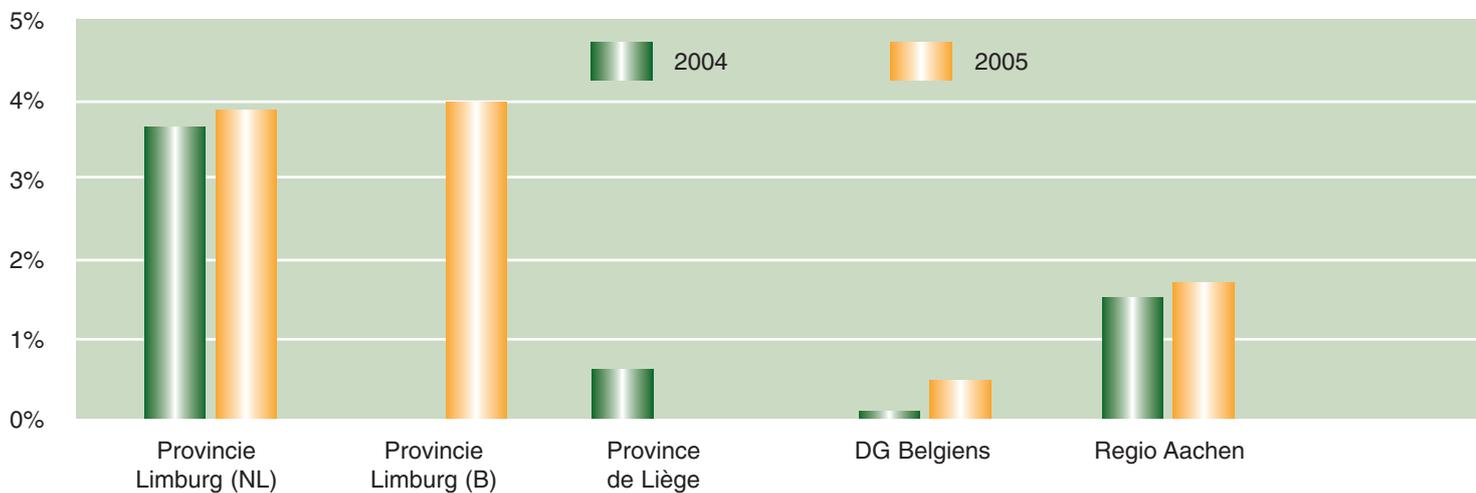
DE – Die für die Gewerbeflächen in den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein vorliegenden Daten sind verhältnismäßig schwierig untereinander in Bezug zu setzen, da die Erfassungsgrundlagen unterschiedlich sind und die Angaben teilweise nicht das vollständige Angebot in den Regionen widerspiegeln. Gleichfalls können – da entsprechende Daten derzeit nicht erhoben werden – keine Angaben zu den Referenzregionen gemacht werden. Die hier dargestellte Bruttogewerbegebietsfläche umfasst neben den bereits veräußerten und verfügbaren Flächen auch die Verkehrsinfrastruktur- und Grünflächen eines Gewerbestandortes.

Zum Stichtag 01.01.2005 umfassten die Gewerbestandorte in der Provincie Limburg (B) rund 9.860 ha, in der Regio Aachen über 6.030 ha und in der Partnerregion Provincie Limburg (NL) über 3.640 ha. Für die Province de Liège lag dieser Wert bei der letzten Erhebung zum 01.01.2004 bei etwa 2.610 ha. Während in der DG Belgiens zum gleichen Zeitpunkt nach Aufgabe der SPI+ nur rd. 145 ha existierten, wies eine integrale Erhebung in 2005 mit rd. 345 mehr als doppelt so viel Bruttogewerbegebiete aus.

EN – The data presented here on industrial sites in the Euregio Meuse-Rhine partner regions is difficult to compare because the different regions use different registration systems and the data does not cover all the industrial sites in the regions. Because data is not being collected at the moment, we also cannot present any comparative data for the reference regions. The figures for surface area presented here also include the traffic infrastructure and greenspace on the industrial site.

On 1 January 2005, the reference date, there were approximately 9,860 hectares of industrial sites in Provincie Limburg (B), more than 6,030 hectares in Regio Aachen and more than 3,640 hectares in partner region Provincie Limburg (NL). Province de Liège had approximately 2,610 hectares on the most recent reference date of 1 January 2004. While DG Belgiens had only about 145 hectares at that time, according to the database of SPI+, in 2005 an integral survey revealed approximately 345 hectares, more than double the amount of gross industrial surface area.

Grafiek 7.9 Percentage bruto oppervlakte bedrijventerreinen in totale oppervlakte Partnerregio's 1-1-2004 - 1-1-2005
 Graphique 7.9 Taux de superficie brute de zones industrielles dans la superficie totale Régions partenaires 1-1-2004 - 1-1-2005
 Graphik 7.9 Prozentsatz Gewerbegebietsfläche brutto in der Gesamtfläche Partnerregionen 1-1-2004 - 1-1-2005
 Graph 7.9 Surface area of industrial sites as % of total surface area Partner regions 1-1-2004 - 1-1-2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg REBIS / B: POM, SPI+ WfG / D: AGIT

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Het deel van de beschikbare oppervlakte dat in beslag genomen wordt door bedrijventerreinen loopt van partnerregio tot partnerregio duidelijk uiteen. Hierbij moeten we wel bedenken dat voor de Province de Liège en voor de hier deel van uitmakende DG Belgiens niet de gehele oppervlakte aan bedrijventerreinen bekend is. Omdat uit het monitoringssysteem van de andere partnerregio's ongeveer vergelijkbare gegevens bekend zijn kunnen we tenminste voor deze gebieden het oppervlaktebeslag van de bedrijventerreinen uitrekenen. We zien dat de beide Limburgse partnerregio's met rond de 4% oppervlaktebeslag relatief een stuk meer bedrijventerreinencapaciteit hebben als de Regio Aachen waar nog geen 2% van de totale oppervlakte de bestemming van bedrijventerrein heeft.

FR – La part des surfaces disponibles occupée par des zones d'activités varie considérablement d'une région partenaire à l'autre. Il faut toutefois ici tenir compte du fait que la totalité des superficies des zones industrielles n'est pas connue pour la Province de Liège et la DG Belgiens qui en fait partie. Étant donné que le système de suivi des autres régions partenaires permet de disposer de données comparables, il est possible de calculer pour ces régions la part de la surface du territoire occupée par les zones d'activités. On constate alors que les deux régions partenaires du Limbourg ont, avec une part de 4 % environ, davantage de capacité en terrains industriels que la Regio Aachen où ce type de zone ne représente même pas 2 % de la superficie totale.

DE – Der Anteil, den die Gewerbeflächen an der Gesamtfläche ausmachen, unterscheidet sich von Partnerregion zu Partnerregion deutlich. Hierbei muss allerdings beachtet werden, dass für die Province de Liège und die darin enthaltene DG Belgiens gegenwärtig nicht alle Gewerbeflächen erfasst werden. Da aus den Monitoringsystemen der anderen Partnerregionen in etwa vergleichbare Daten vorliegen, können zumindest für diese Aussagen zum gewerblich-industriellen Flächenbesatz abgeleitet werden. Es ist zu erkennen, dass die beiden limburgischen Partnerregionen mit einem Gewerbeflächenanteil an der jeweiligen Gesamtfläche von rund 4% deutlich mehr durch diese Nutzung geprägt werden, als die Regio Aachen, die nur einen Anteil von 2% aufweist.

EN – The percentage of available surface area accounted for by industrial sites clearly differs from one partner region to the next. We must bear in mind that we do not know how much surface area is zoned for industrial purposes in Province de Liège and, within it, DG Belgiens. Because the monitoring system used by the other partner regions makes more or less comparable data available, we can at least calculate the surface area of industrial sites for these regions. We see that at 4% of the total surface area, the two Limburg partner regions have relatively more industrial site capacity than Regio Aachen, where not even 2% of the total surface area is zoned for industrial purposes.

Tabel 7.10	Uitgeefbare oppervlakte bedrijventerreinen in hectares	Partnerregio's	1-1-2004 - 1-1-2005
Tableau 7.10	Superficie disponible pour les entreprises en hectares	Régions partenaires	1-1-2004 - 1-1-2005
Tabelle 7.10	Verfügbare Gewerbegebietsfläche in Hektar	Partnerregionen	1-1-2004 - 1-1-2005
Table 7.10	Available surface area on industrial sites in hectares	Partner regions	1-1-2004 - 1-1-2005

	1-1-2004	1-1-2005	1-1-2006
Provincie Limburg (NL)*	400,06	387,75	536,04
Provincie Limburg (B)	-	2.042,72	-
Province de Liège**	427,42	-	-
DG Belgiens**	39,99	-	-
Regio Aachen***	987,26	1.351,03	1.415,67

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg REBIS / B: POM, SPI+ WfG / D: AGIT

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ - Uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+ - Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+ - Only the areas covered by the regional development agency SPI+

*** In 2004 zonder Nörvenich en Heinsberg, in 2005 zonder Heinsberg - En 2004 sans Nörvenich et Heinsberg, en 2005 sans Heinsberg - In 2004 ohne Nörvenich und Heinsberg, in 2005 ohne Heinsberg - In 2004 excluding Nörvenich and Heinsberg, in 2005 excluding Heinsberg

NL – De beschikbare oppervlakte terreinen laat zien hoeveel ruimte er beschikbaar is voor uitbreiding van de bedrijvigheid in een partnerregio. De beschikbare ruimte is met afstand het grootste in de Provincie Limburg van België (2.040 hectares), gevolgd door de Regio Aachen (1.350 hectares). Duidelijk minder reserveoppervlakte bezitten de partnerregio Provincie Limburg (NL) met rond de 390 hectares en de Province de Liège met met 427 hectares. Het sluitlicht draagt met rond 40 hectares de DG Belgiens.

In de Provincie Limburg (B) is de beschikbare oppervlakte 20,7% (2005) van de totale oppervlakte, in de Regio Aachen 22,2 %. Hiermee vergeleken is de reservecapaciteit in de Nederlandse Provincie Limburg met een percentage van 12,6% wat minder royaal. Terwijl de DG Belgiens met 27,6% (2004) het grootste aandeel uitgeefbare oppervlakte heeft,

blijft de Provincie de Liège met 16,4% (2004) daarbij duidelijk achter. Omdat voor de beide laatst genoemde partnerregio's alleen de bedrijventerreinen bekend zijn die door de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ bovenregionaal en internationaal aangeboden worden, kan het aandeel van de daadwerkelijk beschikbare oppervlakten anders uitvallen.

FR – *Les superficies industrielles disponibles indiquent les possibilités d'extension de l'activité économique dont dispose une région partenaire. L'espace disponible à ce genre d'affectation est de loin le plus important dans la Provincie Limburg belge (2 040 hectares), suivie par la Regio Aachen (1 350 hectares). Il est par contre bien moindre dans la Provincie Limburg (NL), avec quelque 390 hectares, et dans la Provincie de Liège avec 427 hectares. La portion la plus faible, soit 40 hectares, est l'apanage de la DG Belgiens.*

Dans la Provincie Limburg (B), l'espace disponible représente 20,7 % (2005) de la superficie totale, et 22,2 % dans la Regio Aachen. En comparaison, la réserve de 12,0 % dont dispose la Provincie Limburg néerlandais peut être qualifiée de moins généreuse. Si la DG Belgiens dispose du plus grand espace disponible avec un taux de 27,6 % (2004), la Provincie de Liège est elle nettement à l'étroit avec 16,4 % (2004). Toutefois, la part des surfaces réellement disponibles dans ces deux dernières régions partenaires pourrait être différente car on ne connaît que les zones industrielles proposées au niveau supra-régional et international par la société de développement régional SPI+.

DE – Die verfügbare Gewerbefläche lässt erkennen, wieviel Raum für die Ansiedlung von Gewerbebetrieben in einer Partnerregion zu Verfügung steht. Die mit Abstand größte Flächenreserve besitzt die Provincie Limburg (B) mit gut 2.040 ha, gefolgt von der Regio Aachen (ca. 1.350 ha). Deutlich weniger Flächenreserven besitzen die Partnerregion Provincie Limburg (NL) mit rd. 390 ha und die Provincie de Liège mit 427 ha. Das Schlusslicht bildet mit rund 40 ha die DG Belgiens.

In der Provincie Limburg (B) macht die verfügbare Fläche 20,7% (2005) von der Gesamtfläche aus, in der Regio Aachen sind es 22,2%. Verglichen hiermit zeigt sich in der niederländischen Provincie Limburg mit 12,0 % schon eine deutliche Flächenknappheit. Während die DG Belgiens mit 27,6 % (2004) den höchsten Anteil an vermarktbarer Fläche erreicht, bleibt die Provincie de Liège mit 16,4% (2004) deutlich dahinter zurück. Da für die beiden letztgenannten Partnerregionen nur die Gewerbeflächen berücksichtigt werden können, die durch die regionale Wirtschaftsförderungsagentur SPI+ überregional und international vermarktet werden, kann der Anteil der tatsächlich insgesamt verfügbaren Flächen anders ausfallen.

EN – *The available industrial surface area shows how much space there is for expansion in a partner region. Provincie Limburg (B) has the largest amount of available surface area by far (2,040 hectares), followed by Regio Aachen (1,350 hectares). There is clearly less surface area in reserve in Provincie Limburg (NL), which has around 390 hectares available, and in Provincie de Liège, which has 427 hectares available. DG Belgiens brings up in the rear with around 40 hectares available.*

The available surface area represents 20.7% (2005) of the total surface area in Provincie Limburg (B) and 22.2% in Regio Aachen. The reserve capacity in Provincie Limburg (NL) is considerably smaller at only 12.0 %. Although DG Belgiens has the largest percentage of land available for allocation at 27.6% (2004), Provincie de Liège clearly lags behind at 16.4% (2004). Because the only information available for the latter two partner regions was related to the industrial sites made available at supraregional and international level by the regional development company SPI+, the actual percentage of available surface area may be different.



8.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Bij het thema toerisme beschouwen we de ontwikkeling in het aantal bezoekers en overnachtingen naar nationaliteit en verblijfsduur, zowel voor de partnerregio's als voor de grotere bestuurlijke eenheden waarvan zij deel uitmaken. Zo kunnen we zien welke betekenis het toerisme heeft in de Euregio Maas-Rijn. Tenslotte geven wij aan de hand van een aantal voorbeelden van grote attracties en evenementen een beeld van de aantrekkelijkheid van onze regio.

FR – *Pour le thème du tourisme, il est tenu compte des évolutions en termes de nombre de visiteurs et de nuitées par nationalité et durée de séjour, tant pour les régions partenaires que les grandes unités administratives dont ces régions font partie. Il est ainsi possible d'établir l'impact du secteur touristique dans l'Euregio Meuse-Rhin. Enfin, l'attractivité de la région est établie sur la base d'exemples de grands pôles et manifestations touristiques.*

DE – Beim Thema Tourismus wird die Entwicklung der Gäste und Übernachtungen nach Anzahl, Nationalität und Aufenthaltsdauer, sowohl nach Partnerregionen als auch nach den größeren administrativen Einheiten, zu denen sie zählen, betrachtet. Daraus können Rückschlüsse zur Bedeutung des Tourismus für die Euregio Maas-Rhein gezogen werden. Abschließend wird mittels der Besucherzahlen für die größeren touristischen Einrichtungen und Veranstaltungen ein Eindruck von der Anziehungskraft der Gesamtregion vermittelt.

EN – *With respect to tourism, we consider trends in visitor numbers and overnight stays by nationality and length of stay both in the partner regions and in the larger administrative units to which they belong. In this way, we get an idea of how significant tourism is in the Meuse-Rhine Euroregion. Finally, we give a number of examples of major attractions and events to illustrate the appeal of our region*

8.2 Bezoekers en overnachtingen Visiteurs et nuitées Gäste und Übernachtungen Visitors and overnight stays

NL – De definitie voor de toeristenstatistiek lopen enigszins uiteen van land tot land waar de partnerregio's deel van uitmaken. In België tellen mee de hotels vanaf vier kamers of tien slaappleaatsen, de campings, bungalowparken, vakantiehuisjes, en de accommodaties voor bepaalde doelgroepen zoals de jeugd. In Nederland gaat het om de hotels, pensions en jeugdaccommodaties met minstens twintig slaappleaatsen en om huisjescomplexen, kampeerterreinen en

groepsaccommodaties. Gasten die langer dan twee maanden op één plaats verblijven tellen niet mee. In Duitsland doen mee de hotel- en verblijfaccommodaties met minstens negen slaappleatsen en, sinds 2004, ook de campings met minstens drie standplaatsen. Vaste kampeerders tellen niet mee.

FR – *En matière de statistiques pour le tourisme, les définitions sont quelque peu différentes selon le pays auquel appartiennent les régions partenaires. En Belgique, on comptabilise les hôtels à partir de quatre chambres ou de dix lits, les campings, les parcs de bungalows, les maisonnettes de vacances, et les infrastructures de logements pour certains groupes cibles comme les jeunes. Aux Pays-Bas, ce sont les hôtels, les pensions et infrastructures pour la jeunesse avec un minimum de vingt lits, les villages de vacances, les terrains de camping et les infrastructures de groupe. Les voyageurs qui restent plus de deux mois au même endroit ne sont pas repris dans les statistiques. En Allemagne, on comptabilise les hôtels et les infrastructures de séjour avec un minimum de neuf lits et, depuis 2004, les campings avec un minimum de trois emplacements. Les résidents à l'année dans les campings ne sont pas repris dans les statistiques.*

DE – Die der Tourismusstatistik zugrunde liegenden Definitionen unterscheiden sich in den Ländern, denen die Partnerregionen angehören. In Belgien werden Hotels ab vier Zimmern oder zehn Schlafgelegenheiten, die Campingplätze, Bungalowparks, Ferienhäuser und Unterkünfte für bestimmte Zielgruppen, wie etwa Jugendliche, berücksichtigt. In den Niederlanden werden Hotels, Pensionen und Jugendunterkünfte mit mindestens zwanzig Schlafgelegenheiten sowie Ferienhauskomplexe, Campinggelände und Gruppenunterkünfte einbezogen; Gäste, die länger als zwei Monate in einer Einrichtung verbringen, zählen nicht mit. In Deutschland beteiligen sich Hotels und Übernachtungseinrichtungen mit mindestens neun Schlafgelegenheiten und – seit 2004 – auch Campingplätze mit mindestens drei Standplätzen; Dauercamper zählen hingegen nicht mit.

EN – *The definitions used in tourist statistics differ somewhat from one country to the next. Belgium counts hotels with four or more rooms or ten beds, campsites, holiday parks, holiday cottages, and accommodation for specific groups (e.g. youth). The Netherlands counts hotels, B&Bs, youth accommodation with at least 20 beds, cottage complexes, campsites and group accommodation. Guests who stay in one place longer than two months are not included in the count. Germany counts hotels and overnight accommodation with at least 9 beds and (since 2004) campsites with at least three plots. Campers who rent a permanent spot on the campsite are not included in the count.*

Tabel 8.1	Bezoekers	Partnerregio's	2002 - 2005
Tableau 8.1	Visiteurs	Régions partenaires	2002 - 2005
Tabelle 8.1	Gäste	Partnerregionen	2002 - 2005
Table 8.1	Visitors	Partner regions	2002 - 2005

	2002	2003	2004	2005
Provincie Limburg (NL)*	1.521.800	1.534.000	1.517.000	1.475.900
Provincie Limburg (B)	954.669	963.523	972.530	988.587
Province de Liège	805.933	796.261	798.664	840.952
DG Belgiens	119.227	125.212	116.307	118.600
Regio Aachen**	878.579	834.357	942.714	977.995

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Vanaf 2004 inclusief campings - à partir de 2004 y compris les campings - ab 2004 inklusive Campingplätze - as from 2004 including campsites

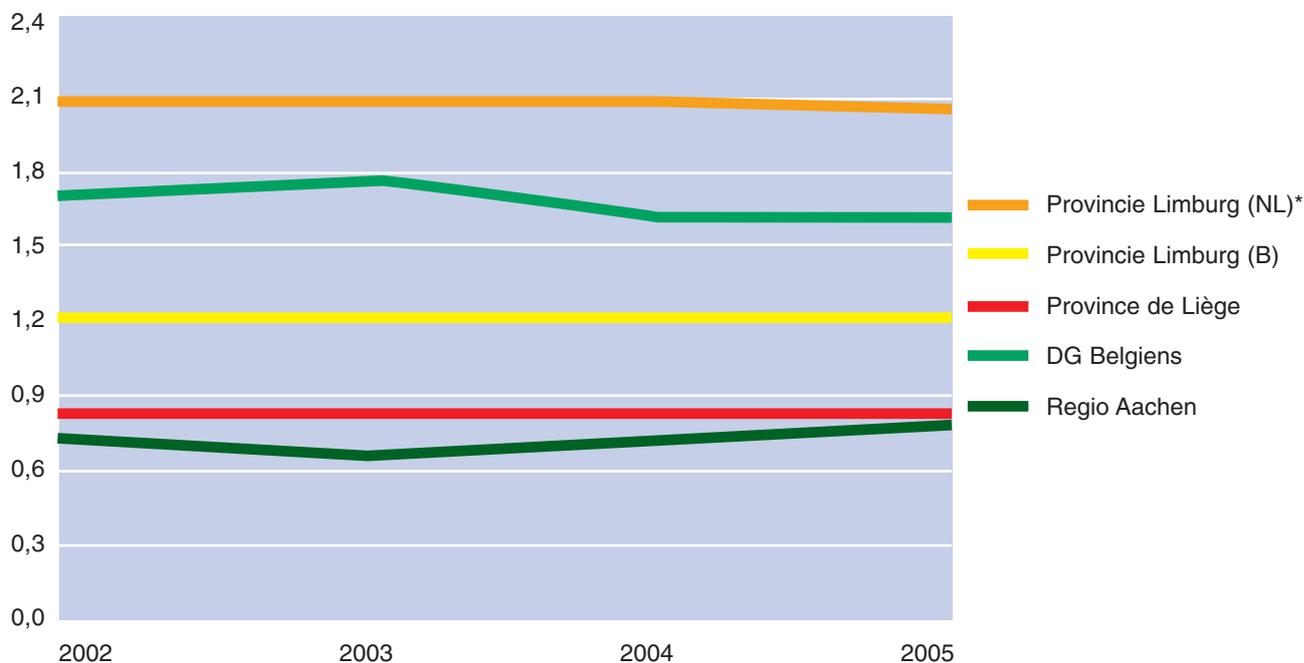
NL – Uit de tabel blijkt dat alle partnerregio's een groot aantal toeristen trekken. Veruit de meeste bezoekers telt de partnerregio Provincie Limburg (NL) met in 2005 een aantal van 1,48 miljoen. De opvolgende regio's liggen met hun bezoekersaantallen dicht bij elkaar: De Provincie Limburg (B) met 0,99 miljoen, de Regio Aachen met 0,98 miljoen en de Provincie de Liège met 0,84 miljoen. Verder blijkt duidelijk dat het bezoekersaantal in de Provincie Limburg (NL) terugloopt, terwijl dit (met uitzondering van de DG Belgiens) in de overige partnerregio's, en dan vooral in de Regio Aachen, stijgt.

FR – Le tableau indique que toutes les régions partenaires attirent un grand nombre de touristes. Parmi les régions partenaires, la Provincie Limburg (NL) est certainement celle qui a attiré le plus de visiteurs en 2005, avec un nombre de 1,48 million. Le nombre de visiteurs est sensiblement le même dans les autres régions : la Provincie Limburg (B) avec 0,99 million, la Regio Aachen avec 0,98 million et la Provincie de Liège avec 0,84 million. Il s'avère en outre que le nombre de visiteurs est clairement en recul dans la Provincie Limburg (NL), tandis qu'il augmente dans les autres régions partenaires (à l'exception de la DG Belgiens), et surtout dans la Regio Aachen.

DE – Die Übersicht zeigt, dass alle Partnerregionen eine große Zahl von Touristen anziehen. Die mit Abstand größte Besucherzahl in 2005 verzeichnet die Partnerregion Provincie Limburg (1,48 Mio.). Die nachfolgenden Regionen liegen in ihren Gästezahlen dicht beieinander: Provincie Limburg (B) mit 0,99 Mio., Regio Aachen mit 0,98 Mio. und Provincie de Liège mit 0,84 Mio. Deutlich wird aber auch dass für die Provincie Limburg (NL) die Gästezahl zurückgeht, während sie (mit Ausnahme der DG Belgiens) in den übrigen Regionen, vor allem in der Regio Aachen, steigen.

EN – The table shows that all the partner regions attract large numbers of tourists. Provincie Limburg (NL) has the most visitors by far, with 1.48 million in 2005. The regions next in line do not differ all that much in terms of numbers of visits: Provincie Limburg (B) has 0.99 million, Regio Aachen 0.98 million and Provincie de Liège 0.84 million. It is furthermore clear that the number of visitors to Provincie Limburg (NL) is shrinking, whereas the number of visitors to the other partner regions (except for DG Belgiens) is increasing, especially in Regio Aachen.

Grafiek 8.1	Aan tal bezoekers per inwoner	Partnerregio's	2002 - 2005
Graphique 8.1	Nombre de visiteurs par habitant	Régions partenaires	2002 - 2005
Graphik 8.1	Anzahl der Besucher je Einwohner	Partnerregionen	2002 - 2005
Graph 8.1	Number of visitors per inhabitant	Partner regions	2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – De grafiek relateert de bezoekersaantallen aan het inwonertal om zo het relatieve belang van het toerisme in beeld te brengen. Vooral voor de partnerregio's Provincie Limburg (NL) en DG België blijkt het toerisme een belangrijke sector. De golfbeweging bij de DG België is minder opmerkelijk omdat dit een relatief kleine regio is waar incidentele uitschieters sneller het totaalbeeld beïnvloeden.

FR – Le graphique met ces chiffres en rapport avec le nombre d'habitants afin de visualiser l'importance relative du tourisme. C'est surtout pour les régions partenaires que sont la Provincie Limburg (NL) et la DG Belgique que le tourisme s'avère être un secteur important. Les fluctuations dans la DG Belgique s'expliquent par le fait qu'il s'agit d'une région relativement petite où les mouvements extrêmes influencent plus rapidement l'image globale.

DE – In der Graphik werden die Gäste ins Verhältnis zu den Einwohnern gesetzt, um die relative Bedeutung des Tourismus aufzuzeigen. Es zeigt sich, dass der Tourismus vor allem für die Partnerregionen Provincie Limburg (NL) und DG Belgien einen wichtigen Sektor darstellt. In der DG Belgien als kleinste Partnerregion schlagen sich Extremwerte deutlicher nieder, als dies bei den großen Teilregionen der Fall ist, dadurch ist der wellenartige Verlauf der Kurve weniger bedeutsam.

EN – The graph relates these figures to the number of inhabitants in order to indicate the relative importance of tourism. Tourism is a particularly significant sector in Provincie Limburg (NL) and DG Belgium. The fluctuation in DG Belgium is due to its being a relatively small region where incidental highs or lows are more likely to impact on the overall picture.

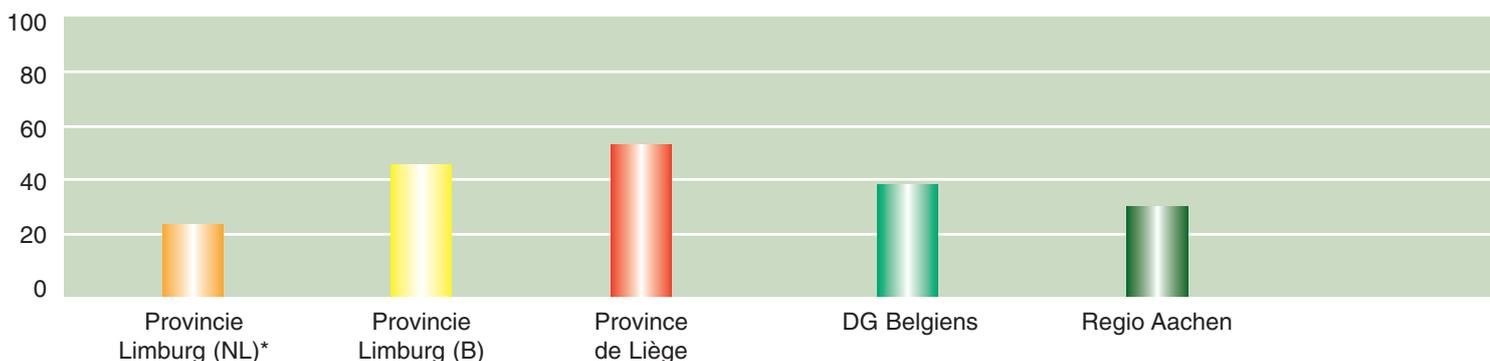
<i>Tabel 8.2</i>	<i>Bezoekers naar herkomst</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2005</i>
<i>Tableau 8.2</i>	<i>Visiteurs par provenance</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2005</i>
<i>Tabelle 8.2</i>	<i>Besucher nach Herkunft</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2005</i>
<i>Table 8.2</i>	<i>Visitors by origin</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2005</i>

	Bezoekers uit het eigen land Visiteurs du pays Besucher aus dem Inland Visitors from own country	Bezoekers uit het buitenland Visiteurs de l'étranger Besucher aus dem Ausland Visitors from abroad
Provincie Limburg (NL)*	1.182.200	293.700
Provincie Limburg (B)	544.032	444.555
Province de Liège	434.303	406.649
DG België	83.096	35.504
Regio Aachen	772.208	205.787

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

<i>Grafiek 8.2</i>	<i>Percentage bezoekers uit het buitenland</i>	<i>Partnerregio's</i>	<i>2005</i>
<i>Graphique 8.2</i>	<i>Pourcentage visiteurs de l'étranger</i>	<i>Régions partenaires</i>	<i>2005</i>
<i>Graphik 8.2</i>	<i>Prozentsatz Besucher aus dem Ausland</i>	<i>Partnerregionen</i>	<i>2005</i>
<i>Graph 8.2</i>	<i>Percentage of visitors from abroad</i>	<i>Partner regions</i>	<i>2005</i>



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – De Provincie de Liège heeft het grootste aandeel buitenlandse bezoekers, op de voet gevolgd door de Provincie Limburg (B). De Provincie Limburg (NL) heeft ondanks haar internationale ligging relatief het kleinste aandeel buitenlandse bezoekers.

FR – La Provincie de Liège a le taux le plus élevé de visiteurs étrangers, suivie de près par la Provincie Limburg (B). En dépit de sa position internationale, la Provincie Limburg (NL) est celle qui accueille relativement le moins de visiteurs étrangers.

DE – Die Provincie de Liège weist den größten Anteil ausländischer Besucher auf, dicht gefolgt von der Provincie Limburg (B). Die Provincie Limburg (NL) hat trotz ihrer internationalen Lage relativ betrachtet den geringsten Anteil ausländischer Besucher.

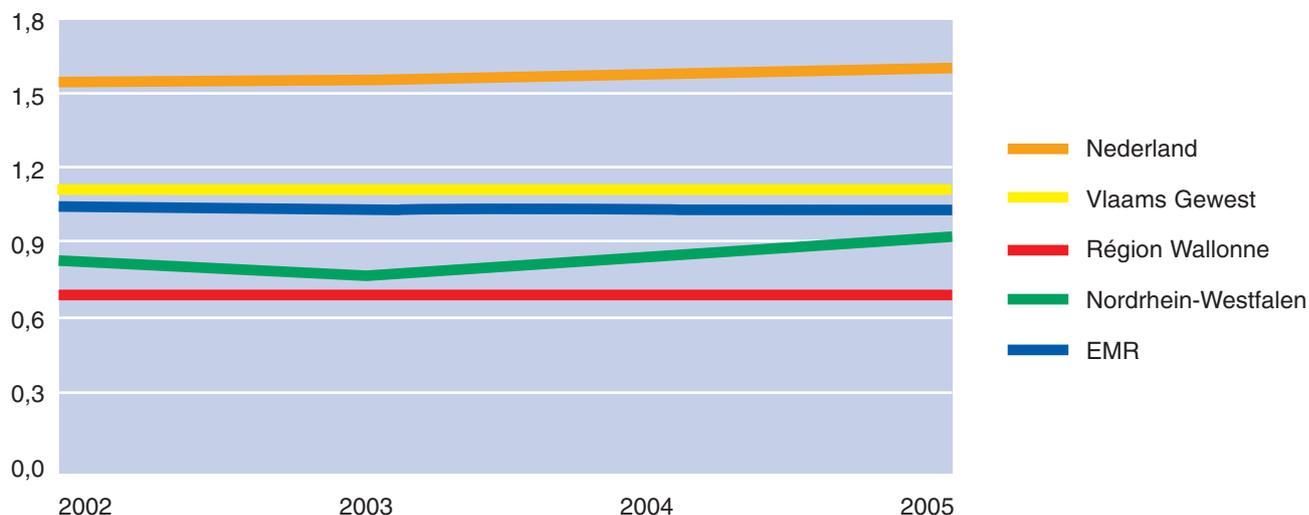
EN – Provincie de Liège receives the largest number of foreign visitors, followed closely by Provincie Limburg (B). Despite its international location, Provincie Limburg (NL) receives the smallest number of foreign visitors, relatively speaking.

Tabel 8.3 Bezoekers Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2002 - 2005
 Tableau 8.3 Visiteurs Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2002 - 2005
 Tabelle 8.3 Besucher Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2002 - 2005
 Table 8.3 Visitors Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2002 - 2005

	2002	2003	2004	2005
Nederland	25.164.300	24.942.300	25.667.400	26.193.900
Vlaams Gewest	6.168.690	6.086.950	6.179.390	6.323.858
Région Wallonne	2.430.804	2.440.027	2.442.174	2.499.592
Nordrhein-Westfalen	14.373.206	14.258.702	15.506.126	16.184.782
EMR	4.160.981	4.128.141	4.230.908	4.283.434

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

Grafiek 8.3 Aantal bezoekers per inwoner Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2002 - 2005
 Graphique 8.3 Nombre de visiteurs par habitant Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2002 - 2005
 Graphik 8.3 Anzahl der Besucher je Einwohner Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2002 - 2005
 Graph 8.3 Number of visitors per inhabitant Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

NL – Als we de Euregio Maas-Rijn in haar grotere omgeving plaatsen blijkt ze een middenpositie in te nemen als het gaat om het aantal bezoekers per inwoner. Opvallend is de grote betekenis van het toerisme in Nederland. Verder noteert Nordrhein-Westfalen een duidelijke groei van het aantal bezoekers, waarbij de recente groei mede zijn oorzaak vindt in een aanpassing van de statistiek in 2004.

FR – *Si l'on replace l'Euregio Meuse-Rhin dans son contexte élargi, elle occupe une position intermédiaire sur le critère du nombre de visiteurs par habitants. Il convient de souligner la grande importance du tourisme aux Pays-Bas. On constate en outre en Nordrhein-Westfalen une nette croissance du nombre de visiteurs, cette augmentation récente s'expliquant en partie par un ajustement des statistiques en 2004.*

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten zeigt sich, dass die Euregio Maas-Rhein bezüglich der Anzahl Besucher pro Einwohner nach den Niederlanden die zweite Position einnimmt. Auffallend ist die große Bedeutung des Tourismus in den Niederlanden. Ferner weist Nordrhein-Westfalen ein deutliches Wachstum der Besucherzahlen auf, das zum Teil aber auf die Umstellung der Statistik im Jahr 2004 zurückzuführen ist.

EN – *If we place the Meuse-Rhine Region into its wider context, we see that it takes up a mid-range position when it comes to number of visitors per inhabitant. What is striking is how significant tourism is in the Netherlands. North-Rhine Westphalia is also welcoming a growing number of visitors, with an adjustment to the 2004 statistics accounting for the most recent spurt of growth.*

Tabel 8.4 Overnachtingen Partnerregio's 2002 - 2005
 Tableau 8.4 Total des nuitées Régions partenaires 2002 - 2005
 Tabelle 8.4 Übernachtungen Partnerregionen 2002 - 2005
 Table 8.4 Overnight stays Partner regions 2002 - 2005

	2002	2003	2004	2005
Provincie Limburg (NL)*	4.089.200	4.225.800	3.874.900	3.755.700
Provincie Limburg (B)	3.672.891	3.658.105	3.693.585	3.685.153
Province de Liège	2.178.797	2.109.194	2.079.843	2.064.652
DG Belgiens	413.167	415.432	393.327	391.790
Regio Aachen	2.301.883	2.204.320	2.376.654	2.469.573

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

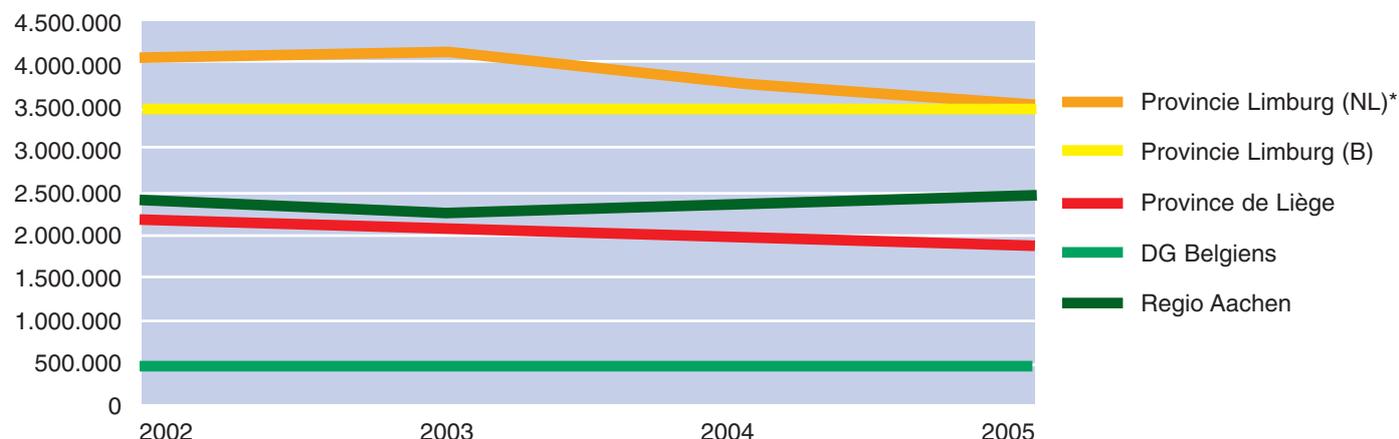
NL – Bij het aantal overnachtingen bezitten de Limburgse partnerregio's in het jaar 2005 dezelfde orde van grootte (NL: 3,76 miljoen en B: 3,69 miljoen). Ook bij de Regio Aachen (2,47 miljoen) en de Province de Liège (2,06 miljoen) zien we enigszins vergelijkbare aantallen. Opvallend is de daling die de Provincie Limburg (NL) sinds 2003 doormaakt. Daarbij laat de Regio Aachen juist een toename zien.

FR – *En ce qui concerne le nombre de nuitées, les deux provinces du Limbourg se situent au même niveau pour l'année 2005 (NL : 3,76 millions et B : 3,69 millions). Des chiffres quelque peu comparables sont aussi observés pour la Regio Aachen (2,47 millions) et la Province de Liège (2,06 millions). Alors que la Regio Aachen connaît une croissance, la Provincie Limburg (NL) fait face à une baisse depuis 2003.*

DE – Bei der Anzahl der Übernachtungen sind im Jahr 2005 für die limburgischen Partnerregionen (NL: 3,76 Mio., B: 3,69 Mio.) ähnliche Größenordnungen festzustellen. Auch die Regio Aachen (2,47 Mio.) und die Province de Liège (2,06 Mio.) weisen vergleichbare Kategorien auf. Bemerkenswert ist, dass seit 2003 für die Provincie Limburg (NL) ein Rückgang, für die Regio Aachen hingegen ein Anstieg zu verbuchen ist.

EN – *In terms of overnight stays, the Limburg partner regions were about equal in 2005, with 3.76 million in Dutch Limburg and 3.69 million in Belgian Limburg. The figures for Regio Aachen (2.47 million) and Province de Liège (2.06 million) are also comparable. The number of overnight stays in Provincie Limburg (NL) has declined notably since 2003. Regio Aachen, on the other hand, has seen an increase.*

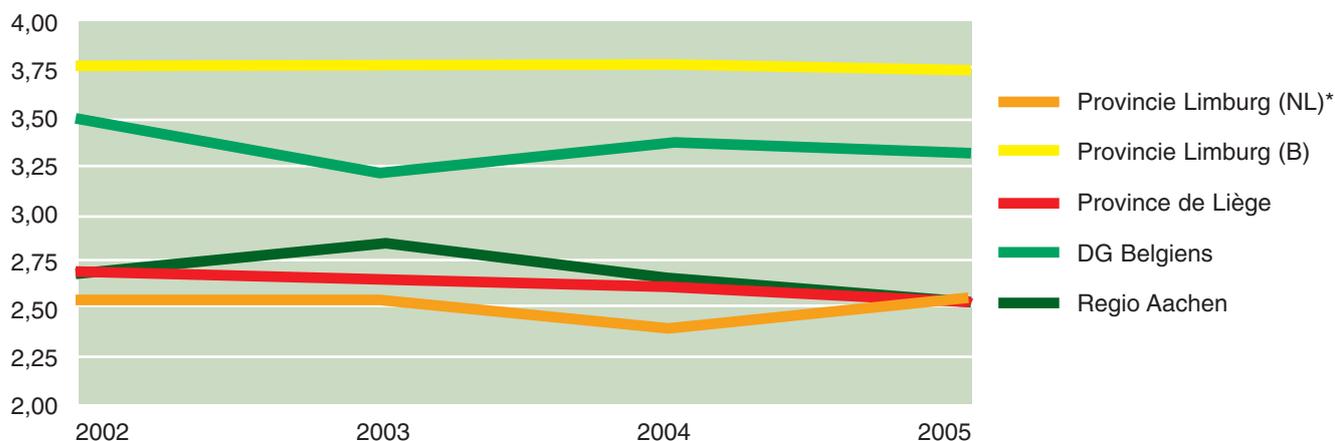
Grafiek 8.4 Overnachtingen Partnerregio's 2002 - 2005
Graphique 8.4 Nuitées totales Régions partenaires 2002 - 2005
Graphik 8.4 Übernachtungen Partnerregionen 2002 - 2005
Graph 8.4 Overnight stays Partner regions 2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Grafiek 8.5 Gemiddelde verblijfsduur in dagen Partnerregio's 2002 - 2005
Graphique 8.5 Durée moyenne de séjour en jours Régions partenaires 2002 - 2005
Graphik 8.5 Mittlere Aufenthaltsdauer in Tagen Partnerregionen 2002 - 2005
Graph 8.5 Average length of stay in days Partner regions 2002 - 2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Bij de gemiddelde verblijfsduur van de bezoekers staat de Provincie Limburg (B), met verblijfsduur van 3,7 dagen in 2005, op de eerste plaats, gevolgd door de DG Belgiens met 3,3 dagen. Ze overtreffen de partnerregio's Provincie Limburg (NL), Provincie de Liège en Regio Aachen met ongeveer één dag.

FR – En ce qui concerne la durée moyenne des séjours, la Provincie Limburg (B) occupe la première place avec 3,7 jours en 2005, suivie par la DG Belgiens avec 3,3 jours. C'est en l'occurrence un jour de plus que dans les autres régions partenaires : Provincie Limburg (NL), Province de Liège et Regio Aachen.

DE – Bei der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Gäste rangiert im Jahr 2005 die Provincie Limburg (B) mit 3,7 Tagen an erster Stelle, gefolgt von der DG Belgiens mit 3,3 Tagen. Sie übertreffen die Partnerregionen Provincie Limburg (NL), Provincie Liège und Regio Aachen (je 2,5 Tage) um etwa einen Tag.

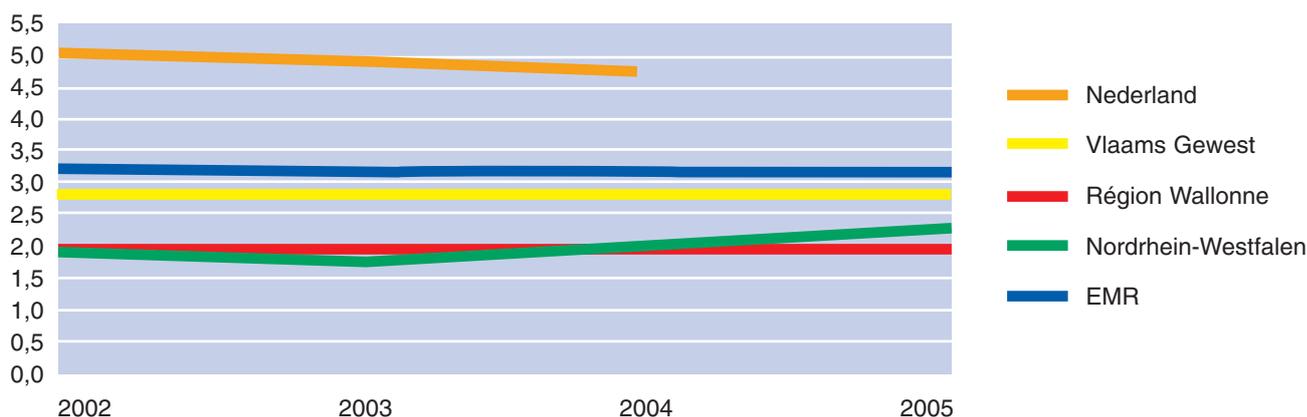
EN – In terms of average length of stay, Provincie Limburg (B) is in first place with 3.7 days in 2005, followed by DG Belgiens with 3.3 days. They surpass Provincie Limburg (NL), Province de Liège, and Regio Aachen by approximately a day.

<i>Tabel 8.5</i>	<i>Overnachtingen</i>	<i>Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden</i>	<i>2002 - 2005</i>
<i>Tableau 8.5</i>	<i>Nuitées totales</i>	<i>Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence</i>	<i>2002 - 2005</i>
<i>Tabelle 8.5</i>	<i>Übernachtungen</i>	<i>Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete</i>	<i>2002 - 2005</i>
<i>Table 8.5</i>	<i>Overnight stays</i>	<i>Euregio Meuse-Rhine - reference areas</i>	<i>2002 - 2005</i>

	2002	2003	2004	2005
Nederland	82.371.400	81.205.900	80.902.900	-
Vlaams Gewest	17.586.790	17.347.108	17.016.102	17.036.561
Région Wallonne	6.819.401	6.878.042	6.760.627	6.694.119
Nordrhein-Westfalen	36.335.584	35.498.600	37.692.445	38.438.905
EMR	12.242.771	12.197.419	12.024.982	11.975.078

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie / D: LDS NRW

<i>Grafiek 8.6</i>	<i>Aan tal overnachtingen van toeristen per inwoner</i>	<i>Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden</i>
	<i>2002 - 2005</i>	
<i>Graphique 8.6</i>	<i>Nombre de nuitées par habitant</i>	<i>Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence</i>
	<i>2002 - 2005</i>	
<i>Graphik 8.6</i>	<i>Anzahl der Übernachtungen von Touristen je Einw.</i>	<i>Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete</i>
	<i>2002 - 2005</i>	
<i>Graph 8.6</i>	<i>Number of overnight stays by tourists per inhabitant</i>	<i>Euregio Meuse-Rhine - reference areas</i>
	<i>2002 - 2005</i>	



Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, NIS / D: LDS NRW

NL – Bij het aantal overnachtingen per inwoner bereikt de Euregio Maas-Rijn tussen haar referentiegebieden, net als bij het bezoekersaantal, de tweede plaats. Ze ligt duidelijk op afstand van Nederland, maar wel wat boven het niveau van het Vlaams Gewest. Net als de groei van het bezoekersaantal is bij Nordrhein-Westfalen de groei van het aantal overnachtingen deels statistisch bepaald.

FR – Pour ce qui est des nuitées par nombre d'habitants, l'Euregio Meuse-Rhin occupe la deuxième place parmi ses territoires de référence, tout comme pour le nombre de visiteurs. Elle est loin derrière les Pays-Bas, mais dépasse largement la Région flamande. Tout comme pour le nombre de visiteurs, l'augmentation des nuitées en Nordrhein-Westfalen s'explique partiellement par un ajustement des statistiques.

DE – Hinsichtlich der Anzahl der Übernachtungen pro Einwohner erreicht die Euregio Maas-Rhein im Vergleich ebenfalls den zweiten Platz. Sie liegt deutlich hinter den Niederlanden, jedoch etwas über dem Niveau des Vlaams Gewest. Ebenso wie bei den Gästezahlen lässt sich für Nordrhein-Westfalen ein (teilweise statistisch bedingter) Zuwachs bei der Anzahl der Übernachtungen feststellen.

EN – As was the case for number of visitors, the Euregio Meuse-Rhine is midway between its reference areas when it comes to number of overnight stays per inhabitant. It clearly trails the Netherlands, but is well above the Vlaams Gewest. Nordrhein-Westfalen has experienced an increase in the number of overnight stays (to some extent for statistical reasons), similar to the increase in number of visitors.

8.3 Attracties en evenementen Sites et manifestations Einrichtungen und Veranstaltungen Attractions and events

NL – De totale bezoekers en overnachtingen zeggen vooral iets over het belang van het toerisme voor een regio. De aard van het toerisme komt er slechts globaal uit naar voren. Daarom is het interessant om aanvullend een beeld te geven van de meest populaire attracties en evenementen per partnerregio. Omdat de Euregionale Informatie-Service zich baseert op voorhanden zijnde statistische overzichten kan het aanbod van deze informatie helaas niet volledig zijn. Om toch een redelijk beeld te verwerven hebben enkele partners op eigen initiatief een min of meer uitgebreide enquête uitgevoerd.

In onderstaande tabellen worden de grootste toeristische attracties en evenementen van de Euregio Maas-Rijn opgevoerd. Zoals aangegeven kunnen wij met onderstaande tabellen helaas slechts een indruk geven van de toeristische hoogtepunten van de Euregio Maas-Rijn.

FR – *Les nombres de visiteurs et de nuitées sont surtout une indication de l'importance du secteur touristique pour une région, mais ne donnent qu'une image très globale de la nature de ce tourisme. Il est donc intéressant de les compléter par un aperçu des sites et des manifestations les plus populaires de chaque région partenaire. Étant donné que le Service d'information eurégional se base sur les relevés statistiques disponibles, les informations de ce type ne peuvent malheureusement pas être complètes. Toutefois, certains partenaires ont pris l'initiative de mener une étude plus ou moins approfondie afin de donner un aperçu convenable de la situation.*

Les tableaux ci-après reprennent les principales attractions et manifestations touristiques de l'Euregio Meuse-Rhin. Comme indiqué plus haut, ces tableaux ne peuvent donner qu'une impression des hauts lieux du tourisme dans l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Die Angaben zu Gästen und Übernachtungen sagen vor allem etwas über die Bedeutung des Tourismus in der Region aus. Der Charakter, den der Tourismus aufweist, kann hier aber nur sehr grob abgelesen werden. Deshalb ist es interessant, darüber hinaus ein Bild von den populärsten Einrichtungen und Veranstaltungen der Partnerregionen zu vermitteln. Da sich der Euregionale Informations-Service auch im Bereich Tourismus vorrangig auf vorhandenes statistisches Material stützt, konnte das Informationsangebot nicht vollständig sein. Um dennoch die Besucherzahlen so weit wie möglich zu erfassen, war es erforderlich, dass einige Partner eigene, auf Freiwilligkeit beruhende Erhebungen durchgeführt haben.

In den nachstehenden Tabellen werden die größten touristischen Einrichtungen und Veranstaltungen der Euregio Maas-Rhein aufgeführt, soweit zu den einzelnen Attraktionen Angaben bezüglich ihrer Frequentierung zu erhalten waren. Dabei kann der Überblick über die Einrichtungen selbstverständlich nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Vielmehr sollen die Übersichten lediglich einen Eindruck von den touristischen Sehenswürdigkeiten in der Euregio Maas-Rhein vermitteln.

EN – *The total number of visitors and overnight stays provides some indication of how significant tourism is for a region. We only get a general idea of the nature of the tourist industry, however, and so it is useful to give an impression of the most popular attractions and events in each partner region. Because the Euregional Information Service bases its data on available statistics, this information is unfortunately incomplete. Nevertheless, in order to give readers a reasonable idea, a number of the partners decided themselves to conduct more or less detailed surveys.*

The tables below list the biggest tourist attractions and events in the Euregio Meuse-Rhine. As indicated, the tables below will only offer an impression of the tourist highlights in the Euregio Meuse-Rhine.

Tabel 8.6 Toeristische attracties met meer dan 70.000 bezoekers

Tableau 8.6 Sites touristiques avec plus de 70.000 visiteurs

Tabelle 8.6 Touristische Einrichtungen mit über 70.000 Besuchern

Table 8.6 Tourist attractions drawing over 70,000 visitors

Partnerregio's

Régions partenaires

Partnerregionen

Partner regions

2004 - 2005

2004 - 2005

2004 - 2005

2004 - 2005

Attractie Site Attraktion Attraction	Plaats Lieu Ort Place	Partnerregio Région partenaire Partnerregion Partner region	Aantal bezoekers Nombre de visiteurs Besucherzahl Number of visitors	
			2004	2005
			Altstadt (Tagestourismus)	Bad Münstereifel
Dreiländerpunkt	Vaals	Provincie Limburg (NL)*	1.000.000***	1.000.000***
	Plombières	Province de Liège**		
	Kelmis	DG Belgiens		
	Aachen	Regio Aachen		
Aachener Dom	Aachen	Regio Aachen	1.000.000***	1.000.000***
Natuurgebied De Meinweg	Roerdalen	Provincie Limburg (NL)*	800.000***	800.000***
Natuurgebied Brunssummerheide	Brunssum	Provincie Limburg (NL)*	600.000***	600.000***
Carolus Thermen	Aachen	Regio Aachen	405.905	388.216
Bokrijk	Genk	Provincie Limburg (B)	-	337.652
Gaiapark Kerkrade Zoo	Kerkrade	Provincie Limburg (NL)*	-	300.000
Aquana Freizeitbad	Würselen	Regio Aachen	295.961	294.760
Wintersportcentrum/Sommerbobbahn	Monschau	Regio Aachen	240.000	280.000
Aachener Tierpark	Aachen	Regio Aachen	252.728	261.207
Glanerbrook	Geleen	Provincie Limburg (NL)*	265.319	257.886
Brückenkopfpark	Jülich	Regio Aachen	209.000	231.000
Rheinisches Freilichtmuseum	Mechernich	Regio Aachen	225.000	210.000
Tropicbad	Kreuzau	Regio Aachen	200.000***	200.000***
Hallenbad Jahnstraße	Eschweiler	Regio Aachen	193.676	172.407
Landcommanderij Alden Biesen	Bilzen	Provincie Limburg (B)	-	156.643
Snow Valley	Peer	Provincie Limburg (B)	-	121.650
Thermes de Spa	Spa	Province de Liège**	-	120.000
Burg Hengebach	Heimbach	Regio Aachen	-	120.000
Wildgehege Hellenthal	Hellenthal	Regio Aachen	102.000	120.000
Recreatiepark Steinerbos	Stein	Provincie Limburg (NL)*	125.833	113.781
Stadttheater und Musikdirektion Aachen	Aachen	Regio Aachen	115.000	-
Hallenbad	Jülich	Regio Aachen	112.835	107.803
Kasteelruïne en Fluwelengrot	Valkenburg	Provincie Limburg (NL)*	108.183	106.500
Klassisches Casino Aachen	Aachen	Regio Aachen	102.886	-
Bonnefantemuseum	Maastricht	Provincie Limburg (NL)*	105.856	102.000
Monschauer Handwerkermarkt	Monschau	Regio Aachen	85.000	100.000
Abtei Mariawald	Heimbach	Regio Aachen	100.000	-
Kasteel Hoensbroek	Hoensbroek	Provincie Limburg (NL)*	69.637	92.837
Center Park Erperheide	Peer	Provincie Limburg (B)	-	90.887
Grottes de Remouchamps	Aywaille	Province de Liège**	90.864	-
Wintersportcentrum Weißer Stein	Hellenthal	Regio Aachen	80.000	90.000
Blegny mine	Blegny	Province de Liège**	82.128	86.917
Saunadorf Rötgen-Therme	Rötgen	Regio Aachen	89.000	85.000
Aquarium Musée de l'Université de Liège	Liège	Province de Liège**	91.904	84.180
Bezoekerscentrum de Meinweg	Roerdalen	Provincie Limburg (NL)*	85.000	77.000
Hochwild-Freigehege Gangelt	Gangelt	Regio Aachen	71.000	76.000
Freizeitbad	Baesweiler	Regio Aachen	69.727	75.276
Casino Aachen (Automaten)	Aachen	Regio Aachen	-	71.467
Gallo-Romeins-Museum	Tongeren	Provincie Limburg (B)	-	70.267
Recreatiepark Dagtstrand	Eijsden	Provincie Limburg (NL)*	70.000***	70.000***

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: SEGEFA, DG Belgiens / D: AGIT

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

** Exclusief de DG Belgiens - Exclusive la DG Belgiens - Exklusive die DG Belgiens - Excluding DG Belgiens

*** Geschat meerjarig gemiddelde - La moyenne pluriannuelle estimée - Geschätzter mehrjähriger Durchschnitt - Valued multiannual average

NL – In totaal werd in de Euregio Maas-Rijn van 42 attracties met een jaarlijks bezoekersaantal van meer dan 70.000 actueel cijfermateriaal verkregen. Vanzelfsprekend kunnen alleen die attracties opgenomen worden die op vrijwillige basis hun cijfers ter beschikking stelden. Bij de aantallen gaat het om tellingen en, voor zover deze niet aanwezig waren, om gefundeerde schattingen. Het overzicht maakt duidelijk dat het thematisch aanbod zeer breed is. Van culturele attracties, van landschapsparken en dierentuinen, naar sport/ wellness en industrieel erfgoed is in de Euregio Maas-Rijn alles te vinden.

Met een geschat aantal van 2 miljoen dagjesmensen per jaar staat het historische stadje Bad Münstereifel aan de top van de meestbezochte attracties. Het symbool van de drielandenregio Euregio Maas-Rijn, het Drielandenpunt in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen trekt jaarlijks ongeveer 1 miljoen bezoekers, net zoveel als de door de UNESCO als wereldcultureurerfgoed erkende Aachener Dom. Diverse veelbezochte attracties vallen onder de groep natuur en dieren; hier nemen de natuurgebieden De Meinweg (Roerdalen) en Brunsummer Heide (Brunssum) met ongeveer 800.000 respectievelijk 600.000 de eerste plaatsen in. Het thematische spectrum aan musea reikt van openluchtmusea zoals Bokrijk in Genk (338.000 bezoekers) of het Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (210.000 bezoekers), burchtrüines en kastelen tot aan het Bonnefantenmuseum in Maastricht (102.000 bezoekers). Alles rond het thema wellness, gezondheid, sport bieden onder andere de Carolus-Thermen in Aachen (388.000 bezoekers), de Indoor-Skihal Snow Valley in Peer (122.000 bezoekers) of de Therme de Spa (120.000 bezoekers). Unieke attracties zijn de grotten van Remouchamps (90.000 bezoekers) en de Blegny mine (87.000 bezoekers), die de bezoekers inzicht geeft in de steenkolenwinning die decennialang beeldbepalend was voor deze regio.

FR – *Au total, il a été possible de recueillir des chiffres sur 42 sites de l'Euregio Meuse-Rhin avec une fréquentation annuelle supérieure à 70 000 visiteurs. Ne figurent bien entendu que les sites qui ont bien voulu communiquer leurs chiffres. Les chiffres reposent sur des comptages ou, à défaut, sur des estimations fondées. Le relevé indique clairement que l'offre thématique est très variée, et que l'on peut trouver de tout dans l'Euregio Meuse-Rhin, qu'il s'agisse de sites culturels, de parcs naturels et zoologiques, de structures sportives ou de remise en forme ou bien encore de patrimoine industriel.*

En tête du classement des sites les plus visités, on trouve la petite ville historique de Bad Münstereifel, avec une fréquentation estimée à 2 millions de visiteurs d'un jour. Le symbole de l'Euregio Meuse-Rhin, région aux trois frontières, est le « Drielandenpunt » (Les trois Bornes) à Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen qui attire chaque année 1 million de visiteurs environ, tout comme la cathédrale d'Aachen, classée au patrimoine mondial par l'UNESCO. Plusieurs sites très visités appartiennent à la catégorie « nature et animaux », et les réserves naturelles De Meinweg (Roerdalen) et Brunsummer Heide (Brunssum) y occupent les premières places, avec environ 800 000 et 600 000 visiteurs. Pour le tourisme culturel, l'offre va des musées en plein air comme celui à Genk (338 000 visiteurs) ou le Rheinische Freilichtmuseum à Kommern (210 000 visiteurs) au Bonnefantenmuseum à Maastricht (102 000 visiteurs), en passant par les ruines de châteaux(-forts). On trouvera beaucoup d'activités du domaine de la remise en forme, du sport et de la santé aux Carolus-Thermen à Aachen (388 000 visiteurs), dans l'Indoor-Skihal Snow Valley à Peer (122 000 visiteurs) ou aux Thermes de Spa (120 000 visiteurs). Des sites touristiques uniques sont notamment les grottes de Remouchamps (90 000 visiteurs) et la mine de Blegny (87 000 visiteurs) reconvertie en musée et qui donne au visiteur un aperçu de ce qu'était l'extraction de la houille qui a marqué la région pendant des décennies.

DE – Insgesamt konnte in der Euregio Maas-Rhein für 42 touristische Einrichtungen mit einer jährlichen Frequenz von über 70.000 Besuchern aktuelles Datenmaterial ermittelt werden. Selbstverständlich können nur die Attraktionen berücksichtigt werden, die auf freiwilliger Basis Daten zur Verfügung gestellt haben. Bei den Angaben handelt es sich um Besucherzählungen und – falls diese nicht vorlagen – um begründete Schätzungen. Die Übersicht macht deutlich, dass das thematische Angebot sehr breit gefächert ist. Von kulturellen Einrichtungen, über Landschafts- und Tierparks, bis hin zu Sport/Wellness und Industriedenkmalern lässt sich in der Euregio Maas-Rhein alles finden.

Mit jährlich geschätzten 2 Mio. Tagestouristen steht die Altstadt von Bad Münstereifel an der Spitze der meistbesuchten Attraktionen. Das Symbol der Drei-Länder-Region Euregio Maas-Rhein, der Dreiländerpunkt, in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen zieht jährlich ca. 1 Mio. Besucher an, ebenso viele sind es, die der Aachener Dom als UNESCO-Weltkulturerbe verzeichnen kann. Verschiedene stark frequentierte Einrichtungen finden sich im Bereich Naturerlebnis/Zoos; unter diesen nehmen die Naturgebiete De Meinweg (Roerdalen) und Brunsummer Heide (Brunssum) mit ca. 800.000 bzw. 600.000 Besuchern die vorderen Ränge ein. Das thematische Spektrum an Museen reicht von Freilichtmuseen wie z. B. Bokrijk in Genk (338.000 Besucher) oder das Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (210.000 Bes.), Burgruinen und Schlössern bis zum Bonnefantenmuseum in Maastricht (ca. 102.000 Bes.). Alles um das Thema Wellness/ Gesundheit/ Sport bieten unter anderem die Carolus-Thermen in Aachen (ca. 388.000 Bes.), die Indoor-Skihalle Snow Valley in Peer (122.000 Bes.) oder die Therme de Spa (120.000 Bes.). Besondere Attraktionen unter den touristischen Einrichtungen bilden etwa die Grotten von Remouchamps (ca. 90.000 Bes. p.a.) und die Blegny mine (ca. 87.000 Bes. p.a.), die den Besuchern ein Einblick in den Steinkohlenbergbau vermittelt, der die Region Jahrzehnte lang geprägt hat.

EN – Up-to-date data was obtained from 42 different attractions in the Euregio Meuse-Rhine that welcome more than 70,000 visitors a year. It goes without saying that we have only included those attractions that made their information available voluntarily. The figures represent actual head counts or, where these do not exist, reasoned estimates. The list shows that the attractions cover a broad spectrum. They range from cultural attractions to landscape parks and zoos, from sport/wellness to industrial heritage. The Euregio Meuse-Rhine has it all.

An estimated 2 million day visitors a year turn up at the historic town of Bad Münstereifel, which tops the list of most popular attractions. The “Tri-Country Point” (Drielandenpunt) in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen, where three countries meet, symbolises the Euregio Meuse-Rhine and attracts approximately a million visitors a year, as many as the Dom in Aachen, a UNESCO World Heritage Site. Many popular attractions are classified under the category “countryside and animals”; the nature reserves De Meinweg (Roerdalen) and Brunssummer Heide (Brunssum) take first and second place with approximately 800,000 and 600,000 visitors respectively. In terms of theme, the museums range from open-air museums such as Bokrijk in Genk (338,000 visitors) or the Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (210,000 visitors), fortress ruins and castles to the Bonnefanten Museum (art and cultural artefacts) (102,000 visitors). The Carolus-Thermen in Aachen (388,000 visitors), the Indoor-Skihal Snow Valley in Peer (122,000 visitors) or the Thermal Baths in Spa (120,000 visitors) offer everything a range of facilities dedicated to wellness, health and sport. Unique are the caves in Re-mouchamps (90,000 visitors) and Blegny Pit (87,000 visitors), which gives visitors a glimpse of the mining industry that dominated the region for decades.

Tabel 8.7 Voorbeelden van toeristische evenementen met meer dan 100.000 bezoekers
Partnerregio's 2003 - 2005

Tableau 8.7 Exemples des manifestations touristiques avec plus de 100 000 visiteurs
Régions partenaires 2003 - 2005

Tabelle 8.7 Beispiele von touristischen Veranstaltungen mit mehr als 100.000 Besucher
Partnerregionen 2003 - 2005

Table 8.7 Examples of tourist events drawing over 100,000 visitors
Partner regions 2003 - 2005

Attractie Site Attraktion Attraction	Plaats Lieu Ort Place	Partnerregio Région partenaire Partnerregion Partner region	Aantal bezoekers Nombre de visiteurs Besucherzahl Number of visitors
Aachener Weihnachtsmarkt	Aachen	Regio Aachen	1.500.000
Europamarkt der Kunsthandwerke	Aachen	Regio Aachen	200.000
Fête populaire 15 août -Outremeuse	Liège	Province de Liège	175.000
Festival de musique Francofolies de Spa	Spa	Province de Liège	175.000
Grand prix de F1	Spa	Province de Liège	150.000
Kerstmarkt Fluwelengrot	Valkenburg	Provincie Limburg (NL)*	121.500
Rallye du Condroz	Huy	Province de Liège	100.000
Monschauer Handwerkermarkt	Monschau	Regio Aachen	100.000

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: SEGEFA, DG Belgiens / D: AGIT

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

NL – Deze lijst van grotere evenementen uit de Euregio is vanzelfsprekend niet compleet. Dat heeft ondermeer te maken met de moeilijkheid het aantal bezoekers te tellen van attracties waar geen entree voor verschuldigd is. Het grootste evenement uit de lijst is de bekende Aachener Weihnachtsmarkt. De Europamarkt der Kunsthandwerke is een grote euregionale ontmoetingsplaats voor ambachtelijke kunst en vormgeving. Op de Monschauer Handwerkermarkt tonen bakkers, glasblazers, pottenbakkers, houtsnijders en verdere ambachtslieden hun kunsten. In Spa en Huy zijn er grote evenementen op het terrein van de autosport. In Liège is er jaarlijks in augustus een groot volksfeest in de wijk Outremeuse.

FR – Cette liste des grandes manifestations de l'Euregio n'est bien sûr pas exhaustive. Cela est dû entre autres au fait qu'il est difficile de comptabiliser le nombre de visiteurs pour les manifestations sans entrée payante. La principale manifestation de la liste est le célèbre marché de Noël d'Aachen. En matière d'artisanat et de design, l'Europamarkt der Kunsthandwerke est un important lieu de rencontre au niveau eurégional. Quant au Handwerkermarkt de Monschau

(Montjoye), il permet d'admirer le travail des boulangers, verriers, potiers, sculpteurs sur bois et autres artisans. Les villes de Spa et de Huy organisent d'importantes manifestations de sport automobile. À Liège, il y a chaque année au mois d'août une grande fête populaire dans le quartier d'Outremeuse.

DE – Die Übersicht großer Veranstaltungen in der Euregio ist selbstredend nicht vollständig. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass sich die Besucherzahlen bei Veranstaltungen, sofern keine Eintrittskarten verkauft werden, recht schwierig erfassen lassen. Die größte Veranstaltung, für die Besucherschätzungen vorliegen, ist der Aachener Weihnachtsmarkt. Der Europamarkt der Kunsthandwerker stellt einen bedeutenden euregionalen Treffpunkt für handwerkliche Kunst und Design dar. Auf dem Monschauer Handwerkermarkt bieten Bäcker, Glasbläser, Töpfer, Holzschnitzer und weiter handwerkliche Gewerke ihre Künste an. In Spa und Huy finden große Veranstaltungen im Bereich des Automobilsports statt. In Liège findet jährlich im August ein großes Volksfest im Stadtteil Outremeuse statt.

EN – *This list of the major events in the Euregion is obviously incomplete. That is in part because it is difficult to count the number of visitors to free attractions. The largest event on the list is the renowned Aachener Weihnachtsmarkt (Christmas market). The Europamarkt der Kunsthandwerke is a huge euregional event that showcases craftwork and design. Bakers, glass-blowers, potters, wood-carvers and other craftsman display their handicraft at the Monschauer Handwerkermarkt. Spa and Huy have major events in motor racing. Liège hosts a huge popular festival every year in August in the Outremeuse district.*



9.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Naast de in hoofdstuk 1 tot en met 8 beschreven contextindicatoren verzamelt de EIS ook een aantal zogenoemde innovatie-indicatoren. Uitgangspunt is hierbij de tot heden enige Europese benchmark, het European Innovation Scoreboard van de Europese Commissie. Deze werd, als onderdeel van de zogenoemde Lissabon Strategie, voor het eerst in het jaar 2000 gepresenteerd. Sinds 2000 werd het European Innovation Scoreboard herhaaldelijk geactualiseerd en uitgebreid. De momenteel voorliggende editie is van het jaar 2005 en omvat 26 indicatoren.

Het European Innovation Scoreboard maakt onderscheid naar zogenoemde input- en outputindicatoren. De inputindicatoren maken zichtbaar in hoeverre de noodzakelijke voorwaarden voor innovatie in een gebied aanwezig zijn.

Voorbeelden zijn het opleidingsniveau of de hoogte van de investeringen in speur- en ontwikkelingswerk. De outputindicatoren tonen daarentegen in hoeverre regio's ook daadwerkelijk innovatief zijn. Dit is te zien aan bijvoorbeeld het werkgelegenheidsaandeel van de hightech sectoren, aan het omzetaandeel van nieuwe producten en aan het aantal patentaanmeldingen.

Uitwisseling met Eurostat en de Europese Commissie en met verschillende nationale kennisinstellingen zoals het Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) en het Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), aangevuld met een analyse van de beschikbare regionale statistieken, toonden aan dat de voor een diepgaande regionale analyse benodigde gegevens onvoldoende beschikbaar zijn: Gezien de bij de innovatie-indicatoren toegepaste methode van gegevensverzameling zijn op het geografische niveau NUTS 3 (De Corop-gebieden, Arrondissementen en Kreise) alleen beschikbaar de indicatoren Bruto Regionaal Product, Patentaanmeldingen en Hightech patentaanmeldingen. Enkele verdere indicatoren zijn beschikbaar op het geografische niveau NUTS 2 (De provincies en de Regierungsbezirke). Het grootste deel van de indicatoren uit het European Innovation Scoreboard is echter alleen beschikbaar op het nationale niveau en daardoor ongeschikt voor regionale beschouwingen.

FR – Outre les indicateurs de contexte décrits dans les chapitres 1 à 8, le SIE utilise aussi certains indicateurs d'innovation. En l'espèce, la base est fournie par le seul document européen disponible à ce jour en la matière, le Tableau de bord de l'innovation européen publié par la Commission européenne. Celui-ci a été publié pour la première fois en 2000 dans le cadre de la stratégie de Lisbonne, et il est depuis régulièrement mis à jour et complété. L'édition actuelle est celle de 2005 qui comporte 26 indicateurs.

Le Tableau de bord de l'innovation européen établit une distinction entre les indicateurs entrants et sortants. Les indicateurs entrants permettent de voir dans quelle mesure les conditions nécessaires à l'innovation sont réunies dans une région. Des exemples en sont le niveau d'éducation ou des investissements dans la recherche et développement. Les indicateurs sortants mesurent la réalité de l'innovation dans les régions. Cela se voit par exemple à la part des emplois dans les secteurs de haute technologie, à celle des chiffres d'affaires dans les nouveaux produits et au nombre de demandes de brevets.

Des échanges avec Eurostat et la Commission européenne ainsi qu'avec différents instituts de recherche nationaux comme le Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) et Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), complétés par une analyse des statistiques régionales disponibles, montrent qu'il n'y a pas suffisamment de données pour une analyse régionale en profondeur. En effet, au vu de la méthode appliquée pour la collecte des données pour les indicateurs d'innovation, on dispose pour le niveau géographique des zones NUTS 3 (zones COROP, Arrondissements et Kreise) uniquement des indicateurs Produit régional brut, Demandes de brevets et Demandes de brevets de haute technologie. D'autres indicateurs sont disponibles au niveau des zones NUTS 2 (Les provinces et Regierungsbezirke). Toutefois, les indicateurs du Tableau de bord de l'innovation européen ne sont disponibles en majeure partie qu'au niveau national, et donc inadéquats pour des comparaisons régionales.

DE – Ziel des EIS ist es, neben den zuvor (Kapitel 1 bis 8) beschriebenen „Kontextindikatoren“ auch sog. „Innovationsindikatoren“ zu ermitteln und verfügbar zu machen. Zentraler Ausgangspunkt bildet dabei die bislang einzige europaweite Vergleichsbasis, der „Europäische Innovationsanzeiger“ (European Innovation Scoreboard) der Europäischen Kommission, der als Teil der sog. Lissabon-Strategie erstmals im Jahre 2000 vorgelegt worden ist. Seitdem wurde er kontinuierlich wiederaufgelegt und erweitert. Die derzeit vollständig vorliegende Ausgabe aus dem Jahre 2005 weist insgesamt 26 Innovations-Indikatoren auf.

Der Europäische Innovationsanzeiger unterscheidet in so genannte Input- und Outputindikatoren. Die Inputindikatoren zeigen, in wie weit in einem bestimmten Raum die notwendigen Bedingungen für Innovation gegeben sind, wie z. B. das Niveau der Bildungsabschlüsse oder die Höhe der Aufwendungen für Forschung und Entwicklung. Die Outputindikatoren spiegeln hingegen wider, inwieweit Regionen innovativ sind, z. B. gemessen am Arbeitsplatzanteil von Spitzentechnologiesektoren, dem Umsatzanteil neuer Produkte, oder der Anzahl der Patentanmeldungen. Die Kontakte zu Eurostat/Europäische Kommission und verschiedenen nationalen Forschungseinrichtungen, wie dem Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) oder dem Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), sowie Analysen der vorhandenen Regionalstatistiken haben gezeigt, dass die für eine vertiefende Regionalanalyse erforderlichen Daten zumeist nicht verfügbar sind: Aufgrund der statistischen Erhebungsform und der Datenzuverlässigkeit liegen Informationen auf der Ebene NUTS 3 (Corop-Regionen, Arrondissements, Kreise/krfr. Städte) nur für die Indikatoren Bruttoinlandsprodukt sowie für Patent- bzw. High-tech-Patentanmeldungen vor. Einige weitere Indikatoren stehen zumindest auf der Ebene NUTS 2 (Provinzen, Regierungsbezirke) zur Verfügung, während der überwiegende Teil nur auf nationaler Ebene vorliegt und damit nicht für regionalisierte Auswertungen herangezogen werden kann.

EN – In addition to the context indicators described in chapters 1 to 8, the EIS also collects a number of “innovation indicators”. The basis for these indicators is the only European innovation benchmark developed to date, the European Commission's European Innovation Scoreboard. This was presented for the first time in 2000 as part of the Lisbon Strategy. Since then, it has been repeatedly updated and expanded. The current edition dates from 2005 and consists of 26 indicators.

The European Innovation Scoreboard distinguishes between input and output indicators. The input indicators show the extent to which a region meets the conditions required for innovation. Examples of such conditions are the educational level or the amount invested in R&D. The output indicators, on the other hand, show the extent to which regions are in fact truly innovative. That is shown by looking at such factors as percentage of employment in high-tech sectors, share of turnover generated by new products, and number of patents applied for.

Data transfers with Eurostat and the European Commission as well as with various national institutes (e.g. the Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung, ZEW) and the Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology, MERIT), supplemented by an analysis of the available regional statistics, have revealed that there is insufficient data to perform an in-depth regional analysis. Given the data collection method used for the innovation indicators, the only indicators available at geographical level NUTS 3 (COROP-gebieden, Arrondissementen and Kreise) are Gross Regional Product, Patent Applications and High-tech Patent Applications. A number of other indicators are available at geographical level NUTS 2 (the provinces and the Regierungsbezirke). However, most of the indicators used in the European Innovation Scoreboard are available only at national level and are therefore unsuitable for regional analyses.

9.2 Inputindicatoren
Indicateurs d'input
Inputindikatoren
Input indicators

**Indicator „Bevolking met een tertiaire opleiding“
Indikator „Bevölkerung mit Hochschulabschluss“**

**Indicateur « Population avec éducation tertiaire »
Indicator “Population with tertiary education”**

NL – Indicator 1.2 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator vormt een algemeen kengetal voor het opleidingsniveau van de bevolking: Gemeten wordt het aantal personen met een voltooide academische opleiding (ISCED 5 en 6) in de leeftijdsgroep van 25 tot 64 jaar. Het internationaal vergelijken van opleidingsniveaus is riskant omdat er grote verschillen bestaan in het onderwijssysteem, de toelatingseisen en het niveau dat noodzakelijk is om een academische titel te verwerven. Bij het vergelijken van de nationale gegevens is daarom de nodige voorzichtigheid te betrachten.

Bij deze indicator neemt de Euregio Maas-Rijn een middenpositie in. Binnen de Euregio presteren de Belgische deelregio's het beste, gevolgd door de Nederlandse en de Duitse. Met een percentage van 27,5% hoort de Provincie Limburg (B) in de trinationale vergelijking tot de kopgroep. In het middenveld nemen de Province de Liège (25,8%) een hoge, de Provincie Limburg (NL) (24,9%) een midden- en het Regierungsbezirk Köln (23,2%) een lage positie in. Hoewel ook het opleidingsniveau alle deelregio's nog boven het gemiddelde voor de EU25 ligt heeft het in de laatste jaren, door een groei van het aantal hoger opgeleiden in de andere EU-landen, een relatieve achteruitgang meegemaakt.

FR – *Indicateur 1.2 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur est une valeur générale pour le niveau d'éducation de la population : il mesure le nombre de personnes ayant terminé une formation de niveau universitaire (ISCED 5 et 6) dans la classe d'âge 25 à 64 ans. La comparaison des niveaux de formation au niveau international est une entreprise risquée en raison des grandes disparités des systèmes d'éducation, des critères d'admission et du niveau nécessaire pour décrocher un titre universitaire. Il convient donc d'observer la prudence nécessaire dans la comparaison des données nationales.*

Selon cet indicateur, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position intermédiaire. Au sein de l'Euregio, les régions partenaires belges obtiennent les meilleurs résultats, suivies par les régions néerlandaise et allemande. Avec un taux de 27,5 %, la Provincie Limburg (B) est en tête de la comparaison entre les trois pays. On trouve ensuite la Province de Liège (25,8 %), la Provincie Limburg (NL) (24,9 %) et le Regierungsbezirk Köln (23,2 %). Bien que le niveau d'éducation dans toutes les régions partenaires soit resté supérieur à la moyenne des 25 États membres de l'UE ces dernières années, il a baissé de manière relative en raison de l'élévation de ce niveau dans les autres pays de l'Union.

DE – Indikator 1.2 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Der Indikator stellt eine Maßzahl für das Bildungsniveau der Bevölkerung insgesamt dar: Gemessen wird die Anzahl der Personen mit akademischen Abschluss (ISCED 5 und 6) in der Altersgruppe 25 bis 64 Jahre an der gesamten Bevölkerung in dieser Altersgruppe. Internationale Vergleiche der Bildungsniveaus sind jedoch schwierig, da es große Diskrepanzen im Bildungssystem, seinem Zugang und dem Niveau zur Erreichung eines akademischen Abschlusses gibt. Vergleiche von nationalen Daten sind deshalb mit Vorsicht anzustellen.

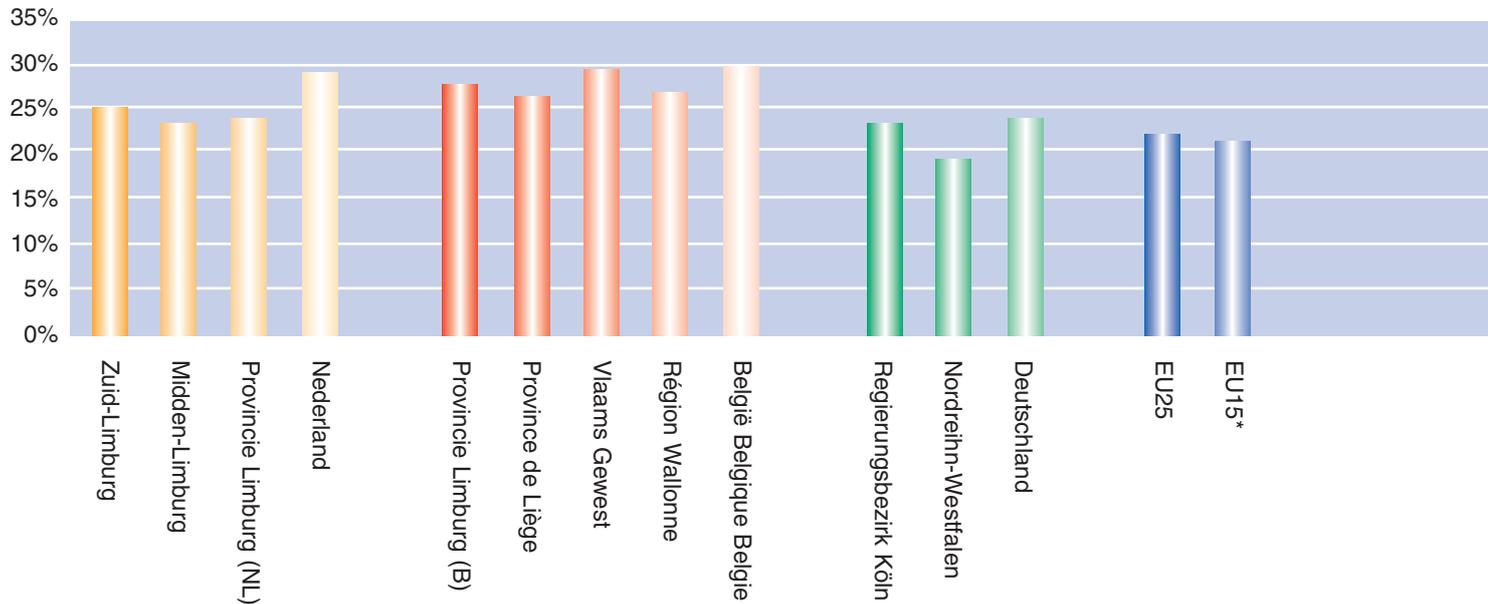
Bei diesem Indikator nimmt die Euregio Maas-Rhein insgesamt eine mittlere Position ein. Innerhalb der Euregio herrscht ein Gefälle, welches von den belgischen über die niederländischen bis zu den deutschen Teilregionen reicht. So rangiert die Provincie Limburg (B) mit 27,5 % im trinationalen Vergleich noch am Ende der Spitzengruppe. Im Mittelfeld nehmen die Province de Liège (25,8 %) eine obere, die Provincie Limburg (NL, 24,9 %) eine mittlere und der Regierungsbezirk Köln (23,2 %) eine untere Position ein. Obwohl das Bildungsniveau noch deutlich über dem EU25-Durchschnitt liegt, ist in den letzten Jahren durch Zuwachs der Bevölkerung mit Hochschulabschluss in den übrigen EU-Ländern ein Aufholprozess festzustellen.

EN – *Indicator 1.2 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator provides a general index figure for the educational level of the population. It measures the number of persons who have completed tertiary education (ISCED 5 and 6) in the 25-64 age group. There is a risk involved in comparing educational levels internationally, as there are huge differences between national educational systems, admission requirements and the level students must achieve to obtain an academic title. The necessary care should therefore be exercised when comparing the national data sets.*

The Euregio Meuse-Rhine occupies a mid-range position with respect to this indicator. The Belgian partner regions perform best within the Euregion, followed by the Dutch and then the German. At 27.5%, Provincie Limburg (B) is one of the leaders in the tri-national comparison. In the mid-field, Province de Liège comes in highest (25.8%), Provincie Limburg (NL) mid-range (24.9%) and Regierungsbezirk Cologne lowest (23.2%). Although the educational level of all the component regions still exceeds the average for the EU-25, their advantage has declined in relative terms as the number of highly educated persons in other EU countries has increased.

Grafiek 9.1 Percentage inwoners 25-64 met een tertiaire opleiding
 Graphique 9.1 Part d'habitants de 25 à 64 ans avec une éducation tertiaire (%)
 Graphik 9.1 Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Hochschulabschluss
 Graph 9.1 Percentage of inhabitants 25-64 with tertiary education

Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Régions NL-B-D 30-06-2004
 Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Regions NL-B-D 30-06-2004

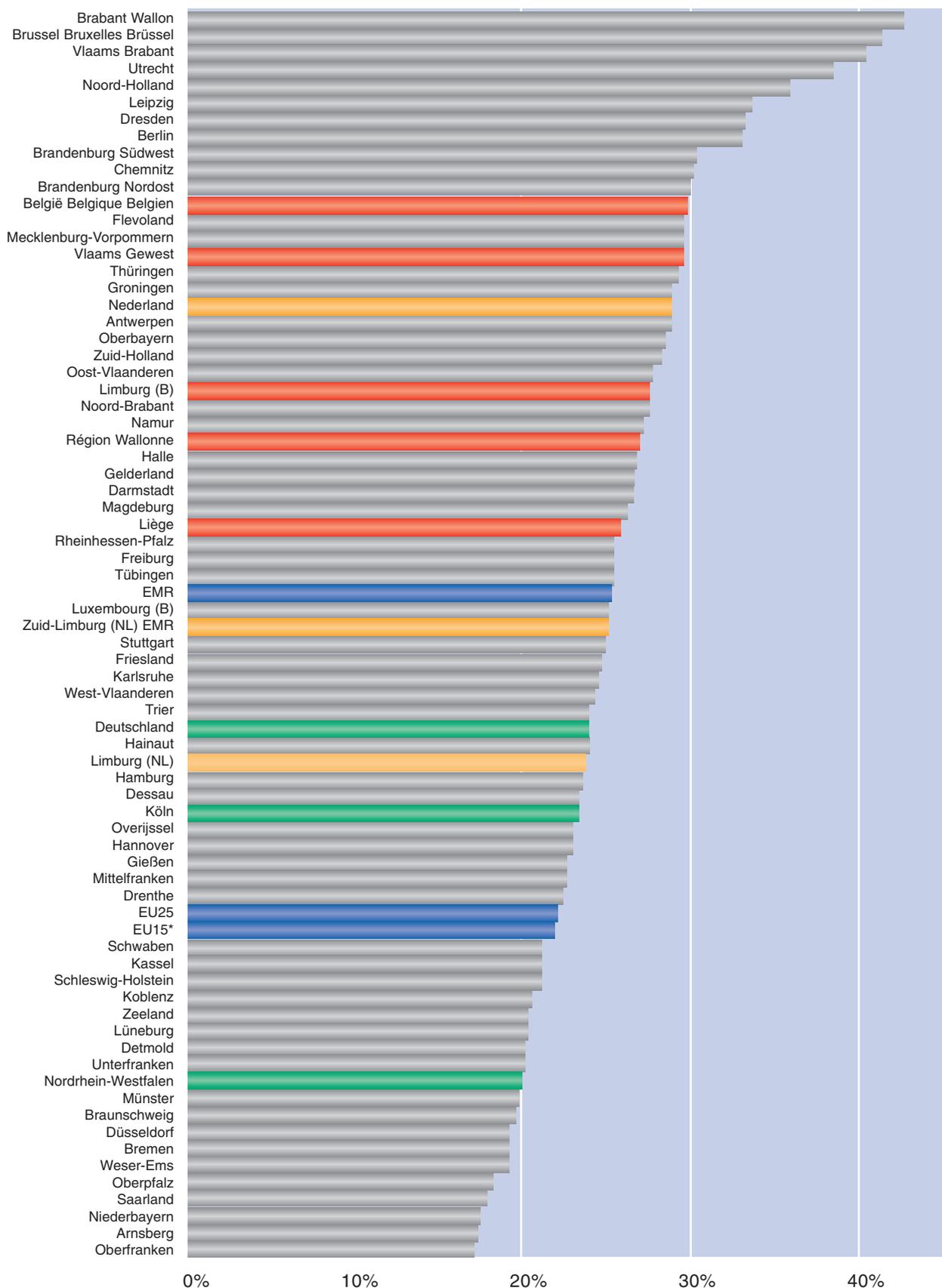


Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Grafiek 9.2 *Percentage inwoners 25-64 met een tertiaire opleiding*
 Graphique 9.2 *Part d'habitants de 25 à 64 ans avec une éducation tertiaire (%)*
 Graphik 9.2 *Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Hochschulabschluss*
 Graph 9.2 *Percentage of inhabitants 25-64 with tertiary education*

Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Régions NL-B-D 30-06-2004
 Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Regions NL-B-D 30-06-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Indicator “Levenslang leren”**Indikator „Lebenslanges Lernen“****Indicateur « Participation aux formations »****Indicator “Life-long learning”**

NL – Indicator 1.4 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator is een graadmeter voor het potentieel en de bereidheid van de bevolking van een land of een regio zich door voortdurende bijscholing aan de eisen van de kenniseconomie aan te passen. Gemeten wordt de deelname van de bevolking in de leeftijdsgroep van 25 tot 64 jaar aan vormen van om- en bijscholing, zoals training on the job, symposia, afstandsonderwijs en avondscholen.

Bij het levenslang leren bereikt de Euregio Maas-Rijn op het eerste gezicht een relatief gunstige positie. Ze hoort immers in de trinationale vergelijking nog bij de beste dertig procent. Het is echter bedenkelijk dat het Europese gemiddelde (EU25) daarmee niet gehaald wordt. Daarbij laten de verschillende deelregio's uiteenlopende prestaties zien: met een duidelijke afstand ligt de Provincie Limburg (NL) in de euregionale vergelijking op kop (15,3%). Nederland en de Nederlandse provincies presteren bij deze indicator in het algemeen zeer goed. Duidelijke minpunten zijn daarentegen zichtbaar bij het Regierungsbezirk Köln en bij de Province de Liège: zij halen met 7,7 respectievelijk 7,3% slechts ongeveer de helft van het door de Provincie Limburg (NL) bereikte niveau.

FR – Indicateur 1.4 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur révèle le potentiel et la disponibilité de la population d'un pays ou d'une région à s'adapter aux exigences de l'économie de la connaissance par des formations continues. Il s'agit de mesurer la participation de la population de la classe d'âge 25-64 ans aux types de formations comme la formation sur le lieu de travail, les séminaires, l'enseignement à distance et les cours du soir.

À première vue, l'Euregio Meuse-Rhin obtient un bon score pour ce qui concerne l'apprentissage tout au long de la vie. En effet, elle se trouve dans la comparaison tri-nationale dans les meilleurs 30 %, mais cela n'est toutefois pas suffisant pour atteindre la moyenne européenne (UE25). En l'occurrence, les régions partenaires obtiennent des résultats différents, et la Provincie Limburg (NL) se détache nettement dans la comparaison eurégionale (15,3 %). Pour cet indicateur, les Pays-Bas et les provinces néerlandaises obtiennent de manière générale de très bons résultats. Ce n'est clairement pas le cas par contre du Regierungsbezirk Köln ni de la Province de Liège qui obtiennent respectivement 7,7 et 7,3 %, soit à peine la moitié du niveau atteint par la Provincie Limburg (NL).

DE – Indikator 1.4 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Der Indikator ist ein Gradmesser für das Potenzial und die Bereitschaft der Bevölkerung eines Landes bzw. einer Gebietseinheit sich durch kontinuierliche Weiterbildung den Anforderungen der Wissensgesellschaft zu stellen. Gemessen wird die Beteiligung der Bevölkerung in der Altersgruppe 25 bis 64 Jahre an jeglicher Art von Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen (einschl. training-on-the-job, Seminare, Fernstudien, Abendschulen...) an der gesamten Bevölkerung in dieser Altersgruppe.

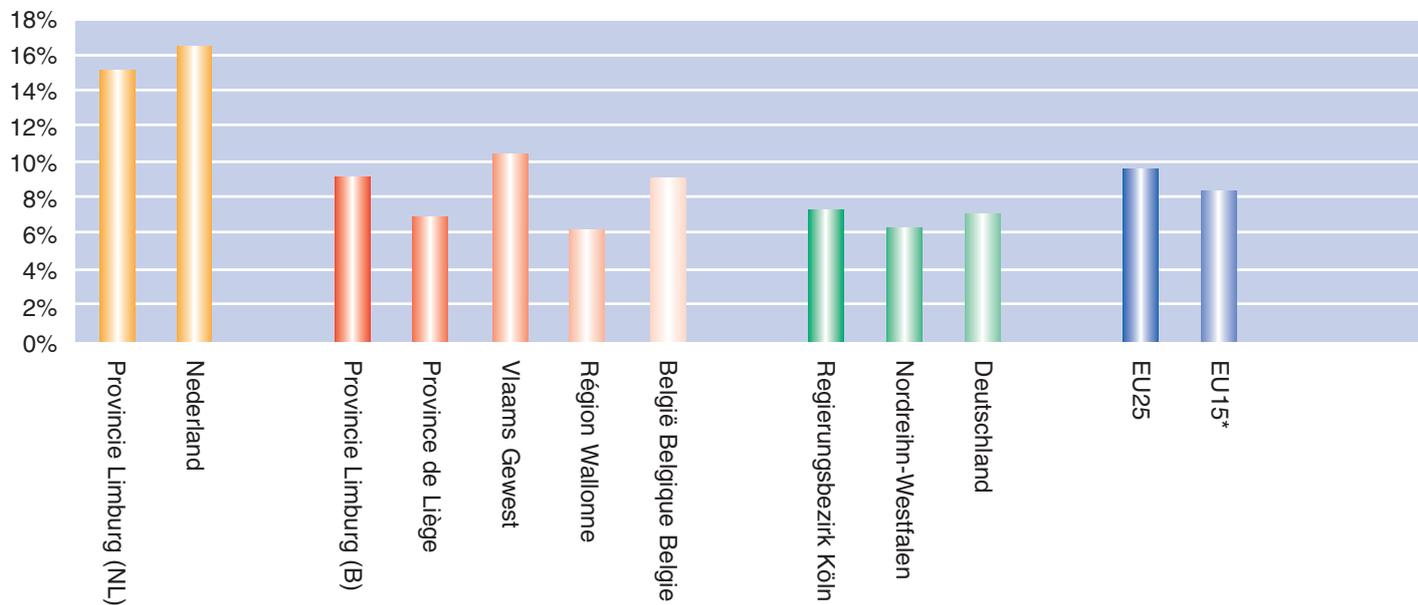
Beim Lebenslangen Lernen erreicht die Euregio Maas-Rhein auf den ersten Blick eine vergleichsweise gute Position, liegt sie doch im trinationalen Vergleich am Ende des oberen Drittels. Bedenklich stimmt jedoch, dass der europäische Durchschnitt (EU25) damit schon knapp verfehlt wird. Zudem zeigt sich eine recht unterschiedliche Performance der nationalen Teilregionen: Mit deutlichem Abstand führt hier die Provincie Limburg (NL) im euregionalen Vergleich (15,3 %). Generell schneiden bei diesem Indikator die niederländischen Provinzen und die Niederlande insgesamt sehr gut ab. Die Provincie Limburg (B) vermag mit 9,2 % das Mittelfeld anzuführen. Deutliche Abstriche sind hingegen beim Regierungsbezirk Köln sowie bei der Province de Liège zu machen; sie erreichen mit 7,7 bzw. 7,3 % nur etwa die Hälfte des Niveaus in der Provincie Limburg (NL).

EN – Indicator 1.4 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator gauges the potential and willingness of a country's or region's population to engage in life-long learning in order to keep up with the demands of the knowledge economy. The indicator measures the percentage of inhabitants in the 25-64 age category who participate in life-long learning (e.g. training on the job, symposiums, distance education and night classes).

In terms of life-long learning, the Euregio Meuse-Rhine appears to occupy a relatively favourable position at first glance. It is, after all, still one of the top 30% in the tri-national comparison. However, its score may not be good enough to match the European average (EU-25). The performance of the various component regions is furthermore varied:

Provincie Limburg (NL) is the clear leader in the euregional comparison (15.3%). The Netherlands and the Dutch provinces tend to score very well on this indicator. Regierungsbezirk Cologne and Province de Liège, on the other hand, are clearly much farther down the scale: at 7.7% and 7.3% respectively, their scores are only half that of the score achieved by Provincie Limburg (NL).

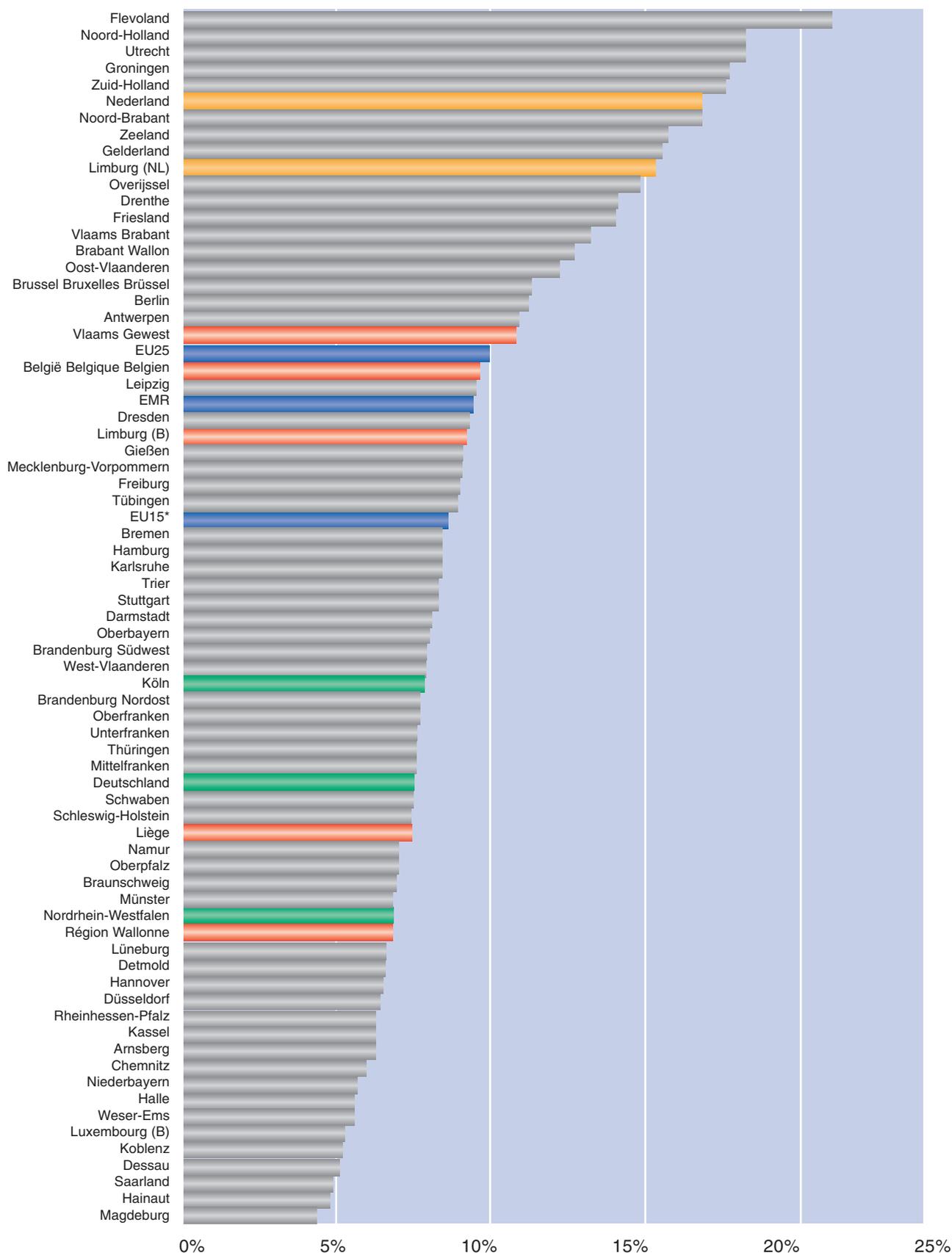
Grafiek 9.3 *Percentage inwoners 25-64 dat deelneemt aan levenslang leren*
 Regio's NL-B-D *30-06-2004*
 Graphique 9.3 *Part d'habitants de 25 à 64 ans qui participe à des formations (%)*
 Régions NL-B-D *30-06-2004*
 Graphik 9.3 *Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Beteiligung am lebenslangen Lernen*
 Regionen NL-B-D *30-06-2004*
 Graph 9.3 *Percentage of inhabitants 25-64 who participate in life-long learning*
 Regions NL-B-D *30-06-2004*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Grafiek 9.4 Percentage inwoners 25-64 dat deelneemt aan levenslang leren Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Graphique 9.4 Part d'habitants de 25 à 64 ans qui participe à des formations (%) Régions NL-B-D 30-06-2004
 Graphik 9.4 Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Beteiligung am lebenslangen Lernen Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Graph 9.4 Percentage of inhabitants 25-64 who participate in life-long learning Regions NL-B-D 30-06-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Indicator “Opleidingsniveau jongeren”
Indikator “Bildungsniveau der Jugend”

Indicateur « Niveau de formation des jeunes »
Indicator “Youth education”

NL – Indicator 1.5 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator meet het opleidingsniveau van de 20 tot 24 jarigen en toont daarmee per regio de kwalificaties van de nieuw in de hogescholen en op de arbeidsmarkt verschijnende personen. Gemeten wordt het aantal van de 20 tot 24 jarigen dat tenminste hoger secundair onderwijs heeft genoten. Het is niveau 3 van de International Classification of Education/ ISCED. Hieronder vallen het middelbaar beroepsonderwijs en de hoogste klassen van het hoger algemeen voorbereidend en het voorbereidend wetenschappelijk onderwijs.

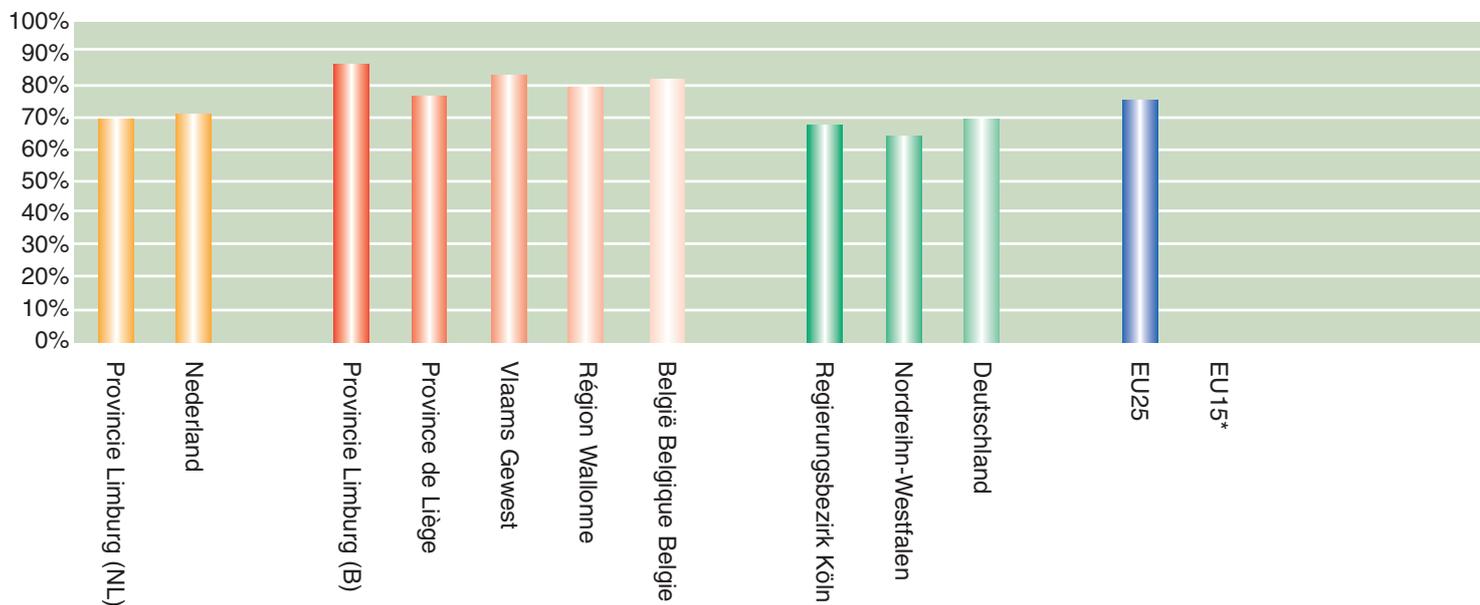
Als het gaat om het opleidingsniveau van de jeugd heeft de Euregio Maas-Rijn een soortgelijke positie als bij het levenslang leren. Evenwel is het verschil tussen de deelregio's hier nog groter. Zeer goed presteert hier het Belgische deel van de Euregio Maas-Rijn (87,6%), met helemaal vooraan de Provincie Limburg (B) die in de trinationale vergelijking zelfs een tweede plaats inneemt. Dan volgende de Provincie de Liège met een eveneens goede 78,2%. De Provincie Limburg (NL) en het Regierungsbezirk Köln horen met 69,8 respectievelijk 69,1% tot de dertig procent slechtst presterende regio's.

FR – *Indicateur 1.5 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur est celui du niveau d'éducation des 20-24 ans qui révèle ainsi par région les qualifications des nouveaux venus dans l'enseignement supérieur et sur le marché de l'emploi. Il recense les personnes de cette classe d'âge qui ont terminé au minimum l'enseignement secondaire. Il s'agit du niveau 3 de l'International Classification of Education/ ISCED. En fait partie le niveau secondaire de l'enseignement professionnel et les dernières classes de l'enseignement secondaire général et pré-universitaire. En ce qui concerne le niveau de formation des jeunes, l'Euregio Meuse-Rhin a une position comparable à celle qu'elle occupe pour l'apprentissage tout au long de la vie. Toutefois, les disparités entre les régions partenaires sont encore plus importantes. Les régions belges de l'Euregio Meuse-Rhin (87,6 %) obtiennent de très bons résultats, avec surtout la Provincie Limburg (B) qui se place même seconde dans le classement comparatif des trois pays. Vient ensuite la Provincie de Liège avec un excellent taux de 78,2 %. Enfin, la Provincie Limburg (NL) et le Regierungsbezirk Köln font partie des régions en retard dans ce domaine avec respectivement 69,8 et 69,1 %.*

DE – Indikator 1.5 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Dieser Indikator misst das Bildungsniveau der 20 bis 24-Jährigen und stellt damit die Qualifikation der neu in die Hochschulen und auf den Arbeitsmarkt nachrückenden Personen innerhalb einer Region in den Vordergrund der Betrachtung. Gemessen wird der Anteil der 20 bis 24-jährigen Jugendlichen mit qualifiziertem Abschluss (berufsqualifizierend oder zur Aufnahme eines Hochschulstudiums berechtigend, d. h. ein Niveau ISCED 3A oder höher) an der Gesamtzahl der Bevölkerung in dieser Altersgruppe. Hinsichtlich des Bildungsniveaus der Jugend zeigt sich für die EMR eine ähnliche Position wie zuvor beim Lebenslangen Lernen. Allerdings klafft das Niveau der nationalen Teilregionen noch stärker auseinander: Sehr gut schneidet hier die B-EMR (87,6 %) ab, allen voran die Provincie Limburg (B), die im trinationalen Vergleich sogar den zweiten Rang einnimmt. Es folgt die Provincie de Liège mit ebenfalls guten 78,2 %. Lediglich im unteren Drittel finden sich dagegen die Provincie Limburg (NL) und der Regierungsbezirk Köln (69,8 bzw. 69,1 %) wieder.

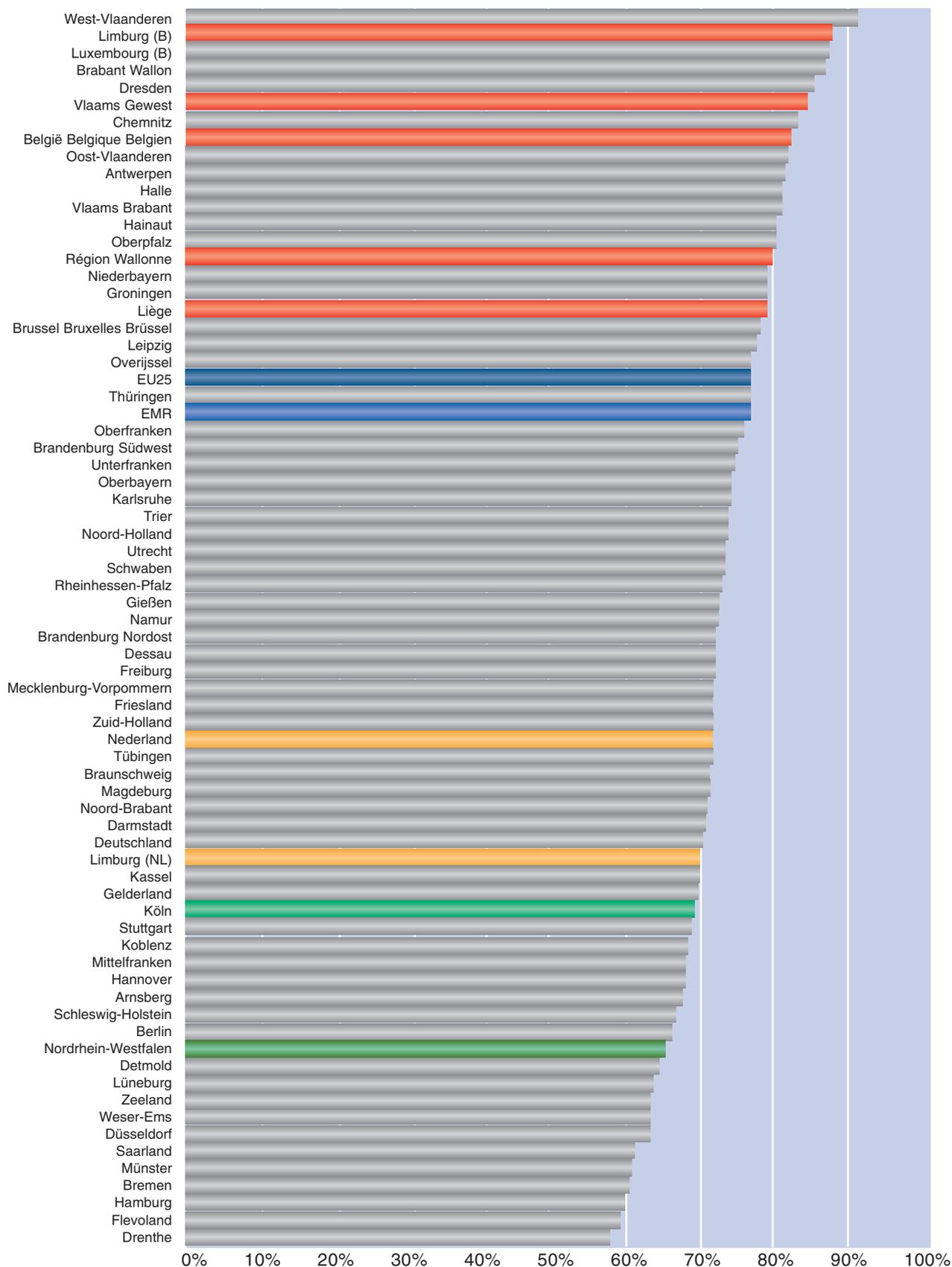
EN – *Indicator 1.5 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator measures the educational level of the 20-24 age category and shows, for each region, the qualifications of students at schools of higher vocational education and persons just entering the labour market. The indicator measures the number of 20-24 year olds who have at least completed higher secondary education. This is level 3 of the International Classification of Education/ISCED. It covers secondary vocational education and the highest grades of senior general secondary and pre-university education. With respect to the educational level of its young people, the Euregio Meuse-Rhine has approximately the same position as it does with respect to life-long learning. However, the differences between the component regions are even larger here. The Belgian part of the Euregio Meuse-Rhine is performing very well (87.6%), with Provincie Limburg (B) leading the way; indeed, it comes in at second place in the tri-national comparison. It is followed by Provincie de Liège with an equally favourable 78.2%. Provincie Limburg (NL) (69.8%) and Regierungsbezirk Cologne (69.1%) belong to the bottom 30%.*

*Grafiek 9.5 Percentage inwoners 20-24 met tenminste hoger secundair onderwijs
 Regio's NL-B-D 30-06-2004*
*Graphique 9.5 Part d'habitants de 20 à 24 ans avec au moins une éducation secondaire supérieure (%)
 Régions NL-B-D 30-06-2004*
*Graphik 9.5 Prozentsatz der Einwohner 20-24 mit zumindest höherer sekundärer Bildung
 Regionen NL-B-D 30-06-2004*
*Graph 9.5 Percentage of inhabitants 20-24 with at least higher secondary education
 Regions NL-B-D 30-06-2004*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Eurostat

*Grafiek 9.6 Percentage inwoners 20-24 met tenminste hoger secundair onderwijs
Regio's NL-B-D 30-06-2004*
*Graphique 9.6 Part d'habitants de 20 à 24 ans avec au moins une éducation secondaire supérieure (%)
Régions NL-B-D 30-06-2004*
*Graphik 9.6 Prozentsatz der Einwohner 20-24 mit zumindest höherer sekundärer Bildung
Regionen NL-B-D 30-06-2004*
*Graph 9.6 Percentage of inhabitants 20-24 with at least higher secondary education
Regions NL-B-D 30-06-2004*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Euros

Indicator “Publieke uitgaven aan speur en ontwikkelingswerk”*Indicateur « Dépenses publiques en recherche et développement »***Indikator “Öffentliche F&E-Ausgaben“***Indicator “Public R&D expenditure”*

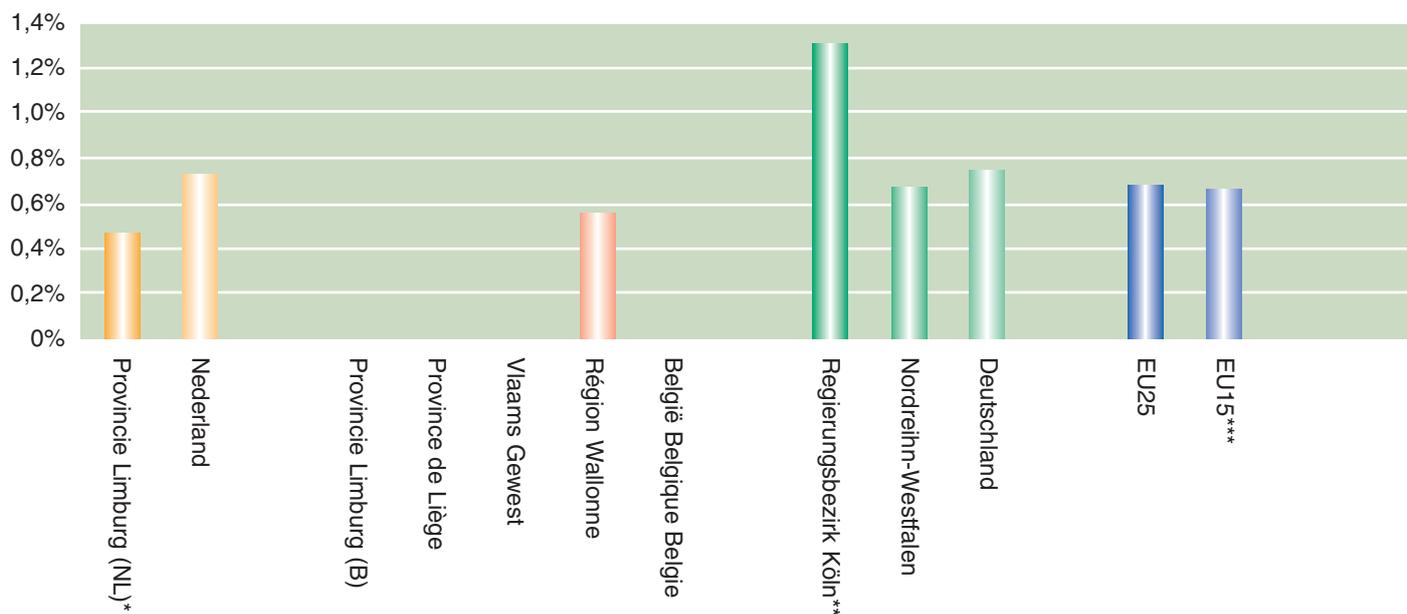
NL – Indicator 2.1 van het European Innovation Scoreboard 2005: Met deze indicator worden de publieke uitgaven voor speur- en ontwikkelingswerk als aandeel in het Bruto Regionaal Product (BRP) in marktprijzen in beeld gebracht. Deze uitgaven zijn voor België alleen op nationaal niveau beschikbaar, zodat geen totaalbeeld voor de Euregio Maas-Rijn is te geven. De beschikbare cijfers laten zien dat Nederland (0,75%) en Nordrhein-Westfalen (0,70%) boven het EU-gemiddelde (0,69%) presteren. België (0,56%) presteert minder goed. De regionale cijfers laten geheel andere verhoudingen zien: Zo bereiken de publieke uitgaven voor speur- en ontwikkelingswerk in de Provincie Limburg (NL) slechts 0,48% (2002), terwijl ze in het Regierungsbezirk Köln een zeer hoge 1,33% (1999) bedragen.

FR – *Indicateur 2.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur permet de visualiser la part des dépenses publiques pour la recherche et développement en taux du produit régional brut (PRB) selon les prix du marché. Pour la Belgique, ces dépenses ne sont disponibles qu'au niveau national, de sorte qu'il n'est pas possible de donner une image globale pour l'Euregio Meuse-Rhin. Les chiffres disponibles indiquent que les Pays-Bas (0,75 %) et la Nordrhein-Westfalen (0,70 %) se situent au-dessus de la moyenne de l'UE (0,69 %). Les résultats de la Belgique (0,56 %) sont moins bons. Selon les chiffres disponibles au niveau régional, les dépenses publique de recherche et développement de la Provincie Limburg (NL) atteignent 0,48 % (2002), tandis que celles du Regierungsbezirk Köln s'élèvent à 1,33 % (1999).*

DE – Indikator 2.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Mit diesem Indikator werden die öffentlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung (F&E) als Anteil am Bruttoinlandsprodukt (BIP) in jeweiligen Preisen betrachtet. Diese Ausgaben liegen für Belgien nur auf nationaler Ebene vor, so dass seine Gesamtbetrachtung auf der Ebene der Euregio Maas-Rhein nicht möglich ist. Die vorliegenden Werte zeigen, dass die Niederlande (0,75 %) und Nordrhein-Westfalen (0,70 %) über dem EU25-Durchschnitt (0,69 %), Belgien (0,56 %) darunter liegen. Die regionale Daten geben ein recht unterschiedliches Bild wider: So erreichen die öffentlichen F&E-Ausgaben in der Provincie Limburg (NL) lediglich 0,48 % (2002), während sie im Regierungsbezirk Köln 1,33 % (1999) betragen.

EN – *Indicator 2.1 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator measures public expenditure on R&D as a percentage of the Gross Regional Product (GRP) in market prices. These figures are available only at national level for Belgium, making it impossible to present an overall picture for the Euregio Meuse-Rhine. The figures available show that the Netherlands (0.75%) and Nordrhein-Westfalen (0.70%) perform above the EU average (0.69%). Belgium's performance (0.56%) is not as favourable. The regional data show a different picture: Public expenditure on R&D in Provincie Limburg (NL) was only 0.48% in 2002 and a high 1.33% in Regierungsbezirk Cologne in 1999.*

Grafiek 9.7 *Percentage van het die overheden uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk Regio's NL-B-D 2003*
 Graphique 9.7 *Part du PIB dépensée par le gouvernement en recherche et développement (%) Régions NL-B-D 2003*
 Graphik 9.7 *Prozentsatz der öffentlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP Regionen NL-B-D 2003*
 Graph 9.7 *Percentage of GDP that governments spend on research and development Regions NL-B-D 2003*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat, BMBF / D: Eurostat, Destatis Zenit

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - Figure from 2002

** Cijfer van 1999 - Chiffre de 1999 - Ziffer von 1999 - Figure from 1999

*** Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Indicator “Uitgaven van bedrijven aan speur- en ontwikkelingswerk”

Indicateur « Dépenses privées en recherche et développement »

Indikator “F&E-Ausgaben der Wirtschaft“

Indicator “Company R&D expenditure”

NL – Indicator 2.2 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator meet de uitgaven van het bedrijfsleven aan speur- en ontwikkelingswerk als aandeel in het Bruto Regionaal Product. Helaas zijn er voor België geen gegevens beschikbaar op het niveau van de provincies (Het geografische niveau NUTS 2). Er zijn wel cijfers voor het Vlaams Gewest en de Région Wallonne (NUTS 1). Aan de andere kant zijn er in Duitsland door de inzet van het Stifternverband für die Deutsche Wissenschaft zelfs gegevens op het niveau van de Kreise (NUTS 3).

In het algemeen bereikt de Euregio Maas-Rhein bij de uitgaven van ondernemingen aan speur- en ontwikkelingswerk een zeer goed resultaat. In zoverre de gegevens regionale uitspraken toelaten, kunnen we stellen dat alle deelregio's in de trinationale vergelijking tot de beste dertig procent horen en het EU25-gemiddelde duidelijk overtreffen. De hoogste waarden bereiken het Vlaams Gewest (2001: 1,94%) en de Regio Aachen (91,92%), waarbij de Kreisfreie Stadt Aachen met 3,5% het door de EU gestelde doel van 3% overtreft. Daarna volgen de Provincie Limburg (NL) (1,55%) en de Région Wallonne (2001: 1,53%).

FR – Indicateur 2.2 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur permet de visualiser la part des dépenses des entreprises pour la recherche et développement en taux du produit régional brut (PRB).

Malheureusement, il n'y a pas pour la Belgique de données disponibles au niveau des provinces (le niveau des zones NUTS 2). On dispose par contre de chiffres pour la Vlaams Gewest et la Région wallonne (NUTS 1). On dispose en outre pour l'Allemagne de données même au niveau des Kreise (NUTS 3) grâce à l'apport du Stifternverband für die Deutsche Wissenschaft.

D'une manière générale, l'Euregio Meuse-Rhin obtient un très bon score pour les dépenses des entreprises en recherche et développement. Dans la mesure où les données permettent des analyses régionales, on peut poser que toutes les régions partenaires font partie du meilleur tiers de la comparaison entre les trois pays, et qu'elles dépassent nettement la moyenne de l'UE25. Les valeurs les plus élevées sont atteintes par la Vlaams Gewest (2001 : 1,94 %) et la Regio Aachen (1,92 %), avec en l'occurrence la kreisfreie Stadt Aachen qui, avec ses 3,5 %, dépasse l'objectif des 3 % fixé par l'UE. On trouve ensuite la Provincie Limburg (NL) (1,55 %) et la Région wallonne (2001 : 1,53 %).

DE – Indikator 2.2 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Der Indikator misst die F&E-Ausgaben der Wirtschaft als Anteil am BIP. Leider liegen auch hier für Belgien, abgesehen von den Landesteilen Vlaams Gewest und Région Wallonne (NUTS 1) keine regionalisierten Daten vor. Auf der anderen Seite stehen durch die F&E-Statistik des Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft für Deutschland sogar kleinteilige Resultate auf Kreisebene zur Verfügung.

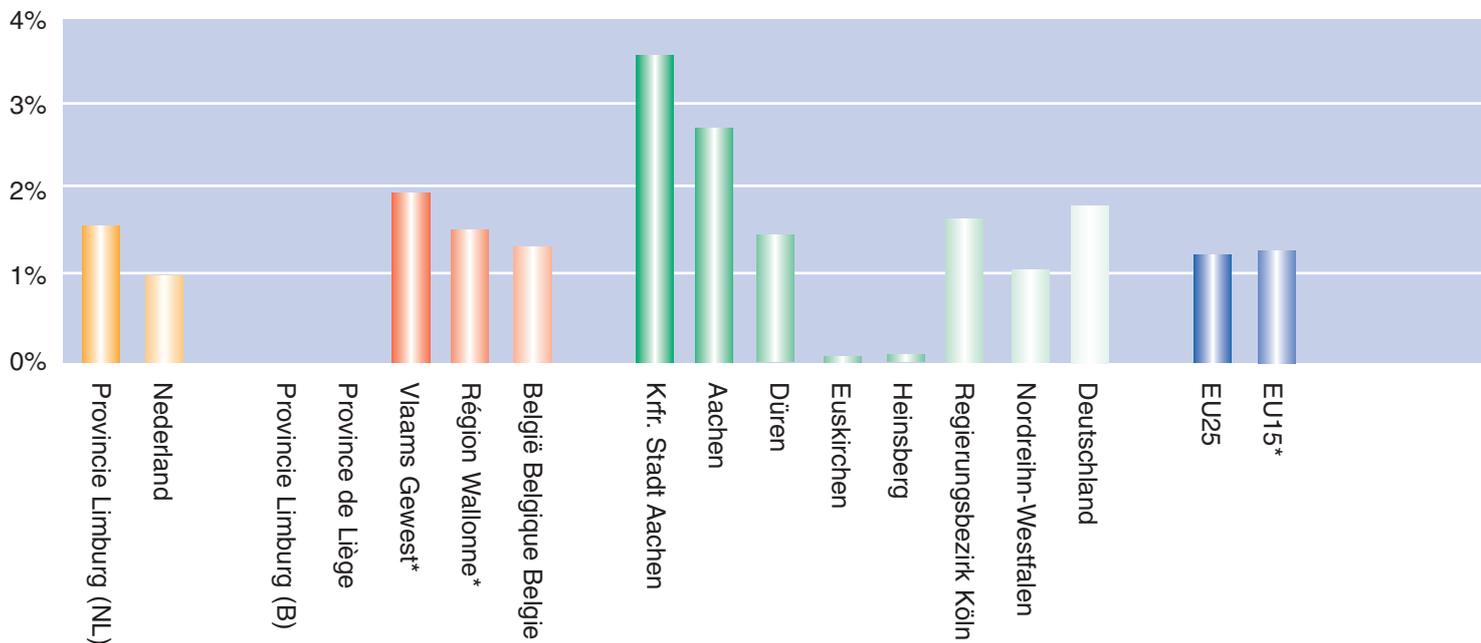
Insgesamt erreicht die Euregio Maas-Rhein bei den unternehmerischen F&E-Aufwendungen ein sehr gutes Ergebnis: Soweit die Daten regionalisierte Aussagen zulassen, liegen alle Teilräume im trinationalen Vergleich im oberen Drittel und übertreffen damit den EU25-Durchschnitt deutlich. Die höchsten Werte erreichen das Vlaams Gewest (2001: 1,94 %) und die Regio Aachen (1,92 %), wobei die Kreisfreie Stadt Aachen mit 3,5 % das Barcelona-Ziel von 3 % F&E-Ausgaben am BIP heute bereits übertrifft. Es folgen die Provincie Limburg (NL) (1,55 %) und die Région Wallonne (2001: 1,53 %).

EN – Indicator 2.2 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator measures company expenditure on R&D as a percentage of the Gross Regional Product (GRP). Unfortunately, no data was available for Belgium at provincial level (the geographical level NUTS 2). There are figures available for the Vlaams Gewest and the Région Wallonne (NUTS 1). On the other hand, in Germany the efforts of the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft mean that there is even data available at Kreise level (NUTS 3).

In general, company expenditure on R&D in the Euregio Meuse-Rhine is quite high. Insofar as the data allow us to draw conclusions at regional level, we can say that all the component regions in the tri-national comparison belong to the top 30% and surpass the EU-25 average by a clear margin. The highest scores are achieved by the Vlaams Gewest (2001: 1.94%) and Regio Aachen (1.92%), with Kreisfreie Stadt Aachen's 3.5% exceeding the EU target of 3%. It is followed by Provincie Limburg (NL) (1.55%) and the Région Wallonne (2001: 1.53%).

Grafiek 9.8 Percentage van het BBP dat bedrijven uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk
 Graphique 9.8 Part du PIB dépensée par les entreprises en recherche et développement (%)
 Graphik 9.8 Prozentsatz der betrieblichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP
 Graph 9.8 Percentage of GDP that companies spend on research and development

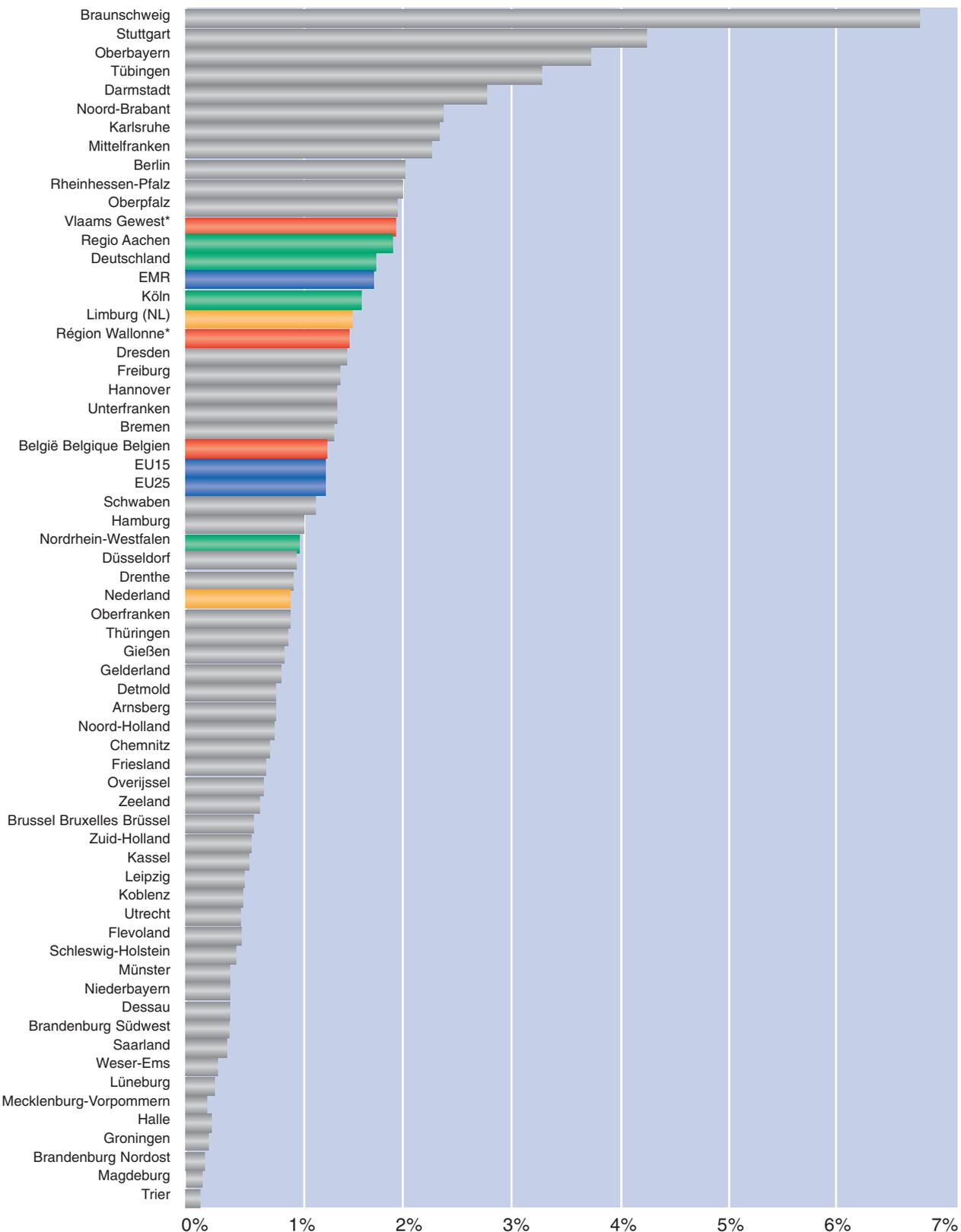
Regio's NL-B-D 2003
 Régions NL-B-D 2003
 Regionen NL-B-D2003
 Regions NL-B-D 2003



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat / B: Eurostat / D: Eurostat, Stifterverband

* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Grafiek 9.9 *Percentage van het BBP dat bedrijven uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk*
 Regio's NL-B-D 2003
 Graphique 9.9 *Part du PIB dépensée par les entreprises en recherche et développement (%)*
 Régions NL-B-D 2003
 Graphik 9.9 *Prozentsatz der betrieblichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP*
 Regionen NL-B-D 2003
 Graph 9.9 *Percentage of GDP that companies spend on research and development*
 Regions NL-B-D 2003



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS; / B: Eurostat / D: Eurostat, Stifterverband

* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

9.3 Outputindicatoren Indicateurs d'output Outputindikatoren Output indicators

Indicator „Werkgelegenheid in hightechdiensten“

Indicateur « Emplois dans les services high-tech »

Indikator „Beschäftigte im Dienstleistungsbereich mit hoher Technologieintensität“

Indicator “Employment in high-tech services”

NL – Indicator 4.1 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator brengt per regio de relatieve betekenis van de kennisintensieve hightechdiensten in beeld. Gemeten wordt het aantal arbeidsplaatsen in de sectoren post en telecommunicatie (NACE 64), informatica (NACE 72) en speur- en ontwikkelingswerk (NACE 73) als percentage van het totale aantal arbeidsplaatsen.

De Euregio Maas-Rijn heeft met een quote van 3,8% een relatief goede positie; in de trinationale vergelijking voert ze het middenveld aan en overtreft ze duidelijk het Europese gemiddelde. Evenwel loopt het beeld voor de partnerregio's behoorlijk uiteen: Terwijl het Regierungsbezirk Köln met 5,1% in de kopgroep een goede tiende plek inneemt, Zuid-Limburg (NL) (3,9%) en de Provincie Limburg (B) (3,8%) in het hogere middenveld zitten, komt de Province de Liège met 2,8% niet verder dan een plaats tussen de dertig procent minst goed presterende regio's.

FR – *Indicateur 4.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur donne une idée de l'importance relative par région des services du secteur des hautes technologies. Il s'agit de mesurer le nombre d'emplois dans le secteur des postes et télécommunications (NACE 64), de l'informatique (NACE 72) et de la recherche et développement (NACE 73) exprimé en taux de l'ensemble des postes disponibles.*

Avec un taux de 3,8 %, l'Euregio Meuse-Rhin dispose d'une bonne position relative, et dans le comparatif entre les trois pays, elle se situe dans la moyenne et dépasse clairement la moyenne européenne. Toutefois, la situation des régions partenaires est particulièrement contrastée : Si le Regierungsbezirk Köln occupe avec 5,1 % la dixième position dans le groupe de tête, le Zuid-Limburg (NL) (3,9 %) et la Provincie Limburg (B) (3,8 %) prennent une place intermédiaire, et la Province de Liège avec ses 2,8 % ne parvient à se classer que dans le tiers inférieur des régions aux résultats les plus faibles.

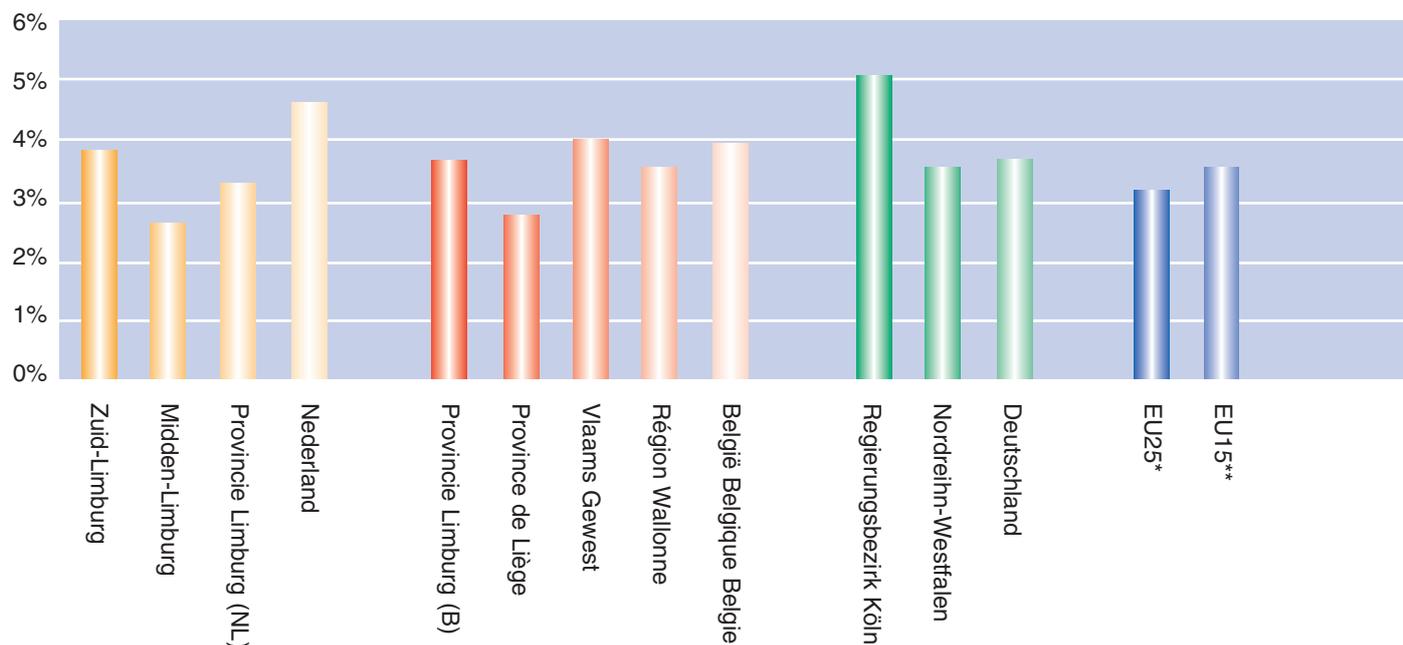
DE – Indikator 4.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Durch diesen Indikator wird die Bedeutung des technologieorientierten Dienstleistungsbereichs angezeigt. Gemessen werden die Beschäftigte in den Branchen Nachrichtenübermittlung (NACE 64), Datenverarbeitung und Datenbanken (NACE 72) sowie Forschung und Entwicklung (NACE 73) an den Beschäftigten insgesamt.

Die Euregio Maas-Rhein verfügt mit einer Quote von 3,8 % über eine vergleichsweise gute Position; im trinationalen Vergleich führt sie das Mittelfeld an und übertrifft den europäischen Durchschnitt merklich. Allerdings zeigt sich hinsichtlich der Partnerregionen ein recht heterogenes Bild: Während der Regierungsbezirk Köln mit 5,1 % in der Spitzengruppe immerhin Rang 10 einnimmt, Zuid-Limburg (NL) mit 3,9 % sowie Provincie Limburg (B) mit 3,8 % im oberen Mittelfeld rangieren, erreicht die Province de Liège mit 2,8 % lediglich einen Platz im unteren Drittel.

EN – *Indicator 4.1 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator looks at the relative significance of knowledge-intensive high-tech services for each region. It measures the number of jobs in the post and telecommunications (NACE 64), IT (NACE 72) and R&D (NACE 73) as well as what percentage these jobs represent in the total pool of jobs.*

At 3.8%, the Euregio Meuse-Rhine has a relatively favourable position; in tri-national comparison, it is positioned in the middle range and clearly surpasses the European average. The scores for the partner regions differ considerably, however. Although Regierungsbezirk Cologne comes in at 10th place with 5.1%, and Zuid-Limburg (NL) (3.9%) and Provincie Limburg (B) (3.8%) are in the middle range, Province de Liège's score of 2.8% brings it no further than the bottom 30%.

Grafiek 9.10 Werkgelegenheidspercentage van de hightech diensten Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Graphique 9.10 Part d'emploi dans les services high-tech (%) Régions NL-B-D 30-06-2004
 Graphik 9.10 Prozentsatz der Beschäftigung in High-tech-Dienstleistungen Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Graph 9.10 Percentage of employment in high-tech services Regions NL-B-D 30-06-2004

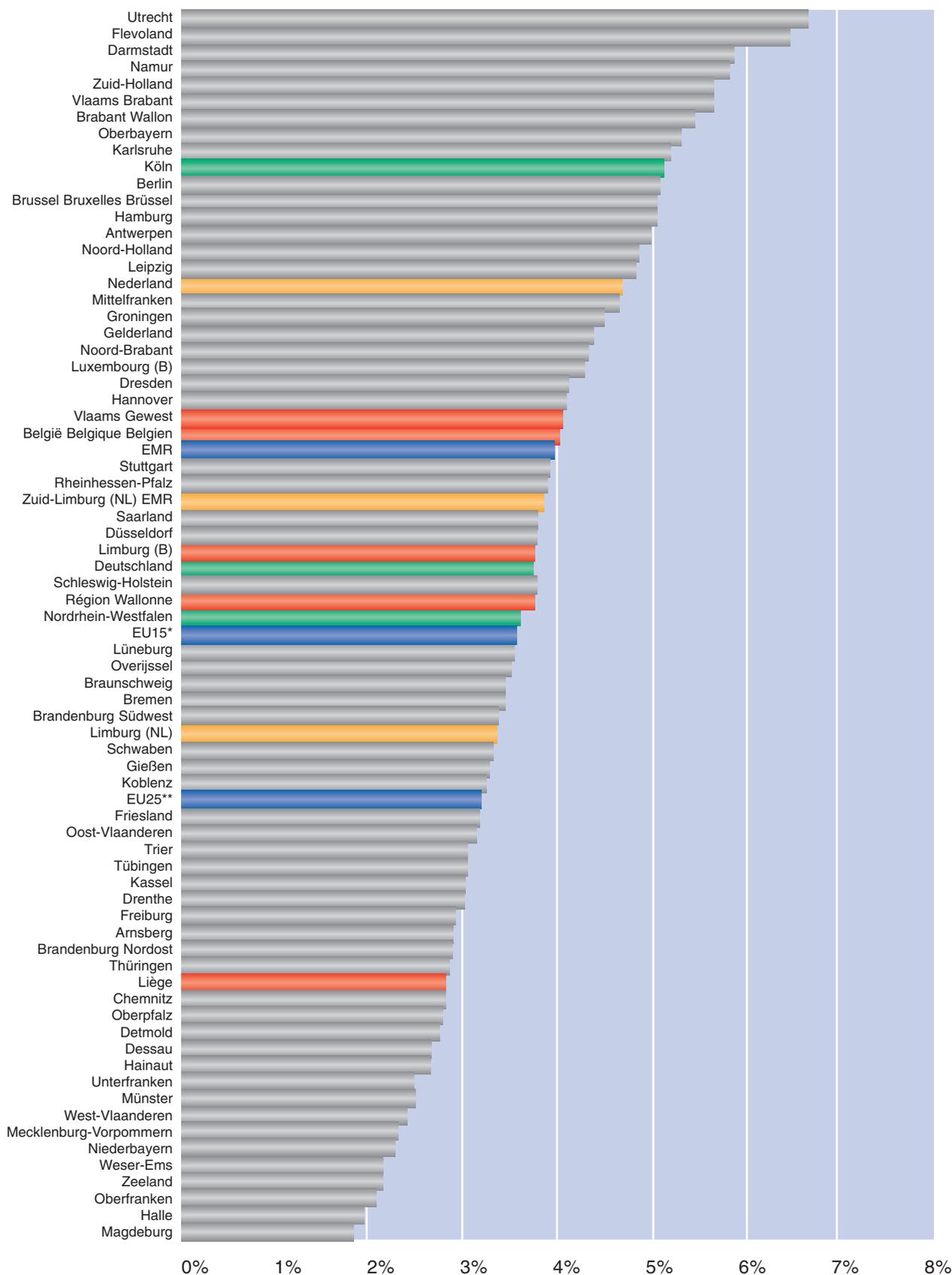


Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figure from 2003

** Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Grafiek 9.11 Werkgelegenheidspercentage van de hightech diensten Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Graphique 9.11 Part d'emploi dans les services high-tech (%) Régions NL-B-D 30-06-2004
 Graphik 9.11 Prozentsatz der Beschäftigung in High-tech-Dienstleistungen Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Graph 9.11 Percentage of employment in high-tech services Regions NL-B-D 30-06-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figure from 2003

** Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Indicator „Werkgelegenheid in de medium en high-tech industrie“**Indicateur « Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech »****Indikator „Beschäftigte im Verarbeitenden Gewerbe mit mittlerer bis hoher Technologie-intensität“****Indicator “Employment in medium/high-tech manufacturing”**

NL – Indicator 4.5 van het European Innovation Scoreboard 2005: Aanloog aan voorgenoemde indicator voor de dienstensector meet deze indicator de aanwezigheid van technologisch veeleisende sectoren in de industrie. De indicator geeft het aandeel banen in het totaal dat hoort tot chemische industrie (NACE 24), de machinebouw (NACE29), de informaticasector (NACE 30), de vervaardiging van elektrische machines (NACE31), de audiovisuele en telecommunicatiesector (NACE32), de medische en optische industrie (NACE33), de transportassemblage (NACE34) en de vervaardiging van transportmiddelen voor bijvoorbeeld de lucht- en ruimtevaart (NACE35).

Bij deze indicator bereikt de Euregio Maas-Rijn een gemiddeld resultaat en ligt daarmee slechts gering boven het EU-gemiddelde. Ook hier ontstaat haar positie door zeer verschillende prestaties van haar nationale deelregio's. Zo bereikt het Regierungsbezirk Köln met 10,8% een plaats een plaats bij de best presterende dertig procent en hoort de Provincie Limburg (B) met 9,4% tot het hogere middenveld. Daar staat tegenover dat Zuid-Limburg (5,2%) en de Province de Liège (4,8%) tot de minst goed presterende dertig procent te rekenen zijn.

FR – Indicateur 4.5 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Comme pour l'indicateur précédent du secteur des services, celui-ci relève la présence des secteurs de haute technologie dans l'industrie. Il indique parmi l'ensemble des emplois ceux qui appartiennent à l'industrie chimique (NACE 24), aux constructions mécaniques (NACE29), à l'informatique (NACE 30), à la fabrication de matériels électriques (NACE31), au secteur de l'audiovisuel et des télécommunications (NACE32), à la fabrication d'instruments médicaux et d'optique (NACE33), à l'assemblage de véhicules (NACE34) et à la fabrication de matériel de transport pour l'aérospatiale par exemple (NACE35).

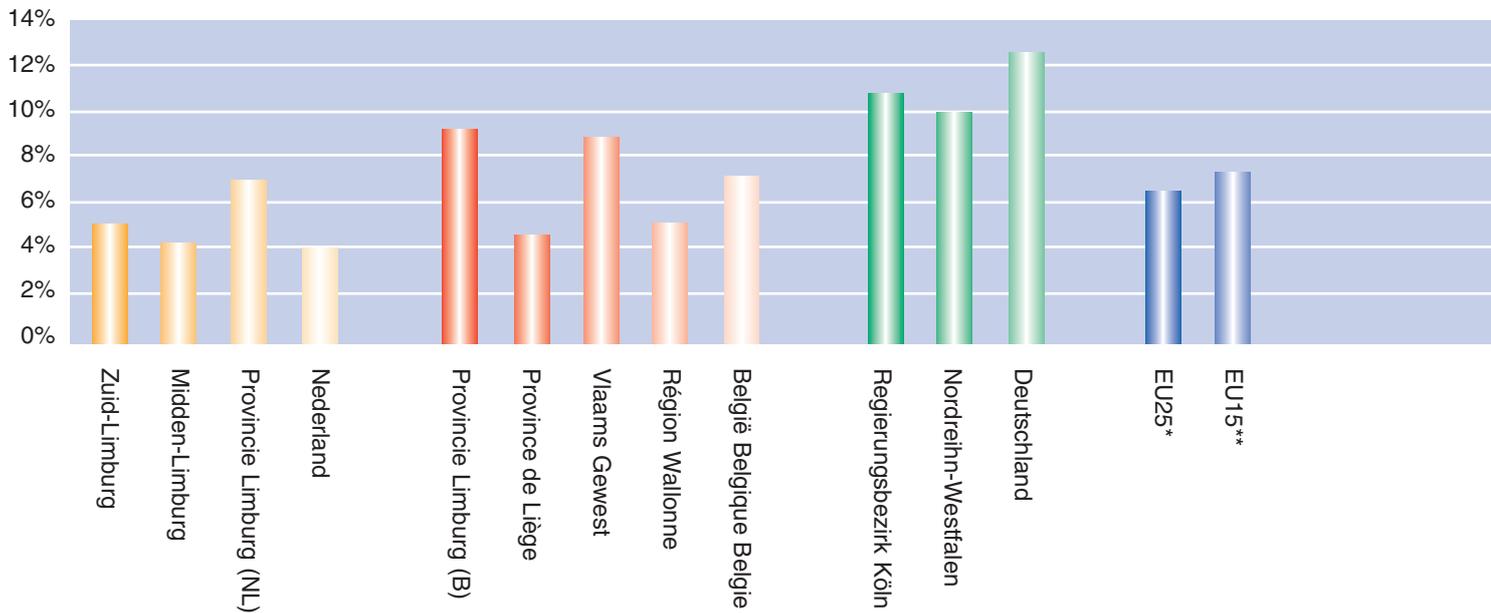
Pour cet indicateur, l'Euregio Meuse-Rhin obtient un résultat moyen, légèrement au-dessus de la moyenne de l'UE. Il s'agit ici aussi de la résultante de positions très diverses des régions partenaires. C'est ainsi que le Regierungsbezirk Köln se classe dans le tiers supérieur avec ses 10,8 % et la Provincie Limburg (B) dans le segment moyen supérieur avec 9,4 %. Par contre, le Zuid-Limburg néerlandais (5,2 %) et la Province de Liège (4,8 %) font partie du tiers des régions qui obtiennent les moins bons résultats.

DE – Indikator 4.5 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Analog zum vorgenannten Dienstleistungssektor misst dieser Indikator die Präsenz technologisch anspruchsvoller Branchen im Verarbeitenden Gewerbe. Die Messgröße setzt dabei die Beschäftigten in den Branchen Herstellung von chemischen Erzeugnissen (NACE 24), Maschinenbau (NACE 29), Herstellung von Büromaschinen, Datenverarbeitungsgeräten und -einrichtungen (NACE 30), Herstellung von Geräten der Elektrizitätserzeugung, -verteilung u.A. (NACE 31), Rundfunk- und Nachrichtentechnik (NACE 32), Medizin-, Mess-, Steuerungs- und Regeltechnik, Optik, Herstellung von Uhren (NACE 33), Herstellung von Kraftwagen und Kraftwagenteilen (NACE 34) sowie Sonstiger Fahrzeugbau (NACE 35) zu den Beschäftigten insgesamt ins Verhältnis. Bei diesem Indikator erzielt die Euregio Maas-Rhein ein eher durchschnittliches Ergebnis und liegt damit nur geringfügig über dem EU-Durchschnitt. Auch hier beruht diese Position auf einer sehr unterschiedlichen Performance der nationalen Teilregionen: So erreicht der Regierungsbezirk Köln mit 10,8 % einen Platz im oberen Drittel; ebenso liegt die Provincie Limburg (B) mit 9,4 % im oberen Mittelfeld. Demgegenüber erreichen Zuid-Limburg (5,2 %) sowie die Province de Liège (4,8 %) lediglich Ränge im unteren Drittel.

EN – Indicator 4.5 of the European Innovation Scoreboard 2005: like the indicator described above for high-tech services, this indicator measures the presence of medium and high-tech manufacturing. It shows the percentage of jobs found in chemicals (NACE 24), machine-building (NACE29), IT (NACE 30), electrical machinery (NACE31), audio-visual and telecommunications (NACE32), medical and optical (NACE33), transport assembly (NACE34) and transport equipment manufacturing for the aerospace industry (NACE35), for example.

The Euregio Meuse-Rhine has more of an average score on this indicator and is therefore only slightly above the EU average. Once again, the varying performance of its component regions accounts for its position. For example, at 10% Regierungsbezirk Cologne is one of the top 30%, and Provincie Limburg (B) in the middle segment at 9.4%. On the other end of the scale is Zuid-Limburg (5.2%) and Province de Liège (4.8%), both of which are in the bottom 30%.

Grafiek 9.12 Werkgelegenheidspercentage van de medium en hightech industrie Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Graphique 9.12 Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech (%) Régions NL-B-D 30-06-2004
 Graphik 9.12 Prozentsatz der Beschäftigung im Med-/High-tech Verarbeit. Gewerbe Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Graph 9.12 Percentage of employment in medium and high-tech manufacturing Regions NL-B-D 30-06-2004

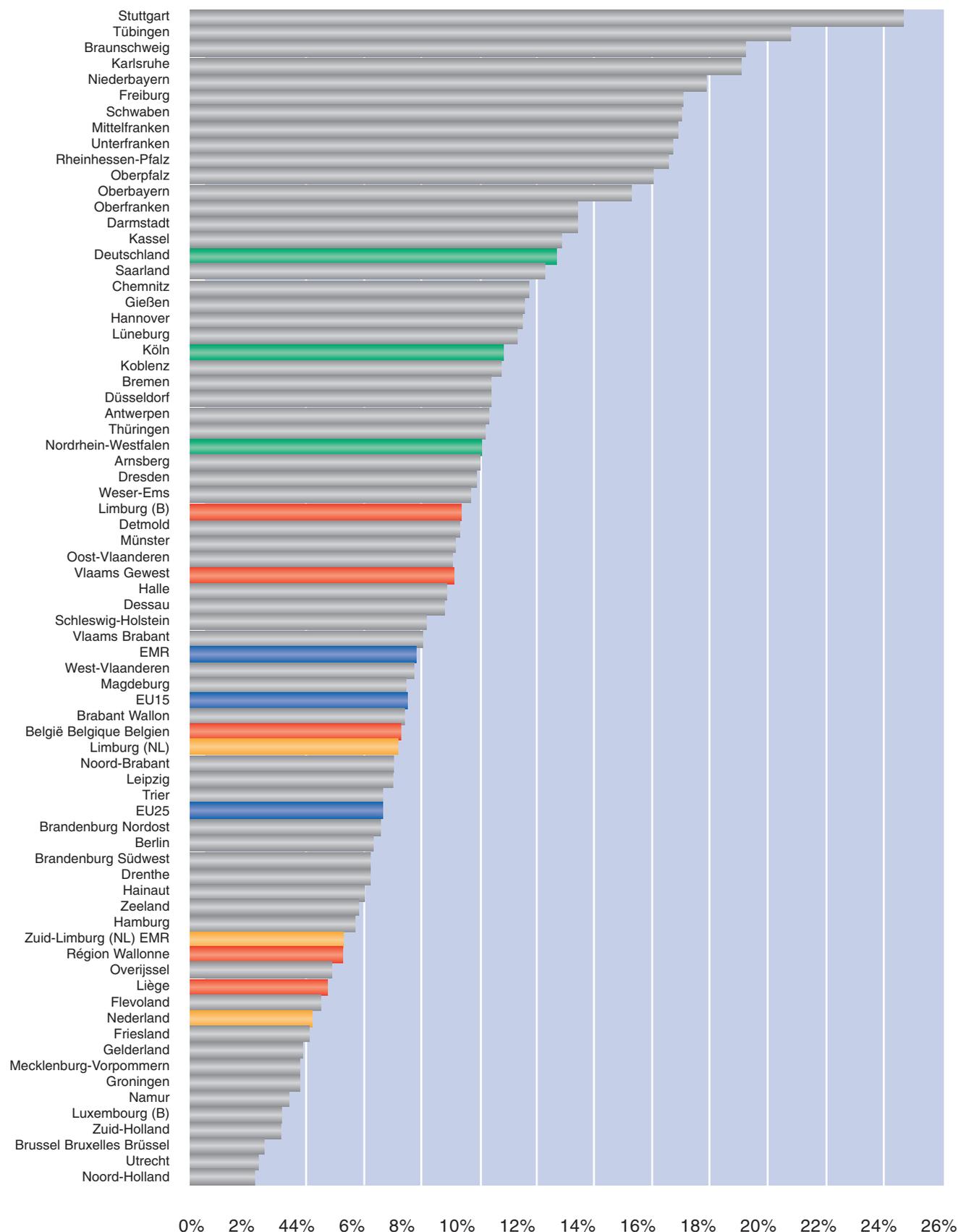


Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figure from 2003

** Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Grafiek 9.13 Werkgelegenheidspercentage van de medium en hightech industrie Regio's NL-B-D 30-06-2004
 Graphique 9.13 Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech (%) Régions NL-B-D 30-06-2004
 Graphik 9.13 Prozentsatz der Beschäftigung im Med-/High-tech Verarbeit. Gewerbe Regionen NL-B-D 30-06-2004
 Graph 9.13 Percentage of employment in medium and high-tech manufacturing Regions NL-B-D 30-06-2004



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2003 - Chiffre de 2003 - Ziffer von 2003 - Figure from 2003

** Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 - Ziffer von 2002 - 2002 figure

Indicator „Ingediende patenten bij het Europese Patentamt (EPA)“**Indicateur « Brevets déposés au Bureau Européen des Brevets (EPA) »****Indikator „Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA)“****Indicator “EPO patent applications”**

NL – Indicator 5.1 van het European Innovation Scoreboard 2005: Deze indicator toont de resultaten van de ontwikkelingsinspanningen en ideeën van bedrijven, hogescholen, onderzoeksinstituten en vrije uitvinders. Patenten zijn te beschouwen als een bescherming voor een idee of uitvinding met de mogelijkheid van economische exploitatie. Gemeten wordt hier het aantal patentaanmeldingen bij het Europese Patentamt (EOA) per regio en per miljoen inwoners.

De Euregio maas-Rijn neemt bij de patentaanmeldingen een redelijk goede positie in; bevindt zich in de trinationale vergelijking aan de onderkant van de beste dertig procent. Vervolgens blijkt wel dat de indicator met blik op de deelgebieden van de Euregio een behoorlijk gevarieerd beeld laat zien. De Regio Aachen bereikt met 483 Patenten per miljoen inwoners een zeer hoge waarde en ligt in de trinationale vergelijking op de zevende plaats. Deze goede positie is vooral te danken aan de “patentfabriek” kreisfreie Stadt Aachen (1.485 patenten per 1 miljoen inwoners). Het gebied Zuid-Limburg heeft met 221 patenten een plaats bij de beste dertig procent. Daartegenover staat dat de Province de Liège (134 patenten) en de Provincie Limburg (B) (87 patenten) beneden het EU gemiddelde scoren en zo horen tot de dertig procent minst goed presterende regio's.

FR – *Indicateur 5.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Cet indicateur montre les résultats des efforts de recherche et des idées des entreprises, des hautes écoles, des instituts de recherche et des chercheurs indépendants. Les brevets sont à considérer comme une protection pour une idée ou une invention avec possibilité d'exploitation commerciale. Il s'agit en l'occurrence de mesurer le nombre de demandes de brevets auprès de l'Office européen des brevets (OEB), par région et par million d'habitants.*

En ce qui concerne les demandes de brevets, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position relativement bonne et se classe au bas du tiers supérieur dans la comparaison entre les trois pays. Pour cet indicateur, il s'avère que les régions partenaires de l'Euregio présentent une image très variée. La Regio Aachen atteint avec 483 brevets par million d'habitants un score très élevé qui la place à la septième position dans la comparaison entre les trois pays. Cette bonne position est surtout due à la « fabrique de brevets » de la kreisfreie Stadt Aachen (1 485 brevets pour 1 million d'habitants). Le Zuid-Limburg néerlandais, avec ses 221 brevets, se classe parmi le tiers supérieur. Par contre, la Province de Liège (134 brevets) et du Limbourg (B) (87 brevets) se situent sous la moyenne de l'UE et font partie du tiers des régions qui ont les résultats les plus faibles.

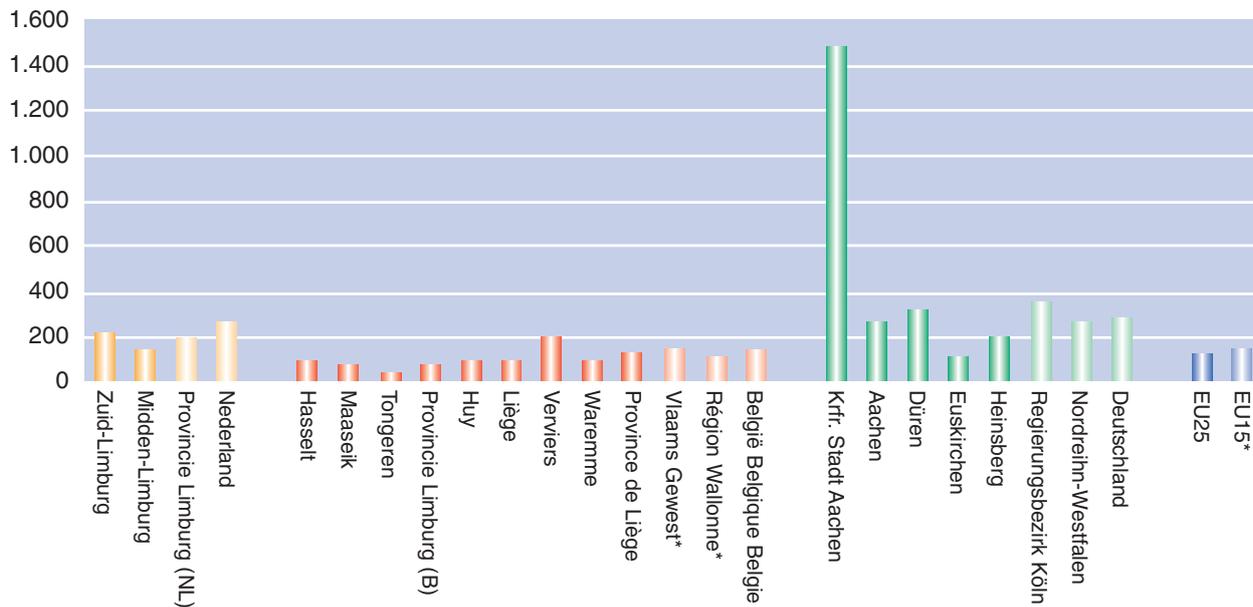
DE – Indikator 5.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Dieser Indikator zeigt die Ergebnisse der Entwicklungsanstrengungen und Ideen von Firmen, Hochschulen, Forschungsinstituten und freien Erfinder an. Dabei stellen Patente zunächst eine Absicherung einer Idee bzw. Erfindung mit wirtschaftlichem Verwertungspotenzial dar. Gemessen wird hier die Zahl der regionalisierten Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA) je eine Million Einwohner.

Die Euregio Maas-Rhein nimmt bei den Patentanmeldungen insgesamt eine gute Position ein; sie rangiert im trinationalen Vergleich immerhin am Ende des oberen Drittels. Dabei zeigt sich jedoch, dass dieser Indikator im Hinblick auf die Teilräume der Euregio eine erhebliche Streuung aufweist. So erzielt die Regio Aachen mit 483 Patenten/Mio. E. einen herausragenden Wert und liegt im trinationalen Ranking auf Platz 7. Diese gute Position ist vor allem auf die „Patentschmiede“ krfr. Stadt Aachen(1.485 Patente/Mio. E.) zurück zu führen. Der Raum Zuid-Limburg nimmt mit 221 Patenten/Mio. E. einen Platz im oberen Mittelfeld ein. Demgegenüber liegen hier die Province de Liège (134 Patente/Mio. E.) und die Provincie Limburg (B) (87 Patente/Mio. E.) unterhalb des EU-Durchschnitts im unteren Drittel des Ländervergleichs.

EN – *Indicator 5.1 of the European Innovation Scoreboard 2005: this indicator shows the results of the R&D efforts made by companies, schools of higher vocational education and independent inventors. Patents protect an idea or invention and open up the possibility of economic exploitation. The indicator measures the number of patents submitted to the European Patent Office (EPO), per region and per million inhabitants.*

The Euregio Meuse-Rhine has a relatively favourable position when it comes to patent applications; it is in the lower half of the top 30%. However, if we look at its component regions, the picture that emerges for this indicator is extremely varied. Regio Aachen achieves a very high score with 483 patents per million inhabitants, and comes in at 7th place in the tri-national comparison. This favourable position can be attributed to the “patent factory” kreisfreie Stadt Aachen (1,485 patents per 1 million inhabitants). Zuid-Limburg has 221 patents, giving it a spot in the top 30%. At the opposite end are Province de Liège (134 patents) and Provincie Limburg (B) (87 patents), which both score below the EU average, putting them into the bottom 30% of regions.

Grafiek 9.14 European Patent Office: Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners
 Graphique 9.14 Bureau Européen des Brevets : Brevets déposés par 1.000.000 habitants
 Graphik 9.14 Europäisches Patentamt: Angemeldete Patente je 1.000.000 Einwohner
 Graph 9.14 European Patent Office: Patents submitted per 1,000,000 inhabitants
 Regio's NL-B-D 2002
 Régions NL-B-D 2002
 Regionen NL-B-D 2002
 Regions NL-B-D 2002

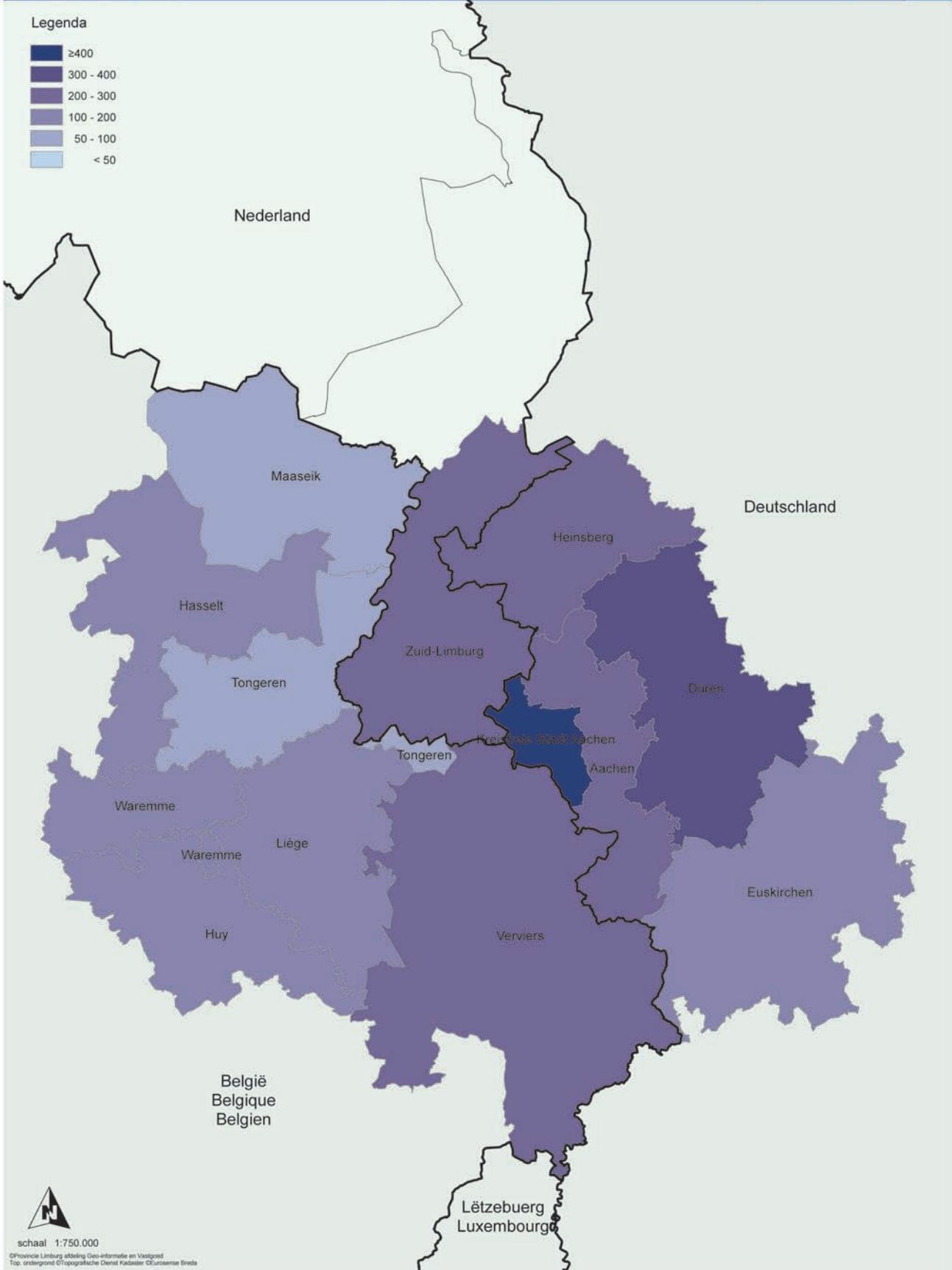


Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

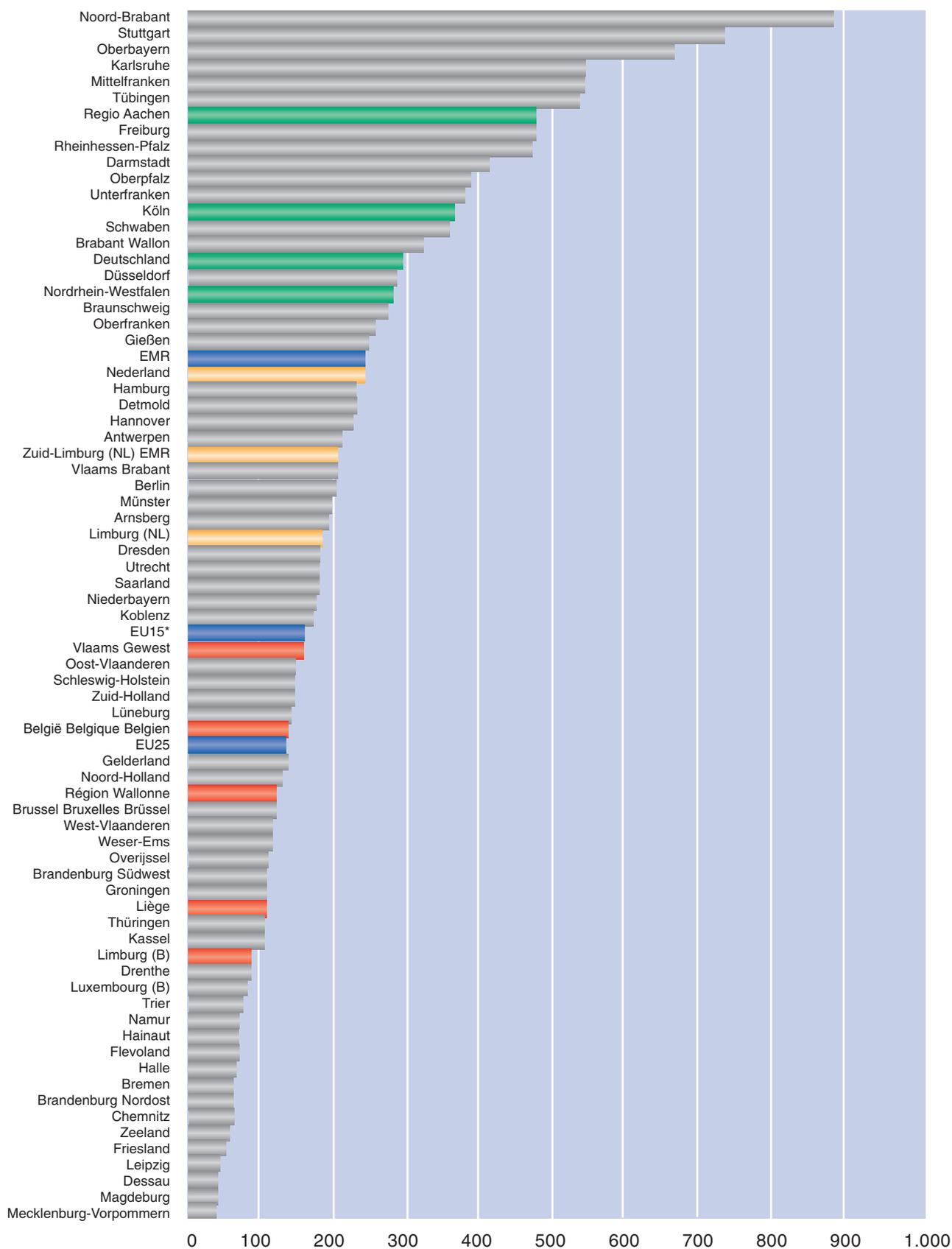
* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Euregio Maas-Rijn	Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners	Partnerregio's	2002
Euregio Meuse-Rhin	Brevettes déposés par 1.000.000 habitants	Régions partenaires	2002
Euregio Maas-Rhein	Angemeldete Patente pro 1.000.000 Einwohner	Partnerregionen	2002
Euregio Meuse-Rhine	Submitted patents per 1.000.000 inhabitants	Partner regions	2002

9.1



Grafiek 9.15 *European Patent Office: Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners* Regio's NL-B-D 2002
 Graphique 9.15 *Bureau Européen des Brevets : Brevets déposés par 1.000.000 habitants* Régions NL-B-D 2002
 Graphik 9.15 *Europäisches Patentamt: Angemeldete Patente je 1.000.000 Einwohner* Regionen NL-B-D 2002
 Graph 9.15 *European Patent Office: Patents submitted per 1,000,000 inhabitants* Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Indicator „Ingediende hightechpatenten bij het Europese Patentamt (EPA)“**Indicateur « Brevets high-tech déposés au Bureau Européen des Brevets (EPA)»****Indikator „Hochtechnologie-Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA)“****Indicator “EPO high-tech patent applications”**

NL – Indicator 2.3.1 van het European Innovation Scoreboard 2003: Het apart tonen van de hightech patenten als innovatie-indicator wordt als discutabel gezien. Hier komt deze indicator toch aan bod omdat patenten in bepaalde technologische gebieden daadwerkelijk een grotere innovatiekracht bezitten, die ook blijkt uit de sterkere economische impulsen die zij veroorzaken. Gemeten wordt het aantal hightechaanmeldingen bij het Europese patentamt in relatie tot het inwonertal in miljoenen.

De redelijk goede positie die de Euregio Maas-Rijn bij deze indicator inneemt, baseert op een enorme spreiding van meetwaarden. Van alle beschouwde indicatoren liggen de nationale deelgebieden hier het meest uit elkaar. De Regio Aachen neemt met 116 hightechpatenten per miljoen inwoners en een vierde rang een topositie in. De regio Zuid-Limburg (NL) bereikt met 26 hightechpatenten per miljoen inwoners een plaats in het middenveld, maar ligt daarmee toch al beneden het EU15-gemiddelde. De Belgische regio's beleggen met elk 5 hightechpatenten per miljoen inwoners slechts een plaats bij de minst goed presterende dertig procent.

FR – Indicateur 2.3.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2003 : L'indication séparée des brevets de haute technologie en tant qu'indicateur de l'innovation est perçue comme un élément discutable. Cet indicateur est néanmoins abordé ci-après, parce que les brevets dans certains domaines technologiques représentent réellement une grande force d'innovation qui se traduit également par les fortes impulsions économiques qui en découlent. Il s'agit en l'occurrence de mesurer les demandes de brevets de haute technologie déposées auprès de l'Office européen des brevets par rapport au nombre d'habitants exprimé en millions.

La bonne position relative de l'Euregio Meuse-Rhin pour cet indicateur repose sur une très grande dispersion des valeurs de mesures. Parmi tous les indicateurs considérés, c'est pour celui-ci que les régions partenaires divergent le plus entre elles. La Regio Aachen avec ses 116 demandes de brevets de haute technologie par million d'habitants est quatrième du classement et première parmi les régions partenaires. Avec 26 demandes de brevets de haute technologie par million d'habitants, le Zuid-Limburg néerlandais occupe une position intermédiaire, mais en deçà de la moyenne de l'UE15. Les régions belges avec chacune 5 demandes de brevets de haute technologie pour un million d'habitants se situent dans le tiers inférieur des régions qui ont les moins bonnes performances.

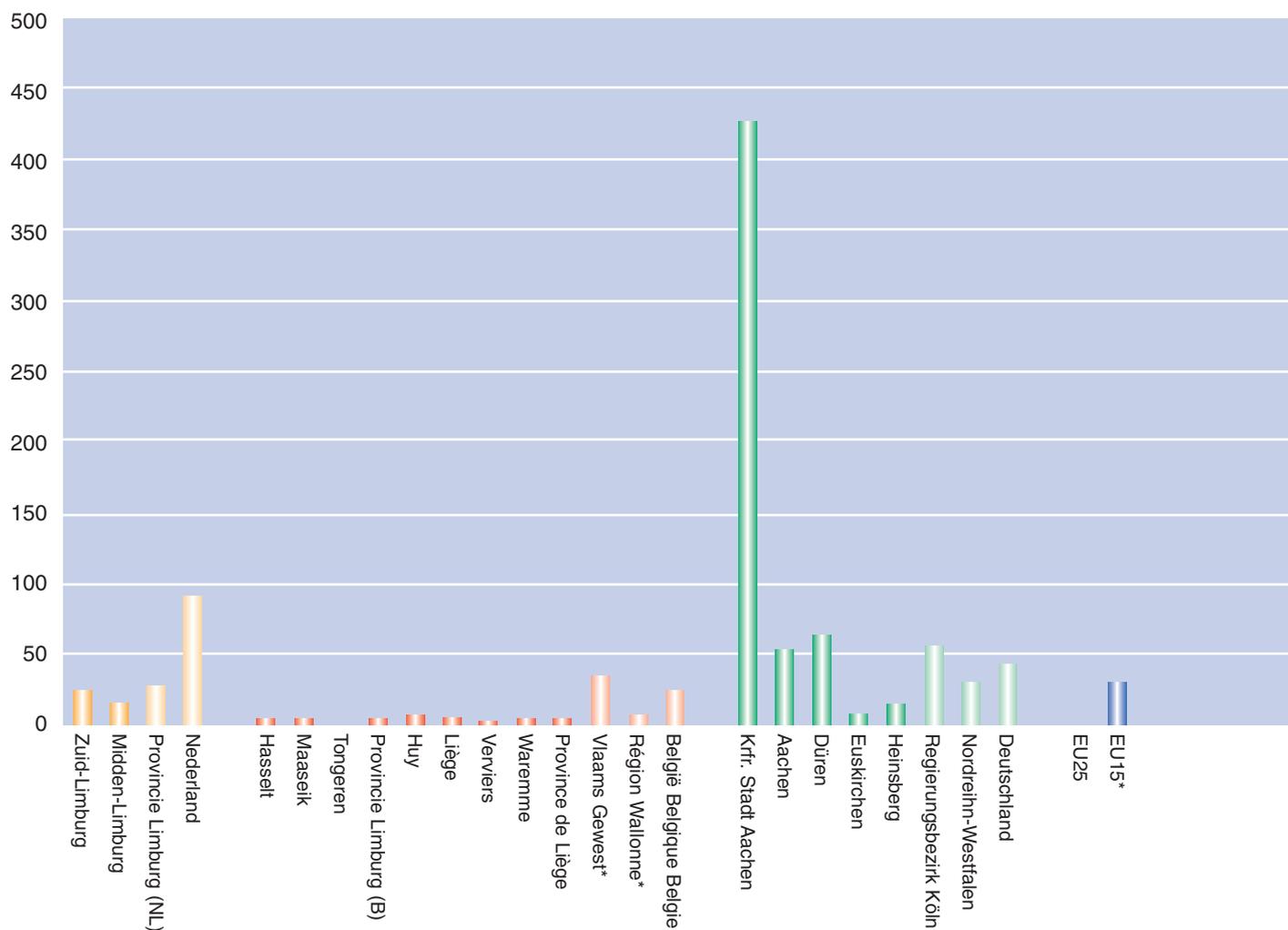
DE – Indikator 2.3.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2003: Die gesonderte Verwendung sog. Hightech-Patentanmeldungen als Innovationsindikator wird kontrovers diskutiert. Nachstehend wird er jedoch verwendet, da Patente in bestimmten Technologiebereichen in der Tat eine größere Innovativkraft besitzen, die sich auch in dadurch ausgelösten verstärkten Wirtschaftsimpulsen niederschlägt. Gemessen wird die Zahl der High-tech-Anmeldungen beim Europäischen Patentamt in Relation zur Einwohnerzahl (in Mio.).

Die recht gute Position, die die Euregio Maas-Rhein bei diesem Indikator einnimmt, beruht erneut auf einer enormen Spreizung der Messwerte. Hier liegen die einzelnen nationalen Teilregionen unter allen betrachteten Indikatoren am deutlichsten auseinander. Die Regio Aachen nimmt mit 116 High-tech-Patenten/Mio. E. und Rang 4 eine Spitzenposition ein. Die Region Zuid-Limburg (NL) erreicht mit 26 High-tech-Patenten/Mio. E. einen Platz im Mittelfeld, liegt jedoch bereits unter dem EU15-Durchschnitt. Die belgischen Regionen belegen mit jeweils 5 High-tech-Patenten/Mio. E. lediglich einen Platz im unteren Drittel.

EN – Indicator 2.3.1 of the European Innovation Scoreboard 2003: it is debatable whether the number of high-tech patents should be shown separately as an innovation indicator. We are nevertheless including this indicator because patents in certain technological fields do have much more innovative drive, something that becomes evident when we consider the powerful economic impulses that they generate. The indicator measures the number of high-tech patent applications submitted to the European Patent Office per million inhabitants.

The Euregio Meuse-Rhine achieves a reasonably favourable position on this indicator, although the scores vary enormously. Of all the indicators considered, this is where the national regions differ the most. Regio Aachen is at the top (fourth place) with 116 high-tech patents per million inhabitants. Zuid-Limburg (NL) has 26 high-tech patents per million inhabitants, putting it in the middle range; even so, it is already below the EU-15 average. The Belgian regions only come as far as the bottom 30% with 5 high-tech patents per million inhabitants each.

Grafiek 9.16 *European Patent Office: Ingediende hightechpatenten per 1.000.000 inwoners
Regio's NL-B-D 2002*
 Graphique 9.16 *Bureau Européen des Brevets : Brevets high-tech déposés par 1.000.000 habitants
Régions NL-B-D 2002*
 Graphik 9.16 *Europäisches Patentamt: Angemeldete High-Tech-Patente je 1.000.000 Einwohner
Regionen NL-B-D2002*
 Graph 9.16 *European Patent Office: High-tech patents submitted per 1,000,000 inhabitants
Regions NL-B-D 2002*



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

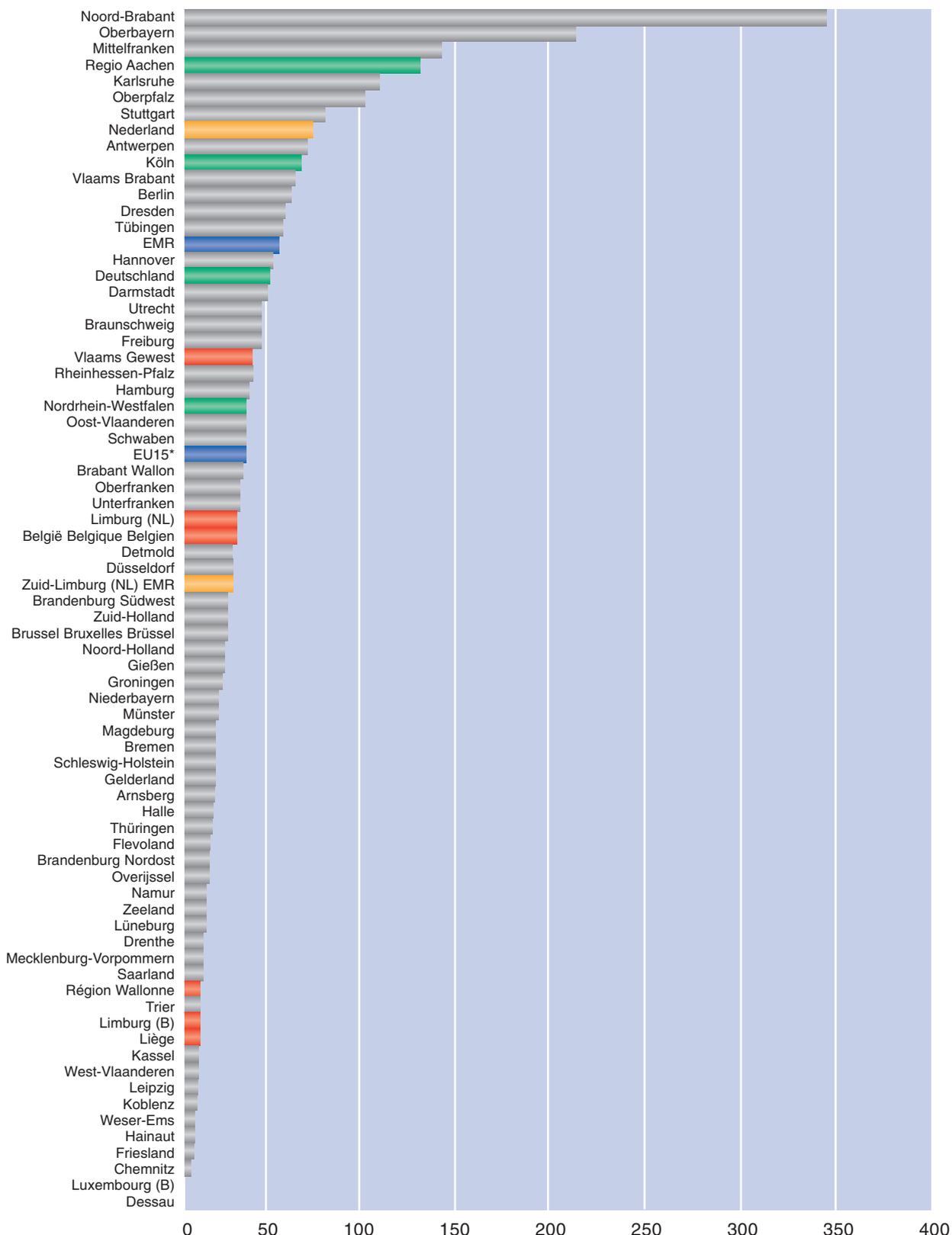
* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Grafiek 9.17 European Patent Office: Ingediende hightechpatenten per 1.000.000 inwoners
Regio's NL-B-D 2002

Graphique 9.17 Bureau Européen des Brevets : Brevets high-tech déposés par 1.000.000 habitants
Régions NL-B-D 2002

Graphik 9.17 Europäisches Patentamt: Angemeldete High-Tech-Patente je 1.000.000 Einwohner
Regionen NL-B-D2002

Graph 9.17 European Patent Office: High-tech patents submitted per 1,000,000 inhabitants
Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

* Cijfer van 2001 - Chiffre de 2001 - Ziffer von 2001 - 2001 figure

Indicator „Bruto Regionaal Product (BRP) per hoofd“
Indicateur « Produit Régional Brut (PRB) par habitant »
Indikator „Bruttoinlandsprodukt (BIP) pro Kopf“
Indicator “Gross Regional Product (GRP) per capita”

NL – Indicator van het regionale European Innovation Scoreboard 2003: Het Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking is een maateenheid voor de economische kracht van een gebied. Gemeten wordt het Bruto Regionaal Product (BRP) in marktprijzen in relatie tot het totale inwonertal.

Met een bedrag van 21.016 Euro in het jaar 2002 bereikt de Euregio Maas-Rijn in de trinationale vergelijking slechts een benedengemiddelde waarde. Slechts de regio Zuid-Limburg (NL) bereikt met 24.226 Euro een plaats in het middenveld. Daartegenover is de economische kracht in de Provincie Limburg (B) (21.313), de Regio Aachen (20.993 Euro) en de Provincie de Liège (18.795 Euro) duidelijk geringer, de beide laatstgenoemden bereiken niet de EU25 benchmark (21.170 Euro).

FR – Indicateur 4.4 du Tableau de bord de l'innovation européen 2003 : Le produit régional brut par habitant est un étalon de la puissance économique d'une région. La valeur mesurée est le produit régional brut (PRB) aux prix du marché par rapport au nombre total d'habitants.

Avec un montant de 21 016 Euro en 2002, l'Euregio Meuse-Rhin n'obtient dans la comparaison entre les trois pays qu'une valeur inférieure à la moyenne. Seul le Zuid-Limburg (NL) occupe une position intermédiaire avec un montant de 24 226 Euro. Par contre, la puissance économique de la Provincie Limburg (B) (21 313 Euro), de la Regio Aachen (20 993 Euro) et de la Provincie de Liège (18 795 Euro) est nettement plus faible, les deux dernières n'atteignant pas la moyenne de l'UE25 (21 170 Euro).

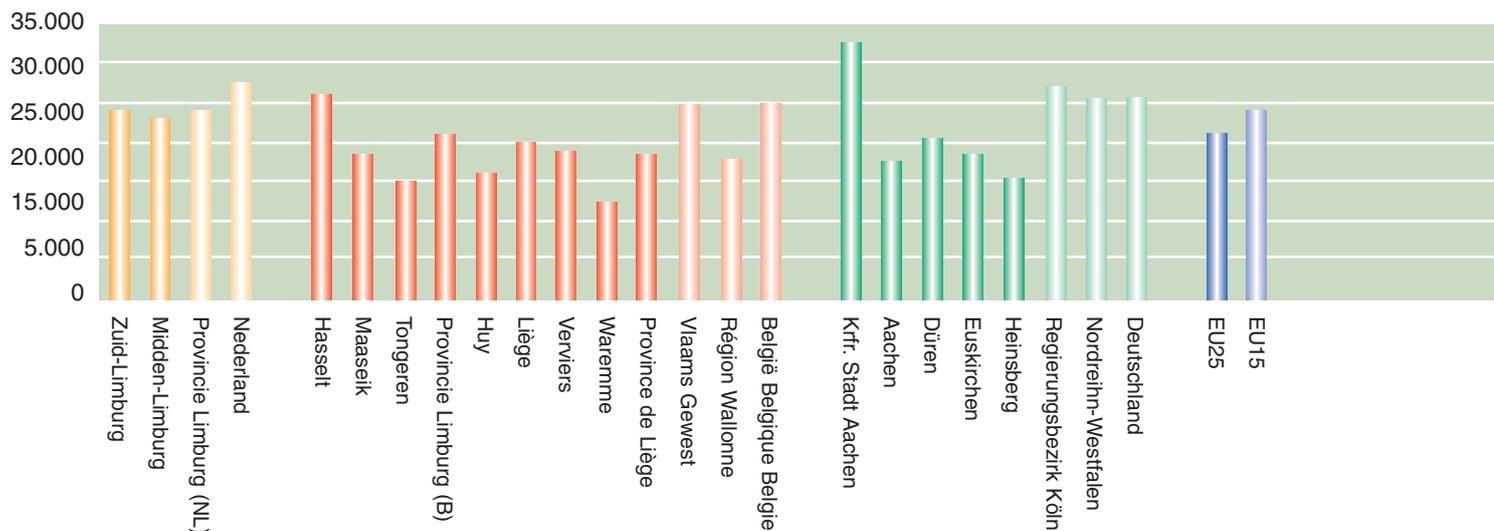
DE – Indikator des Regionalen Europäischen Innovationsanzeigers 2003: Das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt ist eine Maßzahl für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit einer volkswirtschaftlichen Gebietseinheit. Gemessen wird das Bruttoinlandsprodukt (BIP) zu Marktpreisen bezogen auf die Gesamtzahl der Einwohner.

Mit einem Pro-Kopf-Wert von 21.016 Euro im Jahr 2002 erzielt die Euregio Maas-Rhein im trinationalen Vergleich nur einen unterdurchschnittlichen Wert. Lediglich die Region Zuid-Limburg (NL) erreicht mit 24.226 Euro einen Platz im Mittelfeld. Demgegenüber ist die Wirtschaftskraft in der Provincie Limburg (B) (21.313 Euro), der Regio Aachen (20.993 Euro) und der Provincie de Liège (18.795 Euro) deutlich niedriger; die beiden letztgenannten erreichen dabei nicht den EU25-Vergleichswert (21.170 Euro).

EN – Indicator 4.4 of the European Innovation Scoreboard 2003: the Gross Regional Product per capita is a unit of measure for the economic power of a region. It measures the Gross Regional Product (GRP) in market prices per total number of inhabitants.

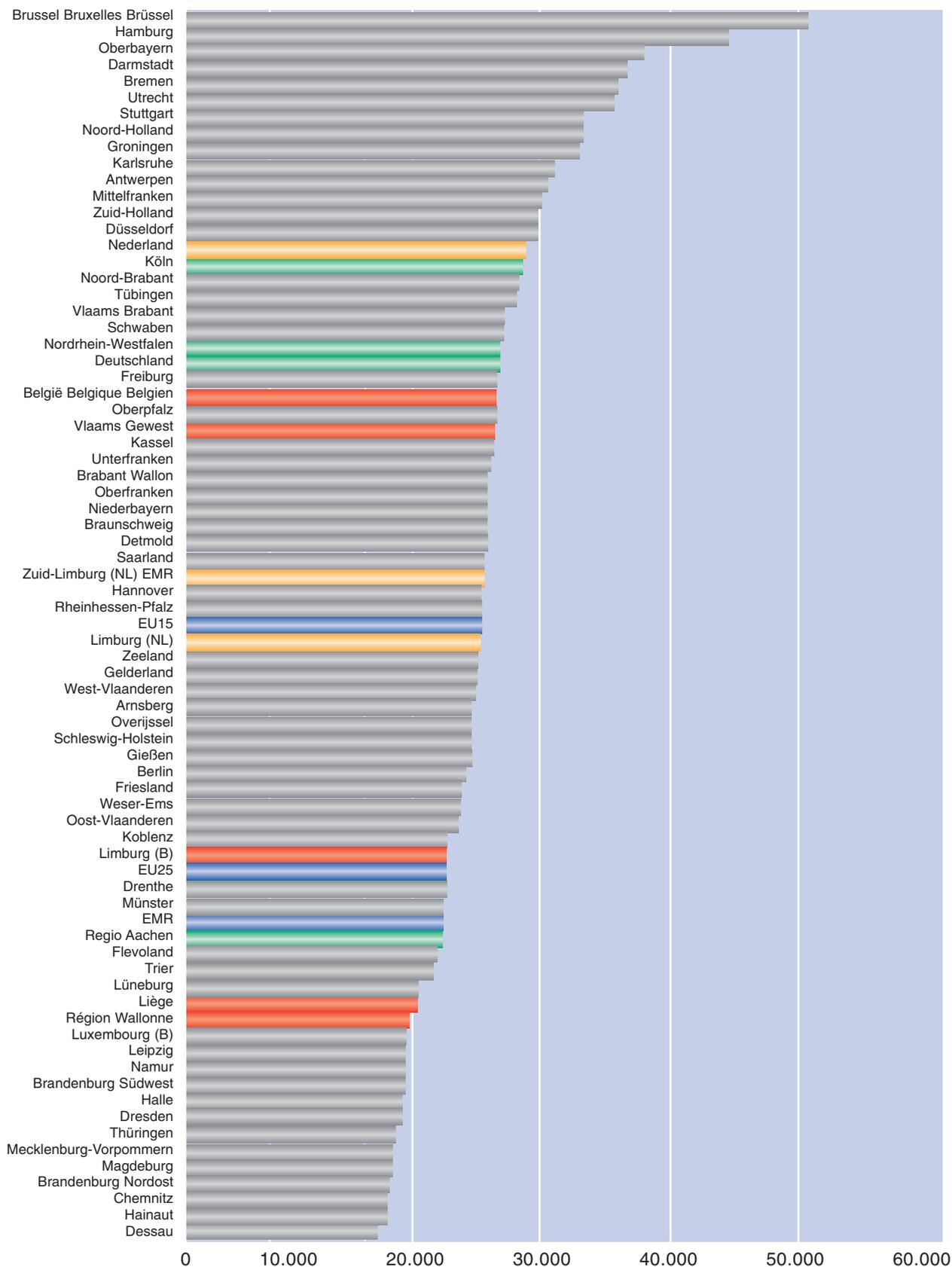
At 21,016 Euro in 2002, the Euregio Meuse-Rhine performs below average in the tri-national comparison. Only Zuid-Limburg (NL) reached the middle range with a GRP of 24,226 Euro. The economic power of Provincie Limburg (B) (21,313 Euro), Regio Aachen (20,993 Euro) and Provincie de Liège (18,795 Euro) is clearly weaker, with the latter two not even achieving the EU-25 benchmark (21,170 Euro).

Grafiek 9.18 Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro Regio's NL-B-D 2002
 Graphique 9.18 Produit Régional Brut par habitant en euros Régions NL-B-D 2002
 Graphik 9.18 Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro Regionen NL-B-D 2002
 Graph 9.18 Gross Regional Product per capita in euros Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

Grafiek 9.19 Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro Regio's NL-B-D 2002
 Graphique 9.19 Produit Régional Brut par habitant en euros Régions NL-B-D 2002
 Graphik 9.19 Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro Regionen NL-B-D 2002
 Graph 9.19 Gross Regional Product per capita in euros Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Eurostat, CBS / B: Eurostat / D: Eurostat

10

**Uitkijk
Perspectives
Ausblick
Outlook**

10.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Zoals eerder aangegeven richt het project EIS zich op het verzamelen, harmoniseren en ontsluiten van statistieken voor het gebied van de Euregio's Maas-Rijn en rijn-maas-noord. Als basis dienen de lijsten contextindicatoren en innovatie-indicatoren, zoals gehanteerd door de Europese Commissie. Het via het Europese programma Interreg IIIA gesubsidieerde project EIS loopt van medio 2005 tot medio 2008 en is opgedeeld in twee fasen. Met de presentatie van de statistische publicaties Euregio Maas-Rijn in cijfers 2006 en euregio rijn-maas-noord in cijfers 2006 is het einde van de eerste fase bereikt en is het tijd voor een inventarisatie van de opgedane ervaringen en het formuleren van de toekomstplannen.

FR – Comme indiqué auparavant, le projet SIE vise la collecte, l'harmonisation et la publication de statistiques pour les territoires de l'Euregio Meuse-Rhin et rijn-maas-noord. La base est constituée par la liste des indicateurs de contexte et des indicateurs d'innovation utilisés par la Commission européenne. Le projet SIE financé par le programme européen Interreg IIIA court de la mi-2005 à la mi-2008 et comporte deux phases. La présentation des publications statistiques de l'Euregio Meuse-Rhin en chiffres 2006 et de l'Euregio rijn-maas-noord en chiffres 2006 marque la fin de la première phase, et il convient à présent de passer à l'inventaire des expériences accumulées et à la formulation des plans d'avenir.

DE – Das Projektvorhaben EIS zielt – wie bereits erläutert – auf die Sammlung, Harmonisierung und Erschließung von Statistiken für das Gebiet der Euregio Maas-Rhein und der euregio rhein-maas-nord. Als Basis dienen die Verzeichnisse der sog. Kontextindikatoren und Innovationindikatoren, wie sie von der Europäischen Kommission verwendet werden. Das im Rahmen des Europäischen Programms INTERREG IIIA geförderte Projekt EIS läuft von Mitte 2005 bis Mitte 2008 und ist aufgeteilt in zwei Phasen. Mit der Präsentation der statistischen Publikationen „Euregio Maas-Rhein in Zahlen 2006“ und „euregio rhein-maas-nord in Zahlen 2006“ ist das Ende der ersten Phase erreicht und der Zeitpunkt gekommen, um erste Erfahrungen wiederzugeben, aber auch weitere Zukunftspläne anzustellen.

EN – As indicated earlier, the EIS project concentrates on collecting and harmonising statistics on the Meuse-Rhine and Rhine-Meuse-North euregions and making them accessible. At the basis are the lists of context indicators and innovation indicators as applied by the European Commission. The EIS project, which is funded via the European INTERREG IIIA programme, runs from mid-2005 to mid-2008 and is divided into two phases. The presentation of the statistical publications Euregio Meuse-Rhine in Figures 2006 and Rhine-Meuse-North Euregion in Figures 2006 brings the first phase to an end. The time has therefore come to consider the lessons learned and to plan for the future.

10.2 Ervaringen Expériences Erfahrungen Lessons learned

NL – De uitdaging in de eerste fase was het vinden van centrale gegevensbronnen voor alle indicatoren uit de beoogde indicatorenset. Daarbij was te letten op de internationale vergelijkbaarheid van de te verwerven gegevens. Alle partners zochten geschikte bronnen in hun eigen werkgebied en verworven de daar aanwezige gegevens en metagegevens. Metagegevens geven de informatie nodig voor de juiste interpretatie van de gegevens: informatie over de wijze van verzameling en de vastgestelde definities. Gegevens kunnen afkomstig zijn uit registraties of uit enquêtes met een grotere of kleinere steekproef. Definities kunnen de peildatum of criteria voor opname vastleggen. Zo bleek dat de bevolkingsdichtheid in Nederland is gedefinieerd als het aantal inwoners per oppervlakte land maar in België en Duitsland als het aantal inwoners per totale oppervlakte, inclusief water. De EIS hanteert bij de indicator bevolkingsdichtheid de definitie van België en Duitsland. Omdat voor alle Nederlandse gemeenten inwonertal en totale oppervlakte bekend zijn was deze harmonisatieslag mogelijk.

Helaas bleken problemen met de beschikbaarheid of vergelijkbaarheid van gegevens niet altijd zo gemakkelijk op te lossen. Dat geldt bijvoorbeeld voor de gegevens over bedrijventerreinen die wel door de EIS verworven worden maar die naar deelregio van een verschillende kwaliteit zijn. Redelijk vaak werd bij de gegevens uit de verschillende partnerregio's/ bronnen uiteenlopende, andersoortige, informatie verstrekt over registratiewijzen en definities. Hierdoor is niet altijd met zekerheid te zeggen of en hoe de gegevens per partnerregio verschillen en als dit wel duidelijk was bleek het meestal toch niet mogelijk om de gegevens om te rekenen naar vergelijkbare grootheden.

Bij een aantal indicatoren is het voor één of meerdere partnerregio's niet gelukt geschikte gegevens te vinden. Soms waren er wel gegevens beschikbaar op een hoger geografisch schaalniveau, maar niet op het gewenste gemeentelijke of regionale niveau. In de eerste fase werd een initiatief via een enquête de bezoekersaantallen van toeristische attracties en evenementen te verzamelen onvoldoende afgestemd, waardoor hier een onevenwichtig aanbod ontstond.

FR – *Le défi posé par la première phase était de trouver des sources centrales de données pour tous les indicateurs du jeu visé. Il convenait en l'occurrence de prêter attention au caractère comparable au niveau international des données à obtenir. Tous les partenaires ont recherché des sources adéquates dans leur zone de travail, et en ont extrait les données et méta-données qui s'y trouvaient. Ces méta-données donnent les informations nécessaires à une interprétation exacte des données, c'est-à-dire des informations sur la manière dont les données ont été collectées ainsi que sur les définitions adoptées. Les données peuvent provenir de recensements ou d'enquêtes avec des échantillons plus ou moins importants. Les définitions peuvent fixer des dates de références ou des critères d'enregistrement. C'est ainsi que la densité de population se définit aux Pays-Bas comme étant le nombre d'habitants par superficie de terre ferme, mais qu'il s'agit en Belgique et en Allemagne du nombre d'habitants par superficie totale, les eaux y étant comprises. En ce qui concerne l'indicateur de densité de population, le SIE utilise la définition de la Belgique et de l'Allemagne. Cette harmonisation a été possible parce que l'on connaît le nombre d'habitants et la superficie totale de chaque commune néerlandaise.*

Malheureusement, les problèmes de disponibilité ou d'aspect comparable des données n'ont pas toujours pu être résolus aussi facilement. Cela vaut par exemple pour les données relatives aux zones industrielles que le SIE collecte, mais dont la qualité diffère selon la région partenaire. Il est arrivé assez souvent que les données de différentes régions partenaires ou provenant de différentes sources procurent des informations divergentes, diverses, sur les modes de recensements et les définitions utilisés. Ainsi, il n'est pas toujours possible d'établir avec certitude si et dans quelle mesure les données des différentes régions partenaires diffèrent, et s'il s'avérait que tel était bien le cas, il n'a généralement pas été possible de traduire les données en valeurs comparables.

Pour certains indicateurs, il n'a pas été possible dans le cas d'une ou de plusieurs régions partenaires de trouver des données disponibles. Des données étaient parfois bel et bien disponibles à un niveau géographique supérieur, mais pas au niveau de la commune ou au niveau régional qui était celui souhaité. Il est arrivé au cours de la première phase qu'une initiative visant à recueillir le nombre de visiteurs des attractions et manifestations touristiques par le biais d'une enquête n'a pas fait l'objet d'une harmonisation suffisante, ce qui a provoqué un déséquilibre de l'offre en matière de données.

DE – Zu den Herausforderungen der ersten Phase gehörte es, für alle Indikatoren des angestrebten Datensets möglichst zentrale, amtliche Quellen mit vergleichbaren Daten zu identifizieren. Alle Partner spürten jeweils in ihren eigenen Arbeitsgebieten die geeigneten Quellen auf und erwarben die dort verfügbaren Daten sowie Metadaten. Metadaten sind die „Daten über die Daten“ d. h. sie geben den Nutzern die Informationen an die Hand, die notwendig sind, um die vorhandenen Daten richtig zu interpretieren: Dazu zählen zum Beispiel Informationen über das Erhebungsverfahren und die zugrunde gelegten Definitionen. Daten können aus Zählungen oder aus Umfragen mit mehr oder weniger großen Stichproben stammen. Über die Definitionen können der Stichtag oder die Kriterien einer

Datenerhebung festgelegt werden. So stellte sich beispielsweise heraus, dass die Bevölkerungsdichte in den Niederlanden als „Anzahl der Einwohner pro Fläche Land“ definiert wird; in Belgien und Deutschland wird hingegen die Anzahl der Einwohner zur Gesamtfläche (also einschließlich Wasserflächen) ins Verhältnis gesetzt wird. Im Rahmen des EIS wird beim Indikator „Bevölkerungsdichte“ die Definition von Belgien und Deutschland zugrunde gelegt; da für alle niederländischen Gemeinden Einwohnerzahl und Gesamtfläche bekannt sind, war diese Harmonisierung möglich. Gleichwohl stellte sich aber heraus, dass nicht alle Fragen hinsichtlich der Verfügbarkeit oder Vergleichbarkeit von Daten immer so problemlos zu lösen sind. Das gilt etwa für die Statistiken zu Gewerbeflächen, die zwar auch in den EIS einbezogen werden, sich jedoch je nach Teilregion hinsichtlich ihrer Datenqualität deutlich unterscheiden. Relativ häufig tritt auch der Fall auf, dass die verfügbaren Metadaten aus den diversen Teilregionen bzw. Quellen unterschiedliche Informationsgehalte bezüglich statistischer Erhebungsverfahren und Definitionen aufweisen. So ist nicht immer mit allerletzter Sicherheit zu sagen, worin sich die Daten über die der verschiedenen Teilregionen im Detail unterscheiden und sofern dies doch der Fall war, stellte sich heraus, dass es meistens nicht möglich war, diese Daten in vergleichbare Größen umzurechnen.

Bei einer ganzen Reihe von Indikatoren ist es ferner für eine oder mehrere Teilregionen nicht gelungen, geeignete Datenbestände aufzuschließen. In einigen Fällen gab es zwar Daten auf übergeordneter, nicht jedoch auf der gewünschten regionalen oder kommunalen Ebene. In der ersten Phase wurde eine Initiative mittels einer Umfrage die Besucherzahlen touristischer Attraktionen und Veranstaltungen zu erheben unzureichend abgestimmt, sodass hier ein ungleichgewichtiges Informationsangebot entstand.

***EN** – The challenge of the first phase was to find key data sources for all the indicators in the targeted indicator set. The aim was to ensure that the data would be appropriate for international comparisons. All the partners sought suitable sources in their own working areas and obtained the data and metadata available there. Metadata provide the information needed to interpret the data correctly, for example about the way the data is collected and the definitions used. Data can be drawn from records or surveys that cover a smaller or larger sample. Definitions can fix the reference data or criteria for inclusion. For example, it became clear that population density is defined in the Netherlands as the number of inhabitants per surface area of land, but in Belgium and Germany as the number of inhabitants per total surface area, including water. For the indicator population density, the EIS uses the Belgian/German definition. Because the population of all the Dutch municipalities and the total surface area are known, it was still possible to harmonise the data. Unfortunately, it was more difficult to resolve problems related to availability or comparability of data. That was the case, for example, with the data on industrial sites, which is in fact collected by EIS but differs in quality from one component region to the next. Fairly often, the information on registration methods and definitions provided by the various partner regions/sources along with the data varied. That meant that it was not always possible to say whether and how the data differed per partner region, and even where the differences were clear, it was still generally impossible to convert the data into comparable quantities.*

It proved impossible to obtain suitable data from one or more partner regions on a number of indicators. Sometimes data was available at a higher geographical level, but not at the desired local or regional level. In the first phase, a survey intended to collect data on the visitor numbers of various tourist attractions and events was insufficiently coordinated, leading to an imbalance in the data supplied.

10.3 Toekomstplannen Projets d'avenir Zukunftspläne Future plans

NL – De hiervoor geschetste ervaringen met dataverzameling en -harmonisatie tonen dat er op dit vlak nog een aantal uitdagingen liggen. Daarnaast is het zaak de ontsluiting van de statistieken, begonnen met de presentatie van voorliggende publicatie, versterkt voort te zetten. Uiteindelijk doel van het project is immers de ondersteuning van de grensoverschrijdende samenwerking en de presentatie van de Euregio's.

Bij de gegevensverzameling zal het project zich behalve op de actualisering van de opgebouwde statistieken richten op verbreding van het gegevensaanbod. Verbreding is vooral wenselijk bij de thema's Mobiliteit, Gezondheid, Arbeid (pendelgegevens) en Onderwijs. De ervaring leert dat voor deze informatie geen centrale, eenvoudig toegankelijke, bronnen bestaan. Het voornemen bestaat een beroep te doen op deskundigen uit de partnerregio's die de beleidsvelden voldoende kennen om geschikte gegevensbronnen te vinden, maar ook om betekenisvolle indicatoren te kiezen.

Dataverzameling uit decentrale bronnen is arbeidsintensief. De stuur- en projectgroep van de EIS zullen moeten besluiten welke gegevens ze aanvullend wensen te verzamelen.

De gegevensharmonisatie behoeft een verdere verdieping. De EIS zal actiever metadata opvragen bij de gegevensbronnen en een overzicht maken van de verschillen tussen de gegevens per partnerregio. Omdat een werkelijke harmo-

nisatie, het omrekenen van gegevens uit verschillende regio's zodat deze vergelijkbaar worden, veelal niet mogelijk is zal de nadruk liggen op het overzichtelijk weergeven van de verschillen.

De gegevensontsluiting krijgt meer aandacht. Centrale inspanning is de inrichting van een eigen interactieve website voor de EIS. De website zal het mogelijk maken dat gebruikers niet alleen direct toegang tot de gegevens krijgen, maar deze ook in de gewenste vorm (tabellen, grafieken en kaarten) en voor het gewenste geografische gebied kunnen uitdraaien. Verder moet een Content-Management-Systeem (CMS) ervoor gaan zorgen dat alle gegevens in de toekomst decentraal beheerd worden om zo de tijdsinzet en dus ook de kosten te drukken. Verder is het streven dat de beide euregio's, de partners van lopende euregionale projecten en de kamers van koophandel, ontwikkelingsmaatschappijen en overheden uit de beide euregio's als belangrijkste toekomstige gebruikers op hun websites een link naar de EIS website plaatsen. Alle partners zullen de bekendheid en het gebruik van de EIS website in hun eigen werkgebied stimuleren. Via het directe contact met de gebruikers zullen zij ook de meningen over gebruikersvriendelijkheid en gegevensaanbod van de website in beeld brengen. Het gebruik van de website zal worden bijgehouden met een teller.

FR – Les expériences mentionnées ici pour la collecte et l'harmonisation des données montrent qu'il reste des défis à relever en la matière. Il convient en outre de poursuivre et de renforcer la mise à disposition des statistiques qui a commencé avec la présentation de cette publication. L'objectif final du présent projet est en effet de soutenir la coopération transfrontalière et l'image des Euregios.

En matière de collecte des données, le projet s'orientera donc, en plus de la mise à jour des statistiques élaborées, sur un élargissement de l'offre en matière de données. Cet élargissement est surtout souhaitable pour les thèmes de la mobilité, de la santé, de l'emploi (données sur les flux travail-domicile) et de l'éducation. L'expérience enseigne qu'il n'existe pas de sources centrales aisément accessibles pour ce type d'informations. L'un des objectifs consiste à faire appel à des experts des régions partenaires qui connaissent suffisamment les domaines concernés pour y trouver les sources appropriées, mais aussi pour y choisir des indicateurs adéquats. La collecte de données à partir de sources décentralisées demande beaucoup de travail. Le comité de pilotage et le groupe de projet du SIE devront statuer sur les données complémentaires qu'ils souhaitent collecter.

L'harmonisation des données demande un approfondissement supplémentaire. Le SIE sera plus actif dans ses demandes de méta-données auprès des sources et présentera un relevé des différences entre les données par région partenaire. Étant donné qu'il n'est souvent pas possible de procéder à une réelle harmonisation ni à la traduction des données de différentes régions de manière à les rendre comparables, l'accent portera sur une restitution claire des différences.

Une plus grande attention sera accordée à la mise à disposition des données, l'un des principaux efforts visant la mise en place d'un site Internet interactif pour le SIE. Ce site permettra aux visiteurs non seulement d'accéder directement aux données, mais également de les imprimer dans le format souhaité (tableaux, graphiques et cartes), et ce pour la zone géographique voulue. En outre, un système de gestion du contenu (Content-management-Systeem, CMS) doit veiller à ce que toutes les données soient gérées à l'avenir de manière décentralisée afin de réduire les temps de travail et donc les coûts. Un autre objectif est également que les deux Euregios, les partenaires de projets eurégionaux en cours, les chambres de commerce, les sociétés de développement régional et les pouvoirs publics des deux Euregios placent sur leurs sites Internet un lien vers le SIE en leur qualité de futurs utilisateurs. Tous les partenaires veilleront à stimuler dans leur zone de travail la renommée et l'utilisation du site Internet du SIE. Par l'intermédiaire de contacts directs avec les utilisateurs, ils rapporteront également les opinions quant à la convivialité et à la pertinence des données présentées sur le site. Le site comportera un compteur des visites.

DE – Die zuvor skizzierten Erfahrungen mit der euregionalen Datensammlung und -harmonisierung zeigen, dass hier in Zukunft noch einige Herausforderungen zu bewältigen sind. Ferner ist es wichtig, die Erschließung und Bereitstellung der Statistiken, angefangen mit der Präsentation des vorliegenden Jahrbuches, verstärkt fortzusetzen. Letztendliches Ziel des Projektes ist es ja, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie die Präsentation und Vermittlung der Euregios zu unterstützen.

Hinsichtlich der Datensammlung wird das Projekt abgesehen von der Aktualisierung der aufgebauten Statistiken auf eine Verbreiterung des Datenangebots abzielen. Eine Verbreiterung ist vor allem bei Themen wie Mobilität, Gesundheit, Arbeit (Pendelraten), aber auch Bildung wünschenswert. Die bisherigen Arbeiten haben gezeigt, dass es gerade bei diesen Themen keine zentralen, einfach zugänglichen Quellen gibt. Deshalb ist vorgesehen, ausgesuchte Sachverständige aus den Partnerregionen hinzuzuziehen, die mit den Themenfeldern vertieft vertraut sind, und mit denen neue (Fach-)Quellen identifiziert, aber auch in der Sache geeignete Indikatoren ausgewählt werden können. Datensammlung aus dezentralen Quellen ist jedoch besonders arbeitsintensiv. Die das Projekt begleitenden Gremien (Lenkungsgruppe und Projektteam) werden deshalb entscheiden müssen, welche zusätzlichen Daten sie letztendlich erheben wollen.

Auch die Datenharmonisierung braucht eine weitere Vertiefung. Der EIS wird bei den „Datenhaltern“ noch aktiver Metadaten nachfragen und eine Übersicht über die Unterschiede zwischen den Daten je Teilregion/Quelle erstellen. Da eine vollständige Harmonisierung, d. h. ein Umrechnen der Daten aus den verschiedenen Regionen bzw. Quellen, mit dem Ziel, sie vergleichbar zu machen, zumeist nicht möglich ist, wird der Nachdruck auf einer übersichtlichen Darstellung der Unterschiede gelegt werden.

Schließlich wird der Datenerschließung bzw. -bereitstellung größere Aufmerksamkeit gewidmet: Zentraler Anknüpfungspunkt hierfür soll die Einrichtung einer eigenen, interaktiven EIS-Webseite sein. Mit ihr wird es möglich, dass der Nutzer nicht nur direkten Zugang zu den Daten erhält, sondern er/sie diese auch in der passenden Form (Tabellen, Graphiken, Karten) und mit individuellem räumlichen Zuschnitt abrufen kann. Außerdem soll ein Content-Management-System (CMS) gewährleisten, dass die Daten in Zukunft über das Webportal dezentral gepflegt und somit zeit- bzw. kostensparend bereitgestellt werden können. Es wird angestrebt, dass die beiden Euregios, die Träger bestehender euregionaler Projekte, die Kammern, Entwicklungsgesellschaften und Behörden aus den beiden Euregios als wichtigste künftige Nutzer entsprechende Links zum EIS-Portal auf ihren Webseiten aufnehmen. Ferner beabsichtigen alle EIS-Projektpartner, die Bekanntheit und die Nutzung der EIS-Webseite in ihren eigenen Teilregionen weiter zu stimulieren. Durch direkten Kontakt mit den Nutzern werden sie auch die Meinungen über Benutzerfreundlichkeit und Datenangebot der Webseite ermitteln. Die Nutzungsintensität der Webseite soll durch einen automatischen Zähler in Erfahrung gebracht werden.

***EN** – The lessons we learned with respect to data collection and harmonisation show that we still face a number of challenges in this regard. In addition, greater efforts must be made to make statistics available. This publication is an initial step in that process. Ultimately, the aim of the project is to support cross-border collaboration within the euregions and their public presentation.*

In terms of data collection, the project will focus on updating the statistics already compiled and extending the range of data made available. The latter is particularly desirable with respect to the topics of mobility, health, labour (data on cross-border commuting) and education. Experience shows that there are no central sources of such information that are easy to access. We intend to ask experts from the partner regions who are familiar with the policy fields to seek out suitable data sources, but also to select meaningful indicators. Collecting data from local sources is a labour-intensive process. The EIS steering committee and project group must decide what supplementary data they wish to collect.

Data harmonisation must be taken a step further. The EIS will be more pro-active about requesting metadata from data sources, and survey the differences between the data on each partner region. Because actual harmonisation – i.e. converting the data from different regions in a way that makes them comparable – is often impossible, the emphasis will be on presenting the differences in a comprehensible manner.

There will be a greater focus on making data available. A major effort will be made to set up an interactive EIS website. The website will allow users to gain direct access to the data and to print it out in the relevant format (tables, graphs or maps) and for the relevant geographical area. A Content Management System (CMS) should also ensure that all the data is managed locally in future, in order to cut down on the amount of time and the cost. The aim is also for both euregions, the partners involved in ongoing euregional projects and the chambers of commerce, development companies and authorities in both euregions to include a link to the EIS website on their own websites, as they are the most important future users of the data. All the partners will publicise the EIS website within their own working area and encourage its use. Direct contact with users will make it possible to survey opinions on the websites user friendliness and its data supply. A counter will be placed on the website to keep track of its use.